คำแถลงจากสำนักงานศิลปวัฒนธรรมร่วมสมัย

forward by the Office of Contemporary Art and Culture

Thailand Biennale หรืองานมหกรรมศิลปะร่วมสมัยนานาชาติ เป็นกิจกรรมสำคัญของประเทศไทยที่แสดงถึงศักยภาพของศิลปินและการดำเนินงานด้านศิลปะร่วมสมัยของไทยในเวทีนานาชาติ โดยครั้งนี้ ถือเป็นครั้งที่ ๓ จัดขึ้น ณ จังหวัดเชียงราย ซึ่งเป็นจังหวัดที่มีความพร้อมในทุกๆ ด้าน ทั้งประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม ธรรมชาติ และผู้คน รวมถึงเป็นจังหวัดที่มีกลุ่มศิลปินร่วมสมัยที่เข้มแข็งมากที่สุดแห่งหนึ่งของประเทศไทย โดยมีกิจกรรมหลัก กว่า ๖๐ ชิ้นงาน กว่า ๑๐ พาวิลเลี่ยน และกิจกรรมคู่ขนานอื่น ๆ ที่จะเกิดขึ้นจากความร่วมมือร่วมใจจากทุกฝ่าย ตลอดระยะเวลาการจัดงานระหว่างวันที่ ๙ ธันวาคม ๒๕๖๖ - ๓๐ เมษายน ๒๕๖๗ ล้วนแล้วแต่สร้างความตระหนักรู้ถึงคุณค่าและมูลค่าของศิลปะร่วมสมัยที่สร้างสุนทรียะแห่งชีวิตและส่งเสริมเศรษฐกิจของประเทศ ดึงดูดนักท่องเที่ยวทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศให้หลงใหลไปกับความลงตัวของความคิดสร้างสรรค์และเรื่องราวของธรรมชาติในพื้นที่ อันจะนำไปสู่การส่งเสริมสังคมแห่งการเรียนรู้ เศรษฐกิจหมุนเวียนในจังหวัดและพื้นที่ใกล้เคียง และภาพลักษณ์ของประเทศที่จะกลายเป็นหมุดหมายสำคัญของผู้ที่รักงานศิลปะต่อไป

Thailand Biennale is an international Contemporary Art Festival that marks a significant moment for the art ecosystem both locally and globally. This 3rd installment for the Biennale will be held in Chiang Rai, a province rich in culture, history, natural beauty and innate hospitality.The province is also home to some of the most prolific contemporary artists in the country.

The show which takes place from December 9, 2023 - April 30, 2024 will comprise over 60 works by Thai artists alongside their regional and international contemporaries in 17 venues across Chiang Rai, 10 pavilions as well as an array of collateral events throughout the city. The unique spirit of Chiang Rai combined with the thoughtfully curated works promises to capture the imagination of all audiences from the curious casual viewer to the avid art community, local and international visitors alike.

The Thailand Biennale aims to raise awareness of the value of contemporary art not only for its aesthetic significance and discourse but also as a means to generate economic growth within Chiang Rai and its neighboring provinces. It is the intention of the Biennale to continuously cultivate creativity, promote the importance of art education and appreciation and to garner recognition for Thailand as a destination for art lovers.

ไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เชียงราย 2023

Thailand Biennale Chiang Rai 2023

ไทยแลนด์เบียนนาเล่ เชียงราย 2023 ให้ความสำคัญของการเรียนรู้จากอดีตเพื่อนำพาเราก้าวไปสู่อนาคต ที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรม โดยเน้นบริบทหางประวัติศาสตร์จากเมืองเก่าเชียงแสน จนถึงเมืองเชียงรายในปัจจุบัน ด้วยแนวความคิดหลัก ‘เปิดโลก’ ที่สื่อถึงความต้องการ ‘เปิด’ การรับรู้ศิลปะของผู้คน เชื่อมต่อกับประเด็นร่วมสมัยในระดับโลก ไม่ว่าจะเป็นประวัติศาสตร์ ชาติพันธุ์ การเคลื่อนย้ายข้ามพรมแดน และระบบนิเวศน์

นิทรรศการ “เปิดโลก”สำรวจประวัติศาสตร์ขนาดย่อม (micro histories) ซึ่งเป็นเรื่องราวของสามัญชน โดยใช้บริบทของเชียงรายเป็นจุดเริ่มต้น ในการสร้างบทสนทนาผ่านการเชื่อมโยงระหว่างท้องถิ่น (translocalism) และยังตั้งคำถามต่อระบบความเชื่อที่มีการเปลี่ยนแปลงจากยุครัฐจารีตจนถึงยุคปัจจุบัน ตั้งแต่การนับถือผีในท้องถิ่น ตำนานเรื่องเล่าพื้นบ้าน ระบบนิเวศทางภูมิรัฐศาสตร์ของภูมิภาค ซึ่งปัจจุบันถูกนิยามโดย มนุษยสมัย (Anthropocene)

Thailand Biennale Chiang Rai 2023 emphasizes learning from the past to guide us into the future, focusing on the historical context of Chiang Saen to the vibrant present of Chiang Rai. It centers around the concept of ‘The Open World’ aiming to expand people’s perception of art and foster connections with contemporary global issues such as history, ethnicity, cross-border migration, and the ecological system.

This exhibition explores micro-histories to capture the narratives of ordinary individuals within the context of Chiang Rai and serves as a launchpad to initiate dialogues through translocalism. Additionally, it challenges the belief systems resulting from the pre-historical state era to the present day. These narratives range from the worship of local spirits, legends and folk tales to the region’s geopolitical landscape defined by the Anthropocene.

CONTENT

ภัณฑารักษ์ 6

นิทรรศการ 10

นิทรรศการหลัก เมืองเชียงราย 13
1. โกดังยาสูบ สำนักงานยาสูบเชียงราย 15
2. บ้านสวนสมพงษ์ 27
3. พิพิธภัณฑ์บ้านดำ 31
4. พิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง 41
5. วัดร่องขุ่น 49
6. ศาลากลางจังหวัดเชียงรายหลังเก่า 55
7. ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน 59
8. ห้องสมุดรถไฟเชียงราย 71
9. หอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงราย 75
10. อุทยานศิลปวัฒนธรรมแม่ฟ้าหลวง (ไร่แม่ฟ้าหลวง) 105

นิทรรศการหลัก เชียงแสน 127
1. ช้างแวร์เฮ้าส์ (โกดังห้วยเกี๋ยง) 129
2. โบราณสถานหมายเลข 16 145
3. พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน 149
4. โรงเรียนบ้านแม่มะ 157
5. วัดป่าสัก 161
6. ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ 167
7. ศูนย์ดิจิทัลชุมชนตำบลเวียง เชียงแสน 171

Artists Index 176

พาวิลเลียน 179

บ้านศิลปิน 198

CURATORS 6

VENUES 10

MAIN VENUES
MUEANG CHIANG RAI DISTRICT 13
1. Tobacco Warehouse, Chiang Rai Tobacco Office 15
2. Sompong's Baan Suan 27
3. Baan Dam Museum - Black House 31
4. Mekong Basin Civilization Museum 41
5. Wat Rong Khun - White Temple 49
6. The Old Chiang Rai City Hall 55
7. Cherntawan International Meditation Center 59
8. Chiang Rai Train Library 71
9. Chiang Rai International Art Museum (CIAM) 75
10. Mae Fah Luang Art and Cultural Park 105

MAIN VENUES CHIANG SAEN 127
1. Chang Warehouse (Huay Kiang Warehouse) 129
2. Ancient Monument No.16 145
3. Chiang Saen National Museum 149
4. Baan Mae Ma School 157
5. Wat Pa Sak 161
6. Sridonmoon Art Space 167
7. Wiang Digital Community Center 171

Artists Index 176

Pavilions 179

Artists Studio 198

ฤกษ์ฤหธิ์ ตีระวนิช

Rirkrit Tiravanija

ผู้อำนวยการฝ่ายศิลป์
Artistic Director



“ฤกษ์ฤหธิ์ ตีระวนิช” เกิดปี พ.ศ. 2504 ที่กรุงบัวโนสไอเรส ประเทศอาร์เจนตินา และนับเป็นศิลปินที่ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางในระดับนานาชาติ ว่าเป็นศิลปินที่มีอิทธิพลมากที่สุดคนหนึ่งของยุค ผลงานของเขาก้าวข้ามข้อจำกัดของเทคนิคในการสร้างสรรค์งานผสมผสานการสร้างสรรค์ผลงานแบบดั้งเดิม ศิลปะการแสดง การสอน รวมไปถึงการบริการสาธารณะและปฏิบัติการทางสังคม

ฤกษ์ฤหธิ์ได้รับรางวัล Hugo Boss Prize จากพิพิธภัณฑ์ Guggenheim ในนครนิวยอร์ก เมื่อปี ค.ศ. 2005 รางวัล Beness จากพิพิธภัณฑ์ Naoshima Contemporary Art Museum ประเทศญี่ปุ่น และรางวัล Lucelia Artist จาก Smithsonian American Art Museum สหรัฐอเมริกา

ผลงานของฤกษ์ฤหธิ์ได้รับการจัดแสดงที่ Museum of Modern Art นครนิวยอร์ก Guggenheim Museum นครนิวยอร์ก Reina Sofia Museum กรุงมาดริด ประเทศสเปน Los Angeles County Museum of Art Hirshhorn Smithsonian Glenstone Museum Luma Foundation ในเมืองอาร์ล (Arles) Museum Boijmans Van Beuningen เมืองรอตเทอร์ดาม ประเทศเนเธอร์แลนด์ รวมไปถึงในกรุงปารีส และกรุงลอนดอนอีกด้วย

ปัจจุบัน ฤกษ์ฤหธิ์ยังสอนที่คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยโคลัมเบีย ในนครนิวยอร์ก เป็นหนึ่งในผู้ก่อตั้งและภัณฑารักษ์ของ Utopia Station ซึ่งเป็นโครงการที่รวบรวมศิลปิน นักประวัติศาสตร์ศิลป์ และภัณฑารักษ์เข้าด้วยกัน นอกจากนี้ ฤกษ์ฤหธิ์ยังเป็นผู้อำนวยการโครงการด้านการศึกษาและนิเวศวิทยาในชื่อ The Land Foundation ในจังหวัดเชียงใหม่ ที่เขาพำนักและก่อตั้งสตูดิโอด้วย

Born in 1961 in Buenos Aires, Argentina, the Thai artist **Rirkrit Tiravanija** is widely recognized as one of the most influential artists of his generation. His work defies media-based description, as his practice combines traditional object making, public and private performances, teaching, and other forms of public service and social action. Winner of the 2005 Hugo Boss Prize awarded by the Guggenheim Museum, Tiravanija was also awarded the Benesse by the Naoshima Contemporary Art Museum in Japan and the Smithsonian American Art Museum’s Lucelia Artist Award. He has had exhibitions at the Museum of Modern Art in New York, the Guggenheim Museum of New York, the Reina Sofia museum in Madrid, Los Angeles County Museum of Art, Hirshhorn Smithsonian, Glenstone Museum, Luma Foundation in Arles and at the Museum Boijmans Van Beuningen in Rotterdam that then was presented in Paris and London. Tiravanija is on the faculty members of the School of the Arts at Columbia University, and is a founding member and curator of Utopia Station, a collective project of artists, art historians, and curators. Tiravanija is also President of an educational-ecological project known as The Land Foundation, located in Chiang Mai, Thailand, where he maintains his primary residence and studio.

กฤติยา กาวีวงศ์

Gridthiya Gaweewong

ผู้อำนวยการฝ่ายศิลป์
Artistic Director



“กฤติยา กาวีวงศ์” เกิดปีมะโรง ที่เชียงแสน เติบโตที่เชียงใหม่ จบการศึกษาระดับปริญญาโท ด้านบริหารจัดการศิลปะและนโยบาย สถาบันศิลปะชิคาโก และ ปริญญาเอกจากคณะศิลปกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เธอเป็นผู้ร่วมก่อตั้ง Project 304 หอศิลป์ทางเลือกในกรุงเทพฯ เมื่อ พ.ศ. 2539 เธอคิวเรทนิทรรศการในภูมิภาคเอเชียและนานาชาติ เช่น Under Construction ณ หอศิลป์โตเกียวโอเปร่าซิตี้ และ เจแปน ฟาวน์เดชั่น (พ.ศ. 2545–2546) นิทรรศการ Politics of Fun ซึ่งเป็นการรวมผลงานของศิลปินจากภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยทำงานร่วมกับออง เค็ง เซ็น (Ong Keng Sen) ที่ Haus der Kulturen der Welt ในกรุงเบอร์ลิน (พ.ศ. 2548) จัดงานร่วมกับอภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล ในงานเทศกาลหนังหดลองกรุงเทพ (พ.ศ. 2539–2550) และกับเดวิด เทห์ (David Teh) ในงาน Unreal Asia ที่เทศกาลภาพยนตร์สั้นนานาชาติเมืองโอเบอร์เฮาเซิน (พ.ศ. 2552) นอกจากนี้เธอยังอยู่ในทีมภัณฑารักษ์ของงานเทศกาลศิลปะกวางจู เบียนนาเล่ ครั้งที่ 12 ที่ประเทศเกาหลีใต้ (พ.ศ. 2561) รวมไปถึงชุดงานนิทรรศการ ERRATA: Collecting Entanglements and Embodied Histories ที่จัดขึ้นที่พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัยใหม่เอี่ยม เชียงใหม่ (พ.ศ. 2564) โดยความร่วมมือกับพิพิธภัณฑ์ศิลปะสิงคโปร์ หอศิลป์แห่งชาติของประเทศอินโดนีเซีย และพิพิธภัณฑ์ศิลปะ Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwaert ในกรุงเบอร์ลิน โดยมีสถาบันเกอเธ่ในประเทศอินโดนีเซียเป็นผู้ริเริ่มโครงการ (พ.ศ. 2564–2565) ปัจจุบันกฤติยาทำงานและอาศัยอยู่ที่เชียงแสน และกรุงเทพฯ ทำหน้าที่เป็นผู้อำนวยการ และ หัวหน้าภัณฑารักษ์ หอศิลป์บ้านจิม ทอมป์สัน

Gridthiya Gaweewong was born in the year of the dragon in Chiangsaen and grew up in Chiang Mai. She received her Master of Arts in Art Administration and Policy from the School of the Art Institute of Chicago, Illinois and Doctor of Fine and Applied Arts, Faculty of Fine and Applied Arts, Chulalongkorn University, Bangkok. She co-founded Project 304, an alternative art space in Bangkok from 1996 - 2002. Her curatorial projects have addressed issues of social transformation confronting artists from Thailand and beyond since the Cold War. Gridthiya has curated various regional and international exhibitions including Under Construction, Tokyo Opera City Gallery and Japan Foundation; Forum Japan (2003). She has co-curated with regional curators on several occasions, including ‘Politics of Fun’, an exhibition of artists from Southeast Asia, with Ong Keng Sen at Haus Der Kulteren der Welt, Berlin (2005), with Rirkrit Tiravanija on Saigon Open City, Ho Chi Minh City (2006) and with David Teh on Unreal Asia, Oberhausen International Short Film Festival (2010). She curated Apichatpong Weerasethakul’s The Serenity of Maness at MAIIAM Contemporary Art Museum, Chiangmai, which toured to Asia, Europe and USA (2016-2019) (Commissioned by ICI, New York); and served as curatorial team for Imagined Borders, the 12th Gwangju Biennale, Gwangju, South Korea (2018). Her recent exhibition entitled Errata, Collecting Entanglements and Embodied Histories at MAIIAM Contemporary Art Museum, Chiangmai, initiated by the Goethe Asia Pacific regional office in partnership with Singapore Art Museum, National Gallery, Jakarta, and Hamburger Bahnhof, Berlin (2021-2022). Gridthiya lives and works in Chiangsaen and Bangkok, and is artistic director of the Jim Thompson Art Center.

อังกฤษ อัจฉริยโสภณ

Angkrit Ajchariyasophon

ภัณฑารักษ์
Curator

Photo credit:
Thitaphat Chimprasert / ฐิตพัฒน์ ฉิมประเสริฐ



“อังกฤษ อัจฉริยโสภณ” เป็นศิลปินและภัณฑารักษ์อิสระชาวเชียงราย เกิดปี พ.ศ.2519 ผลงานของอังกฤษ สำรวจประเด็นเกี่ยวกับตัวตน ความทรงจำ และความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติผ่านงานจิตรกรรม ประติมากรรม การถ่ายภาพ และศิลปะจัดวาง

อังกฤษ จบการศึกษาระดับปริญญาโท สาขาสื่อศิลปะและการออกแบบสื่อ จากที่มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ หลังจากจบการศึกษา เขากลับไปเชียงรายและเริ่มจัดแสดงผลงาน สไตล์ที่เป็นเอกลักษณ์ของเขาได้รับการยอมรับอย่างรวดเร็ว นำไปสู่การจัดแสดงนิทรรศการระดับนานาชาติ

นอกเหนือจากการสร้างสรรค์งานศิลปะของเขาเอง อังกฤษยังเป็นผู้ก่อตั้งอังกฤษแกลลอรี่ ที่เชียงราย และ ARTIST RUN ที่กรุงเทพฯ จัดแสดงนิทรรศการและสนับสนุนศิลปินไทยรุ่นใหม่และศิลปินมีชื่อเสียงในระดับนานาชาติ

Angkrit
Angkrit Ajchariyasophon
Angkrit Ajchariyasophon is a multidisciplinary artist from Chiang Rai, Thailand, born in 1976. His work explores themes of identity, memory, and the human-nature relationship through painting, sculpture, photography, and installation art.

Ajchariyasophon studied Media Arts and Design at Chiang Mai University. After graduating, he returned to Chiang Rai and began exhibiting his work. His unique style quickly gained recognition, leading to international exhibitions.

Beyond his artistic practice, Ajchariyasophon founded Angkrit Gallery in Chiang Rai and ARTISTRUN in Bangkok. He also curates exhibitions and advocates for contemporary Thai art, promoting Thai artists on the global stage.

Ajchariyasophon's work utilizes found objects, playful humor, and social-political exploration. He is a highly respected artist in his hometown of Chiang Rai.

By bard.google

มนุพร เหลืองอร่าม

Manuporn Luengaram

ภัณฑารักษ์
Curator



“มนุพร เหลืองอร่าม” เกิดปี พ.ศ. 2515 เป็นภัณฑารักษ์โปรดิวเซอร์ และนักวิจัยอิสระ ปัจจุบันพำนักและทำงานที่กรุงเทพฯ โดยทำงานด้านศิลปะร่วมสมัย Digital Media และปฏิบัติการทางสังคม โดยเฉพาะหัวข้อที่เกี่ยวกับประเทศไทยและภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในปี 1997 เป็นต้นมา ได้ทำงานร่วมกับหน่วยงานศิลปะที่ไม่แสวงหาผลกำไรในกรุงเทพฯ ได้แก่ About Art Related Activities (AARA: About Studio/About Café) และหอศิลป์สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ

ต่อมาในปี 2007 มนุพรได้ดำรงตำแหน่งผู้จัดการของ Arts Network Asia (ANA) ซึ่งเป็นหน่วยงานด้านเครือข่ายและการสนับสนุนทุนด้านศิลปะในเอเชีย ดำเนินการโดย T:Works Singapore ในปี 2018 ได้เข้าร่วมทีมภัณฑารักษ์ของหอศิลป์บ้านจิม หอมปัสัน โดยดูแลโครงการของศิลปิน

ในปี 2023 ได้รับเลือกเป็นภัณฑารักษ์ร่วมของโครงการการจัดมหกรรมศิลปะร่วมสมัยนานาชาติ Thailand Biennale, Chiang Rai 2023

นอกจากนี้มนุพรยังทำงานด้านการวิจัยประวัติศาสตร์ศิลป์ และเป็นบรรณาธิการร่วมของกวีนิพนธ์ Southeast Asian Contemporary Art ภาคภาษาไทย โดยกระทรวงวัฒนธรรม (2015) และเป็นผู้ช่วยวิจัยของ ‘Artist-to-Artist’: Independent Art Festivals in Chiang Mai, 1992-1998’ ตีพิมพ์โดย Afterall Books (2018) และอยู่ในคณะกรรมการบรรณาธิการของ The Modern in Southeast Asian Art: A Reader, ตีพิมพ์โดย National Gallery Singapore (2023).

Manuporn Luengaram (b.1972) is a Bangkok-based independent curator, producer and researcher. She focuses her attention on the areas of contemporary art, digital media and social practice particularly in the context of Thailand and Southeast Asia. Since 1997, she has worked with non-profit art organizations in Bangkok including About Art Related Activities (AARA: About Studio/About Café), and The Queen's Gallery, Bangkok. In 2007, she became a manager of Arts Network Asia (ANA), a regional arts network and enabling grant body, hosted by T:Works Singapore. In 2018, she joined the Jim Thompson Art Center's curatorial programme team, overseeing artists' commissions and projects. In 2022, she joins a curatorial team for Thailand Biennale Chiang Rai 2023. In her art historical research, she is a co-editor of an anthology of Southeast Asian Contemporary Art, a Thai version, published by Thailand's Ministry of Culture (2015); a research assistant for 'Artist-to-Artist': Independent Art Festivals in Chiang Mai, 1992-1998', published by Afterall Books (2018) and an editorial committee member for The Modern in Southeast Asian Art: A Reader, published by National Gallery Singapore (2023).

VENUES

นิทรรศการหลัก
MAIN VENUES

เมืองเชียงราย
AMPHOE MUENG CHIANG RAI

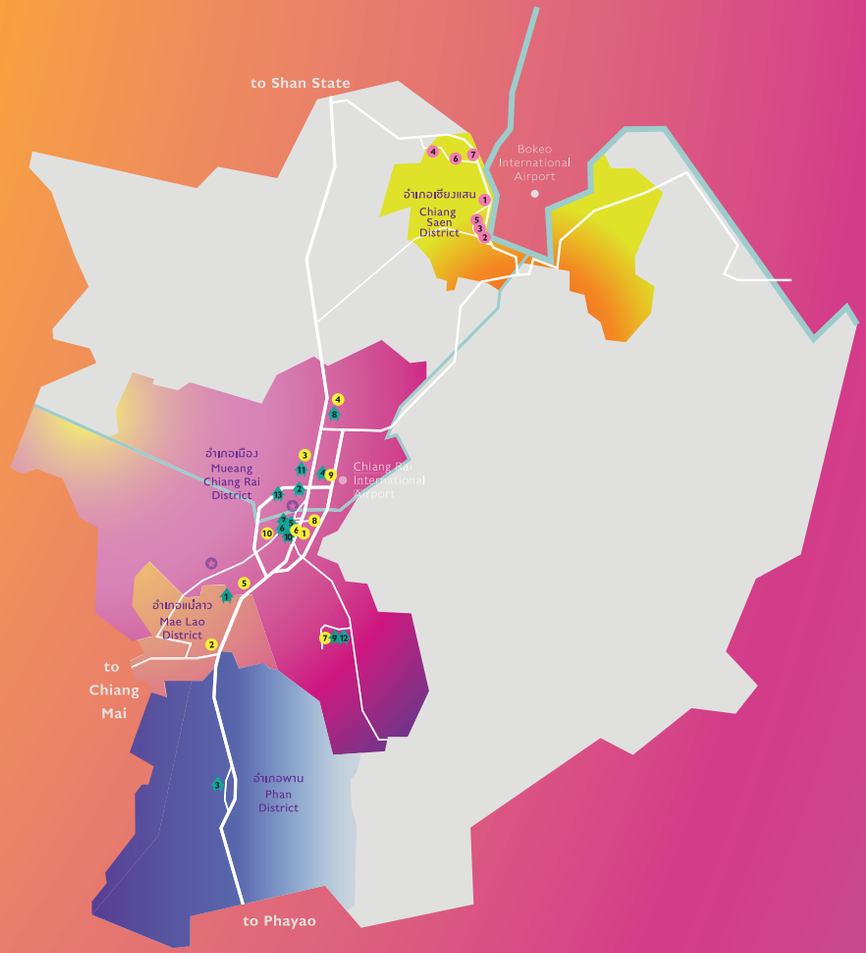
1. โกดังยาสูบ สำนักงานยาสูบเชียงราย
   Tobacco Warehouse, Chiang Rai Tobacco Office
2. บ้านสวนสมพงษ์
   Sompong's Baan Suan
3. พิพิธภัณฑ์บ้านดำ
   Baan Dam Museum - Black House
4. พิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง
   Mekong Basin Civilization Museum
5. วัดร่องขุ่น
   Wat Rong Khun - White Temple
6. ศาลากลางจังหวัดเชียงรายหลังเก่า
   The Old Chiang Rai City Hall
7. ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน
   Cherntawan International Meditation Center
8. ห้องสมุดรถไฟเชียงราย
   Chiang Rai Train Library
9. หอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงราย
   Chiang Rai International Art Museum (CIAM)
10. อุทยานศิลปะวัฒนธรรมแม่ฟ้าหลวง (ไร่แม่ฟ้าหลวง)
    Mae Fah Luang Art and Cultural Park

เชียงแสน
AMPHOE CHIANG SAEN

1. ช้างแวร์เฮ้าส์ (โกดังห้วยเกี๋ยง)
   Chang Warehouse (Huay Kiang Warehouse)
2. โบราณสถานหมายเลข 16
   Ancient Monument No.16
3. พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน
   Chiang Saen National Museum
4. โรงเรียนบ้านแม่มะ
   Baan Mae Ma School
5. วัดป่าสัก
   Wat Pa Sak Historical Site
6. ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ
   Sridonmoon Art Space
7. ศูนย์ดิจิทัลชุมชนตำบลเวียง เชียงแสน
   Wiang Digital Community Center

พาวิลเลียน
PAVILIONS

1. กลุ่มศิลปินแม่ลาว
   Mae Lao Artist
2. กลุ่มศิลปินสีน้ำนานาชาติ (ขัวศิลปะ)
   International Watercolor Artist Group (Art Bridge)
3. กลุ่มสล่าเมืองพาน
   Phan Artists Group
4. เดอะ คาโนปี้ โปรเจกต์
   The Canopy Project
5. โปรดักชันโซเมีย
   Production Zomia
6. พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัยใหม่เอี่ยม
   MAIIAM
7. พิพิธภัณฑ์ศิลปะสมัยใหม่ วอร์ซอร์
   Museum of Modern Art in Warsaw
8. พุทธศิลปกรรม มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
   Buddhist Art — Mae Fah Luang University
9. แม่ญิงอาร์ตติสคอลเลคทีฟ
   Maeying Artists Collective
10. รูบาน่า
    Rubanah
11. ศาลาสล่าขิ่น เปิดโลก จ. พรหมมินทร์
    Sla Khin Pavilion Opening J. Prommin's World
12. Korean Pavilion
    Korean Pavilion
13. PLUVIOPHILE | สายฝนและสถานะของผู้กำหนด
    PLUVIOPHILE







นิทรรศการหลัก
MAIN VENUES

เมืองเชียงราย
MUEANG CHIANG RAI DISTRICT



1 **โกดังยาสูบ สำนักงานยาสูบเชียงราย**
Tobacco Warehouse, Chiang Rai Tobacco Office

2 **บ้านสวนสมพงษ์**
Sompong's Baan Suan

3 **พิพิธภัณฑ์บ้านดำ**
Baan Dam Museum - Black House

4 **พิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง**
Mekong Basin Civilization Museum

5 **วัดร่องขุ่น**
Wat Rong Khun - White Temple

6 **ศาลากลางจังหวัดเชียงรายหลังเก่า**
The Old Chiang Rai City Hall

7 **ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน**
Cherntawan International Meditation Center

8 **ห้องสมุดรถไฟเชียงราย**
Chiang Rai Train Library

9 **หอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงราย**
Chiang Rai International Art Museum (CIAM)

10 **อุทยานศิลปะวัฒนธรรมแม่ฟ้าหลวง (ไร่แม่ฟ้าหลวง)**
Mae Fah Luang Art and Cultural Park



เครดิตภาพ: กิตติภัทรา ตัณฑิกุล, ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Kitipatra Tandikul, Chanin Phasuriwong

1.

โกดังยาสูบ สำนักงานยาสูบเชียงราย

Tobacco Warehouse, Chiang Rai Tobacco Office

ถนนธนาลัย ต.เวียง
Thanalai Road, Wiang

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 18:00
Open everyday 9:00 - 18:00

โกดังยาสูบ เดิมใช้เก็บใบยาสูบที่ส่งมาจากพื้นที่ต่าง ๆ ในจังหวัดเชียงราย ตั้งอยู่ภายในบริเวณสำนักงานยาสูบเชียงราย ก่อตั้งขึ้นโดย บริษัท ยาสูบ อังกฤษ – อเมริกัน (ประเทศไทย) จำกัด (บี.เอ.ที.) เมื่อปี พ.ศ. 2476 เดิมบริษัทตั้งสำนักงานในที่ดินและโรงเรือนซึ่งเช่าจากเอกชน ต่อมารัฐบาลรับซื้อกิจการจากบริษัทมาเป็นของรัฐ โดยกรมสรรพาสามิตเริ่มดำเนินการเมื่อปี พ.ศ. 2484 จากนั้นจึงได้ซื้อที่ดินพร้อมโรงเรือนจากบริษัท อีสท์ เอเชียติก จำกัด ที่ถนนธนาลัย แล้วจึงย้ายสำนักงานยาสูบมาอยู่ในที่ตั้งปัจจุบันตั้งแต่ปี พ.ศ. 2485 เป็นต้นมา หลังจากนั้นจึงเริ่มดำเนินการก่อสร้างอาคารสำนักงานยาสูบเชียงราย เมื่อปี พ.ศ. 2507 และเปิดทำการเมื่อปี พ.ศ. 2509

อาคารสำนักงานยาสูบเชียงราย เป็นอาคารคอนกรีตเสริมเหล็ก สูง 2 ชั้น ลักษณะทางสถาปัตยกรรมแบบสมัยใหม่เป็นตัวอย่างของสถาปัตยกรรมที่สะท้อนยุคสมัยหนึ่งของวงการสถาปัตยกรรมและการก่อสร้างในประเทศไทย และยังคงมีประโยชน์ใช้สอยจนถึงทุกวันนี้

The tobacco warehouse was originally used as tobacco leaves storage where the leaves were delivered from various parts of Chiang Rai. It is located within the Chiang Rai Tobacco Office compound, which was founded by the British-American Tobacco (Thailand) Company Limited (B.A.T.) in 1933. The company originally set up its office on leased land. The government acquired the company's business from the private sector. The Excise Department began the process in 1941. Later, it had purchased the land and premises from East Asiatic Company Limited at Thanalai Road, and then moved the tobacco office to its current location in 1942. After that, the construction of the Chiang Rai Tobacco Office building began in 1964 and was later opened in 1966.

The Chiang Rai Tobacco Office building is a two-story reinforced concrete building with a modern architectural style which reflects a period of time in the field of architecture and construction in Thailand, and is still in use today.

ARTISTS
ศิลปิน

1. Maria Thereza Alves
   มาเรีย เทเรซา อัลเวซ
2. Atta Kwami
   อัททา ความิ
3. Arto Lindsay
   อาร์โต ลินด์เซย์
4. Tomás Saraceno
   โทมัส ซาราเซโน
5. Shimabuku
   ชิมาบุกุ



A Ballast Flora Garden: Weeksville Heritage Center, 2018

part of Maria Thereza Alves, Seeds of Change: New York -- A Botany of Colonization, co-commissioned by the Vera List Center of Art and Politics at The New School, Pioneer Works, Weeksville Heritage Center, and High Line Art.

Image credit: Maria Thereza Alves
Courtesy the artist and Weeksville Heritage Center

มาเรีย เทเรซา อัลเวซ

Maria Theresa Alves

เกิดที่เซาเปาโล เมื่อปี พ.ศ. 2504
พำนักและทำงานอยู่ที่เบอร์ลิน และเนเปิลส์

Born in São Paulo, 1961.
Lives and works in Berlin and Naples.

Image credit: Maria Thereza Alves
Courtesy the artist and Weeksville Heritage Center



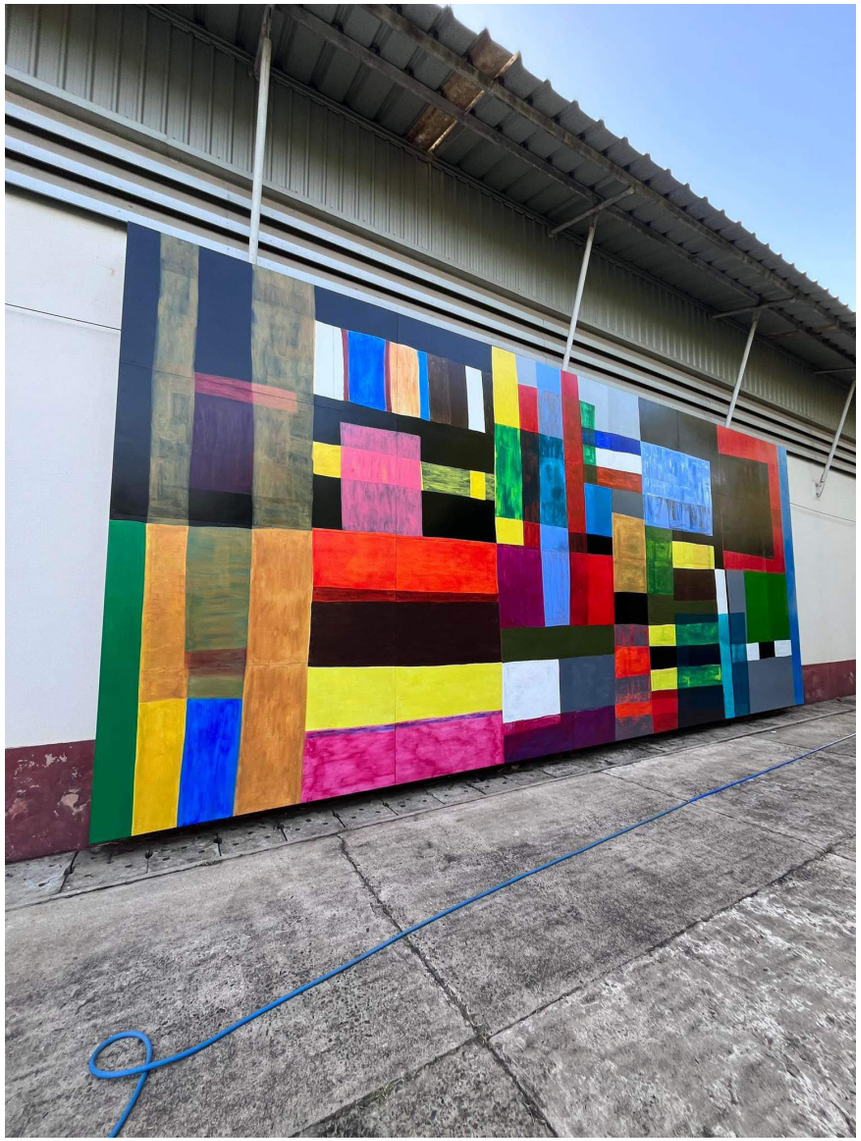
มาเรีย เทเรซา อัลเวซ เป็นศิลปินที่ทำงานผ่านการสืบค้นลงไปในธรรมชาติ ประวัติศาสตร์ และอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรม ที่เกี่ยวพันกับแนวคิดหลังอาณานิคม (post-colonialism) และเรื่องเล่าของชนพื้นถิ่น งานของเธอโดยมากจะอาศัยข้อมูลจากการศึกษาวิจัย อัลเวซมักจะกระตุ้นให้ผู้ชมงานของเธอตั้งคำถามต่อความเข้าใจเกี่ยวกับโลกที่พวกเขาดำรงอยู่ในระนาบต่างๆ

สำหรับงานของเธอที่เชียงราย อัลเวซมุ่งความสนใจไปที่ผืนป่าที่ถูกทำลายบริเวณแม่น้ำกก โดยอาศัยฐานข้อมูลทางประวัติศาสตร์ที่แสดงถึงความเชื่อมโยงระหว่างรัฐไทยกับเจ้าอาณานิคมจากยุโรป เธอได้เปลี่ยนเส้นทางในผืนป่า ไปเป็นศิลปะจัดวางพร้อมๆ กับงานวิจัยของเธอที่ได้รับความช่วยเหลือจากอาจารย์สุทธิ มะลิหอง นักชีววิทยาจากโครงการอนุรักษ์พันธุกรรมพืช แห่งมหาวิทยาลัย ราชภัฏเชียงราย

Maria Thereza Alves' artistic practice is deeply rooted in the exploration of nature, history, and cultural identity, often in the context of post-colonial and indigenous narratives. Through her research-based work, Alves challenges viewers to confront and rethink their understanding of the world and their place within it on multitudes of levels.

For the Thailand Biennale, Alves focuses on the now-gone forest of the Kok River. Through research in the archives within Thailand and the colonial powers within Europe, she finds traces of the forest and translates them into an installation. Alves' research for the project was assisted by Sutti Malithong, a biologist from the Plant Genetic Conservation Project, Chiang Rai Rajabhat University

R.T.



Dzidzɔ kpɔe amenuveve
(Joy and Grace), 2021-2022 / 2023

Acrylic on wood
Reproduction by Pamela Clarkson Kwami
and Andy Philpott

Courtesy of the artist.

อัททา ความิ

Atta Kwami

เกิดที่อักกรา เมื่อปี พ.ศ. 2499
ถึงแก่กรรมที่ลัฟบะระ เมื่อปี พ.ศ. 2564

Born in Accra, 1956.
Died in Loughborough, 2021.

Photo Credit: Pamela Clarkson Kwami.



อัททา ความิ เป็นศิลปินและนักการศึกษาชาวกานาที่โดดเด่นในเรื่องของการสร้างสรรค์ผลงานที่มีสีสันสดใสมีชีวิตชีวา เชื่อมโยงกลับไปหามรดกทางวัฒนธรรม ความิได้แรงบันดาลใจจากศิลปะแนวประเพณีของชาวแอฟริกา ผลงานของเขาเสาะสำรวจในประเด็นของอัตลักษณ์ ความทรงจำร่วมทางวัฒนธรรม และจุดตัดระหว่างสุนทรียศาสตร์ร่วมสมัยและแนวประเพณี โดยการผสมผสานองค์ประกอบทางทัศนศิลป์ หรือสื่อสารผ่านงานถักทอที่รุ่มรวยคุณค่าทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม

Thailand Biennale ครั้งนี้ได้จัดแสดงผลงาน *Dzidzɔ kpɔe amenuveve (Joy and Grace, 2021-22)* จิตรกรรมฝาผนังที่มีความฉูดฉาดตา ในรูปแบบของงานนามธรรมที่มีความเลื่อนไหล ชื่อของผลงานเป็นภาษาอีเว (Ewe) ซึ่งเป็นภาษาแอฟริกาตะวันตกที่ความิใช้นั่นเอง โดยองค์ประกอบต่างๆ ในตัวงานเล่นล้อไปกับสีสันและรูปทรงอันมีเอกลักษณ์เฉพาะของสถาปัตยกรรมกานารวมถึงลวดลายของสิ่งทอที่ปรากฏอยู่หั่วทั้งหวีป โดยเฉพาะผ้าเคนเต้ (kente) ที่ชาวเอเวและชาวอาแซนเตในกานาต่างสวมใส่

Atta Kwami was a Ghanaian artist and educator known for his vibrant and dynamic artwork that often reflects a deep connection to his cultural heritage. Kwami's art is deeply rooted in his Ghanaian background, and he drew inspiration from traditional African art and motifs. His works often explore themes of identity, cultural memory, and the intersection of contemporary and traditional African aesthetics. Through a fusion of visual elements, he communicates the rich tapestry of African history and culture.

The Thailand Biennale will show Kwami's mural *Dzidzɔ kpɔe amenuveve (Joy and Grace, 2021-22)*, which embodies the artist's vibrant palette and fluid abstract painting style. Its title is in Ewe, a West African language spoken by Kwami, and its composition characteristically plays with the color and form improvisations distinctive to Ghanaian architecture and strip-woven textiles found across the African continent, especially kente cloth from the Ewe and Asante people of Ghana.

R.T.



Somewhere I Read, 2009

Performance view.
A Performa 09 Commission.

Courtesy of Performa.
Photo: Paula Court

อาร์โต ลินด์เซย์

Arto Lindsay

เกิดที่ริชมอนด์ เมื่อปี พ.ศ. 2496
พำนักและทำงานอยู่ที่รีโอเดจาเนโร

Born in Richmond, 1953.
Lives and works in Rio de Janeiro.

Photo by Moira Ricci



อาร์โต ลินด์เซย์ เป็นศิลปิน นักกีตาร์ โปรดิวเซอร์ และนักแต่งเพลงแนวทดลองที่มีประสบการณ์ด้านดนตรีมายาวนานกว่า 4 ทศวรรษ ผลงานของเขายากจะจัดประเภทได้ แต่ถึงกระนั้นเขาก็ยังได้รับการขนานนามให้เป็นกิ้งก่าแปลี่ยนสีแห่งโลกดนตรีร่วมสมัย ลินด์เซย์ยังทำงานศิลปะแขนงอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็นภาพยนตร์ วิดีโอ ศิลปะการแสดง และการจัดขบวนพาเหรด งานพาเหรดของเขาเป็นกิจกรรมที่มีลักษณะหลากมิติและเรียกร้องการมีส่วนร่วม ผ่านการผสมผสานศิลปะการแสดงดนตรี และการมีส่วนร่วมของชุมชน การจัดขบวนพาเหรดเป็นสิ่งที่สะท้อนปรัชญาของเขาในการสลายเส้นแบ่งและเชื้อชวนให้ผู้ชมกลายเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการสร้างสรรค์

Thailand Biennale ครั้งนี้ลินด์เซย์ได้จัดแสดงผลงาน 2 ชุด ชุดแรกเป็นพาเหรดเพื่ออุทิศให้แก่ศิลปะพื้นบ้านและคนชายขอบของจังหวัดเชียงราย และชุดถัดมาเป็นงานจัดวางออกแบบเสียงในที่สาธารณะขนาดเท่ากับจัตุรัสของเมืองเล็กๆ ที่บราซิล

Arto Lindsay is an artist, guitarist, record producer, and experimental composer who has been making music for over four decades. His work has been difficult to classify, but he has been described as a "chameleon of contemporary music." Lindsay has also been involved in other art forms, including film, video, performance art and parades. Lindsay's parades are immersive and participatory events that blend elements of performance art, music, and community engagement. These parades serve as a reflection of Lindsay's broader artistic philosophy, which emphasizes breaking boundaries and inviting audiences to be active participants in the creative process.

Lindsay is presenting two works at the Thailand Biennale: a contribution to the traditional arts parade in Chiang Rai and a work that is the size of a city square in a small town.

R.T.



Museo Aero Solar, open-source and collaborative project since 2007, 2023

Pictures by Studio Tomás Saraceno
Courtesy the artist and the Museo Aero Solar Community

โทมัส ซาราเซโน

Tomás Saraceno

เกิดที่ซานมิเกลเดตูกูมัน เมื่อปี พ.ศ. 2516
พำนักและทำงานอยู่ที่เบอร์ลิน

Born in San Miguel de Tucumán,
1973. Lives and works in Berlin.

Photography by Dario Lagana



โทมัส ซาราเซโนเป็นศิลปินร่วมสมัยและนักวิจัยที่ขึ้นชื่อในเรื่องของงานศิลปะที่สร้างปฏิสัมพันธ์ในหลากมิติ ซาราเซโนให้ความสำคัญกับการค้นหาความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับโลกธรรมชาติ รวมถึงพยายามเชื่อมต่อโลกของศิลปะและวิทยาศาสตร์เข้าด้วยกัน ด้วยเหตุนี้เขาจึงทำงานร่วมกันกับนักวิทยาศาสตร์ วิศวกร หรือผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาอื่นๆ เสมอ ศิลปะของเขาได้แรงบันดาลใจมาจากใยแมงมุมและสัตว์ไม่มีกระดูกสันหลัง เขามักจะใช้ข่ายใยเหล่านี้เป็นอุปลักษณ์แทนความเชื่อมโยงระหว่างสรรพชีวิตกับความจำเป็นในการมีวิถีชีวิตแบบยั่งยืน

สำหรับงาน Thailand Biennale ในครั้งนี้ ซาราเซโนตั้งใจไว้ว่าจะนำเสนอศิลปะจัดวาง *Museo Aero Solar* ที่เปรียบเหมือนบทสนทนาระหว่างเขากับวิศวกร อัลแบร์โต เพอซาเวนโต (Alberto Pesavento) ในปี 2007 ซึ่งเป็นผลงานที่ทั้งสองร่วมมือกันออกแบบและสร้างประติมากรรมลอยได้ที่ทำมาจากถุงพลาสติกที่ใช้แล้ว

Tomás Saraceno is a contemporary artist and researcher known for his immersive and interactive installations that explore the relationship between humans and the natural world. Bridging the subjects of art and science, Saraceno's work is often collaborative and involves the participation of scientists, engineers, and other specialists. A lot of his works are inspired by the webs of spiders and other invertebrates, and he uses these webs as a metaphor for the interconnectedness of all living things and the importance of a sustainable way of living.

For the Thailand Biennale, Saraceno will present a version of *Museo Aero Solar*, an installation initiated in conversations between himself and Alberto Pesavento in 2007 that involves simple acts of cooperation and reusing plastic bags to collectively produce an aerosolar sculpture.

R.T.



We are flying, 2023

Dimensional variable

Mini DV transferred to HD,
color, sound, 3’ 20”.

Courtesy of the artist and Air de Paris, Romainville.
Supported by National Center for Art Research Japan

ชิมาบุกุ

Shimabuku

Born in Kobe, 1969.
Lives and works in Naha.

เกิดที่โคเบะ เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่นาฮะ

Photo: NOGUCHI Rika



ชิมาบุกุเป็นศิลปินที่มีชื่อเสียงผ่านศิลปะการแสดงและศิลปะจัดวางที่มีความเป็นกวีนิพนธ์และสะท้อนถึงภาวะชั่วครู่ชั่วคราว ผลงานของเขาได้แรงดลใจจากโลกธรรมชาติและวัฒนธรรมของชาวโอกินาว่า เขามักจะสำรวจลงไปในโลกชีวิตประจำวันและสิ่งสามัญ เขามักจะใช้ท่วงท่าและวัสดุธรรมดาในการสร้างช่วงเวลาอันน่าฉงนฉงายและอัศจรรย์ใจ นอกจากนั้นเขายังสนใจความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับสภาวะแวดล้อมทำให้เขาให้ความสนใจในเรื่องของความยั่งยืน ความเปลี่ยนแปลงทางภูมิอากาศ รวมถึงความหมายของการมีชีวิตอยู่ สำหรับผลงานใน Thailand Biennale ชิมาบุกุจะจัดนำว่าวที่เป็นภาพขนาดเท่าคนจริงมาเล่น เป็นว่าวที่เขาได้สร้าง หรือเชื้อเชิญผู้ชมรวมถึงคนในท้องถิ่นมาร่วมกันผลิตขึ้น ในระหว่าง หรือตลอดระยะเวลาที่เขาจัดแสดง

Shimabuku is an artist known for his ephemeral and poetic performances and installations. His work, inspired by the natural world and the culture of Okinawa, often explores the everyday and the mundane, and he uses simple gestures and materials to create moments of magic and wonder. He is also interested in the relationship between humans and their environment, and explores themes such as sustainability, climate change, and the meaning of life. For the Thailand Biennale, Shimabuku will initiate a kite-flying experience.Throughout the period of the biennale, locals, through workshops, create life-sized kites in the shape of people and fly them together.

R.T.



บ้านสวนสมพงษ์ ตั้งอยู่บริเวณริมถนนพหลโยธิน ณ ตำบลจอมหมอกแก้ว อำเภอแม่ลาว เป็นชุมทางระหว่างเมืองพานแม่สรวย และเมืองเชียงราย จุดตัดปากทางแม่สรวย ซึ่งเป็นทางแยกสำคัญเพื่อเดินทางไปยังจังหวัดเชียงใหม่และลำปาง

จากหุ่งนาโล่งกว้างกลายเป็นสวนลำใยที่มีอายุกว่า 50 ปี “บ้านสวนสมพงษ์” เป็นบ้านแห่งชีวิต และเป็นสถานที่สร้างสรรค์ผลงานศิลปะของ สมพงษ์ สารหรัพย์ จิตรกรผู้สร้างสรรค์ผลงานจิตรกรรมร่วมสมัย ผู้ก่อตั้ง 9Art Gallery ซึ่งเป็นศูนย์กลางการพบปะสังสรรค์ของศิลปินเชียงราย และยังเป็นผู้นำกลุ่มศิลปินเชียงรายในการรณรงค์ “โครงการสร้างหอศิลป์เชียงราย” มาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2547 จนเกิดเป็นสมาคมชั่วศิลปะที่มีสมาชิกมากกว่า 300 คนในปัจจุบัน

สมพงษ์ สารหรัพย์ กล่าวไว้ว่า “สิ่งแวดล้อมผูกพันเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตกับศิลปะ เพื่อบอกกล่าวความคิด ความงามตามอุดมคติ เราทุกคนเกิดมาเพื่อเดินทาง เราไม่ได้เป็นเจ้าของสิ่งใดเลย ทุกส่วนล้วนเชื่อมโยง... ศิลปะที่แท้ในความหมายเป็นเช่นนั้น”

“บ้านสวนสมพงษ์” เป็นพื้นที่ทางศิลปะที่น่าสนใจอีกแห่งหนึ่งของจังหวัดเชียงราย นักท่องเที่ยวจะได้สัมผัสกับผลงานศิลปะซึ่งเป็นหนึ่งเดียวกับชีวิตและรับใช้ตัวตนของศิลปินและยุคสมัย รวมถึงได้เรียนรู้เกี่ยวกับศิลปะและวิถีชีวิตของศิลปินอย่างลึกซึ้ง

Baan Suan Sompong is located on the Phahonyothin Road in Chom Mok Kaew Subdistrict, Mae Lao District. It is a junction between Mueang Phan, Mae Suai, and Mueang Chiang Rai. It is also located at the intersection of Mae Suai Road - an important intersection for traveling to Chiang Mai and Lampang.

From a wide-open field, it has become a 50-years-old longan orchard. “Baan Suan Sompong” is the home of life and a studio of Sompong Sarasap, a contemporary artist. He is the founder of 9Art Gallery, a community center for artists in Chiang Rai. He had also been the leader of the Chiang Rai artists campaign in the “Chiang Rai’s Art Gallery Project” since 2004, which eventually led to the formation of the ArtBridge ChiangRai (ABCR), which currently has over 300 members.

Sompong Sarasap once remarked, “The environment is part of life and art that can express thoughts and beauty ideals. We are all born to take journeys. We do not own anything. Every part is connected... That is the true meaning of art.”

“Baan Suan Sompong” is another interesting art space in Chiang Rai where visitors can experience artworks that are one with life and serve the artist’s identity and era. They can also learn about art and the artist’s way of life in depth.

2.

บ้านสวนสมพงษ์
Sompong’s Baan Suan

ถนนพหลโยธิน (ปากทางแม่สรวย) ต.ดงมะดะ อ.แม่ลาว
The T-junction of Route 118 and Phahonyothin Road, Dong Mada, Mae Lao

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 18:00
Open everyday 9:00 - 18:00

ARTISTS
ศิลปิน

1. Sompong Sarasap
   สงพงษ์ สารหรัพย์



Bodyscape, 2023

210 x 300 cm

Acrylic, pencil,
oil on canvas

สมพงษ์ สารหรัพย์

Sompong Sarasap

เกิดที่เชียงราย เมื่อปี พ.ศ. 2504
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงราย

Born in Chiang Rai, 1961.
Lives and works in Chiang Rai.

Courtesy of the artist.



สมพงษ์ สารหรัพย์ ศิลปินชาวเชียงราย จบการศึกษาระดับปริญญาตรี จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เขาเป็นผู้ก่อตั้ง 9Art Gallery พื้นที่แสดงผลงานศิลปะและศูนย์กลางแลกเปลี่ยนความคิดเห็นของศิลปินในท้องถิ่น สมพงษ์สนใจบทกวีและปรัชญา จนพัฒนาเทคนิคในงานจิตรกรรมยุคต่อมา เพื่อบอกเล่าความประทับใจในแผ่นดินบ้านเกิดที่ผู้คนใช้ชีวิตอย่างเรียบง่ายและสงบสุข ผ่านภาพกระท่อมฟางอันอบอุ่น, เมล็ดพันธุ์แห่งชีวิต, ต้นไม้ของแผ่นดิน ณ จุดราตรีเสมอภาค ที่เขาเฝ้ามองการเปลี่ยนแปลง ของชนบทสู่ความเจริญที่มาพร้อมกับความเสื่อมสลายของธรรมชาติ

ผลงานชื่อ *กายทัศน์ (Bodyscape)* เป็นการรวบรวมผลงานที่สร้างขึ้นในช่วงการระบาดของ Covid-19 ศิลปินต้องการเปิดมุมมองต่อโลกภายในจิตใจ ผ่านจิตรกรรมแบบเหนือจริง จนค้นพบว่าโลกกายภาพภายนอก และโลกภายในจิตใจล้วนเชื่อมโยงเป็นหนึ่งเดียวกัน สรรพชีวิตเวียนว่ายตายเกิดภายใต้กฎของธรรมชาติ

Sompong Sarasap, an artist from Chiang Rai, completed his Bachelor's degree at Srinakharinwirot University. He founded 9Art Gallery, an art space that serves as a hub for idea exchanges among local artists. Sompong's strong interest in poetry and philosophy has shaped his painting technique. He aims to portray the simplicity and tranquility of life in his hometown through images of cozy straw huts, seeds of life, and the nation's trees. On equinox night, he observes the transition of rural areas into urbanization, accompanied by the degradation of the natural environment.

His work, Bodyscape, is a collection created during the COVID-19 pandemic. Through surrealistic paintings, he seeks to broaden the worldview within the mind, revealing the intrinsic connection between the external physical world and the internal mental world. All life cycles through samsara are under the laws of nature.

A.A.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Chanin Phasuriwong

พิพิธภัณฑ์บ้านดำ ตั้งอยู่ที่ตำบลนางแล อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย เป็นพิพิธภัณฑ์ที่รวบรวมผลงานศิลปะของถวัลย์ ดัชนี ศิลปินแห่งชาติสาขาทัศนศิลป์ โดยเริ่มก่อสร้างมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2519 บนพื้นที่กว่า 100 ไร่ ประกอบไปด้วยอาคารมากกว่า 40 หลัง เกือบทั้งหมดทาด้วยสีดำและตกแต่งด้วยหนังสัตว์ กระดูกสัตว์ เขี้ยว เขา งาช้าง กระโหลกสัตว์นานาชนิด รวมถึงเก็บรวบรวมศิลปวัตถุและงานหัตถศิลป์ล้ำค่าหาชมได้ยาก เช่น เครื่องไม้แกะสลัก เครื่องเงิน และเครื่องเขินแบบโบราณ

พิพิธภัณฑ์บ้านดำ โดดเด่นด้วยงานสถาปัตยกรรมที่ใช้ไม้และวัสดุธรรมชาติเป็นหลัก อาคารต่าง ๆ มีลักษณะแปลกตา ผสมผสานระหว่างศิลปะล้านนา ศิลปะพื้นบ้านของไทยและสถาปัตยกรรมพื้นถิ่นหลากหลายรูปแบบในเอเชียอาคเนย์ สะท้อนถึงความคิดสร้างสรรค์และจินตนาการอันไร้ขอบเขตของศิลปิน ปรัชญาการออกแบบที่สอดแทรกสัญลักษณ์คำสอนทางพุทธศาสนา กฎไตรลักษณ์ รวมถึงแนวคิดจักรวาลวิทยาตามวรรณกรรมไตรภูมิ โดย ถวัลย์ ดัชนี เชื่อว่า สถาปัตยกรรมคือสถานที่ห่อหุ้มจิตวิญญาณการมีชีวิตอยู่ด้วยการเผชิญหน้ากับด้านมืดมนที่สุด ของความเป็นมนุษย์จะทำให้เราเข้าใจตัวเองและโลกรอบตัวได้ดียิ่งขึ้น

พิพิธภัณฑ์บ้านดำ เป็นสถานที่ห่องเที่ยวที่ได้รับความนิยมจากนักท่องเที่ยวทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติเป็นอย่างมาก มีบรรยากาศร่มรื่นและเงียบสงบ เป็นแหล่งเรียนรู้และชื่นชมผลงานศิลปะของ ถวัลย์ ดัชนี ศิลปินแห่งชาติคนสำคัญของไทย ถือเป็นสถานที่ห่องเที่ยวที่ไม่ควรพลาดเมื่อเดินทางมาเยือนจังหวัดเชียงราย

Baan Dam Museum is located at Nang Lae Sub-district, Muang District, Chiang Rai. It is a museum that hosts the artworks of Thawan Duchanee, the National Artist (Visual Arts). Its construction began in 1976 on a plot of land over 100 Rai. The complex consists of over 40 buildings, almost all of which are painted black and decorated with animal skins, bones, antlers, ivory, and skulls of various animals. It also houses a collection of valuable artifacts and handicrafts that are rare to see, such as wooden carvings, silver, and antique lacquerware.

Baan Dam Museum is distinguished by its architecture, which uses wood and natural materials as a foundation. The buildings have a unique appearance, combining Lanna, Thai folk, and a variety of indigenous architectures in Southeast Asia. This reflects the artist's creativity and endless imagination, as well as his design philosophy, which incorporates Buddhist teachings, Trilakṣaṇa (Three Characteristics of the World), and the cosmological concepts of the Traiphum. Thawan Duchanee believed that architecture is a place that encompasses the soul. Living with the darkest side of humanity will help us understand ourselves and the world around us better.

Baan Dam Museum is a very popular tourist destination for both Thai and foreign tourists. It has a shady and peaceful atmosphere, and is a place to learn and appreciate the artworks of Thawan Duchanee, one of the main figures of National Artists of Thailand. The museum is a tourist spot that one should not miss when visiting Chiang Rai

3.

พิพิธภัณฑ์บ้านดำ
Baan Dam Museum - Black House

บ้านแม่ปูคา ต.นางแล
Ban Mae Pu Kha, Nang Lae

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 17:00
Open everyday 9:00 - 17:00

ค่าเข้าชม: 80 บาท
with admission fee: 80 baht

ARTISTS
ศิลปิน

1. Busui Ajaw
   บู้ซือ อาจอ
2. Chakaia Booker
   ชาไคอา บุคเคอร์
3. Soe Yu Nwe
   โซ ยุ นแว
4. Kamonlak Sukchai
   กมลลักษณ์ สุขชัย



Mor Doom and Ya Be E Long, 2023

Dimensional variable

Site specific installation

บู้ซือ
อาจอ

Busui Ajaw

เกิดในหมู่บ้านอาข่า เมื่อปี พ.ศ. 2529
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงราย

Born in 1986, Akha village.
Lives and works in Chiang Rai.

photo credit: Sayarm Puengudom



บู้ซือ อาจอ เป็นศิลปินชาวอาข่า ที่เรียนรู้สร้างงานศิลปะด้วยตนเอง เธอเกิดในหมู่บ้านเล็กๆ บนภูเขาอันห่างไกล จากการรุกรานของกองกำลังว้าแดง เธอถูกบังคับให้ต้องอพยพเข้ามาตั้งรกรากอยู่ในจังหวัดเชียงราย เธอเริ่มหัดวาดรูปตั้งแต่อายุ 15 ปี และพัฒนาภาษาของจิตรกรเพื่อสื่อสารสภาวะในจิตใจอย่างตรงไปตรงมา ซึ่งสัมพันธ์กับวิถีชีวิตและวัฒนธรรม ของชาวอาข่าอย่างลึกซึ้งและทรงพลัง

ในไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เธอสร้างผลงานชื่อ ม้อดุ่ม มีแนวคิดเพื่อสืบสานรากเหง้าและภูมิปัญญาดั้งเดิมของชาวอาข่า ผ่านงานวาดภาพบนผืนหนังสัตว์ ขนาดใหญ่จำนวน 8 ภาพที่เล่าเรื่องราวเกี่ยวกับการเวียนว่ายตายเกิดและเรื่องเล่า ผลงานศิลปะของบู้ซือสะท้อน ให้เราได้เห็นความหลากหลายทางวัฒนธรรม การสืบทอดประเพณีของ ชนเผ่าที่อยู่ร่วมกันในภูมิภาคนี้มาอย่างยาวนาน

Busui Ajaw is a self-taught Akha artist born in a remote mountainous region. She was forced to flee her homeland following the invasion of the United Wa State Army (UWSA), and settled in Chiang Rai. She started drawing at the age of 15, developing an artistic language to directly express her thoughts and emotions, which are deeply rooted in the Akha way of life and culture.

For the Thailand Biennale, she created a new work, Mor Dum (ม้อดุ่ม), which is designed to preserve the Akha heritage and traditional wisdom through eight paintings on a vast piece of animal skin. These artworks depict the samsara and narratives reflecting the cultural diversity and inheritance of the Akha people living together in this region.

A.A.



What's Not, 2023

96 x 72 x 48 inches

rubber tires
& stainless steel

Collection of Artist Chakaia Booker.
Courtesy of Chakaia Booker and the David Nolan Gallery.

ชาไคอา บุคเคอร์

Chakaia Booker

เกิดที่นวร์ก เมื่อปี พ.ศ. 2496
พำนักและทำงานอยู่ที่นิวยอร์ก

Born in Newark, 1953.
Lives and works in New York.

Photo credit: Stephen Allen Photographer



ชาไคอา บุคเคอร์ เป็นศิลปินข้ามศาสตร์ที่โด่งดังจากประติมากรรมนามธรรมจากยางรถยนต์เก่า ซึ่งสำหรับเธอแล้ว ยางรถเป็นวัสดุที่มีความพิเศษในแง่ที่มันสามารถปรับแปลงเป็นรูปทรงต่างๆ ได้ อีกทั้งยังเชื่อมโยงถึงประวัติศาสตร์ความแตกต่างทางวัฒนธรรม ซึ่งตัวดอกยางนั้นละม้ายคล้ายคลึงกับลวดลายตามร่างกาย เครื่องแต่งกายของชาวแอฟริกา รวมถึงร่องรอยของความแก่ชรา และเธอยังได้ใช้เศษล้อยางเก่าๆ เหล่านี้เพื่อสะท้อนปัญหาจากระบบระบบอุตสาหกรรม ลัทธิบริโภคนิยม และผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อม

ผลงานของเธอใน Thailand Biennale ครั้งนี้จะเป็น *What's Not* ผลงานจากปี ค.ศ. 2009 ที่ผลิตขึ้นจากยางรถเก่าที่สื่อสารในประเด็นของการทำลายระบบนิเวศ ความไม่สอดคล้องลงรอยของสังคมเศรษฐกิจ และการเข้าถึงเทคโนโลยีที่สัมพันธ์กับรูปแบบของระบบคมนาคม

Chakaia Booker is a multidisciplinary artist known for her monumental, abstract works made from recycled tires. For Booker, tires resonate with her for their versatility and rich range of historical and cultural associations; the varied tones of the rubber parallel human diversity, while the tire treads suggest images as varied as African scarification and textile designs. The visible wear and tear on the tires evokes the physical marks of human aging. Equally, Booker's use of discarded tires references industrialization, consumer culture, and environmental concerns.

Booker's contribution to the Thailand Biennale will consist of displaying an existing work, *What's Not* (2009); the work, using the rubber tire, speaks on topics of environmental destruction, socioeconomic disparity, and access to technology as it relates to modes of transportation.

R.T.



Inspirations from Shan State, 2023

Dimensional variable

Hand built ceramics and sculpted glass
Mixed media installation with ceramic and glass

Collection of the artist
Courtesy of the artist

โซ
ยุ นเว

Soe Yu Nwe

เกิดที่รัฐฉาน เมื่อปี พ.ศ. 2532
พำนักและทำงานอยู่ที่ย่างกุ้ง

Born in Shan State, 1989.
Lives and works in Yangon.

Photo : Soe Yu Nwe at Studio Nwe in Yangon, 2022.



โซ ยุ นเว เติบโตในย่างกุ้ง สำเร็จการศึกษาทางด้านเซรามิกจากสหรัฐอเมริกาในปี พ.ศ. 2558 ประสบการณ์ชีวิตแบบข้ามวัฒนธรรมได้ให้แรงบันดาลใจในการสะท้อนอัตลักษณ์ตนเองผ่านการสร้างสรรค์งานที่มีเอกลักษณ์ เลื่อนไหลเปราะบาง และกระจัดกระจาย ผลงานหลายชิ้นของนเวมีพื้นฐานมาจากร่างกายของผู้หญิง ที่ถูกทำเป็นส่วนแยกย่อยและแปรสภาพเป็นประติมากรรม ซึ่งมีทั้งอวัยวะภายในและลักษณะพฤกศาสตร์ แสดงถึงสภาวะต่างๆ ของวงจรชีวิต นับตั้งแต่เติบโต เสื่อมสลาย และตายลงไป นเวยังทำงานจากคติชน ศิลปะพื้นถิ่นของเมียนมา ตลอดจนแนวปฏิบัติทางพุทธศาสนาและวิญญาณนิยม งู ต้นไม้ บ้าน ศาลเจ้า และภาชนะ มักปรากฏอยู่ในงานของเธอ ในฐานะอุปลักษณ์แทนตัวตนและเรือนร่างของผู้หญิง

สำหรับงาน ไทยแลนด์ เบียนนาเล่ครั้งนี้ นเวได้สร้างสรรค์ผลงานชื่อ *Inspirations from Shan State* (พ.ศ. 2566) ที่เกี่ยวข้องกับแนวคิดเรื่องการเกิด/เกิดใหม่ โดยใช้เซรามิกและแก้วเป็นวัสดุในการถ่ายทอดความรู้สึกของชีวิตและความเลื่อนไหล ในงานชิ้นนี้ปรากฏภาพการให้กำเนิดของนางพญางูที่เรือนร่างมีทั้งส่วนโปร่งแสงและทึบแสง มีลักษณะเป็นผีและมีกายหยาบ ซึ่งครอบครองทั้งเขตแดนแห่งชีวิตและความตาย ในงานชิ้นนี้พืชพรรณ มนุษย์ และงูได้ผนวกรวมเป็นเรือนร่างของผู้หญิงที่มีลักษณะผสมผสานตรงกันข้ามกับความมืดดำที่สื่อถึงความตาย การไร้ซึ่งแสงสว่าง เป็นได้ทั้งความสิ้นสุด และความเป็นนิรันด์ เรือนร่างของผู้หญิงเปิดออกและกลายเป็นเส้นทางผ่านสำหรับชีวิตที่หล่อเลี้ยงอยู่ภายในตัวเธอ และพื้นที่เปลี่ยนผ่านสำหรับการกำเนิดชีวิตใหม่ที่จะผ่านเข้าสู่ “โลกใหม่”

Growing up in Yangon, Soe Yu Nwe completed her education in ceramics in the United States in 2015. Her experience of living cross-culturally has inspired her to reflect upon her own identity through making and conceiving it as a fluid, fragile and fragmented entity. Many of her works are based around the female body and are fragmented and transformed into visceral and semi-botanical sculptures that depict various states of a life cycle - growth, decay and death. She draws on the folklore and vernacular arts of Myanmar as well as Buddhist and animistic practices. Serpents, trees, houses, shrines and vessels frequently appear in her works as metaphors for the self and the feminine body.

For Thailand Biennale, So Yu Nwe creates work, titled Inspirations from Shan State (2023) that revolves around the concept of Birth/Rebirth by using ceramic and glass as materials to convey a sense of life and flow. In this work, a birthing serpentine woman with both transparent and opaque body parts, is part ghost and part corporeal, occupying both the realms of living and death. Plant, human, and serpent converge together to form the hybridized female body. In contrast to the blackness which conveys death, absence of light, finality and eternity, the woman’s body is open, becoming a passage for the life that she nurtures inside her, and a transitional space for the generative/regenerative life to pass into the “new” world.

M.L.



Red Lotus, 2019

80 x 100 cm

Photo collage

Courtesy of the artist.

กมลลักษณ์ สุขชัย

Kamonlak Sukchai

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2537
พำนักและทำงานอยู่ที่ กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1994.
Lives and works in Bangkok.



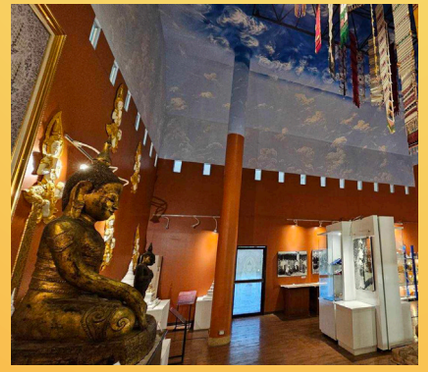
กมลลักษณ์ สุขชัย ศิลปินที่ใช้เทคนิคโฟโตคอลลาจ (Photocollage) สำรวจและตั้งคำถามกับตำนาน นิทาน มายาคติ ความเชื่อ ที่เป็นหลักฐานทางประวัติศาสตร์รูปแบบหนึ่งซึ่งสะท้อนโครงสร้างและอุดมการณ์ทางสังคม กมลลักษณ์ให้ความสนใจกับเรื่องเล่าที่เกิดขึ้นจากการหลอมรวมกันของอำนาจจากศาสนาหลักอย่าง พุทธ พราหมณ์ และศาสนาผีโดยเฉพาะการใช้ความเชื่อเป็นเครื่องมือในการช่วงชิงพื้นที่ของอำนาจระหว่างเพศชายและเพศหญิง

ผลงาน *ตำนานนางบัวแดง (Red Lotus)* สร้างขึ้นจากเรื่องราวของนางบัวแดง หญิงสาวที่ลอยมากับน้ำและ ถูกเจ้าเมืองบังคับให้ไปอยู่ที่อาศรมของฤาษีในป่า แสดงให้เห็นถึงโครงสร้างทางสังคมที่ผู้หญิง ไม่มีเสรีภาพ ในการตัดสินใจเลือกชีวิตของตนเอง ชี้ชวนให้ผู้ชมได้ตั้งคำถามว่าความเชื่อที่สอดแทรก มากับเรื่องเล่าเหล่านี้ ส่งอิทธิพลและกำหนดบทบาทหางเพศในสังคมอย่างไร?

Kamonlak Sukchai works with photocollage to investigate and question legends, tales, myths, and beliefs that serve as historical evidence reflecting societal structure and social ideology. Kamonlak is particularly interested in narratives that arise from the amalgamation of power from major religions like Buddhism, Brahmanism, and animism, especially in how belief is used as a tool to negotiate power spaces between males and females.

Red Lotus was re-created based on the folktale of Nang Bua Daeng (Red Lotus), a young lady who was floating along the river and was forced by the governor to stay with a hermit in the forest. This demonstrates the social structure that prevents women from having the freedom to make decisions. Her work invites the audience to question the beliefs embedded in these stories and how they influence and determine gender roles in our society.

A.A.



เครดิตภาพ: ดร.พลวัฒ ประพัฒน์ทอง
Photo credit: Dr. Pollavat Praphatthong

4.

พิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง
Mekong Basin Civilization Museum

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ต.ท่าสุด
Mae Fah Luang University, Tha Sut

เปิดวันจันทร์ - ศุกร์ เวลา 8:00 - 16:00
MON - FRI 8:00 - 16:00

พิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง จัดตั้งโดยมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ในปี พ.ศ. 2547 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นศูนย์กลางการศึกษา ค้นคว้า และวิจัยศิลปวัฒนธรรมแถบอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขงในลักษณะพิพิธภัณฑสถานที่มีมาตรฐาน เป็นแหล่งค้นคว้า บริการวิชาการ และเผยแพร่องค์ความรู้ด้านศิลปวัฒนธรรมสู่สังคม

การจัดแสดงของพิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง แบ่งเป็น 4 ส่วน ได้แก่ นิทรรศการภายนอก ห้อง Cultural Innovation Hub นิทรรศการหมุนเวียน และนิทรรศการภายใน ไฮไลท์สำคัญของพิพิธภัณฑ์คือ

1. พระนามาภิไธย สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี บนจานเซรามิก
2. การลอดซุ้มประตูโขงจำลองเพื่อความเป็นสิริมงคลตามความเชื่อของชาวล้านนา
3. ห้องวิหาร สักการะพระธาตุจำลอง 12 องค์จาก 4 ประเทศในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขงตอนบน ถ่ายภาพร่วมกับตุงมงคล ย้อนอดีตไปกับภาพถ่ายและวัตถุทางวัฒนธรรม และมองกลุ่มดาวบนห้องฟ้าในเวลากลางวัน
4. ตุงดินน้ำลมไฟที่ระลึกงาน “เมือบ้านดำนางแล ครบ 100 วัน ถวัลย์ ดัชนี”
5. วัตถุทางวัฒนธรรมซึ่งปัจจุบันอาจมีให้พบเห็นได้ไม่มาก เช่น เรือหาปลาในลุ่มน้ำโขงที่ขุดจากต้นไม้ทั้งต้น คุตีข้าวขนาดใหญ่สานด้วยไม้ ปราสาทธรรมาสน์ นัตพม่า เหรียญที่ระลึกชาวเขา ช้อนรองเท้างาช้าง ฯลฯ

พิพิธภัณฑ์อารยธรรมลุ่มน้ำโขง ตั้งอยู่ที่อาคาร D2 ภายในมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ตำบลท่าสุด อำเภอเมืองเชียงราย จังหวัดเชียงราย

The Mekong Basin Civilization Museum was founded by Mae Fah Luang University in 2004 as a center for the study and research of art and culture in the Mekong River basin. It is a standard museum that has offered research inquiries, academic services, and public outreaches of art and culture.

The Mekong Basin Civilization Museum is divided into four exhibition areas: the Outdoor exhibition, the Cultural Innovation Hub, the Rotating exhibition, and the Indoor exhibition. The highlights of the museum include:

1. The royal crest of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn on a ceramic plate
2. A replica of the arched entrance for good fortune, according to the belief of the Lanna people
3. The Sanctuary Hall, where visitors can pay homage to 12 replica Buddha relics from four countries in the upper Mekong River basin, take pictures with auspicious flags (Tung), revisit the past through photographs and cultural artifacts, and view constellations in the sky during the day
4. A flag (Tung) of earth, water, wind, and fire commemorating the event “100th days since the passing of Thawan Duchanee”
5. Rare cultural artifacts, such as a wooden dugout canoe from the Mekong River basin, a large woven rice basket, a Buddhist pulpit, a Burmese Nat, a hill tribe commemorative coin, an ivory shoe spoon, and many more

The Mekong Basin Civilization Museum is located at Building D2 in Mae Fah Luang University’s campus, Tha Sut Subdistrict, Mueang Chiang Rai District, Chiang Rai.

ARTISTS
ศิลปิน

1. Wit Pimkanchanapong
   วิชญ์ พิมพ์กาญจนพงศ์
2. Ubatsat
   อุบัติสัตย์
3. Boedi Widjaja
   โบดี วิดจายา



Summer Holiday with Naga, 2019

4032 x 3024 pixels.

Digital photography

Supported by The Cloud

วิชญ์ พิมพ์กาญจนพงศ์

Wit Pimkanchanapong



เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2519
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1976.
Lives and works in Bangkok.

Courtesy of the artist.

วิชญ์ พิมพ์กาญจนพงศ์ จบการศึกษาระดับปริญญาโท สาขานิเทศศิลป์ จาก Kent Institute of Art & Design ประเทศอังกฤษ เขาสนใจการปะทะกันระหว่างเทคโนโลยี ธรรมชาติ และมนุษย์ นอกจากนี้ วิชญ์ยังสนใจ กิจกรรมกลางแจ้งซึ่งเป็นแรงบันดาลใจให้เขาก่อตั้งกลุ่มนักปั่นจักรยานทางไกล และก่อตั้งกลุ่มพายเรือในแม่น้ำ เพื่อช่วยส่งเสริมการตระหนักรู้ด้านสิ่งแวดล้อม เป็นการหวนกลับไปเชื่อมโยงกับธรรมชาติ

ผลงานชื่อ *Summer Holiday with Naga* เป็นภาพยนตร์สารคดีบันทึกประสบการณ์พายเรือในแม่น้ำโขง ระยะทาง 300 กิโลเมตร จาก อำเภอเชียงของ ไปสิ้นสุดที่เมืองหลวงพระบาง เพื่อบันทึกสภาพแวดล้อมของ พื้นที่ริมฝั่งแม่น้ำที่จะเปลี่ยนแปลงหลังจากการสร้างเขื่อนหลวงพระบาง และเขื่อนปากแบง เขาหวังว่าบันทึกการเดินทางนี้จะเป็นแรงบันดาลใจ ให้เกิดความสนใจต่อพื้นที่ทางธรรมชาติ ที่มีความสำคัญต่อระบบนิเวศน์และวัฒนธรรมซึ่งยังหลงเหลืออยู่ในภูมิภาคเอเชียอาคเนย์

Wit Pimkanchanapong completed his Master's degree in Fine Arts from the Kent Institute of Art & Design in England. He is interested in the intersection of technology, nature, and humanity. Moreover, he is enthusiastic about outdoor activities, which inspired him to establish a long-distance cycling group and a river kayaking group to promote sustainable practices and environmental awareness, thereby reconnecting with nature.

His work, *Summer Holiday with Naga*, is a documentary film that records a 300-kilometer kayak journey from Chiang Khong district to Luang Prabang. The film aims to document the environmental changes around the riverbank area due to the construction of the Luang Prabang dam and the Pak Beng hydropower project. He hopes that this journey will draw people's interest to natural areas that are crucial for the ecosystem and culture in Southeast Asia.

A.A.



No distance to khon pi luang, 2023

2.64 x 7.20 meters

Acrylic on canvas

อุบัติสัตย์

Ubatsat

เกิดที่เชียงใหม่ เมื่อปี พ.ศ. 2523
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงใหม่

Born in Chiang Mai, 1980.
Lives and works in Chiang Mai.

Photo: Ricardo Tosetto



อุบัติสัตย์ ศิลปินชาวเชียงใหม่ จบการศึกษาระดับปริญญาเอก สาขาพุทธศาสตรดุษฎีบัณฑิต จาก มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย “อุบัติสัตย์” เป็น นามสมมุติของศิลปินนักกิจกรรม นักเคลื่อนไหวทางสังคม เขาให้ความสำคัญ กับการศึกษาข้อมูล ที่มีผลต่อกระบวนการสร้างสรรค์ โดยมุ่งสร้างความร่วมมือ กับผู้คนในหลากหลายอาชีพ นอกจากนี้ อุบัติสัตย์ ยังสร้างสรรค์ผลงานศิลปะจัดวางเฉพาะพื้นที่ (Site-Specific Installation)

ผลงานชื่อ *เรือเหาะสิงหนวัติกุมาร (Singha Nava Kumara Airship)* เป็นการสร้างงานจิตรกรรม ที่พัฒนารูปแบบมาจากประสบการณ์การสำรวจสภาพแวดล้อม ซึ่งกำลังเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว จากแผนพัฒนา เศรษฐกิจและสังคมบริเวณลุ่มน้ำโขง อำเภอเชียงของ จังหวัดเชียงราย ศิลปินได้จินตนาการถึงเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้น กับแม่น้ำโขงในอนาคต โดยเล่าเรื่องผ่าน การผจญภัยของเรือเหาะสิงหนวัติกุมาร ที่เต็มไปด้วยข้อมูลและ จินตนาการเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ท้องถิ่น ตำนานพื้นบ้าน ความหลากหลายทางชาติพันธุ์ และสิ่งแวดล้อม

Ubatsat, an artist from Chiang Mai, completed his Ph.D. in Buddhist Studies at Mahachulalongkorn-rajavidyalaya University. ‘Ubatsat’ is the pseudonym of an artist-activist working in social movements. He emphasizes data research that influences the creative process, aiming to foster collaboration with people from various professions. Addtionally, Ubatsat creates site-specific installations.

His work, *Singha Nava Kumara Airship*, is a painting developed from his experiences in exploring environmental changes, particularly those due to economic and social development plans in the Mekong River basin, in Chiang Khong district, Chiang Rai. The artist envisions future events in the Mekong River, narrating through the adventures of the Singha Nava Kumara Airship. This work is replete with information and imagination about local history, folklore, ethnic diversity, and the environment.

A.A.



Path. 14, The River Flows Two Ways, 2023

Dimensional variable

Moving image, 3-channel

Supported by The National Arts Council, Singapore / James H.W. Thompson Foundation / Associate Professor Eric P H Yap, Human and Microbial Genetics Faculty, Lee Kong Chian School of Medicine

โบดี วิดจายา

Boedi Widjaja

เกิดที่สุราการ์ตา เมื่อปี พ.ศ. 2518
พำนักและทำงานอยู่ที่สิงคโปร์

Born in Surakarta, 1975.
Lives and works in Singapore.

Photo by Jim Orca



โบดี วิดจายา เป็นศิลปินที่มักครุ่นคิดพิจารณาถึงเรื่องบ้าน ที่พักพิง จนถึงถิ่นกำเนิด ผ่านการทำงานข้ามสาขาสืบเนื่องยาวนานซึ่งพัฒนาควบคู่กันไป โดยอาศัยประสบการณ์ของเขาที่เป็นผู้อพยพย้ายถิ่นฐานที่มีข้อจำกัดระหว่างวัฒนธรรม ผลงานของเขาครอบคลุมสื่อที่หลากหลาย โดยเน้นที่กระบวนการและการมีส่วนร่วมทางร่างกาย

ผลงาน *Path 14, The River Flows Two Ways* (พ.ศ. 2566) เป็นโครงการสนองตอบต่อพื้นที่ซึ่งเริ่มต้นด้วยศิลปะการแสดงและบทกวีที่ศิลปินพยายามสืบค้นเกี่ยวกับการอยู่อาศัยในถ้อยคำต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นแผ่นดินของเรา และร่างกายของเรา ในการแสดงหน้ากล้อง วิดจายาใช้หมึกฝนกับก้อนหินจากแม่น้ำโขงเพื่อเกิดเป็นภาพ โดยผ่านกระบวนการสร้างเครื่องหมายทางกายภาพ กระบวนการนี้ทำให้วัตถุทางภูมิศาสตร์ยุคก่อนประวัติศาสตร์ของแม่น้ำปรากฏเป็นภาพ ซึ่งเป็นการเขียนยุคแรกเริ่มที่เกิดจากผืนดิน สายน้ำ และความทรงจำ

วิดจายา รับรู้ถึงแม่น้ำโขง โดยแผ่ขยายเข้าไปในลักษณะเฉพาะระดับโมเลกุลของแม่น้ำ เขาเก็บตัวอย่างของน้ำเพื่อจัดลำดับการเรียงตัวของรหัสพันธุกรรม (DNA) และสิ่งมีชีวิตขนาดเล็กจำพวกจุลินทรีย์ บทกวีของเขา *แม่น้ำและทะเลสาบ (Rivers and Lakes/Tanah dan Air) พื้นดินและน้ำ (Land and Water/Sungai Sejarah)* ที่เรียกขานลักษณะเฉพาะทางภูมิศาสตร์ทั้งภาษาอังกฤษและภาษาอินโดนีเซีย เพื่อให้ระลึกถึงการผสานรวมความหลากหลายทางวัฒนธรรม โครงการนี้นำเสนอศิลปะจัดวาง 4 ชิ้นในรูปแบบของวิดิโอ 3 จอ งานจัดวางภายนอกที่เป็นธงรหัสมอร์ส (Morse-coded) ภาพหมึกพิมพ์จากการฝนหินแม่น้ำโขงลงบนผ้าไหม และงานประติมากรรมเสียง

โครงการนี้ได้รับการสนับสนุนจาก National Arts Council Singapore และการทำงานร่วมกับนักพันธุกรรมศาสตร์ อีริค แยป (Eric Yap) จาก Lee Kong Chian School of Medicine ดอยดินแดง แฮรี่ ชิว Weme Creation โจนาธาน ยิป และออเดรย์ โคห์

Boedi Widjaja's practice contemplates on house, home and homeland through long-running, inter-disciplinary series developed in parallel. Informed by the intercultural liminality of his migrant experience, his work spans diverse media, with an emphasis on process and bodily engagement.

Path 14, The River Flows Two Ways (2023) is a site-responsive project that begins with a performance and a poem - the artist's exploration of the dwelling of words in our lands, and our bodies. In his performance for the camera, Widjaja makes ink rubbings of the Mekong River's boulders and rocks. Through the physical mark-making process, the river's prehistoric geographical material is transposed into an image, a proto-writing of land, water and memories.

Widjaja's sensing of the Mekong extends into its molecular signatures; he samples the water to sequence DNA strands and microbial life. Widjaja's poem, *"Rivers and Lakes/ Tanah dan Air/ Land and Water/ Sungai Sejarah"*, summons geographical features in English and Bahasa Indonesia to recall multiple cultural associations. The project is presented as four installations in the Thailand Biennale: a three-channel video; an outdoor installation of Morse-coded flags; ink frottage of the Mekong rocks on silk; and a sonic sculpture.

The project is supported by the National Arts Council Singapore, and made in collaboration with geneticist Associate Professor Eric Yap of Lee Kong Chian School of Medicine, Doy Din Dang Pottery, Harry Chew, Weme Creation, Jonathan Yip, and Audrey Koh.

M.L.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Kitipatra Tandikul, Chanin Phasuriwong

วัดร่องขุ่น ตั้งอยู่ในตำบลป่าอ้อดอนชัย อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย ออกแบบและก่อสร้างโดยอาจารย์เฉลิมชัย โฆษิตพิพัฒน์ ศิลปินแห่งชาติ ที่ปรารถนาให้วัดแห่งนี้เปรียบเสมือนสรวงสวรรค์ เป็นวิมานบนดินที่มนุษย์โลกสามารถสัมผัสได้ โดยวัดร่องขุ่น เริ่มดำเนินการก่อสร้างมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2540 จนถึงปัจจุบัน วัดร่องขุ่นได้รับฉายาว่า “วัดขาว” เนื่องจากตัวอุโบสถและอาคารต่าง ๆ ถูกทาด้วยสีขาวล้วนประดับกระจกเงา โดยสีขาวสื่อถึงพระบริสุทธิคุณของพระพุทธเจ้า กระจกเงาสื่อถึงพระปัญญาธิคุณของพระพุทธเจ้าที่เปล่งประกายทั่วโลกมนุษย์และจักรวาล

สถาปัตยกรรมของวัดร่องขุ่นได้รับแรงบันดาลใจจากศิลปะล้านนา ผสมผสานกับศิลปะสมัยใหม่ ที่เต็มไปด้วยลวดลายอ่อนช้อย สะท้อนให้เห็นถึงความละเอียดอ่อนและความปราณีตของงานฝีมือของช่างชาวไทย ภายในอุโบสถประดิษฐานพระพุทธชินราชจำลองขนาดใหญ่ ผนังด้านในอุโบสถตกแต่งด้วยภาพจิตรกรรมฝาผนังที่วิจิตรงดงาม เล่าเรื่องราวเกี่ยวกับพุทธประวัติและปรัชญาของพระพุทธศาสนา นอกจากอุโบสถแล้ว วัดร่องขุ่นยังมีสิ่งที่น่าสนใจอื่นๆ อีกมากมาย เช่น เจดีย์แก้ว ศาลาปฏิบัติธรรม สวนพุทธธรรม และพิพิธภัณฑ์ศิลปะส่วนตัวของ เฉลิมชัย โฆษิตพิพัฒน์

วัดร่องขุ่นเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่ได้รับความนิยมอย่างมาก จากทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ ในแต่ละปีมีนักท่องเที่ยวจำนวนมากเดินทางมาเยี่ยมชมวัดร่องขุ่น นับเป็นสถานที่ท่องเที่ยวทางวัฒนธรรมที่น่าสนใจแห่งหนึ่ง นักท่องเที่ยวจะได้สัมผัสกับสถาปัตยกรรมสีขาวอันงดงามตระการตา และเรียนรู้เกี่ยวกับพุทธศาสนาและวัฒนธรรมไทย

Wat Rong Khun is located in Pa O Don Chai Sub-district, Mueang District, Chiang Rai. It was designed and constructed by Chalermchai Kositpipat, a National Artist, who wished the temple to be like a heavenly paradise, a paradise on earth that humans can touch. Wat Rong Khun began construction in 1997 and is still ongoing today. It is nicknamed the “Wat Khao” (White Temple) because the main hall and other buildings are painted white and decorated with mirrors. The white symbolizes the purity of the Buddha, and the mirrors symbolize the wisdom of the Buddha that shines throughout the human world and the universe.

The architecture of Wat Rong Khun is inspired by Lanna art, combined with modern art, which is full of graceful patterns that reflect the delicacy and artistry of Thai craftsmanship. Inside the main hall, a large replica of Phra Phuttha Chinnarat’s image is enshrined. The walls of the main hall are decorated with magnificent mural paintings that narrate the story of the Buddha’s life and the philosophy of Buddhism. In addition to the main hall, Wat Rong Khun also has many other interesting features, such as the Glass Pagoda, the Meditation Hall, the Buddhist Garden, and the Chalermchai Kositpipat Hall of Masterwork.

Wat Rong Khun is a popular tourist destination for both Thais and foreigners. Every year, many tourists come to visit Wat Rong Khun. It is one of the most interesting cultural tourist destinations. Tourists will get to experience the stunning white architecture and learn about Buddhism and Thai culture.

5.

วัดร่องขุ่น
Wat Rong Khun - White Temple

หางหลวงหมายเลข 1208 ต.ป่าอ้อดอนชัย
Route 1208, Pa Oor Don Chai

เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

ARTISTS
ศิลปิน

1. Korakrit Arunanondchai
   กรกฤต อรุณานนท์ชัย

2. Tsherin Sherpa
   เชอริน เชอร์ปา



“2557 (Painting with history in a room filled with men with funny names 2)”, 2013

Courtesy of the artist; Bangkok CityCity Gallery; Carlos/Ishikawa, London; C L E A R I N G, New York / Brussels; Kukje Gallery, Seoul.

กรกฤต อรุณานนท์ชัย

Korakrit Arunanondchai

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2529
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ และ นิวยอร์ก

Born in Bangkok, 1986.
Lives and works in Bangkok and New York.

Photo credit: Harit Srikao



กรกฤต อรุณานนท์ชัย เป็นศิลปินไทยที่มักถูกจัดอยู่ในกลุ่มโพสต์อินเตอร์เน็ต เขาเป็นนักเล่าเรื่องที่สร้างงานด้วยจิตรกรรมผ้ายีนส์ วิดีโออาร์ต และศิลปะจัดวาง สนใจแนวคิดหลากหลายเช่นลัทธิบูชาผี ตำนาน ระบบนิเวศน์ รวมทั้งพิธีกรรมและการรวมกลุ่ม การท่องเที่ยว การคอร์รัปชั่นทางวัฒนธรรม ดนตรีอินดี้ และความเป็นของจริงแท้ ทั้งยังสำรวจถึงอิทธิพลอำนาจอันโน้มนำของอเมริกาต่อจิตสำนึกทางวัฒนธรรมไทย

สำหรับไทยแลนด์ เบียนนาเล่ ผลงานชิ้นนี้เป็นงานยุคแรกของเขาที่นำกลับมาแสดงในสถานที่ที่ถ่ายทำ คือ วัดร่องขุ่น โดยอาจารย์เฉลิมชัย โฆษิตพิพัฒน์ ผู้ที่ดึงดูดเขาให้มาเชียงรายหลังจากที่ได้ดูคลิปอันอื้อฉาวของ Thailand’s got talent เขาตั้งคำถามถึงคุณค่าและเรื่องเล่าที่หล่อหลอมชีวิตของเรา สะท้อนถึงการสำรวจของศิลปินเกี่ยวกับ การถ่ายทอดความคิดระหว่างรุ่นและอิทธิพลซึ่งกันและกัน

Korakrit Arunanondchai is a Thai artist internationally known as the post-internet generation. As a storyteller, he creates works using paintings on denim, video art, and installations. His interests encompass animism, mythology, ecosystems, rites and gatherings, tourism, cultural corruption, indie music, and authenticity. He also explores the American influence on Thai cultural consciousness.

His series of work was brought back for an exhibition at Wat Rong Khun (White Temple), where Chalermchai Kositpipat inspired him to come to Chiang Rai, after watching a scandalous clip from ‘Thailand’s Got Talent’. Korakrit questions the values and narratives that shape our lives, reflecting his exploration of ideological transmission across generations and its influences.

G.G.



Untitled, 2023

48 x 60 inches

Gold Leaf, Acrylic and Ink on Cotton

Collection of the artist

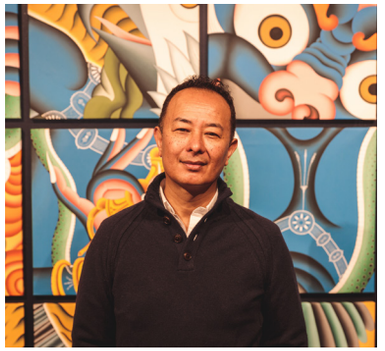
เซอริน เชอร์ปา

Tsherin Sherpa

เกิดที่กาฐมาณฑุ เมื่อปี พ.ศ. 2511
พำนักและทำงานอยู่ที่แคลิฟอร์เนีย และ กาฐมาณฑุ

Born in Kathmandu, 1968.
Lives and works in California and Kathmandu.

Photo: Ricardo Tosetto



เซอริน เชอร์ปา ผู้มีถิ่นกำเนิดในกาฐมาณฑุ ใช้เวลานานหลายปีในการฝึกฝนวาดภาพทังกา (thangka) กับอาจารย์อูร์เกน ดอร์จี เชอร์ปา ผู้เป็นบิดาและจิตรกรทังกาผู้โด่งดังชาวทิเบต ในปี พ.ศ. 2541 เขาย้ายไปแคลิฟอร์เนีย และยังคงทำงานศิลปะแบบดั้งเดิม จนกระทั่งเขาได้ทำงานศิลปะที่ก้าวข้ามขอบเขตเพื่อสร้างรูปแบบอันเป็นเอกลักษณ์ของตัวเองและสำรวจประสบการณ์ส่วนตัวของการเป็นคนพลัดถิ่นของเขา

ในงาน Thailand Biennale Chiang Rai 2023 เชอร์ปา นำเสนอภาพวาด *Untitled* จำนวน 3 ชิ้น และ *Skipper (Kneedeep)* ประติมากรรมทำจากไฟเบอร์กลาส ที่ได้แรงบันดาลใจจากจิตวิญญาณของชาวทิเบต ผ่านการนำเสนอรูปร่างอันละเอียดลออที่ผสานความเป็นมนุษย์และเทพเข้าด้วยกัน โดยเชอร์ปาได้อ้างอิงวัฒนธรรมมวลชนอันแพร่หลายและนำภาพแทนเหล่านี้เข้าสู่บทสนทนาที่เด่นชัดขึ้น ซึ่งสัญลักษณ์ทางพุทธ-ทิเบต และเรื่องราวทางโลกสามารถเจรจาต่อรองกันใหม่ให้เกิดการเปลี่ยนรูปดั่งภาพสะท้อนที่เชื่อมโยงโลกศักดิ์สิทธิ์และโลกวิสัย ประวัติศาสตร์และความร่วมสมัยเข้าด้วยกันอย่างแนบเนียน

ผลงานประติมากรรมจัดวาง *Wish-fulfilling Tree* (ต้นไม้อธิษฐาน) ที่ประกอบด้วยมันดาลา (mandala) ทำจากทองสัมฤทธิ์ซ้อนกัน 7 ชั้น ซึ่งแต่เดิมเป็นการสร้างสรรค์ร่วมกันกับช่างฝีมือชาวเนปาล เพื่อเก็บคำอธิษฐานของผู้รอดชีวิตจากเหตุการณ์แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ในปี พ.ศ. 2558 ที่ประเทศเนปาล สำหรับการจัดแสดงที่จังหวัดเชียงราย *Wish-fulfilling Tree* (พ.ศ. 2566) ล้อมรอบด้วย ดิน และทราย ซึ่งเป็นตัวแทนของตลิ่งแม่น้ำโขงที่ถูกกัดเซาะโดยกระแสน้ำที่ผันผวนอันเป็นผลมาจากเขื่อนต้นน้ำและการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ผู้เข้าชมสามารถเขียนคำอธิษฐานของตนเองลงในกระดาษที่จะนำรวมไว้ในชิ้นงาน

Born in Kathmandu, Tsherin Sherpa spent years training in traditional Tibetan thangka art with his father, Master Urgen Dorjie Sherpa, a renowned thangka artist from Tibet. In 1998, he emigrated to California, where he continued his traditional art practice before moving beyond its boundaries to establish his own style and explore his personal diasporic experiences.

At Thailand Biennale Chiang Rai 2023, Sherpa presents 3 *Untitled* paintings and *Skipper (Kneedeep)*, a fiberglass sculpture, inspired by Tibetan spirits, featuring meticulously rendered part-human, part-deity figures. By employing popular culture references, Sherpa imports these representations into a heightened dialogue where Tibetan Buddhist icons and global affairs can be renegotiated into a mirror-like transmutation, bridging the sacred and secular, the history and contemporary.

The sculpture installation, *Wish-fulfilling Tree* features the seven-layer bronze mandala which was originally created in collaboration with Nepali craftsmen, to hold the wishes of survivors of Nepal's devastating 2015 earthquake. For its exhibition in Chiang Rai, the *Wish-fulfilling Tree* (2023) is surrounded by soil and sand representing the riverbank of the Mekong River being eroded by the fluctuating waters resulting from upstream dams and climate change. Visitors can write their own wishes on pieces of paper that will be incorporated into the piece.

M.L.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Chanin Phasuriwong

6.

ศาลากลางจังหวัดเชียงรายหลังเก่า
The Old Chiang Rai City Hall

ถนนสิงหไคล ต.เวียง
Singhaklai Road, Wiang

ศาลากลางจังหวัดเชียงรายหลังเก่า สร้างขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2440 และเปิดดำเนินการเมื่อปี พ.ศ. 2443 เพื่อเป็นที่ทำงานของหน่วยงานรัฐบาลและข้าหลวงเมืองเชียงราย ตามนโยบายการปฏิรูปการปกครองเข้าสู่ศูนย์กลางของรัฐบาลสยาม เป็นศาลากลางที่เก่าแก่ที่สุดในประเทศไทยที่ยังคงเหลืออยู่ ออกแบบโดยนายแพทย์วิลเลี่ยม เอ. บริกส์ มิชชันนารีชาวแคนาดาที่เข้ามาเผยแพร่ศาสนาคริสต์ในจังหวัดเชียงรายในนามคณะมิชชันนารีอเมริกันเพรสไบทีเรียนแห่งกรุงนิวยอร์ก สหรัฐ-อเมริกา

อาคารศาลากลางหลังแรกจังหวัดเชียงราย เป็นสถาปัตยกรรมที่มีโครงสร้างก่ออิฐถือปูน เป็นอาคาร 3 ชั้น ขนาดกว้าง 15 เมตร ยาว 37 เมตร การก่อสร้างเป็นรูปแบบศิลปะแบบโคโลเนียล หลังคาทรงปั้นหยา ประดับด้วยมุขหน้าต่างหลังคา ด้านหน้าอาคารก่ออิฐเป็นรูปโค้ง (Arch) ช่องเปิดที่ระเบียงอาคารด้านล่างทำเป็นโครงสร้างคานโค้งครึ่งวงกลม 3 ชุดโค้งต่อเนื่อง และมีโถงทางเดินที่เชื่อมถึงกันโดยตลอด ประตูทำจากไม้สักแบบบานเปิดคู่ หุกห้องมีช่องแสงเหนือประตู

อาคารศาลากลางจังหวัดเชียงรายหลังเก่าได้ขึ้นทะเบียนโบราณสถานของกรมศิลปากร เมื่อปี พ.ศ. 2520 และได้ยุติบทบาทในการเป็นอาคารศูนย์กลางการปกครองหัวเมืองเชียงรายมานานกว่าหนึ่งศตวรรษ ปัจจุบันไม่ได้เปิดทำการเนื่องจากกำลังปรับปรุงเป็นพิพิธภัณฑ์ภาพเชียงราย โดยองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงราย

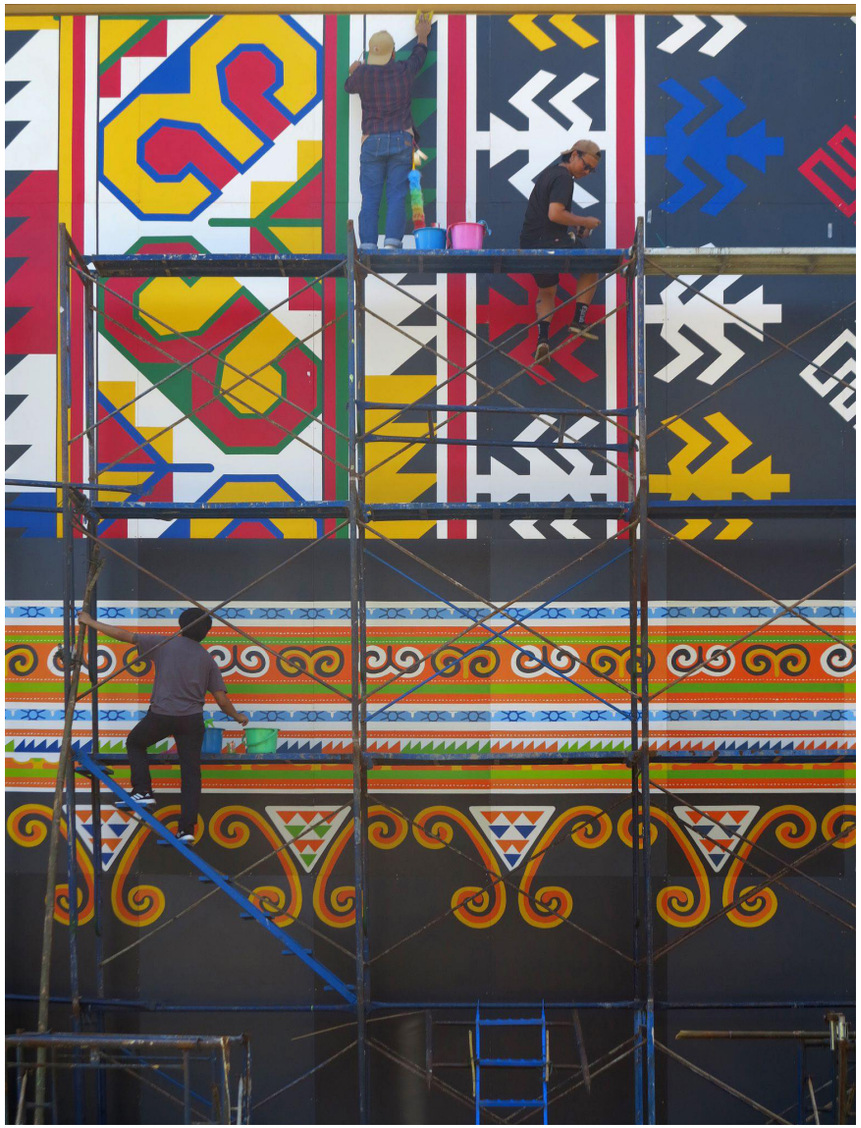
The Old Chiang Rai City Hall was built in 1897 and opened in 1900 as the office of government agencies and the governor of Chiang Rai, in accordance with the administrative centralization reform policy of the Siamese government. Designed by Dr. William A. Briggs, a Canadian missionary who came to promote Christianity in Chiang Rai in the name of the American Presbyterian Missionary Society of New York, USA, this building is the oldest-remaining city hall in Thailand.

The first city hall building in Chiang Rai is a three-story brick and cement building, 15 meters wide and 37 meters long. The construction is in the colonial art style, with a hip roof decorated with roof windows. The front of the building is made of brick in an arch shape. The openings on the balconies of the lower building are made of a three-part curved beam structure, and there is a corridor that is connected to all the rooms. The doors are made of teak wood with double-hinged doors. Every room has a skylight above the door.

The Old Chiang Rai City Hall was registered as a national monument by the Department of Fine Arts in 1977. It ceased operation as a center of government for the Chiang Rai region for over a century, and is currently closed for renovation as the Chiang Rai Photography Museum by the Chiang Rai Provincial Administrative Organization.

ARTISTS
ศิลปิน

1. Michael Lin
   ไมเคิล ลิน



Weekend, 2023

3779 x 930 cm

Emulsion on wood

Courtesy of The artist, TKG+ Taipei and Bank of Shanghai
Supported by Taipei Economic and Cultural Office (TECO)
Photo: Francois Jacob

ไมเคิล ลิน

Michael Lin

เกิดที่โตเกียว เมื่อปี พ.ศ. 2507
พำนักและทำงานอยู่ที่ไทเป เซี่ยงไฮ้ และ บรัสเซลส์

Born in 1964, Tokyo.
Lives and works in Taipei, Shanghai, and Brussels.

Photo courtesy of the Metropolitan Museum of Art, New York.



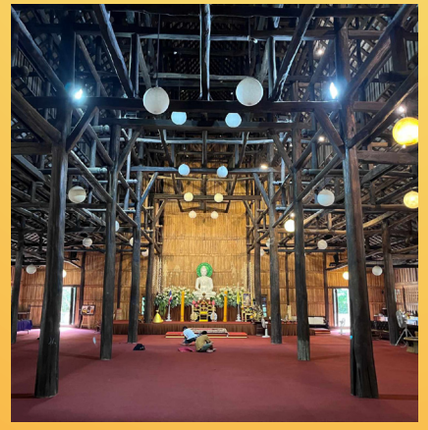
ไมเคิล ลิน เปลี่ยนพื้นที่สร้างสรรค์งานจิตรกรรมจากผืนผ้าใบไปสู่อาคารโบราณที่เป็นสัญลักษณ์สำคัญของเมืองต่างๆ มาแล้วทั่วโลก ศิลปะกลางแจ้งของไมเคิลได้แรงบันดาลใจจาก ‘ลายผ้า’ ที่เป็นความทรงจำร่วมทางสังคมและอัตลักษณ์ท้องถิ่น

สำหรับเชียงราย ไมเคิลได้ทำงานชิ้นใหม่ตรงหน้าอาคารศาลากลางเก่า ซึ่งเป็นตัวแทนของ ความเป็นสมัยใหม่ ใช้ชื่อว่า *Weekend* เขาผสมลวดลายและสีสันของผ้าจากชาวเขาในบริเวณสามเหลี่ยมทองคำ โดยผืนผ้า เปรียบเหมือนงานฝีมือที่รำลึกถึงสหภาพแรงงานและชุมชน มันคือการผสมผสานเสียงที่หลากหลาย รวมพลังที่ขัดแย้งระหว่างผู้ปกครองจากส่วนกลาง และฝ่ายที่ถูกปกครองจากชายขอบ ผลงานชิ้นนี้แสดงถึงการเจรจา ต่อรองและตั้งคำถามต่อบทบาท ของศิลปะและวัฒนธรรมร่วมสมัยที่มีความหลากหลายและสลับซับซ้อนของภูมิภาคนี้

Michael Lin has shifted his painting platform from canvas to historical buildings worldwide, which serve as iconic symbols for their cities. His public art, inspired by ‘Pattern’, reflects collective memory and local identity.

For Chiang Rai, Michael has created a new work on the facade of the old city hall building, entitled *Weekend*, representing the modernity. He combined both patterns and colors of the hill tribe textiles found in the Golden Triangle area. The polyphonic patchwork portrays the handicraft, recalling the labor union and community, which includes diverse voices, and juxtaposes the conflicting powers between the central ruler and the subaltern. This work highlights negotiations and raises questions about the role of contemporary art and culture in addressing the diversity and complexity of this region.

G.G.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์,
พจวรรณ พันธ์จินดา, ไร่เชิญตะวัน
Photo credit: Chanin Phasuriwong,
Potjawan Panjinda, Chern Tawan
International Meditation Center

ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน ก่อตั้งโดย ว.วชิรเมธี หรือพระมหาวุฒิชัย วชิรเมธี เมื่อวันที่ 29 มกราคม พ.ศ. 2552 ตั้งอยู่ที่ตำบลห้วยสัก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย บนเนื้อที่ 190 ไร่ คำว่า "ไร่เชิญตะวัน" หมายถึง "สถานแห่งการเชิญธรรมะ ซึ่งเป็นดั่งดวงตะวัน เข้ามาสู่ชีวิตจิตใจ" นอกจากเป็นศูนย์กลางในการเผยแผ่พระพุทธศาสนาแล้ว ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน ยังเป็นที่ตั้งของ สำนักงานมูลนิธิวิมุตตยาลัย สถาบันวิมุตตยาลัย มหาวิชชาลัยพุทธเศรษฐศาสตร์ (สถาบันการศึกษาทางเลือกเพื่อการพัฒนาตามปรัชญาพุทธเศรษฐศาสตร์)

ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน ดำเนินกิจกรรมต่างๆ มากมาย อาทิ กิจกรรมส่งเสริมการศึกษา เช่น การให้ทุนการศึกษาแก่พระภิกษุสามเณรและเยาวชนทั่วไป การจัดตั้งโรงเรียนพระปริยัติธรรม และก่อตั้งมหาวิชชาลัยพุทธเศรษฐศาสตร์ กิจกรรมการเผยแผ่พระพุทธศาสนา เช่น การเทศน์ การสอน การบรรยาย การผลิตสื่อต่างๆ กิจกรรมพัฒนาสังคม เช่น โครงการธรรมะในเมือง โครงการวนยาตราเยือนป่าต้นน้ำ โครงการ BoonBox ส่งบุญจากใจส่งอาหารไปถึงบ้าน สร้างค่านิยมแห่งสันติภาพ เช่น การสอนสมาธิภาวนา และการทำงานเพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตผู้ลี้ภัย

ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน เป็นสถานที่ที่เหมาะสำหรับผู้สนใจพระพุทธศาสนา ศิลปะ และการพัฒนาสังคม เป็นแหล่งเรียนรู้และปฏิบัติธรรมที่เปิดกว้างแก่ผู้แสวงหาความสันติและความเจริญงอกงามทั้งแก่ตนเองและสังคม เป็นสถานที่ที่มีความสำคัญทั้งในด้านศาสนาและสังคม เป็นแหล่งเผยแพร่พระพุทธศาสนาสู่ประชาคมโลก ส่งเสริมการศึกษา พัฒนาสังคม และสร้างสันติภาพ

Chern Tawan International Meditation Center was founded by W. Wachirametee (Phra Maha Wutthichai Wachirametee) on 29 January 2009. It is located in Huai Sak Subdistrict, Mueang District, Chiang Rai, on a 190-rai plot of land. The name "Rai Chern Tawan" means "a place to invite the Dharma, as the sun, into the hearts." In addition to being a Buddhist center, the Chern Tawan International Meditation Center is also the home of the Vimuttayalaya Foundation, Vimuttayalaya Institute, and Mahavijjalaya of Buddhist Economics (an alternative education institution for development based on the philosophy of Buddhist Economics).

Chern Tawan International Meditation Center organizes a variety of activities including: - Educational activities, such as providing scholarships to monks, novices, and young people, establishing a -Buddhist seminary, and founding Mahavijjalaya of Buddhist Economics. - Buddhist propagation activities, such as sermons, teachings, lectures, and the production of various media. - Social development activities, such as the Dharma in the City project, the Wana Yatra project to visit the headwaters forest, the BoonBox project to deliver food to homes from the heart, and the creation of peace values, such as teaching meditation and working to improve the quality of life of refugees.

Chern Tawan International Meditation Center is a place for Buddhism, art, and social development's enthusiasts. It is a learning and meditation center that is open to those who seek peace and prosperity for themselves and society. It is a place of importance both in terms of religion and society, a source for the propagation of Buddhism to the global community, and an institute that promotes education, develops society, and brings peace.

7.

ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน
Cherntawan International Meditation Center

บ้านใหม่สันป่าเหียง ต.ห้วยสัก
Ban Mai San Pa Hiang, Huai Sak

เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

ARTISTS
ศิลปิน

1. Korakot Aromdee
   กรกต อารมย์ดี
2. Chata Maiwong
   ชาตะ ใหม่วงค์
3. Sanitas Pradittasnee
   สนิทัศน์ ประดิษฐ์ทัศนีย์
4. Arin Rungjang
   อริญชย์ รุ่งแจ้ง
5. Zen Teh
   เซน เท
6. Songdej Thipthong
   ทรงเดช ทิพย์ทอง



Pavilion of Perseverance, 2023

10x10x7 m.

Installation

กรกต อารมย์ดี

Korakot Aromdee



เกิดที่เพชรบุรี เมื่อปี พ.ศ. 2520
พำนักและทำงานอยู่ที่เพชรบุรี

Born in Petchaburi, 1977.
Lives and works in Petchaburi.

Courtesy of the artist. Photo source: ICONSIAM.

กรกต อารมย์ดี ศิลปินรางวัลศิลปาธร สาขาศิลปะการออกแบบ ประจำปี พ.ศ. 2560 เขาจบการศึกษาระดับปริญญาโท สาขาศิลปะประยุกต์ คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร และสร้างชื่อเสียงด้วยวัสดุในท้องถิ่นอย่าง “ไม้ไผ่” ผสานกับเทคนิค การทำว่าวของอาก๋ง ที่เชื่อมไม้ไผ่แต่ละอันเข้าด้วยกันด้วยการผูกและมัดจนต่อยอดกลายเป็นงานออกแบบผลิตภัณฑ์ เฟอร์นิเจอร์ งานประติมากรรม ไปจนถึงงานสถาปัตยกรรม ที่สร้างชื่อเสียงในระดับนานาชาติ

กรกต อยากเห็นศิลปะอยู่ในชีวิตประจำวันของคนทั่วไป ผลงานของเขามีความเกี่ยวพันอย่างลึกซึ้งกับประเพณีวัฒนธรรมท้องถิ่น ของอำเภอบ้านแหลมซึ่งเป็นแหล่งผลิตทรัพยากรประมงที่สำคัญของจังหวัดเพชรบุรี เขาเชื่อว่าคุณค่าของงานหัตถกรรมท้องถิ่นนั้น มีความหมายมากไปกว่าการสร้างเครื่องใช้ไม้สอย แต่เป็นความผูกพันอันใกล้ชิดระหว่างศิลปะ วิถีชีวิต และภูมิปัญญา ที่จะยกระดับคุณภาพชีวิตและสร้างโอกาสให้คนรุ่นใหม่ได้ต่อยอดต่อไป

Korakot Aromdee, who was recognized with the Silpathorn Award for design in 2017, graduated with a Master's Degree in Applied Arts from the Faculty of Decorative Arts at Silpakorn University. He has earned a reputation for using local materials like bamboo, and combining these with the kite-making techniques of his grandfather. This technique involves connecting each bamboo piece together by tying and binding to create designed products, furniture, sculptures, and even architectural works that have later gained international fame.

Korakot has a strong desire to see art integrated into everyday life. His work is deeply connected with the traditional culture of Ban Laem District, an important fishing community in Phetchaburi. He believes that the value of local craftsmanship extends beyond functionality; it represents a close bond between art, lifestyle, and local wisdom, enhancing the quality of life and creating opportunities for the next generation.

A.A.



The 4 Noble Truths, 2023

Wood and concrete
sculpture

ชาตะ ใหม่วงค์

Chata Maiwong

เกิดที่เชียงราย เมื่อปี พ.ศ. 2510
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงราย

Born in Chiang Rai, 1967.
Lives and works in Chiang Rai.

Courtesy of the artist.



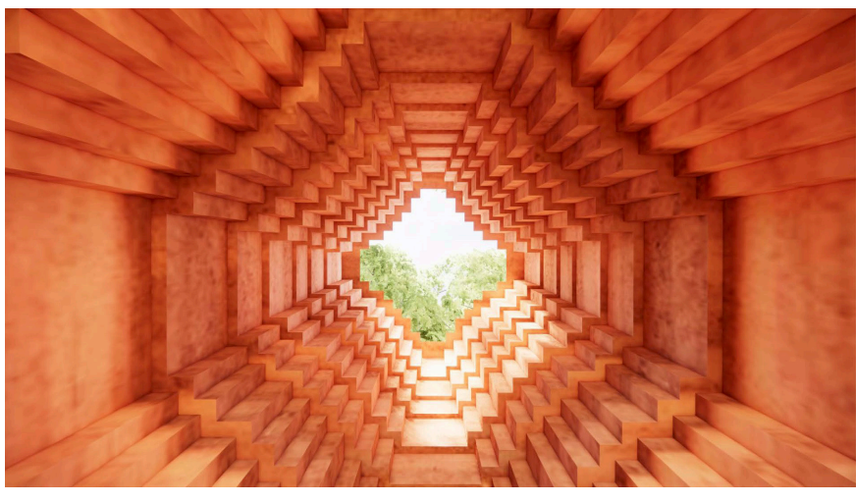
ชาตะ ใหม่วงค์ ศิลปินชาวเชียงรายที่ศึกษาศิลปะด้วยตนเอง เขาชุบชีวิตไม้เก่า ที่ถูกทิ้งร้างให้กลายเป็นผลงานศิลปะ ด้วยความหลงใหลต่อรูปทรงและพื้นผิว อันเป็นเอกลักษณ์ของไม้เก่า ผลงานแต่ละชิ้นถูกสร้างขึ้นด้วยความพิถีพิถัน ปลดปล่อย ร่องรอยตามธรรมชาติของไม้ให้ทำหน้าที่กำหนดแนวทางการสร้างสรรค์ ผลงานของเขาสะท้อนความงามของความไม่สมบูรณ์แบบ เปิดเผยให้เห็นถึงมนต์เสน่ห์แห่งธรรมชาติที่ซ่อนตัว

นอกจากนี้ศิลปินยังสื่อสารถึงคุณค่าของสรรพสิ่งและการใช้ทรัพยากรธรรมชาติอย่างคุ้มค่า และเมื่อต้นกระบกยักษ์ที่มีอายุกว่า 200 ปี จำนวน 4 ต้น ได้ตายลงศิลปินต้องการคืนชีวิตให้กับซากต้นไม้ใหญ่ด้วยการนำมา ประกอบสร้างขึ้นใหม่เป็นผลงานประติมากรรมที่มีชื่อว่า *นิพพานเมืองแก้ว (The 4 Noble Truths)* โดยสอดแทรกหลักคำสอนเรื่องอริยสัจ 4 ในพระพุทธศาสนา และให้ผลงานแสดงตัวตนเป็นดั่งอนุสรณ์สถานของกาลเวลา

Chata Maiwong, a self-taught artist from Chiang Rai, transforms old, abandoned wood into art pieces. Passionate about the unique shapes and textures of aged wood, each of his works is meticulously crafted, allowing the natural marks to guide the creative process. His artwork reflects the beauty of imperfection, revealing the hidden charm of nature.

Additionally, he aims to emphasize the value of all things and the efficiency of using natural resources. When four giant wild almond trees, over 200 years old, died, the artist sought to give them new life by creating a sculpture named *The 4 Noble Truths (นิพพานเมืองแก้ว)*. This work incorporates the Buddhist lesson of the Four Noble Truths and stands as a memorial to time.

A.A.



Garden of Silence: Existence, 2023

Installation

สนิทัศน์ ประดิษฐ์ทัศนีย์

Sanitas Pradittasnee

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2523
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1980.
Lives and works in Bangkok.

credit: Peeraphat Kittisuwat



สนิทัศน์ ประดิษฐ์ทัศนีย์ จบการศึกษาระดับปริญญาโทด้านทัศนศิลป์ ที่ Chelsea College of Art and Design กรุงลอนดอน และได้ก่อตั้ง Sanitas Studio ในปี พ.ศ. 2553 สนิทัศน์สนใจพื้นที่ว่างในงานประติมากรรม และการมีปฏิสัมพันธ์ของผู้ชมกับผลงาน เธอมองว่า “ศิลปะเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการสื่อสาร ที่กระตุ้นจิตสำนึกของผู้คน” สาระสำคัญของผลงานมาจากการศึกษาเรื่องพื้นที่และความหมายของวัสดุ แสดงถึงความสงบนิ่งและสมถะ อีกทั้งสะท้อน “ความไม่เที่ยงแท้ และ ความว่าง” ซึ่งได้อิทธิพลมาจากปรัชญาพุทธศาสนา

สำหรับผลงานชื่อ *Garden of Silence (สวนแห่งความเงียบ)* ประกอบไปด้วยงาน 3 ชิ้น ซึ่งติดตั้งอยู่ในสวนยางพารา จำนวน 108 ต้น เป็นการจำลองมิติของจักรวาลในลักษณะปริภูมิ-เวลา (Space and Time) เพื่อเปิดพื้นที่ให้คนได้ หยุดคิดถึงการเปลี่ยนแปลงของสรรพสิ่ง ตั้งคำถามถึงการคงอยู่และความว่าง

Sanitas Pradittasnee completed her master’s degree in visual arts from Chelsea College of Art and Design in London and founded Sanitas Studio in 2010. She is passionate about empty space in sculpture and interaction between the audience and the artwork. In her view, “art is a form of communication that stimulates people’s consciousness”. The core of her work is rooted in her examination of space and the meaning of materials to express serenity and simplicity. Moreover, her work reflects the “uncertainty and emptiness” which are deeply influenced by Buddhism philosophy.

For the Thailand Biennale, Sanitas creates a new piece, *Garden of Silence*, consisting of three installations placed within a rubber plantation of 108 plants, simulating the universe through the concept of space and time. The artworks create space for introspection, encouraging audiences to pause and reflect on the ever-changing nature, and question the existence and the emptiness.

A.A.



“Belief is like the wind”, 2023

1,000 x 2,000 cm

Installation

Stones, Sacred threads(Sai Sin), Bamboo, Leaves,
Metal and wooden structure

Courtesy of The artist
Supported by Kraisuk Kaewpitool

อริญชย์ รุ่งแจ้ง

Arin Rungjang

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2518
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1975.
Lives and works in Bangkok.

Photo Credit: ธวัชชัย โคตรพาน่.



อริญชย์ รุ่งแจ้ง สร้างสรรค์งานผ่านการผสานรวมประวัติศาสตร์ ความทรงจำ ความเป็นวัตถุสภาวะ และสัญลักษณ์เข้าด้วยกัน อีกทั้งขยายขอบเขตการรับรู้ความเป็นจริงของมนุษย์ โดยการนำพาเราย้อนกลับไปยังวัตถุประวัติศาสตร์เรื่องเล่า กระแสหลัก และกระแสรองที่หาบซ้อนพาดผ่านกาลเวลา พื้นที่ ภาษาอันหลากหลาย บ่อยครั้งที่ผลงานของเขาได้นำเอาวัตถุทั้งหลายมาเป็นจุดตั้งต้น เรื่องราวส่วนตัว หรือเรื่องเล่าแบบเป็นทางการถูกเชื่อมประสาน และเหตุการณ์ที่เหมือนห่างไกลก็กลับมาข้องสัมพันธ์กันได้ผ่านเวลาและพื้นที่ อริญชย์ทำงานผ่านสื่อที่มีความหลากหลาย ตั้งแต่งานวิดีโอไปจนถึงงานจัดวางเฉพาะพื้นที่

สำหรับงาน ไทยแลนด์ เบียนนาเล่ อริญชย์นำเสนอผลงานที่ชื่อ *Belief is Like the Wind* (พ.ศ. 2566) งานจัดวางประติมากรรมเสียงที่สืบค้นลงไปสู่ความเข้าใจและการรับรู้ความเป็นจริง ประวัติศาสตร์ และธรรมชาติที่เกี่ยวโยงกับยุคสมัยแห่งวิกฤตินิเวศ อันเป็นผลจากการกระทำของมนุษย์ ผ่านการใช้โครงสร้างที่เอื้อให้เกิดการแสดงออกโดยธรรมชาติ ผลงานประกอบด้วยก้อนหินที่วางทับปลายเชือกสายสิญจน์ที่ห้อยแขวนระฆังลมไม้ไผ่จำนวนมากมาย เมื่อผู้ชมเดินเข้าไปก็จะเกิดเสียงกระทบกันของไม้ไผ่ขับคลอด้วยเสียงร้องกล่อมลูกของหญิงชาวปกาเกอะญอจากชุมชนห้วยหินลาดใน จังหวัดเชียงราย

Arin Rungjang’s artistic practice intertwines history, memory, materiality, and symbols, and expands human perceptions of reality. Through his revisiting of the historical material, major and minor narratives are overlapped across multiple times, places, and languages. Many of his works take objects as a starting point in which personal and official narratives intersect and distant events are drawn together across time and space. His practice spans different media and often involves video and site-specific installation.

For Thailand Biennale Chiang Rai 2023, Arin presents *Belief is Like the Wind* (2023), a sound sculpture installation that explores human understandings and perceptions of reality, history and nature in relation to the current epoch of ecological crisis resulting from human actions. By using a structure that propels nature’s expression, several stones are rested on top of numerous sacred threads which are linked to the top edge of the structure. At the end of the thread hangs a bamboo winding pipe. As the winds blow bamboo pipes against each other, a natural sound is created, harmonized with the sound of a lullaby sung by a Pgakenyaw woman of the Huay Hin Lad Nai indigenous community in Chiang Rai.

M.L.



The Imperative Landscape, 2014

3779 x 930 cm

Photographic sculptures, print on cotton rag paper, mounted on aluminum, diasec finishing

Courtesy of the artist
Supported by The National Arts Council, Singapore

(Left to right)

Impermanence (2014)
Consciousness (2014)
Cosmos (2014)

เซน เท

Zen Teh



เกิดที่สิงคโปร์ เมื่อปี พ.ศ. 2531
พำนักและทำงานอยู่ที่สิงคโปร์

Born in Singapore, 1988.
Lives and works in Singapore.

Courtesy of the National Arts Council, Singapore

เซน เท ศิลปินจากสิงคโปร์ จบการศึกษาจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีนันยาง เธอเป็นศิลปินนักวิจัยที่สนใจ การศึกษาสหวิทยาการที่เกี่ยวกับธรรมชาติและพฤติกรรมมนุษย์ โดยปฏิบัติการทางศิลปะที่นำมาใช้ มีตั้งแต่เทคนิคการถ่ายภาพ งานประติมากรรมประกอบกับวัสดุธรรมชาติ และงานศิลปะจัดวางเฉพาะพื้นที่ (Site-Specific Installation) โดยมีประเด็นสำคัญเกี่ยวกับการขยายตัวของเมืองและผลกระทบจากปฏิสัมพันธ์ ของมนุษย์กับการเปลี่ยนแปลงภูมิทัศน์

ผลงาน *The Imperative Landscape (2023): Mapping Spiritual Order in Mountain Topography* ได้รับแรงบันดาลใจจากบรรยากาศการพัฒนาเมืองในจังหวัดเชียงราย โดยเริ่มจากการบันทึกภาพด้วยกล้องฟิล์ม เพื่อนำภาพทั้งหมดมาจัดองค์ประกอบใหม่ให้อยู่ในรูปทรงเรขาคณิต ที่เป็นสัญลักษณ์ทางศาสนา เพื่อแสดง ภาพธรรมชาติ ที่กำลังถูกทำลาย ผลงานชุดนี้เป็นหลักฐานอันทรงพลังของสิ่งที่เคยมีอยู่ในความเชื่อทางวัฒนธรรม จิตวิญญาณ และตั้งคำถาม ต่อความเปลี่ยนแปลงทางกายภาพและผลกระทบที่เกิดขึ้นภายในจิตใจ

Zen Teh, an artist from Singapore, graduated from Nanyang Technological University. She is an artist-researcher with an interest in the interdisciplinary study of nature and human behavior. Her artistic practices range from photography techniques, sculpture combined with natural materials, to site-specific installations. Her artwork primarily addresses the expansion of urban areas and the impact of human interactions on landscape changes.

The Imperative Landscape (2023): Mapping Spiritual Order in Mountain Topography is inspired by the ambience of urban development in Chiang Rai. Teh used a camera to capture images, which she then rearranged into geometric shapes derived from religious symbols, aiming to portray nature being destroyed. This series serves as a powerful testament to what once existed in terms of cultural beliefs and spirituality, and it raises questions about physical changes including psychological impacts.

A.A.



Sanctuary, 2023

หรงเดช ทิพย์ทอง

Songdej Thipthong

เกิดที่เชียงราย เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงราย

Born in Chiang Rai, 1969.
Lives and works in Chiang Rai.

Photo: Noppajohn Inyasri.



หรงเดช ทิพย์ทอง ศิลปินชาวเชียงราย จบการศึกษาระดับปริญญาโท จากมหาวิทยาลัยศิลปากร มีชื่อเสียง จากจิตรกรรมไทยแนวพุทธศิลป์ในวัฒนธรรมล้านนา ซึ่งเป็นภาพพระพุทธรูปและสัญลักษณ์ทางศาสนา หรงเดชใช้วิธีเขียนสีแบบเอกรงค์ (Monochrome) เพื่อให้ผลงานดูสะอาด เกิดความสงบ และเป็นแสงสว่างทางปัญญา ผลงานพุทธศิลป์ของหรงเดช เป็นงานที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว มีความวิจิตรงดงาม ลายเส้นละเอียดอ่อนช้อย จนเกิดเป็นความปีติสุขแก่ผู้ที่ได้ชื่นชม

ชื่อผลงาน *ที่พึ่ง (Sanctuary)* เป็นงานศิลปะจัดวางเฉพาะพื้นที่ (Site-Specific Installation) ที่ศิลปินสนใจตั้งคำถามเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างความเชื่อและ ความเป็นมนุษย์ โดยนำผลงานศิลปกรรม ที่เกี่ยวข้องกับความศรัทธา มาจัดแสดงโดยสร้างบรรยากาศการตกแต่งภายในด้วยเครื่องสักการะ แยกเป็นเรื่องราวของพลัง, ความศรัทธา, ความปีติ, การเห็นและความรู้สึก จนสุดท้ายเป็นความว่างเปล่าและความสงบที่เกิดจากการปล่อยวาง

Songdej Thipthong, an artist from Chiang Rai, completed his Master's degree at Silpakorn University and gained recognition for his work in traditional Thai and Buddhist art within Lanna culture. His works often depict images of Buddha and religious symbols. Songdej uses a monochrome painting technique to achieve a clean, serene, and enlightening effect. His Buddhist art is distinctive, featuring intricate and delicate lines that bring joy and satisfaction to audiences.

His work, *Sanctuary (ที่พึ่ง)*, is a site-specific installation that explores the relationship between belief and humans by displaying artworks related to the theme of faith, decorated with offerings to set the ambience. The installation is divided into stories about power, faith, joy, perception, and emotion, and ultimately to emptiness and peace from letting go.

A.A.



เครดิตภาพ: ห้องสมุดรถไฟ อุทยานการเรียนรู้เชียงราย
Photo credit: The Chiang Rai Railway Library

8.

ห้องสมุดรถไฟเชียงราย
Chiang Rai Train Library

ตรงข้ามโรงเรียนองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงราย
ถนนหน้าสนามกีฬา
Opposite the Chiang Rai Provincial
Administrative Organization School (CRPAO),
Naar Sanarmkeera Road

เปิดวันจันทร์ - ศุกร์ เวลา 8:00 - 16:30
วันเสาร์ เวลา 9:00 - 16:00
MON - FRI 8:00 - 16:30
SAT 9:00 - 16:00

ปิดวันอาทิตย์และวันหยุดนักขัตฤกษ์
close on SUN and national holidays

รถไฟมาถึงเชียงรายแล้ว โดยให้บริการในรูปแบบห้องสมุดรถไฟแห่งแรกของจังหวัดเชียงราย ดำเนินการจัดตั้งโดยองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงราย เปิดให้บริการเมื่อปี พ.ศ. 2553 เพื่อเป็นแหล่งเรียนรู้ศึกษาค้นคว้าของนักเรียน นักศึกษา และประชาชนทั่วไป เป็นการส่งเสริมให้รักการอ่าน และรู้จักใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์ โดยการประยุกต์ดัดแปลงโบกี้รถไฟ และนำหนังสือในหมวดหมู่ต่าง ๆ เช่น ประวัติศาสตร์ วรรณกรรม ปรัชญา ศาสนา การพัฒนาทักษะ ภาษา สังคมศาสตร์ วิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยี จัดเรียงอย่างเป็นระบบระเบียบไว้ในโบกี้ต่างๆ

ปัจจุบันห้องสมุดรถไฟ ตั้งอยู่ตรงข้ามโรงเรียนองค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงราย ใกล้สนามกีฬากลางจังหวัดเชียงราย

The train has arrived in Chiang Rai, providing services in the form of the first railway library in the province. Established by the Chiang Rai Provincial Administration Organization, it opened in the year 2010 to serve as a learning and research hub for students, scholars, and the general public. Its goal is to promote a love for reading and make productive use of leisure time. The library is housed in modified train carriages and features books in various categories such as history, literature, philosophy, religion, skill development, language, social sciences, and science and technology. The collection is systematically arranged in different carriages.

Currently, the railway library is located across from the Chiang Rai Provincial Administration Organization School, near the provincial sports stadium.

ARTISTS
ศิลปิน

1. Poklong Anading
   โปกล็อง อะนาดิง



anonymity, 2004 - present

257.18 x 148.59 cm.

Photography
and sculpture outdoor installation

โปกล็อง อะนาดิง

Poklong Anading

เกิดที่มะนิลา เมื่อปี พ.ศ. 2518
พำนักและทำงานอยู่ที่มะนิลา

Born in Manila, 1975.
Lives and works in Manila.

Courtesy of the artist.



โปกล็อง อะนาดิง สร้างผลงานโดยใช้สื่อหลากหลาย ตั้งแต่งานวาดเส้น ภาพเขียน วิดีโอ งานจัดวาง ภาพถ่าย และการสร้างวัตถุ โดยใช้แนวทางที่มุ่งเน้นกระบวนการและแนวความคิดมากขึ้น เขาตั้งคำถามอย่างต่อเนื่องเริ่มต้นจากประเด็นที่ว่าด้วยภาพสะท้อนของตัวตน และความเฉพาะเจาะจงของพื้นที่ เพื่อถกเถียงในเรื่องสังคม เวลา และอาณาเขต

สำหรับงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ อะนาดิงนำเสนอผลงานที่ได้รับแรงบันดาลใจจากการเดินทางไปสามเหลี่ยมทองคำตามแม่น้ำโขงไปจนถึงแม่น้ำกกซึ่งอยู่ติดกับโรงบำบัดน้ำเสียรวมของเทศบาลนครเชียงราย ในผลงาน *anonymity* (พ.ศ. 2547 – ปัจจุบัน) ชุดภาพถ่ายบุคคลของชาวเชียงรายถือกระจกบนใบหน้าเพื่อสะท้อนแสงอาทิตย์กระทบกับเลนส์กล้องของศิลปิน กล่องไฟซึ่งออกแบบโดยทรงเดช ทิพย์ทอง ศิลปินเชียงราย ติดตั้งที่สวนสาธารณะรอบๆ บ่อบำบัดน้ำเสียรวม ซึ่งเป็นสถานที่ที่ผลงานของอะนาดิงมาบรรจบกัน

ผลงานวิดีโอ *every water is an island* (พ.ศ. 2556 – ปัจจุบัน) บันทึกภาพผืนน้ำจากโรงบำบัดน้ำเสียของเมือง ที่สะท้อนแสงอาทิตย์เป็นประกายระยิบระยับอยู่บนผืนน้ำ งานนี้แสดงภาพบางส่วนของน้ำที่กำลังเคลื่อนไหว โดยที่ผู้ชมไม่รู้ว่านี่คือน้ำเสียของชุมชนเอง

Shared Residence (พ.ศ. 2566) เป็นโครงการศิลปะความร่วมมือที่อะนาดิงเชิญศิลปิน นักวาดภาพประกอบ และประชาชนทั่วไปในเชียงรายมาแลกเปลี่ยนผลงานศิลปะและวัตถุสิ่งของของตน โครงการนี้เกิดขึ้นภายในห้องสมุดรถไฟ ซึ่งผู้สนใจสามารถขอยืมผลงานของศิลปินท้องถิ่นและนำกลับไปบ้านได้ตามระยะเวลาที่กำหนด

Poklong Anading's practice utilizes a wide range of media from drawing, painting, video, installation, photography and object-making. Taking a more process-oriented and conceptual approach, his continuing inquiry takes off from issues of self-reflexivity, and site-specificity in an ongoing discussion about society, time and territory.

For Thailand Biennale, Anading presents iterations of his works which are inspired from his trip to the Golden Triangle, following the Mekong River to the Kok River which is adjacent to the Chiang Rai Municipality's Waste Water Treatment Plant. In his series, anonymity (2004 – present), a set of portrait photographs of Chiang Rai individuals are holding a mirror on their faces to reflect the sunlight against the artist's camera lens. The anonymity light boxes, designed by Songdej Thipthong, a local artist, are installed at a public park area around the Central Waste Water Treatment Pond, where the convergence of Anading's works takes place.

every water is an island (2013 – present), is a video work recording bodies of water from the city's Waste Water Treatment Plant, with sunlight reflecting on it, creating a glimmering effect from the water. This work shows a partial image of the moving water, making these invisible channels become visible to the eyes of the viewers without their knowing that this is the community's very own wastewater.

Shared Residence (2023) is a collaborative art project in which Anading invites local artists, illustrators and the general public to exchange their artworks and objects. The project takes place inside a train library where works by local artists can be borrowed by anyone interested to take home the work at a set period of time.

M.L.



เครดิตภาพ: กิตติภัทรา ตัณฑิกุล
Photo credit: Kitipatra Tandikul

หอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงราย เป็นพื้นที่ศิลปะแห่งใหม่ของจังหวัดเชียงราย ก่อตั้งโดยศิลปินแห่งชาติชาวเชียงราย อาจารย์เฉลิมชัย โฆษิตพิพัฒน์ เพื่อเป็นหมุดหมายให้เชียงรายเป็นเมืองศิลปะ เชื่อมผู้คน ศิลปิน และศิลปะเข้าด้วยกัน โดยเปิดตัวอย่างเป็นทางการในฐานะพื้นที่แสดงงานหลักในเขตเมืองเชียงรายของมหกรรมศิลปะร่วมสมัยนานาชาติ ไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เชียงราย 2023

โครงการเริ่มดำเนินการก่อสร้างเมื่อต้นปี พ.ศ. 2565 บนพื้นที่ 17 ไร่ ที่ได้รับการบริจาคจากนักธุรกิจ หวีชัย อร่ามรัศมีกุล โดยในระยะแรก ได้แก่ อาคารร่วมสมัยสี่ชั้นครึ่ง ประกอบด้วยหอคอยดำและหอคอยขาวข้างซ้าย-ขวา เปรียบเสมือนตัวแทนศิลปินผู้ยิ่งใหญ่ของชาวเชียงราย อาจารย์ถวัลย์ ดัชนี แห่งบ้านดำ และอาจารย์เฉลิมชัย โฆษิตพิพัฒน์ แห่งวัดขาว (วัดร่องขุ่น) อีกทั้งยังมีห้องนิทรรศการถาวรสำหรับจัดแสดงผลงานของทั้งสองศิลปิน อาคารหอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงรายมีพื้นที่ใช้สอยราว 3,000 ตารางเมตร สำหรับจัดแสดงนิทรรศการหมุนเวียน มิวเซียมช็อป คาเฟ่ และสำนักงาน สำหรับระยะที่สอง จะประกอบด้วยอาคารพิพิธภัณฑ์พร้อมทั้งโรงละครและหอประชุม นอกจากนี้จะมีการก่อสร้างหมู่บ้านศิลปินบนพื้นที่ราว 10 ไร่ เพื่อให้ศิลปินได้ใช้เป็นสตูดิโอสร้างสรรค์ผลงานอีกด้วย

The Chiang Rai international Art Museum (CIAM) is a new art space in Chiang Rai, founded by Chaing Rai's National Artist, Chalermchai Kositpipat to promote Chiang Rai as a city of art that connects people, artists, and art. It was officially launched as the main exhibition space in the city of Chiang Rai for the international contemporary art festival, Thailand Biennale, Chiang Rai 2023.

The construction began in early 2022 on a 17-rai plot of land donated by businessman Thaveechai Aram-rasmeekul. The first phase includes a four-and-a-half-story contemporary building, with black and white towers on the left and right sides, representing the two great artists of Chiang Rai, Thawan Duchanee of Baan Dam and Chalermchai Kositpipat of Wat Khao (Wat Rong Khun). It also has a permanent exhibition room for the works of these two artists. The Chiang Rai International Art Museum's building has a floor area of approximately 3,000 square meters for rotating exhibitions, museum shops, cafes, and offices. The second phase will include a museum building with a theater and an auditorium. In addition, an artist village will be built on an area of approximately 10 rai for artists to use as studios for their artistic creation.

9.

หอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงราย
Chiang Rai International Art Museum (CIAM)

ระหว่าง ถนนพหลโยธิน กับ ถนนเวียงบูรพา ใกล้สนามบินแม่ฟ้าหลวง
between Phahonyothin Road and Wiang Burapha Road, near the airport

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 18:00
Open everyday 9:00 - 18:00

ARTISTS
ศิลปิน

1. all(zone)
   ออล(โซน)
2. Movana Chen
   โมวานา เฉิน
3. Maria Hassabi
   มาเรีย ฮาซซาบิ
4. Pierre Huyghe
   ปิแอร์ ฮวิค
5. Xin Liu
   ซิน หลิว
6. Almagul Menlibayeva
   อัลมากุล เมนลิบาเยวา
7. Precious Okoyomon
   พรีเชียส โอโคโยมอน
8. Pangrok Sulap
   ปังร็อค ซุลาป
9. Somluk Pantiboon
   สมลักษณ์ ปันติบุญ
10. Tobias Rehberger
    โทเบียส เรห์แบร์เกอร์
11. Sarah Sze
    ซาราห์ ซี
12. Wang Wen-Chih
    หวัง เหวิน จื้อ
13. Haegue Yang
    แฮกู ยาง
14. Tuguldur Yondonjamts
    โทกูดูร์ ยอนดอนแจมตส์



Between Roof & Floor, 2023

1,020 x 3,020 x 625 cm / Area 308.04 sq.m.

Installation
Steel structure, Metalsheet roof,
Reinforced concrete foundation and floor.

ออลโซน /
รชพร ชูช่วย

all(zone) / Rachaporn Choochuey

ก่อตั้งที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2552

Est. since 2009, Bangkok

Photo credit: Matichai Teawna



ออลโซน ก่อตั้งเมื่อปี พ.ศ. 2552 โดยกลุ่มสถาปนิกและนักออกแบบมืออาชีพจากกรุงเทพมหานคร ทำงานแนวทดลองที่ท้าทายขนบความเป็นสถาปัตยกรรมร่วมสมัยโดยการต่อยอดวัฒนธรรมพื้นบ้าน งานฝีมือ สถาปัตยกรรมท้องถิ่น และประวัติศาสตร์สถาปัตยกรรม มาประยุกต์ปรับแปลงใช้ในการสร้างสรรค์ พื้นที่พักอาศัย เพื่อเป็นทางเลือกให้แก่คน

สำหรับไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เชียงราย ออลโซน ทำงานใหม่โดยออกแบบแกลเลอรี่กลางทุ่งนา โดยคิดคำนึงถึงข้อจำกัดของพื้นที่หอศิลป์สมัยใหม่ พวกเขาเสนอทางออกให้พื้นที่ดังกล่าวสามารถ ปรับเปลี่ยน ได้อย่างคล่องตัว และรองรับการแสดงงานศิลปะ ร่วมสมัยหลายประเภท โดยได้รับแรงบันดาลใจจากเรือนกระจก และอ้างอิงสัดส่วนรูปทรงจาก Kimbell Art Museum ที่ออกแบบโดยลุยส์ ไอ. คาห์น (Louis I. Kahn)

all(zone) was founded in 2009 by a group of professional architects and designers in Bangkok. They engage in an experimental approach that challenges the conventions of contemporary architecture, incorporating local culture, handicrafts, vernacular architecture and architectural history to create alternative living conditions of human beings.

For this biennale, All (ZONE) is building a gallery situated in the middle of a rice field. In response to the space limitations of modern art institutions, they proposed a solution that allows the gallery space to be flexible and capable of accommodating various contemporary art exhibitions. The design draws inspiration from greenhouses and also references the ratio of the Kimbell Art Museum, designed by Louis I. Kahn.

G.G.



Questioning the Line # 51, 2023

121.92 x 182.88 cm / 48 x 72 in

Silver Gelatin Print (C-Type)

Photography by Tyler Weinberger
Performed by Movana Chen and Francisco Borges
Courtesy of the artist and Flowers Gallery

โมวานา เฉิน

Movana Chen

เกิดที่ มณฑลกวางตุ้ง เมื่อปี พ.ศ. 2517
พำนักและทำงานอยู่ที่ฮ่องกง และลิสบอน

Born in Guangdong, 1974.
Lives and works in Hong Kong and Lisbon

Photo: Clement Ledermann.



โมวานา เฉิน เติบโตที่ฮ่องกง ใช้ชีวิตและทำงานอยู่ระหว่างฮ่องกงกับลิสบอน เฉินทำงานในรูปแบบข้ามศาสตร์ที่มีรากฐานมาจากการสำรวจเกี่ยวกับการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม เธอมักนำพจนานุกรม แผนที่ และหนังสือจากภาษาต่างๆ มาตัดออกเป็นเศษชิ้นเล็กชิ้นน้อย และนำมาสร้างสรรค์เป็นงานประติมากรรมจัดวาง และชิ้นงานที่สวมใส่ได้ซึ่งเป็นตัวแทนของภาษารูปแบบใหม่ ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2547 เฉินได้ถักทอเรื่องราวของผู้คนในรูปแบบนิทเทอร์เรเจอร์ (KNITerature) ซึ่งเกี่ยวข้องกับการรื้อโครงสร้างและประกอบสร้างความหมายและเนื้อหาขึ้นใหม่โดยการถักหนังสือ

ผลงานประติมากรรม *Words of Heartbeats VI* (พ.ศ. 2563 – 2564) สร้างขึ้นจากแผนที่และพจนานุกรมที่เฉินรวบรวมมาจากผู้คนที่เธอพบเจอระหว่างการเดินทางข้ามประเทศต่างๆ เพื่อสานเรื่องราวและสำรวจความทรงจำของพวกเขา ในขณะเดียวกัน ในโครงการ *Questioning the Line* เฉินได้สร้างชิ้นงานคู่ชุดใหม่ที่สวมใส่ได้ โดยถักทอจากแผนที่ที่เธอรวบรวมจากเพื่อนๆ ทั่วโลก แผนที่แต่ละอันแสดงถึงวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ที่เป็นเอกลักษณ์ ในผลงานชุดนี้ เธอได้ทำงานร่วมกับนักเต้น ฟรานซิสโก บอร์เกส (Francisco Borges) ทั้งคู่ร่วมแสดงใน *Body Container* ซึ่งเกือบเป็นเหมือนพื้นผิวภายนอกที่ห่อหุ้มไว้เป็นเรื่องราวเดียวกัน ทั้งคู่ข้ามพรมแดนที่มองไม่เห็นทั้งระหว่างปัจเจกและระหว่างประเทศ และแสดงบทสนทนาสดแบบไม่ใช้คำพูด โดยสร้างสรรค์เป็นชุดผลงานวิดีโอและภาพถ่าย จากฝีมือผู้กำกับภาพ ไทเลอร์ เวนแบร์เกอร์ (Tyler Weinberger)

Growing up in Hong Kong, Movana Chen currently lives and works between Hong Kong and Lisbon. Chen's multidisciplinary practice is rooted in the exploration of communication across cultures, often shredding and repurposing dictionaries, maps and books from different languages to create sculptural installations and wearable works that represent new forms of language. Since 2004 she has been weaving people's stories through KNITerature - a genre that involves the deconstruction and reconstruction of meanings and content by knitting books.

A sculpture, titled *Words of Heartbeats VI* (2020 – 2021), is made of knitted shredded maps and dictionaries Chen collected from people she met while traveling across different countries to weave their stories as well as explore their memories. Meanwhile, in a collaborative project *Questioning the Line*, Chen created a new wearable double container, knitted out of maps she collected from friends all over the world, each map representing a unique culture and history. During the project, dancer Francisco Borges and Chen were performing in the *Body Container*, almost an outer skin which envelops into one single story. Crossing invisible borders between both individuals and countries, they improvised non-verbal dialogues that were documented in a series of video and photographs with cinematographer Tyler Weinberger.

M.L.



HERE, 2021

121.92 x 182.88 cm / 48 x 72 in

Installation view at OGR, Turin. 2022.

Courtesy the artist; The Breeder, Athens.
Photo: Thomas Poravas.

มาเรีย ฮาซซาบิ

Maria Hassabi



เกิดที่นิโคเซีย เมื่อปี พ.ศ. 2516
พำนักและทำงานอยู่ที่นิวยอร์ก และ เอเธนส์

Born in Nicosia, 1973.
Lives and works in New York and Athens.

Photo: Thomas Poravas.

มาเรีย ฮาซซาบิ เป็นศิลปินร่วมสมัยและนักออกแบบท่าเต้นที่มีชื่อเสียงทางด้านศิลปะการแสดง (performance art) และการเต้นที่แปลกใหม่สร้างสรรค์ ฮาซซาบิโดดเด่นในโลกศิลปะระดับนานาชาติจากการเชื่อมต่อความเคลื่อนไหวของร่างกายเข้ากับพื้นที่และเวลา ผลงานของเธอครอบคลุมทั้งศิลปะการแสดง ศิลปะจัดวาง ประติมากรรม ภาพถ่าย และวิดีโอที่ปลุกเร้าท้าทายความคิดและสร้างประสบการณ์เฉพาะที่ส่งอิทธิพลต่อความรู้สึกของผู้ชม ทำให้ชื่อของเธอเป็นหนึ่งในศิลปินร่วมสมัยชั้นนำของโลก

งานของเธอมักเลือนเส้นแบ่งระหว่างการเต้นและงานทัศนศิลป์ที่บันดาลความรู้สึก ความตื่นตะลึงใจให้แก่ผู้ชมเสมอมา สำหรับงานที่จะจัดแสดงใน Thailand Biennale ครั้งนี้ ฮาซซาบิจะมีงานแสดงเดี่ยวจำนวน 2 รอบต่อวัน รวมถึงงานศิลปะติดตั้ง ภาพถ่าย และงานแสดงเสียง

Maria Hassabi is a contemporary artist and choreographer known for her innovative work in performance art and dance. Hassabi has made a significant impact on the international art scene through her distinctive approach to movement, space, and time. Her works – ranging in mediums of performance, installation, sculpture, photography, and video – challenge conventions, provoke thought, and create unique and powerful experiences for audiences, making her a leading figure in contemporary performance art.

Her work often blurs the boundaries between dance and visual art, creating immersive experiences that engage the audience in profound and often mesmerizing ways. For the Thailand Biennale, Hassabi prepared a solo performance to be done twice a day and an installation consisting of two acrylic gold mirror benches, photographs, and sounds.

R.T.



Untitled (Human Mask), 2014

Film, color, stereo sound,
2 min. 66 sec.
Running time: 19 min.

Courtesy of the artist; Hauser & Wirth,
London; Anna Lena Films, Paris
© Pierre Huyghe

ปิแอร์
ฮวิค

Pierre Huyghe

เกิดที่ปารีส เมื่อปี พ.ศ. 2505
พำนักและทำงานอยู่ที่ นิวยอร์ก และ ซันติอาโก

Born in Paris, 1962.
Lives and works in New York and Santiago.

Credit: Ola Rindal



ปิแอร์ ฮวิค มีชื่อเสียงในเรื่องของการสร้างงานกระตุ้นความคิดที่ตัดข้ามสื่อศิลปะแขนงต่างๆ งานของฮวิคโดดเด่นในเรื่องของการเลือนเส้นแบ่งระหว่างเรื่องจริงและเรื่องแต่ง เขามักจะเข้าไปเสาะสำรวจในประเด็นของความทรงจำ อัตลักษณ์ และความเชื่อมโยงระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ ทำให้เขาสร้างงานศิลปะจากสิ่งมีชีวิตต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นพืช หรือสัตว์ทะเล เพื่อแสดงความเกี่ยวพันระหว่างชีวิตและสิ่งแวดล้อม

งานแสดงที่เชียงรายของฮวิคครั้งนี้มีชื่อว่า *Untitled (Human Mask, 2014)* เป็นเรื่องราวของลิงสวมวิก เสื้อผ้าผู้หญิง และหน้ากากที่ได้แรงบันดาลใจจากละครโนะ (Noh) ห่องตระเวณไปตามร้านอาหารร้างในเมืองฟุคุชิมะ ซึ่งฮวิคได้เคลื่อนย้ายตำแหน่งของศูนย์กลางข้อมูล (server) ไปสู่โลกดิสโทเปีย เขาได้กล่าวถึงงานชิ้นนี้ว่าเป็นภาพของ “สัตว์ติดบ่วงที่ต้องเล่นไปตามเกมของมนุษยสภาวะ เป็นบทบาทในจิตใต้สำนึกที่วนซ้ำไม่มีวันสิ้นสุด”

Pierre Huyghe is a artist renowned for his thought-provoking works that traverse various mediums. Huyghe’s oeuvre is characterized by its ability to blur the boundaries between reality and fiction. His works often explore themes of memory, identity, and the human connection to the natural world. Huyghe creates living, evolving artworks by incorporating living organisms, such as beehives and marine creatures, into his installations, emphasizing the interconnectedness of life and the environment.

His contribution to the Thailand Biennale, *Untitled (Human Mask, 2014)*, features a monkey wearing a mask inspired by the tradition of Noh theatre. The monkey wears a woman’s wig and walks around an abandoned restaurant in the supposed environs of Fukushima. Huyghe transposed the “server” to an almost dystopian world where, the artist says, “the trapped animal plays the game of the human condition, endlessly repeating a subconscious role.”

R.T.



The White Stone, 2021

Dimension variable

Digital Video 5.1 sound mix or stereo sound.
Duration: 21.57mins

Courtesy of the artist
Supported by Aranya Art Center

ซิน หลิว

Xin Liu

เกิดที่ซินเจียง เมื่อปี พ.ศ. 2534
พำนักและทำงานอยู่ที่ลอนดอน

Born in Xinjiang, 1991.
Lives and works in London.

Photo Credit: Pok Yin Lam



ซิน หลิว เป็นศิลปินและวิศวกรที่มีโครงการเชิงวิจัยอันหลากหลาย ตั้งแต่ศิลปะการแสดง การใช้อุปกรณ์ ศิลปะจัดวาง ไปจนถึงการทดลองทางวิทยาศาสตร์ และเอกสารทางวิชาการ เธอสร้างประสบการณ์และการทดลองที่สืบหาโครงร่างพื้นที่ส่วนบุคคล สังคม และเทคโนโลยีในโลกยุคหลังอภิปรัชญา (post-metaphysical) ผลงานของเธอตั้งอยู่ระหว่างสิ่งที่สามารถวัดได้กับสิ่งที่ไม่สามารถอธิบายได้ โดยแสวงหาความตึงเครียดและการปรองดองในระดับมหภาคและระดับจุลภาคที่กลายเป็นโลกอื่นและกลายเป็นมนุษย์ไปพร้อมกัน การศึกษาวิจัยและปฏิบัติการของเธอมุ่งเน้นไปที่การสำรวจนอกโลกและกระบวนการเผาผลาญของจักรวาล การเผาผลาญของโลกเรา และผลกระทบที่เกิดจากโครงสร้างพื้นฐานทางเทคโนโลยี

ภาพยนตร์ของซิน หลิว เรื่อง *The White Stone* (พ.ศ. 2564) เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ในโลกอนาคตของการละทิ้งและการกู้คืนเศษชิ้นส่วนของจรวด ซึ่งถูกตั้งสมมติฐานผ่านการ “ตามล่า” เพื่อค้นหาซากจรวดที่ถูกทิ้งร้างในพื้นที่ห่างไกล ตัวเอกออกเดินทางข้ามหุบเขาและหมู่บ้านต่างๆ และเข้าสู่ทะเลทรายทางตะวันตกเฉียงใต้ของจีน เพื่อค้นหาซากจรวดที่ตกลงมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2533 เธออาจจะพบหรืออาจจะไม่เคยพบซากนั้นเลย ในเรื่องนี้ หินสีขาวคือชิ้นส่วนจรวดที่ตกลงมา การเปลี่ยนการจับจ้องมองของเราจากท้องฟ้ากลับสู่พื้นดิน เป็นการตรวจสอบช่วงชีวิตของเทคโนโลยี ซึ่งบ่งบอกถึงการตายบนพื้นโลกของวัตถุจากนอกโลก

Xin Liu is an artist and engineer, whose research-based projects range from performances, apparatus, installations to scientific experiments and academic papers. She creates experiences/experiments that trace the contours of personal, social, and technological spaces in a post-metaphysical world. Her work resides in between the measurable and ineffable, seeking tensions and reconciliations at macro- and micro-scales that are at once otherworldly and all too human. Her research and practice have centered on extraterrestrial explorations and cosmic metabolism – the metabolism of our planet and how it has been affected by technological infrastructures.

In Xin Liu’s film, The White Stone (2021), a future history of rocket debris abandonment and recovery is postulated through a “hunt” for abandoned rocket debris in remote areas. The protagonist sets off across valleys and villages, and into the desert in the Southwest of China, in a search for the debris of rockets fallen since the 1990s. She may find one, or she may never. In this story, the white stone is the fallen body of a rocket. Shifting our gaze from the sky back to the ground, the life span of technologies is examined, marking the terrestrial death of an extraterrestrial object.

M.L.



Steppen Baroque. Attachments, 2011

90x 120 cm

Light box

Courtesy of the artist

อัลมากุล เมนลิบาเยวา

Almagul Menlibayeva



เกิดที่อัลมาตี เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่อัลมาตีและเบอร์ลิน

Born in Almaty, 1969.
Lives and works in Almaty and Berlin.

Courtesy of the artist.

อัลมากุล เมนลิบาเยวา เป็นศิลปินและคิวเรเตอร์ที่เคยศึกษาด้านสิ่งทอ ผลงานหลักของเธอมีทั้งวิดีโอแบบหลายช่องภาพถ่าย และศิลปะจัดวาง เธอสำรวจประวัติศาสตร์ที่ซับซ้อนของคาซัคสถาน ซึ่งได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมมองโกล อิสลาม จนถึงยุคคอมมิวนิสต์

ผลงานภาพถ่ายชุดที่แสดงในไทยแลนด์ เบียนนาเล่ พูดถึงความเป็นสมัยใหม่ของโซเวียต การเปลี่ยนแปลงทางการเมือง ในเอเชียกลางหลังยุคโซเวียตล่มสลาย ความคิดใหม่เกี่ยวกับเพศสภาวะในยุคอาณานิคม ความเสื่อมโทรมของสิ่งแวดล้อม จักรวาลวิทยาและตำนานเกี่ยวกับชนเผ่าเร่ร่อนและชนพื้นเมืองในเอเชีย ผลงานที่จะแสดงในเชียงรายประกอบด้วยภาพถ่ายที่ทำขึ้นหลายปีที่ผ่านมา เผยให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงของคาซัคสถาน กับแนวคิดใหม่ต่อเส้นทางสายไหมหั่วยูเรเซียที่แตกต่างกัน

Almagul Menlibayeva is an artist and curator with a background in textile studies. Her primary works include multi-channel video, photography, and installations. Menlibayeva explores the complex history of Kazakhstan, which has been influenced by Islamic culture, Mongol up until the Communist era.

For the Thailand Biennale, her works addresses Soviet modernity, post-socialist Central Asian transformations, decolonial perspectives on gender, environmental degradation, and the cosmology and mythologies of nomadic and indigenous peoples in Central Asia. The work she exhibited in Chiang Rai is a collection of photos revealing the changes in Kazakhstan's diverse region and the concepts of the new Silk Road in Eurasia.

G.G.



A Blue Instant,
a Forward Looking Sky, 2023

Dimensional variable

Installation
Materials various

พรีเชียส โอโคโยมอน

Precious Okoyomon

เกิดที่ลอนดอน เมื่อปี พ.ศ. 2536
พำนักและทำงานอยู่ที่นิวยอร์ก

Born in London, 1993.
Lives and works in New York.

Courtesy of the artist.



พรีเชียส โอโคโยมอน เป็นกวีและศิลปินชาวไนจีเรีย-อเมริกัน ผลงานของเธอสำรวจและสะท้อนเกี่ยวกับโลกธรรมชาติ ประวัติศาสตร์การอพยพย้ายถิ่นฐานและการเหยียดเชื้อชาติ รวมถึงความสุขที่แท้จริงในชีวิตประจำวัน

งานของโอโคโยมอนผนวกรวมองค์ประกอบต่างๆ ของการแสดง กวีนิพนธ์และศิลปะการทำอาหาร เพื่อค้นหาจุดเชื่อมโยงระหว่างธรรมชาติกับปรากฏการณ์เหนือธรรมชาติ ภาพเขียนของเธอได้แรงบันดาลใจจากนิทานพื้นบ้านแอฟริกัน ความเชื่อในเรื่องภูตผี และความต่อเนื่องเชื่อมโยงระหว่างสรรพชีวิต

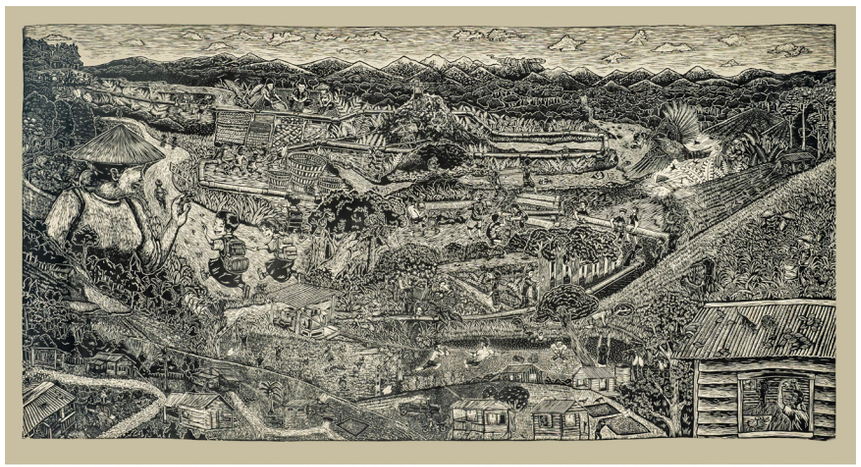
ใน Thailand Biennale ครั้งนี้โอโคโยมอนสร้างสรรค์งานศิลปะจัดวางเพื่อนำเสนอภาพบุคคลในเชิงทดลองที่ใช้ขี้เถ้าเป็นทั้งวัสดุ กระบวนการ และพลังงาน ที่ได้รับอิทธิพลจากสภาพปรากฏโดยรอบ ผลกระทบจากเถ้าที่มีต่อภูมิภาคนี้ โดยแต่ละห้องนั้นจะเรียงลำดับการสะท้อนเชิงกายภาพและแนวคิดในมวลสารที่แตกต่างกันไป

Precious Okoyomon is a Nigerian-American poet whose practice considers the natural world, histories of migration and racialization, and the pure pleasures of everyday life.

Okoyomon's work, incorporating elements of performance, poetry, and cooking, often explores the intersection of the natural and the supernatural, drawing inspiration from African folklore, spirituality, and the interconnectedness of all living beings.

For the Thailand Biennale, Okoyomon will be creating an installation to present a long-form experiential portrait of ash as a material, a process, and a force. Influenced by the environmental presence and impact of ash on the region, each room will offer a different permutation on the physical and conceptual resonances of the substance.

R.T.



Cahaya Kehidupan, 2022

122 x 244 cm

Woodcut print
on black out cotton

ปังร็อค ซุลาป

Pangrok Sulap

ก่อตั้งที่รานา เมื่อปี พ.ศ. 2553
พำนักและทำงานอยู่ที่โกตากีนาบาลู

Since 2010, Ranau.
Lives and works in Kota Kinabalu.

Credit: Chris Pereira



ปังร็อค ซุลาป Pangrok Sulap เป็นกลุ่มศิลปินชนพื้นเมืองจากรัฐซาบะฮ์ บนเกาะบอร์เนียว มาเลเซีย ปังร็อค หมายถึง 'พังค์ร็อค' Punk Rock และ ซุลาป Sulap หมายถึง 'กระท่อม' ซึ่งเรียกขานถึงสถานที่พักผ่อนของชาวนาในรัฐซาบะฮ์ กลุ่มประกอบด้วยศิลปินจากหลากหลายสาขา ภัณฑารักษ์ นักเขียน นักวิจัย นักเคลื่อนไหว นักดนตรี นักออกแบบกราฟิก ผู้ประกอบการหัตถกรรม และอื่นๆ ความหลากหลายคือส่วนสำคัญที่ช่วยให้กลุ่มเข้มแข็งและมีพลวัตมากขึ้น ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการดำเนินกิจกรรมและโครงการต่างๆ ของกลุ่ม และนอกเหนือจากพันธกิจในการเสริมสร้างความเข้มแข็งให้ชุมชนผ่านงานศิลปะแล้วนั้น ทางกลุ่มยังได้มีการจัดทำนิทรรศการศิลปะ โครงการ และความร่วมมือเพื่อพัฒนาสังคม วัฒนธรรม เศรษฐกิจ และการศึกษาของชุมชนหลายแห่ง

สำหรับงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ ปังร็อค ซุลาป ได้มาพำนักในจังหวัดเชียงรายเป็นเวลาหนึ่งเดือน เพื่อศึกษาเรียนรู้ทางด้านนิเวศวัฒนธรรมกับชุมชนชาวประมงริมฝั่งแม่น้ำโขง-อิง-กก ที่ได้รับผลกระทบจากการเปลี่ยนแปลงระบบนิเวศของแม่น้ำ และได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้กับชุมชนแม่ลาว เรื่องราวจากชุมชนเป็นแรงบันดาลใจในการสร้างผลงานภาพพิมพ์แกะไม้ขนาดใหญ่ จัดแสดงอยู่ภายในกระท่อมซึ่งตั้งอยู่ในบริเวณที่นา ใกล้เรียวกัง คาเฟ่ อำเภอแม่ลาว นอกจากใช้เป็นพื้นที่แสดงผลงาน กระท่อมยังเป็นพื้นที่สำหรับการพบปะแลกเปลี่ยน สร้างสรรค์ผลงาน และทำกิจกรรมทางศิลปะร่วมกัน

Pangrok Sulap is a collective of indigenous artists from Sabah on the island of Borneo, Malaysia. Pangrok means 'Punk Rock', while 'Sulap' refers to a hut, a resting venue for farmers in Sabah. The group consists of artists from various disciplines, including curators, writers, researchers, activists, musicians, graphic designers, handicraft entrepreneurs, and more. Their diversity strengthens the group and enhances its dynamism, benefiting their activities and projects. Beyond their mission to empower communities through art, they also engage in art exhibitions, projects, and collaborations for social, cultural, economic, and educational development of various communities.

For the Thailand Biennale, Pangrok Sulap spent a month in Chiang Rai to study and learn about the ecoculture with the fishing communities along the Mekong - Ing - Kok rivers, who have been affected by changes in the river's ecosystem. They also exchanged knowledge with the Mae Lao community. Stories from these communities inspired their creation of large-scale woodcut prints, displayed in a hut located in a rice field near Ryokan Café in Mae Lao district. Besides serving as an exhibition space, the hut also functioned as a venue for meetings, artistic collaborations, and other art-related activities.

M.L.



Sculpture garden pavilion, 2023

7 x 12 x 6 m

wooden structure,
wood

สมลักษณ์ ปันติบุญ

Somluk Pantiboon

เกิดที่เชียงราย เมื่อปี พ.ศ. 2500
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงราย

Born in Chiang Rai, 1957.
Lives and works in Chiang Rai.

Photo Credit: Angkrit A.



สมลักษณ์ ปันติบุญ ศิลปินชาวเชียงราย จบการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาเซรามิค จากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา และเข้าร่วมโครงการของสำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยแห่งสหประชาชาติ (UNHCR) ที่ศูนย์พักพิงเขาอีด่าง จังหวัด สระแก้ว ก่อนเดินทางไปศึกษาศิลปะเครื่องปั้นดินเผาที่ประเทศญี่ปุ่น

สมลักษณ์ ได้ก่อตั้งโรงงานเครื่องปั้นดินเผา “ดอยดินแดง” เมื่อปี พ.ศ. 2534 ที่บ้านป่าอ้อ ตำบลนางแล เป็นพื้นที่สร้างสรรค์ผลงานเครื่องปั้นดินเผาที่มีเอกลักษณ์ ผลงานของเขาได้รับแรงบันดาลใจมาจาก “ความเปลี่ยนแปลง” และ “ความเป็นนามธรรม” ซึ่งเชื่อมโยงมนุษย์เข้าสู่ความเป็นธรรมชาติ

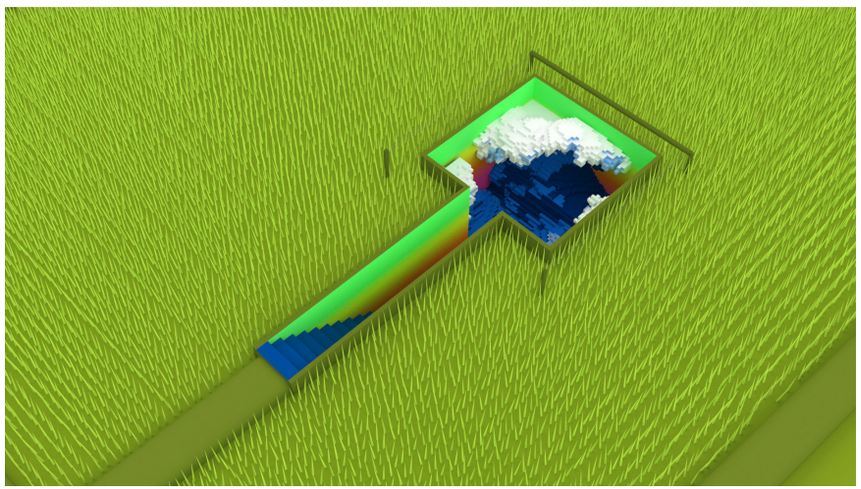
ผลงานชื่อ *ศาลาสวนประติมากรรม (Sculpture Garden Pavilion)* เป็นโครงสร้างที่ประกอบกันขึ้นจากซุงไม้เก่า ซึ่งได้รับแรงบันดาลใจมาจากสถาปัตยกรรมพื้นบ้านภาคเหนือผสานกับรูปทรงการออกแบบร่วมสมัย เป็นพื้นที่โปร่งโล่งเพื่อเปิดรับแสงธรรมชาติ เข้ามาเป็นส่วนประกอบสำคัญของพื้นที่ เพื่อใช้จัดแสดงผลงาน ประติมากรรมของศิลปินชาวเชียงราย

Somluk Pantiboon, an artist from Chiang Rai, graduated with a Bachelor’s degree in Ceramics from Rajamangala University of Technology Lanna. He participated in a United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) project at the Khao-I-Dang Holding Center in Sa Kaeo Province before continuing his studies in ceramic art in Japan.

Somluk established the “Doi Din Daeng” pottery factory in 1991 in Ban Pa O, Nang Lae subdistrict, serving as a creative space for unique ceramic works. His creations are inspired by ‘change’ and ‘abstraction,’ connecting humans and nature.

His work, *Sculpture Garden Pavilion*, is a structure made from old timber, inspired by traditional Northern Thai architecture and merged with contemporary design. The pavilion is an open space designed to welcome natural daylight, as a key component in exhibiting artworks and sculptures of Chiang Rai artists.

A.A.



Nai Nam Mee Pla, Nai Na Mee Khao –
In the water there is fish, in the field there is rice., 2023

Dimensional variable

Installation

Collection of Studio Tobias Rehberger
Courtesy of neugerriemschneider, Berlin.
Supported by Goethe Institut, Bangkok / DC Collection,
Thai Union Group PCL, German Federal foreign Office
© Studio Tobias Rehberger.

โทเบียส เรห์แบร์เกอร์

Tobias Rehberger



เกิดที่เอสลิงเงน เมื่อปี พ.ศ. 2509
พำนักและทำงานอยู่ที่แฟรงก์เฟิร์ต

Born in 1966, Esslingen.
Lives and Works in Frankfurt.

Photo credit: SWATCH

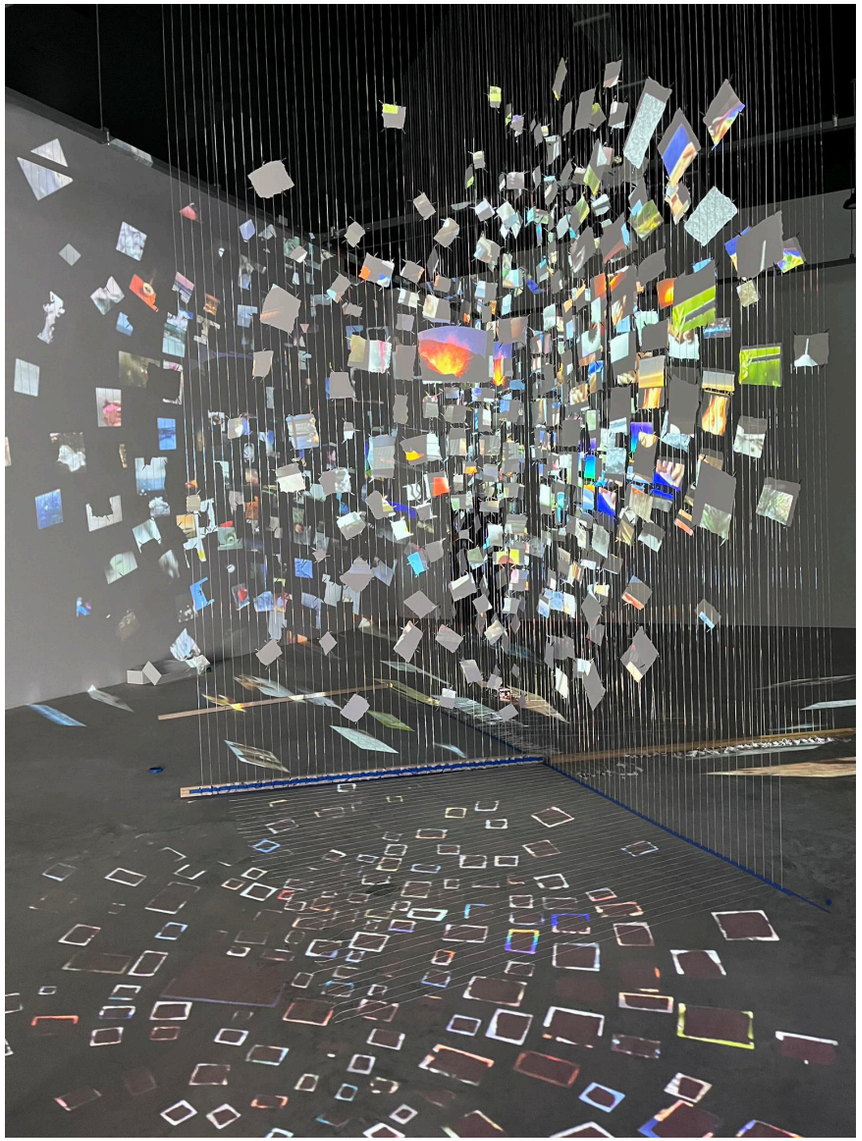
โทเบียส เรห์แบร์เกอร์เป็นศิลปินชาวเยอรมันที่โด่งจากผลงานแฝงแนวคิดหว่ามีความสนุกซุกซน ซึ่งหลายเส้นกั้นขวางระหว่างความเป็นศิลปะ งานออกแบบ และสถาปัตยกรรม ผลงานส่วนใหญ่ของเรห์แบร์เกอร์งอกเงยขึ้นมาจากภาวะแตกหัก สีสันที่มีพลวัต และอารมณ์ขัน เขาสนใจในความสัมพันธ์ระหว่างปัจเจกสภาพ (the individual) กับความเป็นส่วนรวม (the collective) ซึ่งทำให้ศิลปะของเรห์แบร์เกอร์เชื้อเชิญให้ผู้ชมเข้ามามีบทบาทและปฏิสัมพันธ์กับตัวงานอยู่เสมอ

สำหรับงานที่เรห์แบร์เกอร์จะจัดแสดงใน Thailand Biennale จะเป็นห้องที่ 'จม' อยู่ในนาข้าวที่สามารถก้าวเดินลงไปได้ผ่านบันไดเล็กๆ ภายในห้องจะถูกหาบหับด้วยการไล่เฉดสีและมีประติมากรรมที่ได้แรงบันดาลใจจากภาพพิมพ์ไม้ *The Great Wave of Kanagawa* (1831) ของโฮคุไซ (Hokusai) ซึ่งตรงพื้นผิวของตัวชิ้นงานจะเป็นกล่องขนาด 10X10 เซนติเมตรบรรจุปลากระป๋องจากทั่วโลกให้ผู้ชมสามารถหยิบกลับไปได้

Tobias Rehberger is a German artist known for his playful and conceptual work that challenges the boundaries between art, design, and architecture. With works rooted in disruption, dynamic colors, and humor, Rehberger is interested in exploring the relationship between the individual and the collective, and his work frequently invites viewers to participate and interact with it.

Rehberger's contribution to the Thailand Biennale will be a room that has "sunken" into a rice field, accessible through a narrow staircase. The room, covered with colored gradients, is largely occupied by a wave sculpture based on Hokusai's woodblock print *The Great Wave of Kanagawa* (1831) which consists of numerous 10x10 cm cubes. Canned fish from all over the world is spread across the surface of the wave, available for visitors to take.

R.T.



Pictures at an Exhibition, 2023

Dimensional variable

Mixed media, paper, projectors,
strings, alligator clips, stones

Courtesy of Gagosian.

ซาราห์ ซี

Sarah Sze

เกิดที่บอสตัน เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่นิวยอร์ก

Born in 1969, Boston.
Lives and works in New York.

Photo: Thierry Bal



ซาราห์ ซีเป็นศิลปินชาวอเมริกันที่โดดเด่นในเรื่องของศิลปะจัดวางซึ่งมีความสลับซับซ้อนครอบคลุม ที่ได้อิทธิพลจากองค์ความรู้ทางด้านสถาปัตย์ วิศวกรรม และฟิสิกส์ ผลงานของเธอมักจะประกอบขึ้นจากโครงข่ายอันซับซ้อนของข้าวของเครื่องใช้ในชีวิตประจำวันที่มักจะห้อยแขวนลงมาจากเพดานหรือยึดติดกับผนัง ด้วยความสนใจในความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์และสภาพแวดล้อมทำให้ซีใช้งานศิลปะจัดวางของเธอในการสืบค้นลงไปยังประเด็นเรื่องของเส้นทางเดินของเวลา ความเปราะบางของชีวิต และความเชื่อมโยงสัมพันธ์ระหว่างสรรพสิ่ง

ผลงานของเธอใน Thailand Biennale ประกอบขึ้นจากเส้นสายโยงใยจากพื้นจรดเพดานที่จัดแสดงภาพอันเป็นเสี้ยวส่วนกระจัดกระจาย คล้ายเป็นกระจกลวงตาที่แสดงให้เห็นกระบวนการเปลี่ยนแปลงที่กำลังดำเนินไป เหมือนเป็นการฉายภาพการทดลองในภาวะก่อตัวหรือไหลหลาก นี่เป็นผลงานที่ตั้งคำถามเชิงท้าทายถึงจุดตั้งต้นระหว่างโลกดิจิทัลและอนาล็อก สิ่งที่รับรู้สัมผัสได้และสิ่งที่มีอยู่เพียงแค่ในจินตนาการ

Sarah Sze is an American artist who is known for her intricate and immersive installations influenced by a wide range of sources, including architecture, engineering, and physics. Her work often consists of a complex network of everyday objects that are suspended from the ceiling or attached to the walls. Interested in the relationship between humans and their environment, Sze's installations explore themes such as the passage of time, the fragility of life, and the interconnectedness of all things.

Sze's contribution to the Thailand Biennale is an atmospheric construction of cascading lines that span from floor to ceiling to create a web of image fragments. This mirage-like apparition mirrors a process of growth in action, like that of a live experiment in a state of formation and flux; it's a generative work that questions and challenges the tenuous threshold between the digital and the analog, and the tactile and the imagined.

R.T.



Beyond the Site, 2023

4,000 x 1,300 x 1,700 cm.

bamboo, iron, wood

Supported by Taipei Economic and Cultural Office (TECO)
Photo credit:YWK

หวัง เหวิน จื้อ

Wang Wen-Chih

เกิดที่เจียอี้ เมื่อปี พ.ศ. 2502
พำนักและทำงานอยู่ที่เจียอี้

Born in Chiayi, 1959.
Lives and works in Chiayi.

Photo Credit: Sung, Lung-Chuan



หวัง เหวิน จื้อ ทำงานประติมากรรมกลางแจ้ง โดยใช้โครงสร้างไม้ไผ่ขนาดใหญ่ เขาได้รับอิทธิพลจาก วัฒนธรรมเอเชียในการสร้างสรรค์ผลงานศิลปะจัดวางขนาดใหญ่ที่คนสามารถมีส่วนร่วม โดยการประยุกต์ใช้งานช่างฝีมือท้องถิ่นมาสร้างศิลปะร่วมสมัย ผลงานของหวังผสานรวมจิตรกรรม การออกแบบภูมิทัศน์ สถาปัตยกรรม และประติมากรรมเข้าด้วยกัน โดยมีเป้าหมายในการสะท้อนมุมมองเรื่อง ความเปลี่ยนแปลง ของสภาพแวดล้อม

ผลงานชิ้นใหม่ที่ไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เป็นการทำงานร่วมกันระหว่างช่างฝีมือจากไต้หวันและสล่าเชียงราย เพื่อ “เปิดโลกภายใน เชื่อมโลกภายนอก” แสดงออกถึงการสำรวจตัวตนและจิตวิญญาณที่ล้วนต่างมีคุณค่า รวมถึง โลกทัศน์อันเป็นเอกลักษณ์ ที่เชื้อชวนให้ผู้ชมก้าวสู่ก้นบึ้งแห่งจิตใจ เข้าใจโลกใบใหม่ที่เกิดขึ้นหลัง การระบาด ใหญ่ของโรคโควิด-19 ผลงานได้ก่อให้เกิดการมีปฏิสัมพันธ์กับงานศิลปะผ่านภาพ เสียง สัมผัส รส และกลิ่นเป็นช่องทางในการเจาะลึกเข้าไปในโลกภายในและสำรวจความเชื่อมโยงกับโลกภายนอก “Beyond the Site” เชิญชวนผู้ชมให้ขยายขอบเขตและเปิดรับมุมมองที่มีต่อโลกที่เปิดกว้างและครอบคลุมมากขึ้น

Wang Wen-Chih specializes in outdoor sculptures, often incorporating large bamboo structures influenced by Asian culture in his large-scale participatory installation. Applying local craftsmanship to create contemporary art, his work is a blend of painting, landscape design, architecture, and sculpture, all aimed at reflecting perspectives on environmental transformation.

This particular artwork for the Thailand Biennale is a collaboration between artisans from Taiwan and craftsmen in Chiang Rai, with the intention to ‘Open the world from within to connect with the outside world.’ It offers a spiritual exploration of self and soul, presenting a unique worldview that invites audiences to delve into the depths of their minds and understand the new world that has emerged after the COVID-19 pandemic. The sensual experience of interacting with this artwork through sight, sound, touch, taste, and smell is a way to delve deep into the inner world and explore the connection with the outside world. “Beyond the Site” invites audiences to expand their horizons and embrace a more open and inclusive perspective toward the Earth.

G.G.



Incantations–Entwinement, Endurance and Extinction, 2022

Dimensions variable

Installtion–digital color print
Digital color print on self-adhesive vinyl film, paper pinwheels

Supported by Silpakorn University

แฮกู ยาง

Haegue Yang

เกิดที่โซล เมื่อปี พ.ศ. 2514
พำนักและทำงานอยู่ที่เบอร์ลิน

Born in 1971, Seoul.
Lives and works in Berlin.



Photo: © HAM / Sonja Hyytiäinen

แฮกู ยาง เป็นศิลปินชาวเกาหลีใต้ที่โดดเด่นในเรื่องของศิลปะจัดวางที่สร้างการรับรู้ครอบคลุมรอบด้าน ความเชี่ยวชาญของยางอยู่ในการหยิบฉวยเอาสิ่งของในชีวิตประจำวันมาสร้างสรรค์ได้อย่างมีเอกลักษณ์ ในหลายครั้งเธอก็ประยุกต์ปรับแปลงสิ่งละอันพันละน้อยให้กลายเป็นประติมากรรมและศิลปะจัดวางขนาดมหึมาน่าทึ่ง ผลงานของเธอเจาะลึกไปยังประเด็นเรื่องของการอพยพย้ายถิ่นฐาน และอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรม ที่เป็นภาพสะท้อนของประสบการณ์ที่เธอได้เดินทางไปทำงานมาแล้วแทบทุกทวีปทั่วโลก ส่งผลให้งานของเธอตัดข้ามพรมแดนระหว่างความเป็นประติมากรรม ศิลปะจัดวางศิลปะการแสดง และศิลปะเชิงแนวคิด (conceptual art) ในงาน Thailand Biennale ครั้งนี้ ยางตั้งใจว่าจะจัดแสดงผลงานชุดที่สะท้อนถึงประเด็นที่เธอสนใจและความเป็นท้องถิ่น ผ่านงานวอลเปเปอร์ งานคอลลาจ ศิลปะจัดวางในรูปของตุงจากล้านนาและประติมากรรม

Haegue Yang is a South Korean artist known for her immersive and sensory installations. Yang's practice is characterized by her use of everyday objects, often transformed through meticulous and labor-intensive processes into sculptures and installations. She often delves into themes of migration, diaspora, and cultural identity, reflecting her own experiences of living and working in different parts of the world. And to reflect such, her work transcends the boundaries of conventional categorization, merging elements of sculpture, installation, performance, and conceptual art.

For the Thailand Biennale, Yang is presenting a series of works reflective of her practice and the localities of Thailand including a wallpaper work, paper collages, an installation of Tung Lana flags, and sculpture.

R.T.



Hybrid suit -21°, 2023

Circa 180 cm.

Fabric, horse hair

Collaboration Batmunkh Bataa & Tuguldur Yondonjamts
Courtesy of the artist.

โทกูดูร์ ยอนดอนแจมตส์

Tuguldur Yondonjamts

เกิดที่อูลานบาตอร์ เมื่อปี พ.ศ. 2520
พำนักและทำงานอยู่ที่นิวยอร์ก และ อูลานบาตอร์

Born in Ulaanbaatar, 1977.
Lives and works in New York and Ulaanbaatar.

Photo: Ajjima Kaveeyarn.



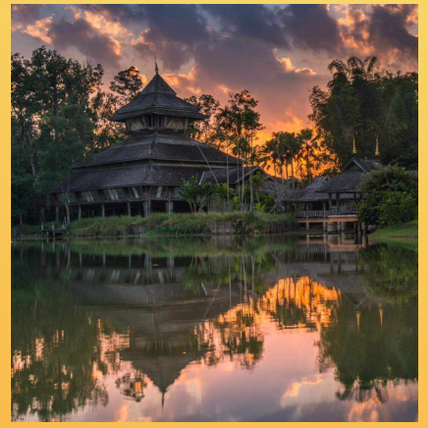
โทกูดูร์ ยอนดอนแจมตส์ เป็นศิลปินร่วมสมัยชาวมองโกลที่ผลงานของเขาผสมรวมเรื่องเล่าในเชิงวัฒนธรรมเข้ากับสัมผัสรับรู้แบบศิลปะสมัยใหม่ ยอนดอนแจมตส์มักใช้งานของเขาสืบค้นลงไปยังความเกี่ยวเนื่องสัมพันธ์ระหว่างความร่วมสมัยและประเพณีตกหอด ผ่านการสะท้อนความเปลี่ยนแปลงในภาพภูมิทัศน์ของมรดกทางวัฒนธรรมในโฉมหน้าของโลกาภิวัตน์ เขาถักทอประวัติศาสตร์ของมองโกเลีย นิทานพื้นบ้าน ความเชื่อในสิ่งลี้ลับเข้ากับความเป็นร่วมสมัยเพื่อสร้างบทสนทนาระหว่างอดีตกับปัจจุบัน ยอนดอนแจมตส์เชี่ยวชาญในการสร้างสรรค์ผลงานในหลากหลายสื่อกลางตั้งแต่ภาพเขียน ภาพวาดเส้น ประติมากรรม จนไปถึงงานศิลปะจัดวาง

สำหรับ Thailand Biennale Yondonjamts นำเสนอโครงการเกี่ยวกับความอบอุ่นที่ได้รับแรงบันดาลใจจากการมาเยือนเชียงรายครั้งแรก แนวคิดเรื่องความอบอุ่นจะถูกรวมเข้ากับเรื่องแต่งที่ศิลปินคิดไว้เป็นเวลาหลายปีเกี่ยวกับฐานทัพแอนตาร์กติกของบัลแกเรียบนเกาะลิฟวิงสตัน ซึ่งเชิญนักวิทยาศาสตร์ชาวมองโกเลียมาทำการวิจัยที่ฐานของพวกเขาและ St. Kliment Ohridski นักบุญชาวบัลแกเรียในยุคกลาง ซึ่งเกี่ยวข้องกับการสร้างอักษรซีริลลิกที่ใช้ในมองโกเลีย โครงการนี้ประกอบด้วยงานวาดเส้นหลายชิ้น (พัฒนาโดยดีไซเนอร์ Batmunkh Bataa) และวิดีโอ (พัฒนาโดย Pavel Drokin ดีไซเนอร์ชาวยูเครน)

Tuguldur Yondonjamts is a contemporary Mongolian artist whose work blends cultural narratives with modern artistic sensibilities. Yondonjamts' art often explores the interplay between the traditional and the contemporary, reflecting the evolving landscape of Mongolia's cultural heritage in the face of globalization. He weaves together elements of Mongolian history, folklore, and spirituality with a contemporary twist, creating a dialogue between the past and the present. Yondonjamts' practice traverses various mediums, including painting, drawing, sculpture, and installation.

For the Thailand Biennale, Yondonjamts presents a project about warmth inspired by his first visit to Chiang Rai. The concept of warmth will be integrated into a fictitious project the artist had in mind for many years about a Bulgarian Antarctic base on Livingston Island that has been inviting Mongolian scientists to do their research at their base and St. Kliment Ohridski, a medieval Bulgarian saint who is associated with the creation of the Cyrillic script used in Mongolia. The project consists of multiple drawings, suits (developed by designer Batmunkh Bataa), and videos (partially developed by Ukrainian designer Pavel Drokin).

R.T.



เครดิตภาพ: มูลนิธิไร่แม่ฟ้าหลวง
Photo credit: Mae Fah Luang Foundation

อุทยานศิลปะวัฒนธรรมแม่ฟ้าหลวง เดิมใช้ชื่อว่า “ไร่แม่ฟ้าหลวง” เริ่มก่อตั้งเมื่อช่วงปี พ.ศ. 2522 – 2528 โดยโครงการผู้นำเยาวชนชาวเขา (Hill Tribe Youth Leadership) เพื่อสนับสนุนการศึกษาเยาวชนชาวเขาจากถิ่นทุรกันดาร อุทยานศิลปะวัฒนธรรมแม่ฟ้าหลวง ตั้งอยู่ทางทิศตะวันตกของตัวเมืองเชียงราย บนพื้นที่กว่า 150 ไร่ ภายในประกอบด้วยอาคารสำคัญ 4 หลัง ได้แก่

- หอคำ เป็นอาคารสถาปัตยกรรมล้านนาทรงจตุรมุข หลังคามุงด้วยแป้นเกล็ด เป็นที่เก็บรวบรวมศิลปวัตถุและงานพุทธศิลป์ หั้งพระพุทธรูปแบบล้านนา และเครื่องไม้แกะสลักที่ใช้ในพระพุทธศาสนา รวมถึงเป็นที่ประดิษฐาน “พระพร้าโต่” ซึ่งมีจารึกว่าสร้างในปี พ.ศ. 2236
- หอคำน้อย เป็นอาคารศิลาแลงมุงหลังคาแป้นเกล็ด เป็นที่เก็บภาพจิตกรรมฝาผนังเขียนด้วยสีฝุ่นบนกระดานไม้สัก สันนิษฐานว่าเขียนขึ้นในช่วงต้นรัชกาลที่ 5 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ โดยช่างเขียนชาวไหลื้อ
- หอแก้ว เป็นพื้นที่จัดแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับไม้สักและศิลปะสมัยใหม่
- ศาลาแก้ว เป็นศาลาไม้หลังใหญ่ ใช้เป็นที่ทำกิจกรรม การประชุมสัมมนา จัดเลี้ยง และจัดการแสดง

อุทยานศิลปะวัฒนธรรมแม่ฟ้าหลวง เป็นสถานที่ท่องเที่ยวเชิงศิลปวัฒนธรรมที่เหมาะสำหรับผู้ที่สนใจในวัฒนธรรมล้านนาและธรรมชาติ เป็นแหล่งท่องเที่ยวที่สามารถใช้เวลาทั้งวันเพื่อชมความงดงามของอาคารและเดินชมสวนพันธุ์ไม้ เรียนรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมล้านนา และพักผ่อนหย่อนใจท่ามกลางธรรมชาติที่งดงามของจังหวัดเชียงราย

Mae Fah Luang Art and Cultural Park was originally founded as “Rai Mae Fah Luang” in 1979 - 1985 by the Hill Tribe Youth Leadership Project to support the education of hill tribe youths from remote areas. Mae Fah Luang Art and Cultural Park is in the west of Mueng Chiang Rai, in an area of over 150 rai. Inside, it features four main buildings:

- Ho Kham (Kham Hall) is a four-sided Lanna architectural building with a tiled roof. It is home to a collection of artifacts and Buddhist art, including Lanna-style Buddha images and wood carvings used in Buddhism, as well as the “Phra Phra To” Buddha image, which is inscribed as having been built in 1693.
- Ho Kham Noi (Kham Noi Hall) is a stone building (laterite) with a tiled roof. It houses tempera murals painted on teak wood panels. It is believed to have been painted in the early Rattanakosin period (during the reign of King Rama V) by Tai Lue painters.
- Ho Kaew (Kaew Hall) is an exhibition space for exhibitions about teak wood and contemporary art.
- Sala Kaew (Kaew Pavilion) is a large wooden pavilion used for a variety of activities, including conferences, banquets, and performances.

Mae Fah Luang Art and Cultural Park is a cultural and artistic tourist destination suitable for Lanna culture and nature enthusiasts. It is a great place to spend the day admiring the beauty of the buildings and walk through the botanical garden, learn about Lanna culture, and relax in the beautiful natural surroundings of Chiang Rai.

10.

อุทยานศิลปะวัฒนธรรม แม่ฟ้าหลวง (ไร่แม่ฟ้าหลวง)

Mae Fah Luang Art and Cultural Park

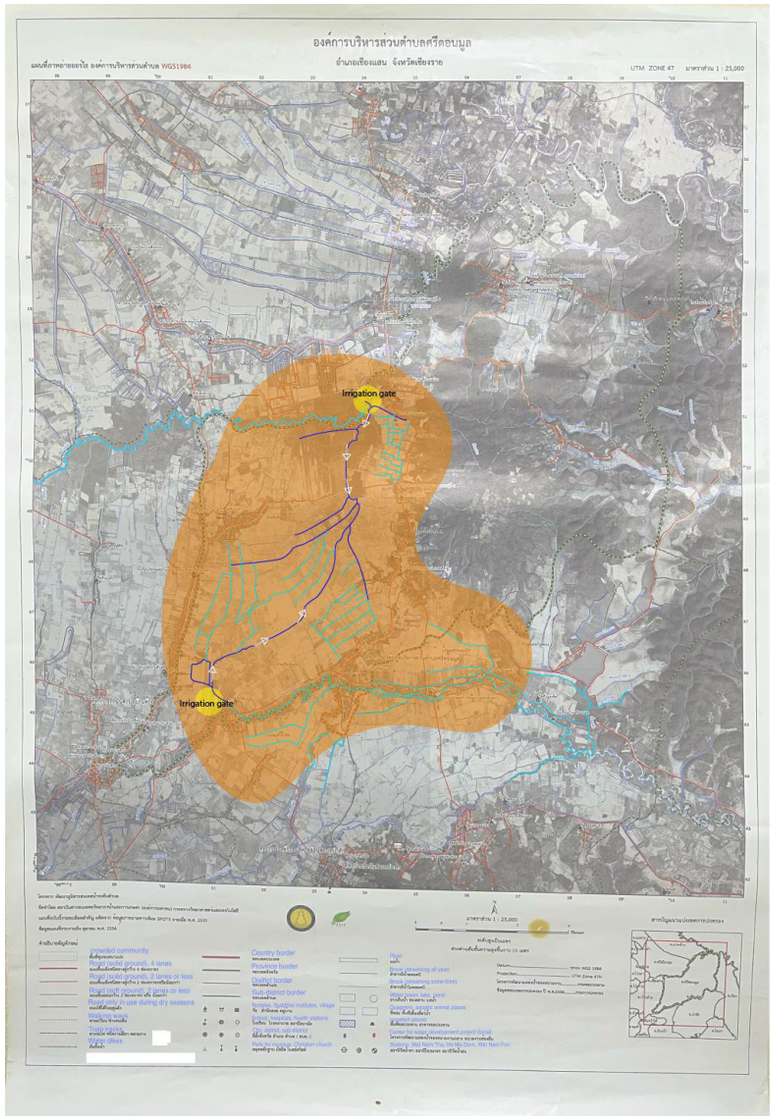
ถนนป่างิ้ว ต.รอบเวียง
Pa Ngew Road, Rop Wiang

เปิดวันอังคาร - อาทิตย์ เวลา 8:30 - 16:30
TUE - SUN 8:30 - 16:30

ค่าเข้าชม: 200 บาท
with admission fee: 200 baht

ARTISTS
ศิลปิน

1. Tarek Atoui
   หาเร็ก อาหุย
2. Ryusuke Kido
   ริวสุเกะ คิโดะ
3. Tayeba Begum Lipi
   ตาเยบา เบกัม ลิปี
4. Ernesto Neto
   เอิร์นเนสโต เนโต
5. Nguyen Trinh Thi
   เหงียน ตรินห์ ตี
6. Tawatchai Puntusawasdi
   ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์
7. Citra Sasmita
   จิตรา ซาสมิตา
8. Vuth Lyno
   วุธ ลีโน
9. Haegue Yang
   แฮกู ยาง



The Wind Harvestors, 2023

Dimensional variable

Supported by Embassy of France in Thailand

หาเร็ก อาหุย

Tarek Atoui

เกิดที่เบรุต เมื่อปี พ.ศ. 2523
พำนักและทำงานอยู่ที่ปารีส

Born in Beirut, 1980.
Lives and works in Paris.

Photo: Garage Moscow



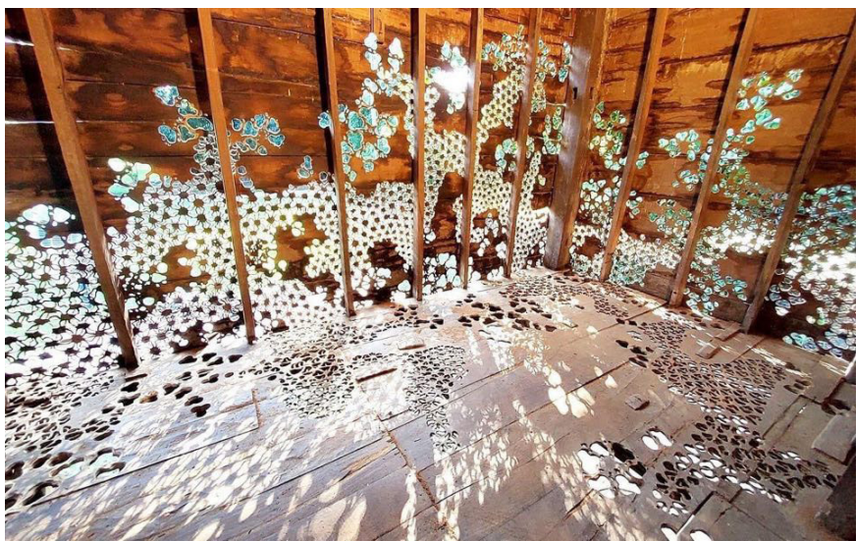
หาเร็ก อาหุย เป็นศิลปินและนักแต่งเพลงที่สร้างสรรค์ศิลปะผ่านการออกแบบเสียงและการประพันธ์ดนตรี งานของเขาท้าทายต่อขนบการรับรู้ และทำหน้าที่กระตุ้นปฏิสัมพันธ์ของมนุษย์ พร้อมกับนำพาผู้ชมผู้ฟังไปสำรวจความเชื่อมโยงระหว่างเสียงกับกระแสความเปลี่ยนแปลงในสังคม ความเป็นจริงทางประวัติศาสตร์และการเมือง ผลงานของอาหุยยังโดดเด่นในเรื่องการผสานรวมศิลปะเข้ากับงานค้นคว้าด้านมานุษยวิทยาและประวัติศาสตร์ดนตรี เขาประดิษฐ์อุปกรณ์กำเนิดเสียงที่มีความสลับซับซ้อน โดยอาศัยวัสดุจากธรรมชาติ เช่น หิน ไม้ หรือพืชพรรณต่างๆ ผ่านการทำงานร่วมกันกับชนพื้นถิ่น ซึ่งทำให้ผลงานของเขาสามารถเป็นได้ทั้งเครื่องดนตรีและประติมากรรม

สำหรับไทยแลนด์ เบียนนาเล่ อาหุยสร้างศิลปะจัดวางเสียงที่ได้รับแรงบันดาลใจจากการลงพื้นที่ในจังหวัดเชียงราย ผลงาน “The Wind Harvestor” เป็นการสร้างวงจรไหลเวียนอากาศ ที่ได้รับแรงบันดาลใจจากระบบเหมืองฝายของแผนผังที่นาข้าวในพื้นที่ตำบลศรีดอนมูล อำเภอเชียงแสน อาหุยประยุกต์ ดัดแปลงเครื่องมือ เครื่องใช้ในชีวิตประจำวัน และเครื่องดนตรีท้องถิ่นจากชนเผ่า อาข่า และลีซู ที่เก็บรวบรวมระหว่างการมาเยือนเชียงราย

Tarek Atoui is an artist and composer working within the realm of sound performance and composition. His work challenges traditional ways of perceiving sound and focuses on the medium’s ability to act as a catalyst for human interaction while exploring its relation to current social, historical, and political realities. Within Atoui’s practice, he often uses organic materials, such as wood, stone, and plant matter – he works with local craftspeople to refashion traditional indigenous musical instruments, creating hybrids between instruments and sculpture.

For his project for the Thailand Biennale, Atoui has created a sound installation based on a visit to Chiang Rai. The wind harvestor is an air circuit inspired by the water irrigation system of the rice fields in the area of Si Don Mun district Chiang Rai. Atoui modified local appliances, tools, and musical instruments from the Anka and Lisu tribe collected during his visit.

R.T.



Inner Light -Chaing Rai Rice Barn-, 2023

500 x 500 x 400 cm.

Wooden Rice Barn
Sculpture

Supported by National Center for Art Research, Nomura Foundation
Toshiaki Ogasawara Memorial Foundation, NAKANISHI INC.
HINOKISOKEN CO.,LTD., Gallery Ecrunomori
Kamchan Yano, Subin Arin, Natthawut Tibkaew,
Natthawut Kaewsukkho

Photo credit: Amnart Kankunthod

ริวสุเกะ คิโดะ

Ryusuke Kido

เกิดที่โตเกียว เมื่อปี พ.ศ. 2527
พำนักและทำงานอยู่ที่โตเกียว

Born in 1984, Tokyo.
Lives and works in Tokyo.



ริวสุเกะ คิโดะ จบการศึกษาระดับปริญญาโทด้านประติมากรรม จากมหาวิทยาลัยศิลปะโตเกียว (Tokyo University of the Arts) เขาสนใจสลักเสลาพื้นที่ว่าง (carving air) เป็นผลงานศิลปะที่เต็มไปด้วยรายละเอียด เขาเชื่อว่า “พื้นที่ว่าง” เป็นส่วนสำคัญของโครงสร้างที่โอบรับรูปทรงและความงามของงานประติมากรรม

ผลงานชื่อ Inner Light - Chaing Rai Rice Barn ศิลปินแกะสลักยุ้งข้าวไม้สักโบราณอายุกว่า 80 ปี ที่ถูกปลดระวางจากวัฒนธรรมชาวนา ให้กลายเป็นงานประติมากรรมที่ดูราวถูกกัดเซาะเจาะกิน ด้วยไวรัส หรือ แบคทีเรีย จนสร้างพื้นที่ว่างภายในและภายนอก ก่อให้เกิดขอบเขตพร่ามัวของรูปทรง แสงสว่างที่ลอดทะลุรูปทรง ทำให้เกิดความหมายและคุณค่าใหม่ของยุ้งข้าว รายละเอียดขนาดเล็กในผลงานชวนให้เรามองเห็นความสลับซับซ้อน ความเลื่อนไหล และความงามของพื้นที่ว่างขนาดเล็กที่เปลี่ยนความหมายของแสงไปตามแต่ละช่วงเวลา

Ryusuke Kido earned his Master’s of Fine Art in Sculpture from Tokyo University of the Arts. His passion lies in carving air and his artworks are infused with meticulous details. He firmly believes that ‘Empty Space’ is a fundamental element of structure, embracing both the form and beauty of sculpture.

For the Thailand Biennale, Kido collaborated with local craftsman, Kamjan Yano to create the exquisite sculpture entitled, Inner Light - Chiang Rai Rice Barn. The artist carves a rice barn from 80 year-old teak, retired from peasant culture. The sculpture appears as if it were being eroded by viruses or bacteria, creating interior and exterior spaces that blur the boundary of form. The light penetrating through the sculpture assigns new meaning and value to the rice barn. The intricate details of this artwork invite viewers to observe the complexity, fluidity and beauty of the small space that constantly changes the meaning of light according to different periods of time.

A.A.



In The Same Vein, 2023

1320 x 330 cm.

Hand embroidery on silk

ตาเยบา
เบกัม ลิปี

Tayeba Begum Lipi

เกิดที่คาอิพานธา เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่ธากา

Born in Gaibandha, 1969.
Lives and works in Dhaka.

Photo: Mahbubur Rahman.



ตาเยบา เบกัม ลิปี ศิลปินหญิงบังกลาเทศที่มีชื่อเสียงระดับนานาชาติ เธอร่วมก่อตั้งกลุ่มศิลปิน Britto Trust ในกรุงธากากับ มาห์บูเบอร์ ราห์มัน ตั้งแต่ต้นปี ค.ศ. 2002 ลิปีทำงานเกี่ยวข้อง กับวัตถุในชีวิตประจำวันที่แสดงถึงความเป็นส่วนตัว ความใกล้ชิด เชื่อมโยงอดีตเข้ากับปัจจุบัน

สำหรับไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เธอแสดงผลงานประติมากรรมและผ้าปักสะท้อนสภาพจิตใจ ความคิดคำนึง และบทวิพากษ์ในช่วงที่โลกปิดพรมแดนระหว่างการระบาดของโควิด-19 นอกจากนั้น เธอได้สร้างผลงานชิ้นใหม่ โดยได้รับแรงบันดาลใจจากการเยี่ยมชมพื้นที่ (site visit) ที่เชียงราย โดยนำภาพราชรถ กับสถาปัตยกรรมของไทยมาปักบนผ้าไหมผืนยาวกว่า 10 เมตร ศิลปินทำงานร่วม กับช่างปักผ้า นิธี สุธรรมรักษ์ ประธาน “กลุ่มอาชีพผ้าปักด้วยมือ บ้านสันกอง จังหวัดเชียงราย” และนักโทษชายจากเรือนจำกลางเชียงราย

Tayeba Begum Lipi co-founded the Britto Arts Trust with Mahbubur Rahman, an artist-run alternative arts platform, in Dhaka in the early 2002. She works with everyday objects that symbolize privacy and intimacy, creating a bridge between the past and the present.

Her sculpture and embroidery work reflects the state of mind, thoughts, and critiques during the time when world borders were closed due to the outbreak of COVID-19. For Thailand Biennale, Lipi created new work was inspired by a site visit in Chiang Rai, where she incorporated the image of a royal chariot, local transportation and Thai architecture to create an embroidery on 10-meter-long silk. For this project, Lipi collaborated with embroiderers Nithee Suthammarak, from Sankong Handmade Embroidery Community and prisoners in the Chiang Rai Central Prison.

G.G.



Chantdance, 2023

445 x 1971 x 1971 cm.

Crochet with recycled thread (PET), bamboo,
wooden pieces, ceramic pots, plants, water,
wooden hoops, spices (clove, turmeric, ginger powder),
brass drums, lamps, ceramic lamp covers.

Collection of the artist
Courtesy Fortes D'aloia & Gabriel, São Paulo and Rio de Janeiro;
Tanya Bonakdar Gallery, New York and Los Angeles
Supported by Silpakorn University

เอิร์นเนสโต เนโต

Ernesto Neto

เกิดที่ริโอเดจาเนโร เมื่อปี พ.ศ. 2507
พำนักและทำงานอยู่ที่ริโอเดจาเนโร

Born in 1964, Rio de Janeiro.
Lives and works in Rio de Janeiro.

Photo courtesy of Malba.



เอิร์นเนสโต เนโตเป็นศิลปินชาวบราซิลที่เป็นที่รู้จักจากงานจัดวางขนาดใหญ่มหึมา ครอบคลุม และน้อมนำให้เกิดการมีส่วนร่วมผ่านผัสสะต่างๆ เนโตสนใจในความสัมพันธ์ระหว่างร่างกายกับสภาพแวดล้อม ผลงานของเขาจึงเชื้อชวนให้ผู้ชมสัมผัส ดมกลิ่น หรือแม้กระทั่งลิ้มรสของวัสดุต่างๆ ผลงานศิลปะของเนโตได้รับอิทธิพลจากประเพณีตกทอดของชาวบราซิล ภาพวาดของชนพื้นถิ่น ศิลปะสมัยใหม่บราซิล และเพราะความสนใจในปฏิสัมพันธ์ระหว่างร่างกายและสภาพแวดล้อมทำให้งานของเขาประกอบขึ้นจากวัตถุดิบพื้นๆ เช่น เครื่องเทศ ทราย และผ้า ซึ่งวัสดุเหล่านี้สามารถแปลงเปลี่ยนเป็นที่ว่าง ซึ่งเปิดให้ผู้ชมเข้าไปจับสัมผัส เดินผ่าน และมีปฏิสัมพันธ์

ในงาน Thailand Biennale ครั้งนี้เนโตได้รับแรงบันดาลใจจากวัดมุงเมืองและประสบการณ์ที่ได้ลงพื้นที่ในเชียงรายโดยได้สร้างสรรค์ผลงานในแนวทางที่เขาถนัดโดยออกแบบประติมากรรมที่เชื้อเชิญให้ผู้ชมเกิดการครุ่นคิดและมีส่วนร่วมกับพื้นที่แวดล้อม

Ernesto Neto is a Brazilian artist known for his large-scale, immersive installations that engage the viewer's senses. He is particularly interested in the relationship between the body and the environment, and his work often invites viewers to touch, smell, and even taste his materials.

Neto's works are deeply influenced by his Brazilian heritage, drawing from indigenous tradi-tions, Brazilian Modernism, and his interest in the relationship between the body and the environment. His installations are often made from simple materials, such as spices, sand, and fabric – he is interested in the way that these materials can transform a space. His installations are designed to be touched, walked through, and interacted with. For the Thailand Biennale, Neto will create an installation that offers an environment of communion and meditation, inspired by his research trip in Chiang Rai, especially from Moong Muang Temple.

R.T.





Sound-Less (Ri sēīyng, 2023)

Dimension variable

Sound and mixed-media installation

เหงียน ตรินห์ ตี

Nguyen Trinh Thi

เกิดที่ฮานอย เมื่อปี พ.ศ. 2516
พำนักและทำงานอยู่ที่ฮานอย

Born in Hanoi, 1973.
Lives and works in Hanoi.



เหงียน ตรินห์ ตี เป็นผู้กำกับภาพยนตร์และศิลปินจากฮานอย ที่ทำงานข้ามขอบเขตระหว่างภาพยนตร์และวีดิโออาร์ต ศิลปะจัดวางและศิลปะการแสดง เธอสำรวจลงไปในอำนาจของเสียงและการฟัง และความสัมพันธ์อันหลากหลายระหว่างภาพ เสียง เทคโนโลยี ลักษณะเฉพาะของพื้นที่และการเล่าเรื่อง

ในงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เหงียน นำเสนอผลงานชื่อ ไร้เสียง (*Sound-Less*, พ.ศ. 2566) ซึ่งเป็นงานจัดวางเสียงและสื่อผสมที่สร้างสรรค์ขึ้นเป็นการแสดงสด โดยมีน้ำจากแม่น้ำโขงบริเวณชายแดนไทย-ลาว เป็นศูนย์กลางของการแสดงดนตรี ผลงานนี้ผสานองค์ประกอบของวัฒนธรรมพื้นเมือง การเคลื่อนไหวของท้องถิ่น ดนตรี เสียง ระบบนิเวศ และเทคโนโลยี เพื่อสำรวจสภาพการณ์ปัจจุบันของแม่น้ำโขง ซึ่งได้ชื่อว่าอุดมด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ เหงียนได้แรงบันดาลใจจากการเคลื่อนไหวด้านสิ่งแวดล้อมระดับรากหญ้าของกลุ่มรักษ์เชียงของที่นำโดย นิวัฒน์ ร้อยแก้ว (ครูตี๋) ที่พยายามปกป้องรักษาระบบนิเวศที่สำคัญของแม่น้ำโขงจากการพัฒนาไฟฟ้าพลังน้ำและโครงการระเบิดแก่ง เหงียนยังได้แรงบันดาลใจจากกลุ่มชาติพันธุ์ที่หลากหลายทางวัฒนธรรมในจังหวัดเชียงราย และสำรวจบทเพลง ดนตรี เสียงและเครื่องดนตรีของพวกเขา

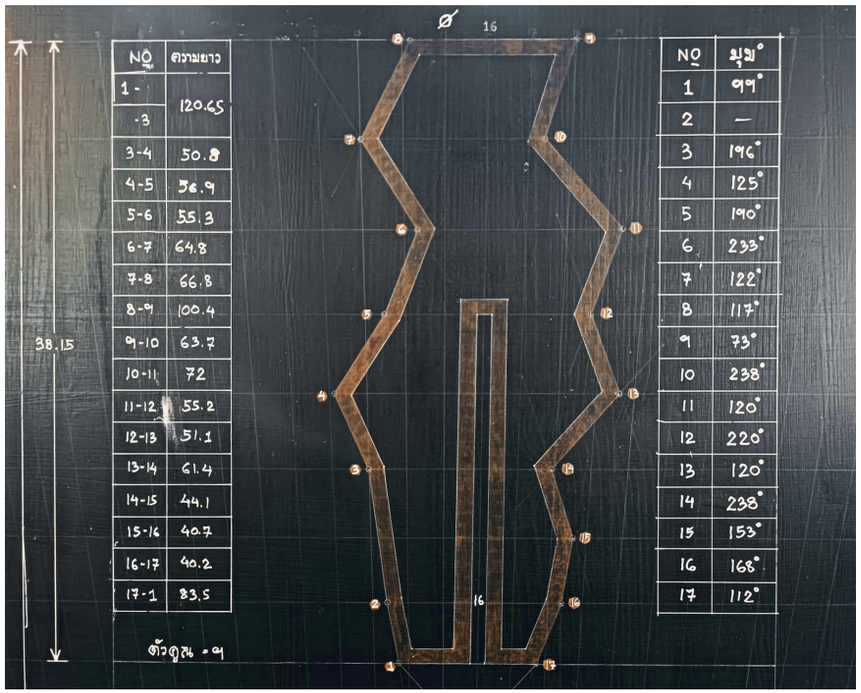
พื้นที่ภายในหอคำกลายเป็นโรงมหรสพที่มีการแสดงสดของเครื่องดนตรีพื้นเมืองที่เปล่งเสียงของแม่น้ำโขง กังหันน้ำพร้อมอุปกรณ์เซ็นเซอร์ ไมโครโฟนใต้น้ำ และระบบ Wi-Fi ติดตั้งที่โฮงเฮียนแม่น้ำของในอำเภอเชียงของเพื่อเก็บข้อมูลการไหลของน้ำโขงแบบเรียลไทม์ เป็นกลไกกระตุ้นเครื่องดนตรีที่ติดตั้งภายในหอคำ ข้อมูลการไหลของน้ำจะเล่นชุดเครื่องดนตรีเคาะตีโดยอัตโนมัติผ่านระบบรหัส เป็นดั่งการแสดงสดของแม่น้ำโขง

Nguyễn Trinh Thi is a filmmaker and artist, based in Hanoi. Traversing boundaries between film and video art, installation and performance, her practice currently explores the power of sound and listening, and the multiple relations between image, sound, technology, site specificity and story-telling.

At Thailand Biennale, Nguyễn presents *Sound-Less* (*Ri sēīyng*, 2023), a sound and mixed-media installation, developed as a live theater in which the water from the Mekong River on the Thai-Lao border takes center stage in a musical ensemble performance. Blending elements of indigenous culture, local activism, music, sound, ecology and technology, the work navigates the current situation of the biodiversity-rich Mekong River. Nguyễn is spired by the grassroots environmental activism of the Chiang Khong Conservation Group, led by Niwat Roykaew (Khru Tee) to protect the river's critical ecosystem from hydropower development and rapids-blasting projects. Nguyễn is also inspired by culturally diverse ethnic groups in Chiang Rai and explores their music, sound and musical instruments.

The space inside the Haw Kham becomes a live theater, in which indigenous musical instruments play the voice of the Mekong River. A water turbine with sensors, hydrophone and wi-fi system set up at the Mekong School in Chiang Khong to collect real-time data of water flow triggers the Haw Kham installation of musical instruments. Through a coded system, the water flow data plays an automated series of musical percussion instruments – a live performance played by the river itself.

M.L.



“Sketch” Three Parts, 2023

Stainless steel sculpture
and metal base

ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

Tawatchai Puntusawasdi

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2514
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงใหม่

Born in Bangkok, 1971.
Lives and works in Chiang Mai.

Photo credit: สุวัฒน์ สุภาชวินสวัสดิ์ (Suwat Supachvinswad)



ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์ Tawatchai Puntusawasdi จบการศึกษาในระดับปริญญาโท สาขาประติมากรรม จากมหาวิทยาลัยศิลปากร ได้รับรางวัลศิลปาธร สาขาทัศนศิลป์ประจำปี พ.ศ. 2565 เขาเป็นศิลปิน ร่วมสมัยที่ได้รับการยอมรับในระดับนานาชาติ ด้วยงานประติมากรรมที่สร้างทัศนียภาพจากรูปทรงสามมิติ เพื่อตั้งคำถามต่อการรับรู้ความจริง ผลงานของเขา คือการสร้างรูปจำลองสามมิติจากการรับรู้ด้วยผัสสะ นำเสนอผ่านรูปทรงสลับซับซ้อนมีระบบระเบียบและคำนวณอัตราส่วนย่อขยายบิดรูปมิติของผลงานอย่างแม่นยำ

ผลงานชื่อ *สามส่วน* พัฒนาแนวความคิดต่อเนื่องมาจากผลงานในนิทรรศการ “Existence of Void” โดยนำเสนอมิติของพื้นที่ว่างในแกนนอนและแกนตั้ง มีต้นแบบมาจากภาพบุคคลในท่านั่งสมาธิ ซึ่งถ่ายหอดเฉพาะเส้นรอบนอกของรูปทรง ผลงานที่วัดป่าสักถูกจัดวางให้เปลี่ยนรูปร่างได้ตามตำแหน่งการมองของผู้ชม เพื่อสำรวจความว่างเปล่าในตัวเอง และการรับรู้ความเป็นจริงตามธรรมชาติ

Tawatchai Puntusawasdi graduated with a Master’s degree in Sculpture from Silpakorn University and received the Silpathorn Award in Visual Arts in 2022. He is a contemporary artist, internationally recognized for his sculptures that create visual illusions from three-dimensional forms, thereby challenging perceptions of reality. His works involve creating three-dimensional models based on tactile perception, presented through complex, yet systematic shapes with calculated dimensional ratios that are precisely reduced, expanded, and distorted.

For his latest work, *Three Parts*, Tawatchai continuously developed the concept of his previous work in the exhibition ‘Existence of Void.’ It presents the dimensions of empty space in both horizontal and vertical axes, inspired by the image of a person sitting in meditation, displaying only the silhouette. The installation at Pa Sak Temple allows viewers to observe the changing shapes according to their standing position, exploring the void within oneself and the natural perception of reality.

A.A.



Timur Merah Project X;
Theater in The Land of God and Beasts, 2023

Variable Dimensions

จิตรา ซาสมิตา

Citra Sasmita

เกิดที่บาหลี เมื่อปี พ.ศ. 2533
พำนักและทำงานอยู่ที่บาหลี

Born in Bali, 1990.
Lives and works in Bali.

Photo credit: Gus Agung, Niskala Studio.



จิตรา ซาสมิตา ศิลปินจากบาหลีที่ทำงานสืบย้อนกลับไปหาตำนานปรัมปราของชาวบาหลี และปรับประยุกต์เทคนิควิธีใช้ศิลปะตามขนบประเพณีและวัสดุหั้งหลายเพื่อสื่อสารถึงความเข้าใจผิด หรือภาพตัวแทนที่คลาดเคลื่อนในสังคมร่วมสมัย ตั้งแต่ปี 2019 เป็นต้นมา ซาสมิตาได้ทำงานชุดตะวันออกสีแดง (The East is Red/Timur Merah Project) ที่เป็นภาพสะท้อนของศิลปะบาหลีแบบกามาสัน (Kamasan) ซึ่งเป็นภาษาจิตรกรรมที่เธอฝึกฝนและพัฒนาเรื่อยมา มันแสดงให้เห็นลักษณะความเป็นภูมิศาสตร์ของความเป็นเรือนร่างสตรี เปลวไฟ และองค์ประกอบทางธรรมชาติต่างๆ ที่ก่อรูปร่างพิสดารที่เผยให้เห็นพลังอันไม่จำกัดเพศแผ่ขยายออกไป ขณะที่ยังคงรากฐานความคิดแบบปกรณัมทั้งในแบบฮินดูและรูปแบบบาหลีเป็นจุดอ้างอิง ภาพนั้นจึงมีความสมดุลระหว่างกระบวนการร่วมสมัยในการจินตนาการถึงโลกวิสัยและอีกด้านคือการเติมอำนาจให้แก่โลกปกรณัมสำหรับโลกในยุคหลังปิตาธิปไตย

สำหรับงานงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ครั้งนี้ ซาสมิตานำเสนอผลงาน ตะวันออกสีแดง X: โรงละครในดินแดนแห่งเทพและสัตว์ (Timur Merah Project X: Theater in The Land of God and Beast, 2023) ที่ว่าด้วยเรื่องราวของเทพีคาดรู (Kadru) ผู้ให้กำเนิดนาค หรือพญางู 1,000 ตัว ซาสมิตาได้แรงบันดาลใจมาจากตำนานและนิทานจากเชียงแสน, เชียงราย เรื่องพญานาค งูในตำนานมาบุกทำลายเมืองโยนก (คริสต์ศตวรรษที่ 13) เช่นเดียวกับบ้านดำและวัดร่องขุ่นที่ดลใจให้ซาสมิตาเลือกใช้สีแดงงานศิลปะจัดวางของเธอ เพื่อเป็นสัญลักษณ์แทนการให้กำเนิดของเทพ ซึ่งเชื่อมโยงกลับไปหาไตรรงค์ ดำ แดง และขาวที่เป็นสีศักดิ์สิทธิ์ในความเชื่อแบบบาหลี-ฮินดู

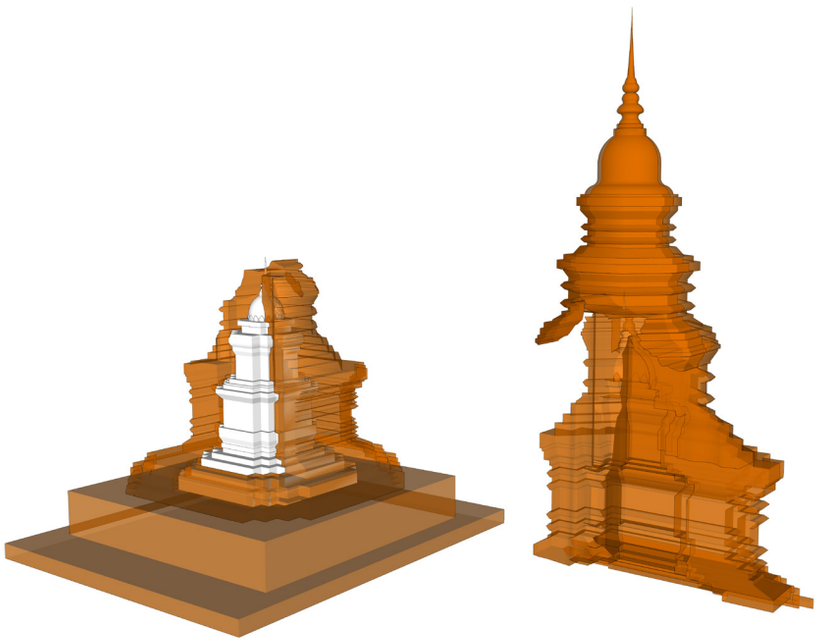
นอกจากนั้นแล้ว ซาสมิตายังนำเสนองานวิดีโอชิ้นแรกของเธอที่มีชื่อว่า ตะวันออกสีแดง VIII: การจาริก, การเดินทางของคุณเป็นอย่างไร? (Timur Merah Project VIII: Pilgrim, How You Journey?, 2022)

Citra Sasmita is an artist from Bali whose practice revisits ancient Balinese mythologies and retools traditional artistic techniques and materials to address misconceptions and misrepresentations that persist in contemporary society, Since 2019, Sasmita has been working on the Timur Merah Project (The East is Red) series, which reflects the Balinese Kamasan painterly language that she has been developing in her practice. It represents a geography of female figures, fires, and various natural elements, composed whimsically in an unfolding of pansexual energy. While rooted in mythological thinking with Hindu and Balinese-specific references, the scenes are equally part of the contemporary process of imagining a secular and empowered mythology for a post-patriarchal future.

For Thailand Biennale, Sasmita presents Timur Merah Project X: Theater in The Land of God and Beast (2023), which revolves around a story of Goddess Kadru, who gives birth to a thousand nagas or snakes. Sasmita is inspired by local myth and folktales in Chiang Saen, Chiang Rai about the naga – a mythical serpent who destroyed the town known as Yonok (c. 13th century). The Black House and the White Temple in Chiang Rai also inspire Sasmita to use red color in the installation, symbolizing God's creation. It refers to the Tridatu black, red and white colors of Balinese-Hindu's holy trinity.

Sasmita also presents her first video work, titled Timur Merah Project VIII: Pilgrim, How You Journey? (2022).

M.L.



Open Chedi, 2023

One installed on the ground: W 220 x H 197 x D 220 cm
One suspended in mid air: W 130 x H 276 x D 114 cm

Installation

วุธ ลีโน

Vuth Lyno



เกิดที่พนมเปญ เมื่อปี พ.ศ. 2525
พำนักและทำงานอยู่ที่พนมเปญ

Born in Phnom Penh, 1982.
Lives and works in Phnom Penh.

วุธ ลีโน เป็นศิลปิน ภัณฑารักษ์ และนักการศึกษาที่สนใจในเรื่องพื้นที่ ประวัติศาสตร์เชิงวัฒนธรรม และการสร้างองค์ความรู้ งานศิลปะของเขามักจะเกี่ยวข้องกับจุลประวัติศาสตร์หรือประวัติศาสตร์ขนาดเล็กและถูกมองข้าม แนวคิดเกี่ยวกับชุมชน การสร้างพื้นที่สาธารณะ (placemaking) และการสร้างความสัมพันธ์ทางสังคม เขาทำงานในสื่อต่างๆ รวมถึงภาพถ่าย วิดีโอ ประติมากรรม แสงและเสียง เขามักจะสร้างรูปทรงทางสถาปัตยกรรมเพื่อเป็นสถานการณ์สำหรับการปฏิสัมพันธ์ เขาเผยแพร่เรื่องราวและความรู้ของมนุษย์ภายในสถานที่จัดวางเหล่านี้โดยดึงข้อมูลจากสื่อต่างๆ มากมาย เช่น บทสัมภาษณ์ สิ่งประดิษฐ์ และวัตถุที่สร้างขึ้นใหม่

ผลงานประติมากรรมของวุธ ลีโน ชื่อ *Open Chedi* (พ.ศ. 2566) ได้รับแรงบันดาลใจจากเจดีย์วัดอาหิต้นแก้ว อำเภอเชียงแสน ที่มีการก่อซ้อนกัน 2 องค์ วัดอาหิต้นแก้วสร้างขึ้นเมื่อปี พ.ศ. 2058 โดยพระเมืองแก้ว เจ้าเมืองเชียงใหม่ และใช้เป็นที่ประชุมภิกษุสงฆ์ 3 ฝ่าย เพื่อลดความขัดแย้งและประนีประนอมระหว่างสงฆ์สำนักต่างๆ รอยแตกบนเจดีย์องค์นอกเผยให้เห็นเจดีย์องค์ในที่ยังคงสภาพสมบูรณ์ ในงาน ไทยแลนด์ เบียนนาเล่ ประติมากรรมสองชิ้นแสดงให้เห็นโครงสร้างเจดีย์ที่ก่อซ้อนกัน 2 ชั้นได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น แม้ว่าการครอบองค์เจดีย์เป็นวิธีปฏิบัติทั่วไปในการอนุรักษ์และส่งเสริมพระพุทธศาสนาในภูมิภาค แต่ยังแสดงให้เห็นถึงอำนาจของผู้ปกครองที่สืบทอดต่อกันมา

Vuth Lyno is an artist, curator and educator interested in space, cultural history and knowledge production. His artworks often engage with micro and overlooked histories, notions of community, placemaking, and production of social relations. He works across various media, including photography, video, sculpture, light, and sound. He often constructs architectural bodies as situations for interaction. He introduces human stories and knowledge within these installations by drawing on a wide range of materials such as original interviews, artifacts, and newly made objects.

Vuth Lyno's sculpture, titled Open Chedi (2023), is inspired by the encasing Chedi at Wat Athi Ton Kaew, Chiang Saen, which was built in 1515A.D. by Phra Muang Kaew, a ruler of Chiang Mai, in an attempt at reconciliation at a time of conflict among the monks from 3 different Buddhist sects. The opening crack on the Chedi body reveals the original inner Chedi that remains intact. At Thailand Biennale, a two-piece sculpture maps the Chedi of Wat Athi Ton Kaew, intensifying the visibility of the two-layered structure of the Chedi. While the encasing of Buddhist Chedi is a common practice of preservation and supporting Buddhism in the region, it also demonstrates the power and authority of successive rulers.

M.L.



Enveloped Domestic Soul Channels –Mesmerizing Mesh #208, 2023

6 parts, 62 x 62 cm; 92 x 62 cm

Installation–Paper collage
Hanji, washi, origami paper
on alu-dibond,framed

แฮกู ยาง

Haegue Yang

เกิดที่โซล เมื่อปี พ.ศ. 2514
พำนักและทำงานอยู่ที่เบอร์ลิน

Born in 1971, Seoul.
Lives and works in Berlin.

Photo: © HAM / Sonja Hyytiäinen

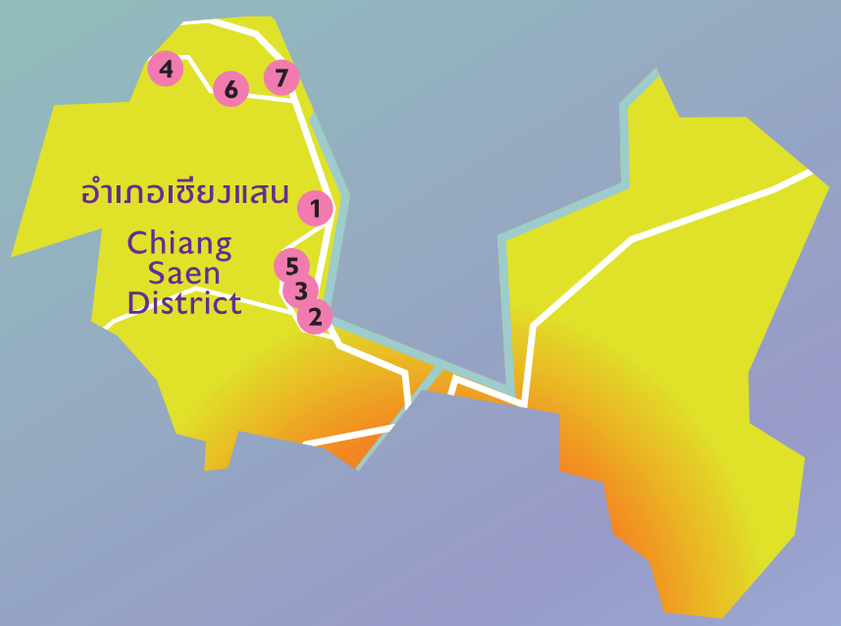


แฮกู ยาง เป็นศิลปินชาวเกาหลีใต้ที่โดดเด่นในเรื่องของศิลปะจัดวางที่สร้างการรับรู้ครอบคลุมรอบด้าน ความเชี่ยวชาญของยางอยู่ในการหยิบฉวยเอาสิ่งของในชีวิตประจำวันมาสร้างสรรค์ได้อย่างมีเอกลักษณ์ ในหลายครั้งเธอก็ประยุกต์ปรับแปลงสิ่งละอันพันละน้อยให้กลายเป็นประติมากรรมและศิลปะจัดวางขนาดมหึมาน่าทึ่ง ผลงานของเธอเจาะลึกไปยังประเด็นเรื่องของการอพยพย้ายถิ่นฐาน และอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรม ที่เป็นภาพสะท้อนของประสบการณ์ที่เธอได้เดินทางไปทำงานมาแล้วแทบทุกหวีปหั่วโลก ส่งผลให้งานของเธอตัดข้ามพรมแดนระหว่างความเป็นประติมากรรม ศิลปะจัดวางศิลปะการแสดง และศิลปะเชิงแนวคิด (conceptual art) ในงาน Thailand Biennale ครั้งนี้ ยางตั้งใจว่าจะจัดแสดงผลงานชุดที่สะท้อนถึงประเด็นที่เธอสนใจและความเป็นท้องถิ่น ผ่านงานวอลเปเปอร์ งานคอลลาจ ศิลปะจัดวางในรูปของตุงจากล้านนาและประติมากรรม

Haegue Yang is a South Korean artist known for her immersive and sensory installations. Yang's practice is characterized by her use of everyday objects, often transformed through meticulous and labor-intensive processes into sculptures and installations. She often delves into themes of migration, diaspora, and cultural identity, reflecting her own experiences of living and working in different parts of the world. And to reflect such, her work transcends the boundaries of conventional categorization, merging elements of sculpture, installation, performance, and conceptual art.

For the Thailand Biennale, Yang is presenting a series of works reflective of her practice and the localities of Thailand including a wallpaper work, paper collages, an installation of Tung Lana flags, and sculpture.

R.T.



นิทรรศการหลัก
MAIN VENUES

เชียงแสน
CHIANG SAEN DISTRICT

1. **ช้างแวร์เฮ้าส์ (โกดังห้วยเกี๋ยง)**
   Chang Warehouse (Huay Kiang Warehouse)
2. **โบราณสถานหมายเลข 16**
   Ancient Monument No.16
3. **พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน**
   Chiang Saen National Museum
4. **โรงเรียนบ้านแม่มะ**
   Baan Mae Ma School
5. **วัดป่าสัก**
   Wat Pa Sak Historical Site
6. **ศรีดอนมูลอาร์ตสเปซ**
   Sridonmoon Art Space
7. **ศูนย์ดิจิทัลชุมชนตำบลเวียง เชียงแสน**
   Wiang Digital Community Center



โกดังคลังสินค้าห้วยเกี๋ยง (โดมลูกกอล์ฟ) อยู่ห่างจากอำเภอเชียงแสน 2.5 กิโลเมตร มีพื้นที่รวมประมาณ 47 ไร่ 3 งาน 75 ตารางวา ประกอบด้วยคลังสินค้า จำนวน 4 คลัง (คลังแบบปิด 3 คลัง และคลังแบบเปิด 1 คลัง) และอาคารสำนักงานซึ่งเป็นเอกลักษณ์เด่นชัดมีลักษณะเป็นโดมลูกกอล์ฟ 1 หลัง โดยแต่เดิมนั้นเป็นสถานที่พักสินค้าชั่วคราวระหว่างการตรวจสอบและดำเนินการนำเข้า-ส่งออก ภายใต้ขอบเขตการควบคุมของกรมศุลกากร ภายหลังได้เปลี่ยนแปลงนโยบายมาเป็นพื้นที่ให้เช่าใช้บริการได้จากบุคคลทั่วไป

สำหรับ Thailand Biennale, Chiang Rai 2023 ได้เปิดโกดังคลังสินค้าห้วยเกี๋ยงแบบปิด 1 หลัง ปรับปรุงพื้นที่และจัดสรรสิ่งอำนวยความสะดวกให้เป็นหนึ่งในพื้นที่ยุทธศาสตร์เพื่อจัดแสดงผลงานศิลปะร่วมสมัยหลากหลายรูปแบบที่สร้างสรรค์จากศิลปินที่ได้รับคัดเลือกมาจัดแสดงงาน โดยมีขนาดพื้นที่ภายในรวม 1,200 ตารางเมตร (ขนาด 20 x 60 x 6 เมตร) พื้นที่ภายนอก และคลังสินค้าแบบปิด รวมพื้นที่ 16,500 ตารางเมตร

สำหรับการเปิดพื้นที่โกดังคลังสินค้าห้วยเกี๋ยง นอกจากการจัดสรรพื้นที่เพื่อจัดแสดงผลงานศิลปะแล้ว ยังมีการส่งเสริมและสนับสนุนการเชื่อมโยงไปสู่วิสาหกิจชุมชนให้เกิดการจัดจำหน่ายสินค้าที่สะท้อนอัตลักษณ์เฉพาะตัวของพื้นถิ่นจังหวัดเชียงรายบริเวณรอบพื้นที่โกดัง อันเป็นแนวทางความมุ่งมั่นตั้งใจที่จะผลักดันให้เกิด “เศรษฐกิจหมุนเวียน” คือการนำพลังแห่งความสร้างสรรค์มาผลักดันเศรษฐกิจชุมชนให้เกิดการหมุนเวียนอย่างต่อเนื่องจากการจัดงาน Thailand Biennale, Chiang Rai 2023

1.

ช้างแวร์เฮ้าส์ (โกดังห้วยเกี๋ยง)
Chang Warehouse (Huay Kiang Warehouse)

หางหลวงหมายเลข 1290 (เชียงแสน - สามเหลี่ยมทองคำ)
Route 1290 (Chiang Saen - Golden Triangle)

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 18:00
Open everyday 9:00 - 18:00

ARTISTS
ศิลปิน

1. Pablo Bartholomew
   พาโบล บาร์โธโลมิว
2. Cheng Xinhao
   เฉิง ซินเฮ่า
3. Ho Tzu Nyen
   โฮ ซู เงียน
4. Nipan Oranniwesna
   นิพันธ์ โอฬารนิเวศน์
5. Tcheu Siong
   เชียว ซ่ง
6. Wantanee Siripattananuntakul
   วันหนีย์ ศิริพัฒนานันทกูร
7. Sawangwongse Yawnghew
   สว่างวงศ์ ยองห้วย



Imagined DNA Map of the Chakma People, 2017 - ONGOING

Dimensional variable

Installation

Photographs, textiles, wooden frames, and coconut palm sticks

Courtesy of the artist and Samdani Art Foundation

พาโบล บาร์โธโลมิว

Pablo Bartholomew



เกิดที่นิวเดลี เมื่อปี พ.ศ. 2498
พำนักและทำงานอยู่ที่นิวเดลี

Born in New Delhi, 1955.
Lives and works in New Delhi.

Photo Credits: Pablo Bartholomew

พาโบล บาร์โธโลมิว ศิลปินและช่างภาพผู้เรียนรู้ฝึกฝนด้วยตนเอง มีประสบการณ์ยาวนานกว่าห้าทศวรรษ ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2522 เขาทำงานเป็นช่างภาพข่าวระดับสากลที่นำเสนอภาพชีวิตผู้คนของอินเดียที่มีวัฒนธรรมแปลกต่างจากที่มีอยู่ในสังคมสู่สายตาชาวโลก โดยเฉพาะชีวิตของชุมชนชายขอบและผู้พลัดถิ่นฐานของอินเดีย

สำหรับงาน Thailand Biennale Chiang Rai 2023 บาร์โธโลมิวจัดแสดงผลงานชื่อ *Weaving Chakma: An Imagined DNA Map of the Chakma People* (พ.ศ. 2560 – 2562, ต่อเนื่อง) เป็นงานจัดวางเฉพาะพื้นที่ซึ่งขยายโครงการที่เกี่ยวโยงกับรหัสพันธุกรรมข้ามพรมแดน โดยผสมผสานงานผ้าทอของชุมชนพื้นเมืองชาวจักมา ซึ่งเป็นชนกลุ่มน้อยที่อาศัยอยู่ในอินเดีย บังกลาเทศ และเมียนมา บาร์โธโลมิวได้สังเกตเห็นว่าชนพื้นเมืองเหล่านี้แสดงรหัสพันธุกรรมผ่านเครื่องแต่งกาย เครื่องประดับ และการทำเครื่องหมายบนเรือนร่างของพวกเขา เป็นรหัสที่คงอยู่ในรูปแบบของอัตลักษณ์ตัวตน และด้วยตัวศิลปินเองนั้นมีเชื้อสายพม่าจากฝั่งของบิดา และมารดาที่มีเชื้อสายเบงกาลีบางส่วน ในโครงการนี้เขาจึงได้ติดตามความเชื่อมโยงระหว่างชุมชนชาวจักมาที่กระจายอยู่ในต่างพื้นที่ทางภูมิศาสตร์

บาร์โธโลมิวขยายขอบเขตการทำงานกับชุมชนชาวจักมา ซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับฝั่งมารดาของเขา โดยทำงานร่วมกับช่างทอผ้า ศิลปินขอให้พวกเขาทอผ้าแบบดั้งเดิมที่มีลักษณะเฉพาะของตนกับเครื่องทอผ้าแบบมีสายรัดหลัง (เครื่องทอสะพายบนร่างกายตลอดช่วงการอพยพย้ายถิ่น) เพื่อทอลวดลายกราฟฟิกดีเอ็นเอของชุมชนตนเอง ซึ่งเป็นภาพที่แปลงผ่านการทดสอบทางวิทยาศาสตร์ บาร์โธโลมิวหวังว่าผลงานชุดนี้จะถักทอ วิทยาศาสตร์ มายาคติ ตำนาน และประเพณีเข้าด้วยกัน เพื่อสำรวจอัตลักษณ์ทางชาติพันธุ์ข้ามพรมแดน

Pablo Bartholomew, is a self-taught artist and photographer who has been practicing his art for nearly five decades. Since 1979, his photojournalistic work has garnered international viewership with an unfiltered portrayal of India's counterculture, the lives of its marginalized communities and its diaspora.

On display at Thailand Biennale Chiang Rai 2023 is *Weaving Chakma: An Imagined DNA Map of the Chakma People* (2017-2019, ongoing), a site-specific installation that expands on the DNA-based cross-border project which incorporates textiles and weaving of the Chakma indigenous communities/ethnic minorities in India, Bangladesh and Myanmar. Bartholomew has observed that these communities wear their cultural DNA through their clothing, ornamentation and marking on their bodies; codes that they keep as a form of self-identity. With a father hailing from Myanmar (Burma) and a mother who is of part Bengali origin, Bartholomew traces in this project the links between these geographically fractured indigenous communities.

Working within the Chakma community to which Bartholomew is related on his mother's side, he extends the scope of his practice by working with weavers. The artist asked these artisans to use their traditional idioms on back-strap looms (carried on the body through periods of migration) to weave graphic DNA patterns of their own community, the imagery rendered through scientific testing. Through this project, Bartholomew hopes to weave together science, myth, legend and tradition, exploring a cross-border ethnic identity.

M.L.



March of the Elephants in "River Pulses, Border Flows", 2022

Dimensional variable

Installation

Single Channel video installation duration 42 mins / Single-Channel Video (color, sound), 41 x 21 inches

Courtesy of the artist
Supported by James H.W. Thompson Foundation

เฉิง ซินเฮ่า

Cheng Xinhao

เกิดที่มณฑลยูนนาน เมื่อปี พ.ศ. 2528
พำนักและทำงานอยู่ที่คุนหมิง

Born in Yunnan, 1985.
Lives and works in Kunming.

Photo: Pan Shizhong



เฉิง ซินเฮ่า ได้รับปริญญาเอกด้านเคมี ก่อนหันมาทำงานศิลปะ เฉิงมักทำงานด้วยการลงพื้นที่วิจัยภาคสนามบริเวณยูนนานบ้านเกิด เขาทำงานวิดีโอ การแสดงสด ภาพถ่าย ตัวหนังสือ และศิลปะจัดวางเพื่อตรวจสอบความสัมพันธ์แบบพ้องประสานหลายมุมมอง จนถึงความรู้ที่สัมพันธ์กับธรรมชาติ สังคม และประวัติศาสตร์

ผลงาน *March of Elephant* เป็นสารคดีขนาดยาว พูดถึงแม่น้ำล้านช้าง (แม่น้ำโขง) และดินแดนล้านช้าง (ลาว) เฉิงศึกษา ช้างในบริบทหางประวัติศาสตร์ที่เชื่อมโยงกับแม่น้ำโขงกับวัฒนธรรมไต และการเดินทางผ่านกาลเวลา ที่ทำให้ช้างกลายเป็นสัญลักษณ์ที่อยู่เหนือตัวมันเองซ้ำแล้วซ้ำเล่า งานวิดีโอและภาพถ่าย ชิ้นนี้พยายาม มองย้อนกลับไปความพัวพันระหว่างสิ่งต่างๆ กับวาทกรรม และการที่พวกเขาร่วมกันสำรวจประวัติศาสตร์ เพื่อสร้างความเป็นจริงใหม่ได้อย่างไร

Cheng Xinhao received his doctorate in chemistry before shifting to art. Cheng usually conducts long-term field studies, centering around his hometown in Yunnan Province. With videos, installations, photographs and texts, he personally investigates the polyphonic relationships and knowledge related to nature, society, and history.

March of Elephant is a documentary referring to Lancang river (Mekong River), Dai (Tai) culture and the land of Lancang (Laos). Cheng examined elephants in the historical context in relation to the Mekong River and a journey through time in which elephants have repeatedly been given symbols that transcend their own. This video and photography attempt to re-examine the entanglement between things and discourses, and how they collectively traverse history to construct new realities.

G.G.



The Critical Dictionary
of Southeast Asia: O for Opium, 2022

projection of 4 x 2.25 meters

Video Installation (10 minutes)

โฮ
ซู เงียน

Ho Tzu Nyen



เกิดที่สิงคโปร์ เมื่อปี พ.ศ. 2519
พำนักและทำงานอยู่ที่สิงคโปร์

Born in 1976, Singapore.
Lives and works in Singapore.

Photo : Paris Tavitian

โฮ ซู เงียน ศิลปินสิงคโปร์แนวมีเดียอาร์ต เขาแสวงหาความหมายอันซับซ้อนของภูมิภาคอุษาคเนย์ ผ่านการอ้างอิงวัฒนธรรมตะวันออกและตะวันตก ตั้งแต่ประวัติศาสตร์ศิลปะ ละครเวที ภาพยนตร์ ดนตรี และปรัชญา ผลงานของโฮ ซู เงียน ผสมผสานตำนานและข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ หรือเชื่อมร้อยงาน วิจัยเชิงสารคดี ไปสู่เรื่องเล่าแฟนตาซี

สำหรับไทยแลนด์ เบียนนาเล่ โฮสร้างงานแอนิเมชันชิ้นล่าสุด พัฒนาขึ้นจากผลงานที่ทำมาอย่างต่อเนื่อง ตลอดทศวรรษที่ผ่านมา นั่น คือการสร้างพจนานุกรมฉบับวิพากษ์ของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเน้นตัวอักษร O for Opium/Ocean แสดงให้เห็นถึงความเชื่อมโยงและเปรียบเทียบประวัติศาสตร์ สามเหลี่ยมทองคำ กับกำเนิดของสิงคโปร์ในฐานะที่เป็นสถานีทางการค้าทางทะเลที่อยู่ระหว่างอินเดียกับจีนโดยดูแลสินค้าที่สำคัญคือฝิ่น

Ho Tzu Nyen is a Singaporean artist working in media arts, exploring the complexities of Southeast Asian identity and description through a blend of Eastern and Western cultural references from art history, theater, films, music, and philosophy. He often intertwines legends with historical facts, connecting documentary-based research to fantasy narratives.

Ho creates new work for the Thailand Biennale, developed from his on-going project over the past decade, *The Critical Dictionary of Southeast Asia* (CDOSEA). His new animation focuses on the letter 'O' for 'Opium/Ocean,' and signifies the connection and historical comparison between the Golden Triangle and the emergence of Singapore as a marine trade station where opium was the main product.

G.G.



Silence Traces, 2023

Dimensional variable

Mixed - media installation

Collection of Artist
Courtesy of the Artist

นิพันธ์ โอฬารนิเวศน์

Nipan Oranniwesna

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2505
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in 1962, Bangkok.
Lives and works in Bangkok.



นิพันธ์ โอฬารนิเวศน์ ทำงานกับประเด็นทางสังคมและการค้นคว้าทางประวัติศาสตร์ ผ่านทางผลงานศิลปะที่มุ่งเน้นไปที่การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์และพื้นที่ ทั้งในแง่กายภาพและเนื้อหาเชิงแนวความคิด สื่อในผลงานของนิพันธ์นั้น มีตั้งแต่งานจิตรกรรม ประติมากรรม สื่อผสม ผลงานจัดวางในพื้นที่เฉพาะ ภาพถ่าย และงานวิดีโอ โดยมุ่งที่จะสำรวจลึกลงไปในความทรงจำส่วนตัวและความทรงจำร่วม การต่อรองกับพื้นที่ ความคิดต่อแผนที่ รวมถึงประเด็นสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้องกับความเป็นภูมิกายาของชาติและรัฐ ผลงานของเขามักจะสะท้อนความคิดเรื่องถิ่นที่อยู่ อัตลักษณ์ และการโยกย้าย และให้ความสำคัญกับผัสสะของผู้ชม และพื้นที่ระหว่างผู้ชมกับงานศิลปะ

ในผลงานจัดวางชื่อ ร่องรอยที่เงียบงัน (*Silent Traces*, พ.ศ. 2566) นิพันธ์สำรวจความคิด จุดมุ่งหมาย และอำนาจที่อยู่เบื้องหลังการสร้างแผนที่ ซึ่งเปรียบเสมือนการทบทวนประวัติศาสตร์ของการสร้างการรับรู้เรื่องรัฐชาติ หรือ ความเป็นชาติ แผนที่ไม่เพียงเป็นภาพแทนเชิงประจักษ์ในการสำรวจและทำความเข้าใจพื้นที่ อาณาเขต และพรมแดนทางกายภาพ แต่เป็นเครื่องมือของรัฐในการจัดการปกครองคนในชาติ ผลงานชุดนี้ตั้งคำถามต่อการสร้างแผนที่จังหวัดเชียงรายบนวาระความคิดและมุมมองในหลายระนาบ ทั้งแผนที่และภาพถ่ายทางอากาศจากเบื้องบน และการสำรวจในระดับสายตาในแนวราบ เผยให้เห็นการทับซ้อนกันของพื้นที่ เวลา ประวัติศาสตร์ของรัฐและชุมชน ตลอดจนมุมมองส่วนบุคคล

Nipan Oranniwesna works with various social issues and historical research through his artwork, which accentuates the analysis of relationships between humans and territory, both in physical and conceptual contents. Nipan's mediums range from painting and sculpture to mixed media, site-specific installation, photography, and video work. He aims to delve deeper into personal and collective memories, negotiation with space, and thoughts on cartography, addressing issues related to the geo-body of nations and states. His works often reflect on concepts of dwelling places, identity, and migration, emphasizing the tactile engagement of the audience with the space between them and his artwork.

In his installation Silent Traces (2023), Nipan explores the thoughts, objectives, and powers behind cartography, revisiting the history of nation-state perception and nationalism. Maps are not just concrete representations for exploring and understanding territories and physical borders; they are also tools of the state for governing its people. This work raises questions about the creation of maps of Chiang Rai. It explores multiple perspectives, both through aerial photographs from above and explorations at eye level, revealing the overlap of space, time, state history, and community, along with individual viewpoints.

M.L.



Bad Spirit Who Makes People Sick 2, 2012

182 x 333 cm.

Embroidery and Appliqué on Cotton

Collect of Project Space Luang Prabang

เชียว ซ่ง

Tcheu Siong

เกิดที่หลวงพระบาง เมื่อปี พ.ศ. 2511
พำนักและทำงานอยู่ที่หลวงพระบาง

Born in Luang Prabang, 1968.
Lives and works in Luang Prabang.

Photo: Yves Bernard.



เชียว ซ่ง เป็นศิลปินม้งอาศัยอยู่ที่หลวงพระบาง เธอทำงานศิลปะด้วยการศึกษาด้วยตัวเอง เริ่มจากการทำผ้าปักแบบม้งที่สืบทอดกันมานาน ผลงานของเธอโดดเด่นจากคนอื่นเนื่องจากเต็มไป ด้วยเรื่องราวและความคิดสร้างสรรค์ ที่ไม่ได้ทำเพียงลายปักที่เห็นกันดาษดื่น แต่ยังโดดเด่นด้วยการสร้างลวดลาย และรูปแบบที่ได้รับแรงบันดาลใจจากความฝัน และความเชื่อเรื่องผี

ผลงานที่แสดงในไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เป็นการรวบรวมงานที่เธอแสดงออก ถึงโลกในอีกมิติหนึ่ง ที่เต็มไปด้วยความเชื่อ และความเป็นอัตลักษณ์ของคนม้ง ซึ่งมีมาแต่โบราณ เธอมักจะทำงานร่วมกับสามีที่เป็นหมอผีประจำหมู่บ้าน และลูกสาว โดยเล่าเรื่องราวของการอพยพย้ายถิ่นฐานของม้งที่กระจายตัวอยู่ตามบริเวณภูเขาของบริเวณโซเมีย (Zomia) (โซเมีย คือดินแดนทางใต้ของยูนนาน, จีน อัสสัม ตอนเหนือของไทย ลาว และ เวียตนาม)

Tcheu Siong is a self-taught Hmong artist living in Luang Prabang. She has been practicing Hmong hand-stitched embroidery and reverse appliqué, techniques inherited through generations. Her work stands out due to its storytelling and creativity, which go beyond typical embroidery.

For the Thailand Biennale, she creates unique patterns and forms inspired by her dreams and animism, expressing a world in another dimension, rich with beliefs and traditional Hmong identity. She often collaborates with her husband, a shaman in their village, and her daughter, to narrate the story of Hmong migration, spread across the mountains of Zomia, the area from South Yunnan, Assam to the north of Thailand, Laos and Vietnam.

G.G.



Making the Disappeared Appear, 2023

Dimensional variable

5 channel video installation
duration 20:09 min

Courtesy of Artist
James H.W. Thompson Foundation

วันหนีย์ ศิริพัฒนานันทกูร

Wantanee Siripattananuntakul

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2517
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1974.
Lives and works in Bangkok.

Photo: Kamolwan Boonphokaew.



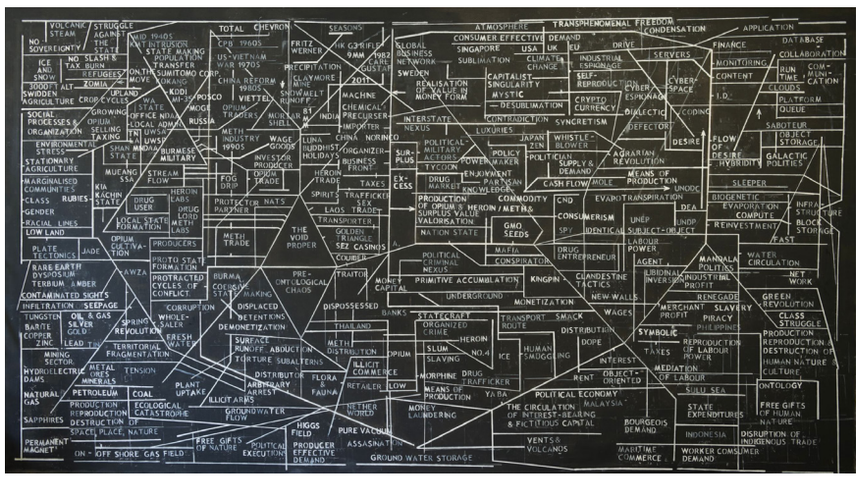
วันหนีย์ ศิริพัฒนานันทกูร สร้างผลงานศิลปะที่มีมุมมองเชิงวิพากษ์ต่อประเด็นทางสังคม การเมือง เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม อีกทั้งตั้งคำถามเกี่ยวกับความหมายของชีวิต ผลงานครอบคลุมสื่อหลากหลายประเภท เช่น ประติมากรรม เสียง วิดีโอ และศิลปะจัดวาง

ในงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ วันหนีย์ นำเสนอผลงานวิดีโอจัดวางชื่อ กาลก่อนกลืน (*Making the Disappeared Appear*, พ.ศ. 2566) ที่สืบค้นความเกี่ยวพันระหว่างความขัดแย้งทางภูมิรัฐศาสตร์ การเปลี่ยนแปลงทางสังคมของมนุษย์ และ ผลกระทบที่มีต่อธรรมชาติ ผลงานบันทึกเรื่องเล่าขนาดย่อมเกี่ยวกับสัตว์ที่หายไปจากพื้นที่แถบเชียงแสน เชียงราย หรือดินแดนล้านนา ที่บอกเล่าโดยผู้คนท้องถิ่นจากกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ ถ่ายทอดด้วยการเล่าเรื่องผ่านภาพเคลื่อนไหว และเสียงจากการขับจ๊อยซอซึ่งเป็นการขับร้องเพลงพื้นบ้านของล้านนา ผลงานสำรวจ “การเคยมีอยู่” และ “การดำรงอยู่” ของสัตว์หลายชนิด ได้แก่ แรด ช้าง นกกระเต็น และ เสือไฟ รวมถึงระบบนิเวศแม่น้ำโขง ผลงานเน้นให้เห็นการอยู่ร่วมกันของความขัดแย้งทางการเมือง การเปลี่ยนแปลงของระบบนิเวศวัฒนธรรม และการพัฒนาเมืองทั้งในอดีตและปัจจุบัน ซึ่งส่งผลให้สัตว์เหล่านี้ถูกลบเลือนไปจากพื้นที่จริง ทางธรรมชาติ และพื้นที่ทางประวัติศาสตร์ในฐานะสิ่งมีชีวิต

Wantanee Siripattananuntakul creates artworks that critically examine social, political, economic, and cultural issues, while questioning the essence of life itself. Her works encompass a variety of mediums such as sculpture, sound, video, and installation art.

In the Thailand Biennale, Wantanee presents *Making the Disappeared Appear* (2023), a video installation. This work investigates the entanglements between geopolitical conflicts, societal changes, and their impact on nature. It documents micro-narratives about animals that have disappeared from the Chiang Saen and Chiang Rai areas, called the Lanna region. These stories, narrated by locals from various ethnic groups, are conveyed through moving images and the sounds of singing ‘Joy Sor’, a traditional Lanna folk song. The work explores the ‘once existed’ and ‘existence’ of various species, including rhinos, elephants, kingfishers, and Asian golden cats, as well as the ecosystem of the Mekong River. The artwork underscores the coexistence of political conflicts, shifts in the ecocultural system, and urban development, both historically and in the present. These developments have contributed to the fading of these animals from both their natural habitats and their historical narratives as living beings.

M.L.


TOTAL CHEVRON
ATMOSPHERIC TRANSPHENOMENAL FREEDOM CONDENSATION
APPLICATION
VOLCANIC STEAM
STRUGGLE AGAINST THE STATE
NO SOVEREIGNTY
WWII 1940S
CPD 1960S
US-VIETNAM WAR 1970S
STATE MAKING
POPULATION TRANSFER
SUMITOMO CORP
YAKUZA
REFUGEES
ICE AND SNOW
NO SLASH & TAX BURN
ZOMIA
1000'S OF SWIDDEN AGRICULTURE
UPLAND CROP CYCLES
KDDI
MI-5
MOSCO
RUSSIA
SOCIAL PROCESSES & ORGANIZATION
GROWING OPIUM
OPIUM SELLING TAKING
ENVIRONMENTAL STRESS
STATIONARY AGRICULTURE
MARGINALISED COMMUNITIES
CLASS
GENDER
RACIAL LINES
LOW LAND
PLATE TECTONICS
JADE
RARE EARTH DYSPOSIUM TERBIUM AMBER
CONTAMINATED SIGHTS
INFILTRATION
SEEPAGE
TUNGSTEN
OIL & GAS
SILVER
GOLD
BARITE
COPPER
ZINC
LEAD
MINING SECTOR
HYDROELECTRIC DAMS
METAL ORES MINERALS
TENSION
NATURAL GAS
PETROLEUM
COAL
PLANT UPTAKE
SAPPHIRES
PROTECTION REPRODUCTION DESTRUCTION OF SPACE, PLACE, NATURE
ECOLOGICAL CATASTROPHE
PERMANENT MAGNET
ON - OFF SHORE GAS FIELD
FREE GIFTS OF NATURE
POLITICAL EXECUTION
PRODUCER EFFECTIVE DEMAND
ASSASINATION
GROUND WATER STORAGE
GROUND WATER FLOW
HIGGS FIELD
PURE VACUUM
WETHER HOMED
MONEY LAUNDERING
VENTS & VOLCANOS
THE CIRCULATION OF INTEREST-BEARING & FICTITIOUS CAPITAL
MALAYSIA
BOURGEOIS DEMAND
MARITIME COMMERCE
WORKER CONSUMER DEMAND
INDONESIA
STATE EXPENDITURES
DISRUPTION OF INDIGENOUS TRADE
FREE GIFTS OF HUMAN NATURE
ONTOLOGY
PRODUCTION REPRODUCTION & DESTRUCTION OF HUMAN NATURE CULTURE
CLASS STRUGGLE
GREEN REVOLUTION
NET WORK
MANDALA POLITICS
WATER CIRCULATION
EVAPORATION COMPUTE
REINVESTMENT
FAST
BIOGENETIC
SLEEPER
INFRA STRUCTURE
BLOCK STORAGE
GALACTIC POLITICS
OBJECT STORAGE
SABOTEUR
QUEUE
PLATFORM
COM-MUNI-CATION
COLLABORATION
DATABASE
FINANCE
MONITORING
CONTENT
I.D.
CLOUDS
SERVERS
CYBER-SPACE
CYBER-ESPIONAGE
CODING
DESIRE
FLOW OF DESIRE
HYPERDITY
SELF-REPRODUCTION
INDUSTRIAL ESPIONAGE
DRIVE
SINGAPORE
USA
UK
EU
CONSUMER EFFECTIVE DEMAND
SUBLIMATION
CLIMATE CHANGE
CAPITALIST SINGULARITY
MYSTIC
DESUBLIMATION
CRYPTO CURRENCY
DEFECTOR
DIALECTIC
SYNCRETISM
CONTRADICTION
LUXURIES
NEXUS
INTERSTATE
SWEDEN
GLOBAL BUSINESS NETWORK
REALISATION OF MONEY FORM
SUBLIMATION
FRITZ WERNER
IBM
SEASONS
PRECIPITATION
CLAYMORE
SNOWBELT RUNOFF
MACHINE
CHEMICAL PRECURSER
IMPORTER
INDIA
MURDER SHIBLI
CHINA
NORINCO
2011
BT
VIETTEL
SWEDEN
SINGAPORE
USA
UK
EU
DRIVE
SERVERS
FINANCE
MONITORING
CONTENT
I.D.
CLOUDS
CYBER-SPACE
CYBER-ESPIONAGE
CODING
DESIRE
FLOW OF DESIRE
HYPERDITY
SELF-REPRODUCTION
INDUSTRIAL ESPIONAGE
DRIVE
CAPITALIST SINGULARITY
MYSTIC
DESUBLIMATION
CRYPTO CURRENCY
DEFECTOR
DIALECTIC
SYNCRETISM
CONTRADICTION
LUXURIES
NEXUS
INTERSTATE
SWEDEN
GLOBAL BUSINESS NETWORK
REALISATION OF MONEY FORM
SUBLIMATION
CLIMATE CHANGE
SINGAPORE
USA
UK
EU
CONSUMER EFFECTIVE DEMAND
SUBLIMATION
FRITZ WERNER
IBM
SEASONS
PRECIPITATION
CLAYMORE
SNOWBELT RUNOFF
MACHINE
CHEMICAL PRECURSER
IMPORTER
INDIA
MURDER SHIBLI
CHINA
NORINCO
2011
BT
VIETTEL
SOCIAL PROCESSES & ORGANIZATION
GROWING OPIUM
OPIUM SELLING TAKING
ENVIRONMENTAL STRESS
STATIONARY AGRICULTURE
MARGINALISED COMMUNITIES
CLASS
GENDER
RACIAL LINES
LOW LAND
PLATE TECTONICS
JADE
RARE EARTH DYSPOSIUM TERBIUM AMBER
CONTAMINATED SIGHTS
INFILTRATION
SEEPAGE
TUNGSTEN
OIL & GAS
SILVER
GOLD
BARITE
COPPER
ZINC
LEAD
MINING SECTOR
HYDROELECTRIC DAMS
METAL ORES MINERALS
TENSION
NATURAL GAS
PETROLEUM
COAL
PLANT UPTAKE
SAPPHIRES
PROTECTION REPRODUCTION DESTRUCTION OF SPACE, PLACE, NATURE
ECOLOGICAL CATASTROPHE
PERMANENT MAGNET
ON - OFF SHORE GAS FIELD
FREE GIFTS OF NATURE
POLITICAL EXECUTION
PRODUCER EFFECTIVE DEMAND
ASSASINATION
GROUND WATER STORAGE
GROUND WATER FLOW
HIGGS FIELD
PURE VACUUM
WETHER HOMED
MONEY LAUNDERING
VENTS & VOLCANOS
THE CIRCULATION OF INTEREST-BEARING & FICTITIOUS CAPITAL
MALAYSIA
BOURGEOIS DEMAND
MARITIME COMMERCE
WORKER CONSUMER DEMAND
INDONESIA
STATE EXPENDITURES
DISRUPTION OF INDIGENOUS TRADE
FREE GIFTS OF HUMAN NATURE
ONTOLOGY
PRODUCTION REPRODUCTION & DESTRUCTION OF HUMAN NATURE CULTURE
CLASS STRUGGLE
GREEN REVOLUTION
NET WORK
MANDALA POLITICS
WATER CIRCULATION
EVAPORATION COMPUTE
REINVESTMENT
FAST
BIOGENETIC
SLEEPER
INFRA STRUCTURE
BLOCK STORAGE
GALACTIC POLITICS
OBJECT STORAGE
SABOTEUR
QUEUE
PLATFORM
COM-MUNI-CATION
COLLABORATION
DATABASE
FINANCE
MONITORING
CONTENT
I.D.
CLOUDS
SERVERS
CYBER-SPACE
CYBER-ESPIONAGE
CODING
DESIRE
FLOW OF DESIRE
HYPERDITY
SELF-REPRODUCTION
INDUSTRIAL ESPIONAGE
DRIVE
SINGAPORE
USA
UK
EU
CONSUMER EFFECTIVE DEMAND
SUBLIMATION
CLIMATE CHANGE
CAPITALIST SINGULARITY
MYSTIC
DESUBLIMATION
CRYPTO CURRENCY
DEFECTOR
DIALECTIC
SYNCRETISM
CONTRADICTION
LUXURIES
NEXUS
INTERSTATE
SWEDEN
GLOBAL BUSINESS NETWORK
REALISATION OF MONEY FORM



โบราณสถานหมายเลข 16 (ในเมือง) เป็นโบราณสถานที่เก่าแก่ในเมืองเชียงแสน ตั้งอยู่ในบริเวณถนนรอบเวียง ตำบลเวียง ใกล้กับกำแพงเมืองเชียงแสน สันนิษฐานว่าสร้างขึ้นในพุทธศตวรรษที่ 22-23 หลังการบูรณะขุดแต่งของกรมศิลปากรใน พ.ศ. 2548 พบว่าผังวัดประกอบด้วยวิหารหรงสี่เหลี่ยมผืนผ้าที่คาดว่าหันหน้าไปทางทิศเหนือตามการวางตัวของฐานชุกชี ต่อมาวิหารนี้ถูกเปลี่ยนเป็นอุโบสถด้วยการนำเสมาหินมาล้อมเขตไว้ และยังมีมณฑปที่แม้เหลือเพียงส่วนฐาน แต่มีความพิเศษด้วยโครงสร้างแบบจตุรมุข หรือมีทางขึ้นอาคารยื่นออกมาทั้ง 4 ทิศ ซึ่งพบเพียงแห่งเดียวในเมืองเชียงแสน ทั้งนี้สันนิษฐานว่ารูปแบบมณฑปดังกล่าวอาจได้รับอิทธิพลมาจากศิลปะสุโขทัย เพราะปรากฏมณฑปแบบจตุรมุขที่ประดิษฐานพระพุทธรูป 4 อิริยาบถ ณ วัดเชตุพน วัดโบราณแห่งสุโขทัย ที่ไม่ทราบถึงปีที่สร้าง แต่ปรากฏหลักฐานกล่าวถึงตั้งแต่พุทธศตวรรษที่ 20

อีกองค์ประกอบสำคัญคือฐานเจดีย์ในผังสี่เหลี่ยมจัตุรัสด้านทิศตะวันออกของอุโบสถ สันนิษฐานว่าส่วนบนของเจดีย์ที่หักหายไปน่าจะมีลักษณะเป็นทรงระฆังคว่ำ โดยพิจารณาจากเจดีย์แหล่งอื่นที่สร้างขึ้นในเวลาใกล้เคียงกัน เช่น เจดีย์วัดพระบวช ที่มีการก่อเจดีย์ทรงระฆังคว่ำขนาดเล็กครอบเจดีย์ทรงปราสาทยอดในช่วงปลายพุทธศตวรรษที่ 20 ถึงต้นพุทธศตวรรษที่ 21 หรือเจดีย์วัดแสนเมืองมา (เชียงแสน) ที่เป็นเจดีย์ทรงระฆังบนฐานซ้อนสูง ซึ่งเจดีย์ทรงระฆังนี้พบมากในยุคทองของล้านนา ช่วงปลายพุทธศตวรรษที่ 20 ขณะที่เชียงใหม่เป็นศูนย์กลางศาสนาแทนหริภุญไชย

Ancient Monument No. 16 (Chiang Saen city), is an ancient temple in Chiang Saen, located within the walled city of Chiang Saem in Wiang District. It is presumed to have been built in the 22nd - 23rd centuries Buddhist Era (17th - 18th centuries CE). After the restoration and excavation by the Fine Arts Department in 2005, it was found that the temple plan consists of a rectangular Buddha image hall that is believed to face north based on the placement of the pulpit base. Later, this hall was converted into a ubosot (ordination hall) by placing stone boundary pillars around it. There is also a square-plan mandapa, of which only the base remains, but it is unique for its quadrangular structure, with 4 staircases protruding from each direction. This type of mandapa is the only one found in Chiang Saen. It is presumed that its form may have been influenced by Sukhothai art, because a quadrangular mandapa with Buddha images in 4 different postures is found at Wat Chetuphon, an ancient temple in Sukhothai which the construction year is unknown, but there is a written evidence of the temple since the 20th century BE (15th century CE).

Another important element is the base of the pagoda in a square plan on the east side of the ubosot. It is assumed that the missing upper part of the pagoda is probably shaped resembling an inverted bell. This is based on the consideration of other pagodas built at a similar time, such as the pagoda at Wat Phra Buat, which has a small inverted bell-shaped pagoda covering a pagoda with a castle-like top in the late 20th to early 21st centuries BE (late 15th to early 16th CE), or the pagoda at Wat Saen Mueang Ma (Chiang Saen), which is a bell-shaped pagoda on a high-stacked base. Bell-shaped pagodas were common in the golden age of Lanna in the late 20th century BE (late 15th CE), when Chiang Mai became the religious center instead of Hariphunchai.

2.

โบราณสถานหมายเลข 16
Ancient Monument No.16

ถนนรอบเวียง ต.เวียง
Rop Wiang Road, Wiang

เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

ARTISTS
ศิลปิน

1. Baan Noorg Collaborative Arts and Culture
   บ้านนอก ความร่วมมือทางศิลปวัฒนธรรม



Tai Yuan Return: on Transmission and Inheritance A collaborative and participatory art project 2023, 2023

Multimedia installation: inflatable air stupa 800x800x1200 cm., inflatable air cubicle-base 440x630x600 cm., air blower, time controller, condenser microphone, mixer, sound, 2 speakers, lightings, Jok woven fabric waist bag from Tai-Yuan deceased ancestor, requiem ceremony and seminar.

บ้านนอก ความร่วมมือทางศิลปวัฒนธรรม

Baan Noorg Collaborative Arts and Culture

ก่อตั้งที่หนองโพ ราชบุรี เมื่อปี พ.ศ. 2554

Est. since 2011, Ratchaburi



Photo by Awika Samukrsaman

บ้านนอก ความร่วมมือทางศิลปวัฒนธรรม Baan Noorg Collaborative Arts and Culture ทำงานที่หนองโพ ราชบุรี ร่วมกับชุมชนศิลปินท้องถิ่นและนานาชาติ ผลงานของพวกเขาเชื่อมร้อยประเด็นต่างๆ อาทิเช่น ประวัติศาสตร์ชาติพันธุ์ และการพลัดถิ่นเข้าด้วยกัน โดยสร้างผลงานศิลปะจัดวางให้คนมีส่วนร่วม

ในไทยแลนด์ เบียนนาเล่ ศิลปินพูดถึงชุมชนยวนพลัดถิ่นในหนองโพ ที่อพยพมาจากเมืองเชียงแสนช่วงศตวรรษที่ 19 เนื่องจากบรรพบุรุษถูกกวาดต้อน หลังจากทัพสยามและเชียงใหม่มาปลดแอกเชียงแสนจากกองทัพพม่า ศิลปินพยายามสืบค้นร่องรอยของคนไทยวน โดยจินตนาการถึงอดีตที่ย้อนกลับไปไม่ได้ ผ่านผลงาน ศิลปะกลางแจ้งในวัดร้าง ในรูปแบบสถาปัตยกรรมเป่าลมแบบไร้รากฐาน สองชิ้น มีรูปทรงสถูปเจดีย์ (Stupa) และรูปทรงฐานวิหาร เปรียบเหมือนการสร้างความมีชีวิตให้กับวัตถุที่มีสภาวะชั่วขณะ เกิดขึ้นและจางหาย วนเวียนต่อเนื่องไป

Baan Noorg Collaborative Arts and Culture operates in Nongpho district of Ratchaburi. They collaborate with both local and international communities and artists. Their work addresses various social issues such as ethnic history and displacement, through installation art that encourages public participation.

For the Thailand Biennale, the artists address the displacement of the Yuan people in Nongpho district who migrated from Chiang Saen in the 19th century. The ancestors of the Yuan people were forcibly relocated after the armies of Siam and Chiang Mai successfully liberated Chiang Saen from Burmese control. This artist collective endeavors to trace the Tai-Yuan heritage by reimagining their past and expressing it through an outdoor installation in an abandoned temple. The work includes two inflatable architectural sets, featuring a replica of a stupa and a temple hall base. These symbolize the act of bringing to life an object that embodies the transient, continuously emerging, and disappearing nature.

G.G.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Chanin Phasuriwong

พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน ถือเป็นพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติที่เก่าแก่ที่สุดในภาคเหนือ ก่อตั้งราวปี พ.ศ. 2500 เพื่อเป็นที่จัดเก็บและแสดงโบราณวัตถุต่าง ๆ ที่ได้ค้นพบจากการขุดค้นแหล่งโบราณคดีเชียงแสนและบริเวณใกล้เคียง อันแสดงให้เห็นถึงการดำรงอยู่ของผู้คนในพื้นที่ตั้งแต่สมัยก่อนประวัติศาสตร์จนถึงปัจจุบัน ตัวอย่างวัตถุที่ถูกจัดแสดงภายในพิพิธภัณฑ์จึงมีความหลากหลายและเชื่อมต่อหางระยะเวลาตั้งแต่เครื่องมือหินของมนุษย์ยุคก่อนประวัติศาสตร์ราว 15,000-3,000 ปีมาแล้ว เช่น เครื่องมือหินกะเทาะและหินขัดที่ค้นพบจาก “แหล่งโบราณคดีสบคำ”

ครั้ง วีรพันธุ์ มาไลย์พันธุ์ ดำรงตำแหน่งอาจารย์คณะโบราณคดี ได้ทำการเดินสำรวจในช่วง พ.ศ. 2513-2514 และได้จัดแสดงวัตถุที่ค้นพบจากวัดป่าสัก วัดโบราณที่มีอายุหางตำนานตั้งแต่ราวพุทธศตวรรษที่ 19 และได้รับการบูรณะขุดแต่งจากกรมศิลปากรครั้งแรกในปีเดียวกันกับการก่อตั้งพิพิธภัณฑ์ ก่อนจะพบโบราณวัตถุอีกหลายชนิดในการขุดแต่งของนักโบราณคดีตลอดหลายปีให้หลัง เช่น ลายปูนปั้นรูปครุฑยุดนาค รูปหน้ากาล และอื่น ๆ ที่ถือว่ามีความงดงามและสะท้อนการผสมผสานเอกลักษณ์ทั้งไทย จีน หริภุญไชย หรือพุกาม จนกลายเป็นเอกลักษณ์ของล้านนาเอง

นอกจากนี้ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน ยังจัดแสดงพระพุทธรูปศิลปะล้านนาราวพุทธศตวรรษที่ 16-23 ที่บางส่วนมีจารึกอักษรล้านนาเพื่อบ่งชี้ถึงวัตถุประสงค์ในการสร้างอุทิศถวาย ตลอดจนเครื่องปั้นดินเผาที่มีการตกแต่งลวดลายจีน ดังนั้นพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสนที่จัดแสดงวัตถุหลากหลายตามที่กล่าวข้างข้างต้น จึงเป็นสถานที่สำคัญที่สะท้อนให้เห็นว่า เชียงแสน เป็นพื้นที่อยู่อาศัยของผู้คนหลากหลายชาติพันธุ์ที่ขยับขยายเคลื่อนไหวอย่างต่อเนื่อง ทั้งมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม และพัฒนาภูมิปัญญาของคนในพื้นที่ตั้งแต่อดีตจวบจนปัจจุบัน

Chiang Saen National Museum is the oldest national museum in northern Thailand. Established in 1957, it houses and displays antiquities found from archaeological sites in Chiang Saen and the surrounding areas. These antiquities provide evidence of human habitation in the area from prehistoric times to the present day. The museum’s collection is diverse and chronologically connected, ranging from stone tools from the prehistoric period, around 15,000 - 3,000 years ago, such as flaked stone tools and ground stone tools found at the “Sob Kham archaeological site”.

In 1970 - 1971, Veerapant Malaipan, a lecturer from Faculty of Archaeology, conducted a survey and exhibited objects found from Wat Pa Sak, an ancient temple said to have been built in the 19th century Buddhist Era (14th century CE). The temple was first restored and excavated by the Fine Arts Department in the same year that the museum was established. Over the years, archaeologists have discovered many other artifacts, including stucco reliefs of Garudas clutching Nagas, Kala faces, and others. These reliefs are beautiful and reflect the blending of Thai, Chinese, Hariphunchai, and Pagan influences that created the unique Lanna style.

In addition to these artifacts, Chiang Saen National Museum also exhibits Lanna-style Buddha images from the 16th to 23rd centuries Buddhist Era (11th – 18th centuries CE), some of which are inscribed with Lanna script to indicate their purposes. The museum also has a collection of Chinese-decorated pottery. Chiang Saen National Museum’s diverse collection of artifacts is a testament to the fact that Chiang Saen has been a home to people of diverse ethnicities for centuries. The city has been a center of cultural exchange and has seen the development of local knowledge and wisdom from the past to the present.

3.

พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน
Chiang Saen National Museum

สี่แยกทางหลวงหมายเลข 1016
ตัดกับถนนรอบเวียง ต.เวียง
The junction of the Route 1016
and Robveing Road, Wiang

เปิดวันพุธ - อาทิตย์ เวลา 9:00 - 16:00
WED - SUN 9:00 - 16:00

ปิดวันหยุดนักขัตฤกษ์
close on national holidays

ค่าเข้าชม: 100 บาท
with admission fee: 100 baht

ARTISTS
ศิลปิน

1. Kader Attia
   คาแดร์ อัทเทีย
2. Chitti Kasemkitvatana
   จิตติ เกษมกิจวัฒนา
3. Roongroj Paimyossak
   รุ่งโรจน์ เปี่ยมยศศักดิ์



Pluviality #1, 2023

Two-channels digital projection.
20 min 49 sec.

Courtesy the Artist & Lehmann Maupin

คาแดร์ อัทเทีย

Kader Attia



เกิดที่แซน-แซ็ง-เดอนี เมื่อปี พ.ศ. 2513
พำนักและทำงานอยู่ที่เบอร์ลิน และ ปารีส

Born in Seine-Saint-Denis, 1970.
Lives and works in Berlin and Paris.

Photo: Nicole Tanzini di Bella.

คาแดร์ อัทเทีย เติบโตในปารีส และอัลจีเรีย เขาใช้ชีวิตในคองโก และอเมริกาใต้เป็นเวลาหลายปี ก่อนเข้าเรียนมหาวิทยาลัยชื่อดังทางด้านศิลปะในปารีส เขาทำงานประติมากรรม วิดีโอ และศิลปะจัดวางเกี่ยวกับการบูรณะซ่อมแซมที่มีความสลับซับซ้อนมาเป็นเวลากว่าทศวรรษ

ศิลปินสร้างงานวิดีโอชิ้นใหม่โดยรับแรงบันดาลใจจากการศึกษาฝน ที่ทิ้งร่องรอยบนกำแพงเมืองที่มีอายุกว่า 700 ปี วัดร้างในเชียงแสน และโบราณวัตถุ “หน้ากาล” เขาใช้กำแพงเมืองเป็นตัวละครบอกเล่าเรื่องราว อดีตผ่านมุมกล้องที่เคลื่อนไปช้าๆ ประกอบกับเรื่องเล่าของคนทรงจากเชียงใหม่ แสดงให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงที่ช้า แต่มั่นคง ซึ่งเผยให้เห็นถึงสติปัญญาอันยิ่งใหญ่ และธรรมชาติของความย้อนแย้ง ระหว่างพุทธศาสนากับลัทธิบูชาผี ในล้านนา

Kader Attia grew up in Paris and Algeria, spending several years in the Congo and South America before studying at renowned art universities in Paris and Barcelona. He has been working for over a decade on sculptures, videos, and installations focused on the notion of Repair.

Attia created a new video inspired by the rain that left traces on the archaeological sites in Chiang Saen such as the city wall, which is over 700 years old, the abandoned temples, and the artifact known as ‘Kala Face or the face of time’. Through his camera angle that slowly moves forward, the city wall reveals itself as the witness of time, intertwined with stories told by a young shaman from Chiang Mai. His work displays change in a gradual but steadfast manner, revealing the great wisdom and paradoxical nature of Buddhism and animism in the North of Thailand.

G.G.



Kala Ensemble, 2023

Dimension Variable

Multimedia installation with 2 channels moving-image work (silent, colour) and an laser engraved brass plate

จิตติ เกษมกิจวัฒนา

Chitti Kasemkitvatana

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1969.
Lives and works in Bangkok.



จิตติ เกษมกิจวัฒนา เป็นศิลปิน ภัณฑารักษ์อิสระ และนักการศึกษาที่มีกระบวนการทำงานโดยอาศัยวิธีการวิจัยเป็นพื้นฐาน (research-based art practice) ที่สัมพันธ์กับการใช้ชุดข้อมูลทางประวัติศาสตร์ (archival fragment) และการทำงานอย่างเชื่อมโยงกับพื้นที่ (spatial practice) เขาสนใจเรื่องความพัวพัน (entanglement) ในบริบทของประวัติศาสตร์ทางสังคมและวัฒนธรรมที่สัมพันธ์กับกลศาสตร์ควอนตัมตามวิถีวัตถุนิยมใหม่ (new materialist approach)

ในงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ จิตติ นำเสนอผลงานชื่อ ร้อยกรองกาล : *Kala Ensemble* ประกอบด้วย ศิลปะจัดวาง ประติมากรรม และภาพเคลื่อนไหว จัดแสดงในพื้นที่ 2 แห่ง ได้แก่ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน และ วัดป่าสัก ผลงานได้หยิบยกสิ่งที่มีพื้นฐานเกี่ยวข้องกับ “หน้า” ในอารยธรรมเชียงแสนและล้านนา อันได้แก่ หน้ากาล (อสูรเทพผู้ทำหน้าที่เป็นผู้ปกป้องรักษาศาสนสถาน อีกนัยหนึ่งเป็นสัญลักษณ์ของกาลเวลา) และหน้ากลองสะบัดชัย (หรือกลองปูจา เครื่องให้จังหวะที่ใช้ในพิธีกรรมของล้านนา) มาเป็นฐานทางรูปทรงในการนำเสนอผลงานที่มีเนื้อหาในการสำรวจความเชื่อเกี่ยวกับโลกธาตุและจักรวาลตามพุทธคติ ศิลปกรรม และวรรณกรรมทางพุทธศาสนา จากต่างยุคต่างสมัยต่างพื้นที่ ตามเส้นทางการเคลื่อนตัวของพุทธศาสนาในอดีตกาล จากแถบอาณาจักรเชียงแสนและล้านนา ไปจนถึงอินเดีย ศรีลังกา อัฟกานิสถาน ธิเบต และจีน

Chitti Kasemkitvatana is an artist, independent curator, and educator with a research-based art practice. He engages with archival fragments and spatial practices, focusing on the entanglements within the context of sociocultural history, aligned with a new materialist approach.

In the Thailand Biennale, Chitti presents *Kala Ensemble* (2023), an artwork comprising installation art, sculpture, and moving image. Exhibited at the Chiang Saen National Museum and Wat Pa Sak, this work is rooted in elements associated with ‘faces’ in Chiang Saen and Lanna civilizations. It features the Kala Face (a demon god who guards sacred places and symbolizes time), and the drumhead of the Victory Drum (or Poo-Jaa Drum, a rhythmic instrument used in Lanna rituals), serving as the shape base for the presentation. This artwork explores Buddhist beliefs about the universe, as well as Buddhist art and literature from various eras and regions. It traces the historical movement of Buddhism from the kingdoms of Chiang Saen and Lanna to India, Sri Lanka, Afghanistan, Tibet, and China.

M.L./P.D.



#Saveเฮือนโบราณเชียงราย, 2023

29.7 cm x 42 cm x 50 pieces

Mixed media
(paintings, photos, video 10-15 minutes, writings, materials and objects)

Print on smooth cotton rag paper

รุ่งโรจน์ เปี่ยมยศศักดิ์

Roongroj Paimyossak



เกิดที่เชียงใหม่ เมื่อปี พ.ศ. 2507
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงใหม่

Born in 1964, Chiang Mai.
Lives and works in Chiang Mai

รุ่งโรจน์ เปี่ยมยศศักดิ์ เรียนจบจากคณะจิตรกรรมฯ มหาวิทยาลัยศิลปากร จากนั้นได้ไปเรียนรู้วิถีชุมชนกับสล่าบ้านถวาย เขามีบทบาทสำคัญในการเคลื่อนไหวทางด้านศิลปะแนวประเพณีล้านนา โดยทำงานร่วมกับสล่าล้านนา ต่อมาเริ่มทำงาน ชุมชนในฐานะของผู้ใหญ่บ้าน และก่อตั้งกลุ่ม 101 เฮือนโบราณ ทำงานสำรวจและวิจัยบ้านโบราณที่สูญหาย ไปจากสันป่าตอง

สำหรับพื้นที่เชียงราย รุ่งโรจน์ใช้วิธีสำรวจเฮือนโบราณในจังหวัดเชียงรายที่มีอายุเกินห้าสิบปี งานภาพวาดและวิดีโอของเขาเผยให้เห็นประวัติศาสตร์เมืองที่เต็มไปด้วยเรื่องราวของคนพลัดถิ่นในเชียงราย ผลงานของ รุ่งโรจน์ตั้งคำถามกับเราว่า “ประวัติศาสตร์ได้ให้บทเรียนอะไรกับเราบ้าง?”

Roongroj Paimyossak graduated from the Faculty of Painting, Sculpture, and Graphic Arts at Silpakorn University. After an apprenticeship with Sala, a skilled craftsman in Ban Tawai, Chiang Mai, he played a significant role in the Lanna traditional art movement. Later, he returned to his hometown to serve as the village headman and founded the 101 Historic Lanna House Collective to explore and research the disappearing traditional houses in Sanpatong.

For the Thailand Biennale, Roongroj investigated traditional houses aged over fifty years in the Chiang Rai area. His paintings and video work reveal the history of the city, brimming with stories of diaspora in Chiang Rai. Roongroj's work prompts us to question, “What lessons does history teach us?”

G.G.



เครดิตภาพ: กิตติภัทรา ตัณฑิกุล
Photo credit: Kitipatra Tandikul

4.

โรงเรียนบ้านแม่มะ
Baan Mae Ma School

ทางหลวงหมายเลข 4001 บ้านแม่มะ ต.ศรีดอนมูล
Route 4001, Ban Mae Ma, Si Don Mun

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 18:00
Open everday 9:00 - 18:00

โรงเรียนบ้านแม่มะ เป็นโรงเรียนระดับประถมศึกษา สังกัดสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาประถมศึกษาเชียงราย เขต 3 สร้างขึ้นเมื่อ ปี พ.ศ. 2503 ตั้งอยู่ในพื้นที่บ้านแม่มะ หมู่ที่ 1 ตำบลศรีดอนมูล อำเภอเชียงแสน จังหวัดเชียงราย โดยปัจจุบันโรงเรียนบ้านแม่มะเป็นโรงเรียนที่ถูกยุบรวม เนื่องจากจำนวนนักเรียนลดลง จึงทำให้นักเรียนต้องย้ายไปศึกษาที่โรงเรียนประจำตำบลตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 ปัจจุบันพื้นที่ถูกใช้งานโดยโรงเรียนวัดไชยสถานวิทยา สำหรับทำการเรียนการสอนในวันพฤหัสบดีและกิจกรรมวิปัสสนา

Ban Mae Ma School is a primary school under the administration of the Chiang Rai Primary Education Area Office 3. It was established in 1960 and located in Ban Mae Ma Village, Mu 1, Si Don Mun Subdistrict, Chiang Saen District, Chiang Rai. The school was closed in 2007 due to a decrease in student enrollment, and students were transferred to the district school. The school's facilities are now used by Wat Chaisathan Witthaya School for Thursday classes and meditation activities.

ARTISTS
ศิลปิน

1. Apichatpong Weerasethakul
   อภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล



Motion Pictures, 2023

Featuring on-site installations
and a double-projection video, 'Solarium'

Rails, motors and control unit, printed fabrics from the paintings
of Noppanan Thannaree and Amnart Kankunthod, whiteboard,
glass panels, holographic film, video and projection system,
Buddha statue, gold paint

Collection of Artist
Courtesy of Artist
Supported by James H.W. Thompson Foundation

อภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล

Apichatpong Weerasethakul



เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2513
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงใหม่

Born in 1970, Bangkok.
Lives and works in Chiang Mai.

อภิชาติพงศ์เป็นที่รู้จักจากผลงานภาพยนตร์ ภาพถ่าย วิดีโออาร์ต และศิลปะจัดวาง เขาทำงาน บริเวณ ภาคอีสาน ก่อนที่ขยายไปที่ภาคเหนือและอเมริกาใต้ ผลงานของเขาเน้น การเล่าเรื่องแบบไม่เป็นเส้นตรง (nonlinear) ความทรงจำ ส่วนตัว ขนานกับความทรงจำทางสังคม และประวัติศาสตร์ ขนาดย่อม จากการลงพื้นที่เชียงราย เขาหึ่งกับตำนานหน้า กาลที่กินทุกสิ่งแม้แต่เวลาและร่างกายตนเอง เขานำเสนอ ผลงานในห้องเรียนร้าง ในรูปแบบที่เขาหลงใหลในช่วงหลาย ปีที่ผ่านมา คือฉากลิเก ม่านและจอสีขาวของโรงภาพยนตร์ เครื่องฉายหนัง แสงและเงาในพื้นที่สองและสามมิติ ประกอบ กันเป็นภาพปะติดที่หับซ้อนลงบนพื้นที่แห่งการเรียนรู้ การ กลืนกินของเวลา ความมืด การเมือง และความฝัน

Apichatpong Weerasethakul is well-known for his films, video art, and installations. He began his work in northeastern Thailand before expanding to the north and then to South America. His works are characterized by non-linear storytelling, with themes of personal memory in parallel with collective memory and microhistory.

During his field study in Chiang Rai, he became fascinated by the face of Time, (หน้ากาล) a mythological creature that consumes everything, including time and itself. For this biennale, he presented his work in an abandoned classroom, referring to the scenes he had admired over the years. These scenes include the backdrop of Thai folk opera, curtains and white screen in the cinema theater, along with projectors, light and shadow in two and three dimensions. These elements combine into a collage, patching and layering in the classroom area, representing the consumption of time, darkness, politics, and dreams.

A.W./G.G.



เครดิตภาพ : ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Kitipatra Tandikul

วัดป่าสัก เป็นวัดร้าง ตั้งอยู่นอกเมืองเชียงแสนด้านทิศตะวันตก โดยอยู่ติดกับคูเมือง กำแพงเมือง ประตูเชียงแสน หรือประตูป่าสัก และป้อมประตูเชียงแสน กลุ่มโบราณสถานของวัดป่าสักมีพื้นที่กว้างขวาง ครอบคลุมพื้นที่ประมาณ 16 ไร่ ประกอบด้วยโบราณสถานต่าง ๆ จำนวน 22 แห่ง วัดป่าสัก ปรากฏหลักฐานใน “พงศาวดารเมืองเงินยางเชียงแสน” เป็นวัดที่สร้างขึ้นเพื่อเป็นที่ประดิษฐานพระบรมสารีริกธาตุชิ้นส่วนกระดูกตาตุ่มข้างขวา โดยสร้างขึ้นในสมัยพระพญาแสนภู (หลานพญามังราย) เจ้าผู้ครองนครเชียงใหม่องค์ที่ 3 แห่งราชวงศ์มังราย ช่วงปี พ.ศ. 1875 ตามที่ปรากฏหลักฐานในวรรณกรรมพุทธศาสนาภาษาบาลี ชินกาลมาลีปกรณ์ ซึ่งพระองค์ได้ทรงสั่งให้ปลูกต้นสักหั่วบริเวณวัดจำนวนกว่า 300 ต้น จึงเป็นที่มาของชื่อ ‘วัดป่าสัก’

วัดป่าสัก ถือเป็นหนึ่งในวัดภาคเหนือที่มีความโดดเด่นมากมายทั้งในแง่เจดีย์ปูนปั้น ซึ่งต่างได้รับอิทธิพลมาจากศิลปกรรมหลายรูปแบบ ทั้งยังได้ชื่อว่าเป็นโบราณสถานที่มี “ปูนปั้น” งดงามที่สุดในยุคต้นล้านนา ภายในบริเวณวัดป่าสัก ประกอบไปด้วยพระวิหารที่สร้างจากศิลาแลงและพระเจดีย์ทรงปราสาทแบบล้านนา 5 ยอดที่ผสมผสานศิลปะหริภุญชัย สุโขทัย พุกาม และจีน เข้าไว้ด้วยกัน โดยยังมีสภาพค่อนข้างสมบูรณ์และสวยงาม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง พระพุทธรูปปางเปิดโลก ที่ประดิษฐานอยู่ในซุ้มจระนำของเจดีย์วัดป่าสัก ได้กลายเป็นแรงบันดาลใจและจุดเริ่มต้นให้ทีมภัณฑารักษ์ปรับใช้เป็นธีมหลักของมหกรรมไทยแลนด์ เบียนนาเล่ ครั้งนี้อีกด้วย

ความงดงามของวัดป่าสัก ได้รับการยกย่องโดย ถวัลย์ ดัชนี ศิลปินนามอุโฆษชาวเชียงราย ผู้กล่าวว่า วัดป่าสักเป็นงานต้นแบบของล้านนาคลาสสิค หากดินแดนนี้เกิดแผ่นดินไหว ทุกสิ่งอย่างล่มสลาย เหลือวัดป่าสักเพียงแห่งเดียว ศิลปวัฒนธรรมล้านนาก็อยู่รอด

Wat Pa Sak is a ruined temple located outside of Chiang Saen city to the west. It is adjacent to the city moat, city wall, Chiang Saen Gate or Pa Sak Gate, and Chiang Saen Fort. The group of ancient temples at Wat Pa Sak covers an area of approximately 16 rai and consists of 22 different ancient sites. Wat Pa Sak is mentioned in the “Phongsawadan Mueang Ngern Yang Chiang Saen” (a chronicle) as a temple built to enshrine a piece of the Buddha’s right ankle bone. It was built during the reign of King Saen Phu (the grandson of King Mangrai), the third ruler of the Chiang Saen Kingdom of the Mangrai Dynasty, in 1875 BE (1332 CE), as inscribed in the Buddhist literature in Pali, Jinakalamali. The king ordered more than 300 teak trees to be planted throughout the temple area, hence the name “Wat Pa Sak”.

Wat Pa Sak is one of the most outstanding temples in Northern Thailand, both in terms of stucco pagodas, which are influenced by many art forms, and it is also known as the archaeological site with the most beautiful “stucco” in the early Lanna period. Inside the temple compound, there is a stone-walled Buddha image hall and a five-spired Lanna-style pagoda that combines Hariphunchai, Sukhothai, Pagan, and Chinese art styles. Both structures are still in relatively good condition and are incredibly beautiful. Of particular note is the Buddha image in the Open World attitude enshrined in the niche of the pagoda at Wat Pa Sak. The image has become the inspiration and starting point for the curatorial team to use it as the main theme of this edition of the Thailand Biennale.

The beauty of Wat Pa Sak was praised by Thawan Duchanee, a renowned artist from Chiang Rai, who said that Wat Pa Sak is a classic Lanna masterpiece. If an earthquake occurs in this land and everything but Wat Pa Sak collapses, the Lanna arts and culture will survive.

5.

วัดป่าสัก
Wat Pa Sak Historical Site

ถนนรอบเวียง ต.เวียง
Robveing Road, Wiang

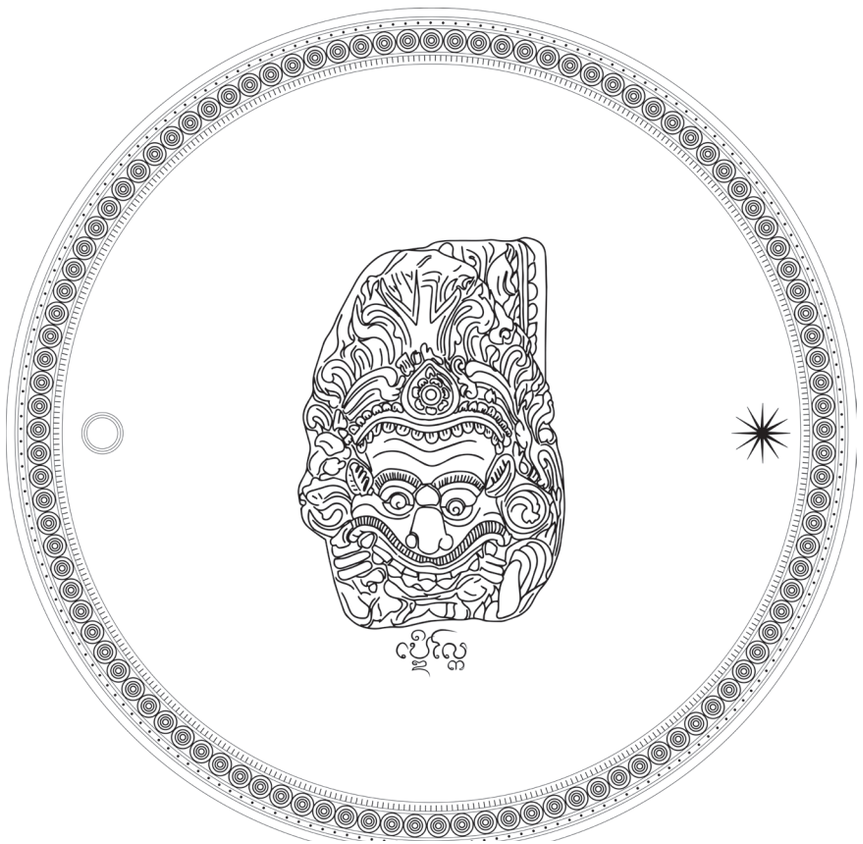
เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

ค่าเข้าชม: 50 บาท
with admission fee: 50 baht

ARTISTS
ศิลปิน

1. Chitti Kasemkitvatana
   จิตติ เกษมกิจวัฒนา

2. Tawatchai Puntusawasdi
   ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์



Kala Ensemble, 2023

Dimension Variable

Multimedia installation with text from Cūḷanikāsutta
(the scale of the universe scripture) in 12 languages

จิตติ
เกษมกิจวัฒนา

Chitti Kasemkitvatana

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2512
พำนักและทำงานอยู่ที่กรุงเทพฯ

Born in Bangkok, 1969.
Lives and works in Bangkok.



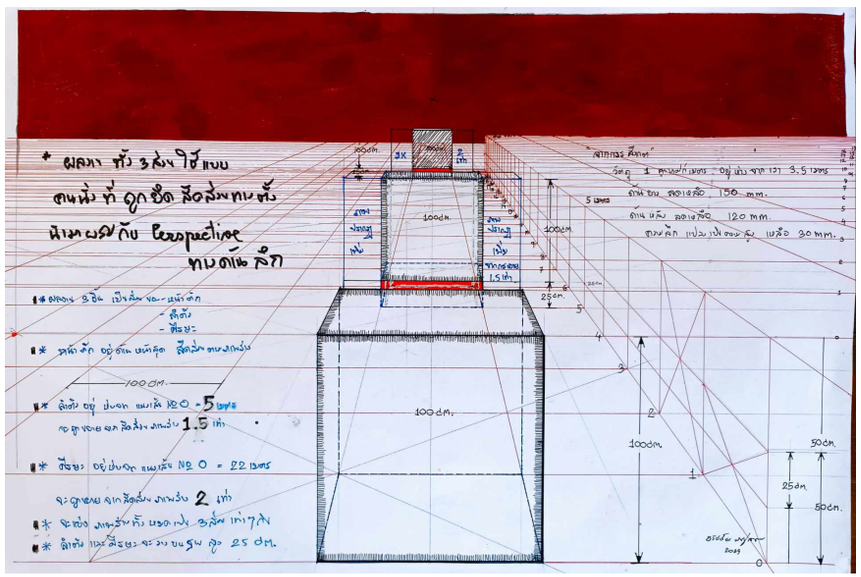
จิตติ เกษมกิจวัฒนา เป็นศิลปิน ภัณฑารักษ์อิสระ และนักการศึกษาที่มีกระบวนการทำงานโดยอาศัยวิธีการวิจัยเป็นพื้นฐาน (research-based art practice) ที่สัมพันธ์กับการใช้ชุดข้อมูลทางประวัติศาสตร์ (archival fragment) และการทำงานอย่างเชื่อมโยงกับพื้นที่ (spatial practice) เขาสนใจเรื่องความพัวพัน (entanglement) ในบริบทของประวัติศาสตร์ทางสังคมและวัฒนธรรมที่สัมพันธ์กับกลศาสตร์ควอนตัมตามวิถีวัตถุนิยมใหม่ (new materialist approach)

ในงานไทยแลนด์ เบียนนาเล่ จิตติ นำเสนอผลงานชื่อ ร้อยกรองกาล : *Kala Ensemble* ประกอบด้วย ศิลปะจัดวาง ประติมากรรม และภาพเคลื่อนไหว จัดแสดงในพื้นที่ 2 แห่ง ได้แก่ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติเชียงแสน และ วัดป่าสัก ผลงานได้หยิบยกสิ่งที่มีพื้นฐานเกี่ยวข้องกับ “หน้า” ในอารยธรรมเชียงแสนและล้านนา อันได้แก่ หน้ากาล (อสูรเทพผู้ทำหน้าที่เป็นผู้ปกป้องรักษาศาสนสถาน อีกนัยหนึ่งเป็นสัญลักษณ์ของกาลเวลา) และหน้ากลองสะบัดชัย (หรือกลองปูจา เครื่องให้จังหวะที่ใช้ในพิธีกรรมของล้านนา) มาเป็นฐานทางรูปทรงในการนำเสนอผลงานที่มีเนื้อหาในการสำรวจความเชื่อเกี่ยวกับโลกธาตุและจักรวาลตามพุทธคติ ศิลปกรรม และวรรณกรรมทางพุทธศาสนา จากต่างยุคต่างสมัยต่างพื้นที่ ตามเส้นทางการเคลื่อนตัวของพุทธศาสนาในอดีตกาล จากแถบอาณาจักรเชียงแสนและล้านนา ไปจนถึงอินเดีย ศรีลังกา อัฟกานิสถาน ธิเบต และจีน

Chitti Kasemkitvatana is an artist, independent curator, and educator with a research-based art practice. He engages with archival fragments and spatial practices, focusing on the entanglements within the context of sociocultural history, aligned with a new materialist approach.

In the Thailand Biennale, Chitti presents *Kala Ensemble* (2023), an artwork comprising installation art, sculpture, and moving image. Exhibited at the Chiang Saen National Museum and Wat Pa Sak, this work is rooted in elements associated with ‘faces’ in Chiang Saen and Lanna civilizations. It features the Kala Face (a demon god who guards sacred places and symbolizes time), and the drumhead of the Victory Drum (or Poo-Jaa Drum, a rhythmic instrument used in Lanna rituals), serving as the shape base for the presentation. This artwork explores Buddhist beliefs about the universe, as well as Buddhist art and literature from various eras and regions. It traces the historical movement of Buddhism from the kingdoms of Chiang Saen and Lanna to India, Sri Lanka, Afghanistan, Tibet, and China.

M.L./P.D.



Three Parts, 2023

Sculpture

Stainless Steel Sculpture and Metal Base

ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

Tawatchai Puntusawasdi

เกิดที่กรุงเทพฯ เมื่อปี พ.ศ. 2514
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงใหม่

Born in Bangkok, 1971.
Lives and works in Chiang Mai.

Photo credit: สุวัฒน์ สุภาชวินสวัสดิ์ (Suwat Supachvinswad)



ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์ Tawatchai Puntusawasdi จบการศึกษาในระดับปริญญาโท สาขาประติมากรรม จากมหาวิทยาลัยศิลปากร ได้รับรางวัลศิลปาธร สาขาทัศนศิลป์ประจำปี พ.ศ. 2565 เขาเป็นศิลปิน ร่วมสมัยที่ได้รับการยอมรับในระดับนานาชาติ ด้วยงานประติมากรรมที่สร้างทัศนียภาพจากรูปทรงสามมิติ เพื่อตั้งคำถามต่อการรับรู้ความจริง ผลงานของเขา คือการสร้างรูปจำลองสามมิติจากการรับรู้ด้วยผัสสะ นำเสนอผ่านรูปทรงสลับซับซ้อนมีระบบระเบียบและคำนวณอัตราส่วนย่อขยายบิดรูปมิติของผลงานอย่างแม่นยำ

ผลงานชื่อ *สามส่วน* พัฒนาแนวความคิดต่อเนื่องมาจากผลงานในนิทรรศการ “Existence of Void” โดยนำเสนอมิติของพื้นที่ว่างในแกนนอนและแกนตั้ง มีต้นแบบมาจากภาพบุคคลในท่านั่งสมาธิ ซึ่งถ่ายหอดเฉพาะเส้นรอบนอกของรูปทรง ผลงานที่วัดป่าสักถูกจัดวางให้เปลี่ยนรูปร่างได้ตามตำแหน่งการมองของผู้ชม เพื่อสำรวจความว่างเปล่าในตัวเอง และการรับรู้ความเป็นจริงตามธรรมชาติ

Tawatchai Puntusawasdi graduated with a Master’s degree in Sculpture from Silpakorn University and received the Silpathorn Award in Visual Arts in 2022. He is a contemporary artist, internationally recognized for his sculptures that create visual illusions from three-dimensional forms, thereby challenging perceptions of reality. His works involve creating three-dimensional models based on tactile perception, presented through complex, yet systematic shapes with calculated dimensional ratios that are precisely reduced, expanded, and distorted.

For his latest work, *Three Parts*, Tawatchai continuously developed the concept of his previous work in the exhibition ‘Existence of Void.’ It presents the dimensions of empty space in both horizontal and vertical axes, inspired by the image of a person sitting in meditation, displaying only the silhouette. The installation at Pa Sak Temple allows viewers to observe the changing shapes according to their standing position, exploring the void within oneself and the natural perception of reality.

A.A.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Chanin Phasuriwong

6.

ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ
Sridonmoon Art Space

หมู่ 7 ต.ศรีดอนมูล
Moo 7, Si Don Mun

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 17:00
Open everyday 9:00 - 17:00

ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ เป็นสถานที่ห่องเที่ยวทางศิลป-วัฒนธรรมที่ก่อตั้งโดย ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ ศิลปินจากกรุงเทพฯ ซึ่งเดินทางย้ายถิ่นพำนักเพื่อสร้างงานศิลปะถวายเป็นพุทธบูชาที่โบสถ์วัดป่ายาง ดอยสะโง้ ที่อำเภอเชียงแสน จังหวัดเชียงราย ศรีวรรณ เป็นอดีตอาจารย์จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จบการศึกษาระดับปริญญาโท สาขาภาพพิมพ์ จากมหาวิทยาลัยศิลปากร

ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ มีพื้นที่ทั้งหมดประมาณ 2 ไร่ ภายในประกอบด้วยอาคารพิพิธภัณฑ์ จัดแสดงงานผลงานของอาจารย์ศรีวรรณ ซึ่งส่วนใหญ่เป็นงานจิตรกรรม ประติมากรรม และเซรามิก สะท้อนให้เห็นถึงทัศนียภาพของธรรมชาติ วิถีชีวิตของชาวล้านนา และปรัชญาคำสอนในพุทธศาสนา ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ มีสวนไม้ประดับและสตูดิโอของศิลปิน ใช้สำหรับสร้างสรรค์ผลงานจิตรกรรม

อาจารย์ศรีวรรณ มีความตั้งใจให้ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ เป็นพิพิธภัณฑ์ศิลปะที่ผู้คนเข้าถึงได้ง่าย เป็นหมู่บ้านศิลปินสำหรับผู้ที่ทำงานศิลปะทุกสาขาอาชีพมาอยู่ร่วมกัน เพื่อเป็นแหล่งเรียนรู้สำหรับเด็กและเยาวชน รวมถึงเป็นแหล่งท่องเที่ยวที่สร้างรายได้หมุนเวียนให้กับคนในชุมชน ด้วยบรรยากาศที่ร่มรื่นของศรีดอนมูลอาร์ตสเปซ ช่วยให้ผู้คนได้มาพักผ่อนและใช้เวลากับงานศิลปะ

นอกจากการจัดแสดงงานศิลปะแล้ว ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ ยังมีกิจกรรมต่างๆ ที่น่าสนใจ เช่น เวิร์กช็อปศิลปะสำหรับเด็ก นิทรรศการศิลปะ และการแสดงดนตรี นับเป็นสถานที่ห่องเที่ยวทางศิลปะที่น่าสนใจแห่งหนึ่งของจังหวัดเชียงราย นักท่องเที่ยวจะได้สัมผัสกับผลงานศิลปะอันงดงามของศิลปินชาวเชียงราย เรียนรู้เกี่ยวกับศิลปะและวิถีชีวิตของศิลปิน

Sridonmoon Art Space is a unique cultural tourist destination founded by Sriwan Janehuttakarnkit, a Bangkok-born artist who moved to Chiang Saen to create art dedicated to Buddhism at the Wat Pa Yang Temple on Doi Sa Ngo. Sriwan is a former lecturer from Srinakharinwirot University and holds a Master's degree in Graphic Arts from Silpakorn University.

Sridonmoon Art Space covers an area of approximately 2 rai. It houses a museum that exhibits Sriwan's works, which are primarily paintings, sculptures, and ceramics. Sriwan's art reflects the natural scenery, the way of life of the Lanna people, and the teachings of Buddhism. Sridonmoon Art Space also has a decorative garden and an artist's studio for paintings.

Sriwan's intention is for Sridonmoon Art Space to be an accessible art museum, an artist village where artists from all disciplines can live together, a learning center for children and youth, and a tourist destination that generates income for the community. The serene atmosphere of Sridonmoon Art Space makes it a place where people can relax and spend time with art.

Apart from art exhibitions, Sridonmoon Art Space also offers other interesting activities, such as art workshops for children, art exhibitions, and musical performances. It is one of the most interesting art tourist destinations in Chiang Rai. Visitors can experience the beautiful artworks of Chiang Rai artists, and learn about art as well as the artist's way of life.

ARTISTS
ศิลปิน

1. Sriwan Janehattakarnkit
   ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ



Phra Malai's journeys to hell 2023, 2023

oil painting

ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ

Sriwan Janehuttakarnkit



เกิดที่กรุงเทพ เมื่อปี พ.ศ. 2496
พำนักและทำงานอยู่ที่เชียงราย

Born in 1953, Bangkok.
Lives and works in Chiang Rai.

ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ เป็นที่รู้จักจากงานจิตรกรรมรูปคนเต้นรำในโลกมายาที่เต็มไปด้วยแสงสี มีร่างกายซ้อนทับสร้างองค์ประกอบด้วยสีสันฉูดฉาด ภายในรายละเอียดที่ซับซ้อน เธอจบการศึกษาระดับปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยศิลปากร เป็นทั้งศิลปินและอาจารย์สอนศิลปะ หลังจากเกษียณอายุราชการจึงพำนักและสร้างงานศิลปะที่เชียงแสน จังหวัดเชียงราย และก่อตั้ง "ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ" ซึ่งเป็นทั้งบ้านพักและสตูดิโอ

ผลงานชื่อ *พระมาลัยโปรดสัตว์ 2566* เป็นงานจิตรกรรมที่ได้แรงบันดาลใจจาก *เรื่อง พระมาลัย บันทึกภูมิปัญญาและวัฒนธรรมสยาม* เรื่องราวของพระมาลัยไป โปรดเหล่าสัตว์ในนรกภูมิ แล้วนำเอาทุกขเวทนาของสัตว์นรก มาสั่งสอนชาวบ้านให้ละเว้นจากอกุศลกรรม ศิลปินได้มาเชื่อมโยงกับสถานการณ์ ความเปลี่ยนแปลงของโลก ที่ทุกคนล้วนอยู่ร่วมชะตากรรมเดียวกัน เช่น การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ โรคระบาด สงครามและการก่อการร้าย คล้ายดังนรกในโลกมนุษย์ สร้างสรรค์เป็นผลงานจิตรกรรมแบบร่วมสมัย

Sriwan Janehuttakarnkit is known for her paintings of people dancing in the lush urban nightlife, featuring overlapping bodies and composed with vivid colors and intricate details. Sriwan completed her Master's degree at Silpakorn University and has worked as both an artist and an art lecturer. After her retirement, she relocated to Chiang Saen district in Chiang Rai and later founded Sridonmoon Art Space, which serves as both her residence and art studio.

Phra Malai's journeys to hell 2023 (พระมาลัยโปรดสัตว์ 2566) is a painting inspired by the story 'Phra Malai: Record of Local Wisdom and Culture of Siam.' This story narrates Phra Malai visiting hell. He observes the suffering of hell's inhabitants, then teaches the villagers to abstain from sinful acts. Sriwan connects her work with global situations including climate change, pandemics, wars, and terrorism, which are like a hell on earth and translates them into a contemporary painting.

A.A.



เครดิตภาพ: ชนินทร์ ผาสุริวงษ์
Photo credit: Chanin Phasuriwong

ศูนย์ดิจิทัลชุมชน ตำบลเวียง อำเภอเชียงแสน ตั้งอยู่ริมฝั่งแม่น้ำโขง ตรงบริเวณลานกิจกรรมสามเหลี่ยมทองคำ ศูนย์นี้ก่อตั้งขึ้นตามนโยบายและแผนระดับชาติว่าด้วยการพัฒนาดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม (พ.ศ. 2561-2580) หรือ Thailand 4.0 สังกัดกระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม ศูนย์แห่งนี้อยู่ในการดูแลของเทศบาลตำบลเวียงเชียงแสน ร่วมกับโครงการยกระดับศูนย์การเรียนรู้ ICT ชุมชนสู่ศูนย์ดิจิทัลชุมชน เทศบาลตำบลเวียง ซึ่งมีประชากรทั้งหมด 7,900 กว่าคน 4,196 ครัวเรือน

ศูนย์ดิจิทัลชุมชนทำหน้าที่เป็นสื่อกลางระหว่างภาครัฐและประชาชนในการให้บริการทางอิเล็กทรอนิกส์ ส่งเสริมการเรียนรู้ตามอัธยาศัย และส่งเสริมการประกอบอาชีพของประชาชน อันจะส่งผลให้เกิดการขับเคลื่อนเศรษฐกิจด้วยเทคโนโลยีดิจิทัล สร้างสังคมคุณภาพ ยกระดับการพัฒนาคุณภาพชีวิตของประชาชน ภายในประกอบไปด้วยห้องประชุมสำหรับชุมชนได้เข้ามาใช้ประชุม และเครื่องคอมพิวเตอร์ เครื่องพริ้นต์เตอร์ ฯลฯ เพื่ออำนวยความสะดวกให้เยาวชนและ ประชาชนที่อาศัยอยู่ภายในตำบลเวียง ตำบลใกล้เคียง และนักท่องเที่ยวทั่วไปทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ และเป็นศูนย์แลกเปลี่ยนเรียนรู้ของนักเรียนนักศึกษา อีกทั้งยังเป็นการเชื่อมโยงการค้าชายแดนระหว่าง ไทย จีน ลาว และเมียนมาในอนาคต

The Community Digital Center in Wiang, Chiang Saen District, is located on the banks of the Mekong River, at the Golden Triangle Activity Area. It was established in accordance with the Digital Economy and Society Development Plan (2018 - 2037) or Thailand 4.0, under the Ministry of Digital Economy and Society. The center is under the supervision of the Wiang Chiang Saen Municipality, in collaboration with the project to upgrade the ICT community learning center to the digital community center. The municipality has a population of over 7,900 people and 4,196 households.

The Community Digital Center serves as a medium between the government and the public in providing electronic services, promoting lifelong learning, and promoting the people's livelihoods. It also aims for the development of the digital economy, a quality society, and improved quality of life of the people. The center has a meeting room for the community with facilities such as computers, printers, and other equipment. This benefits young people, residents of Wiang sub-district, neighboring villages, and tourists, both Thai and foreigners. It is not only an exchange and learning center for students, but also is envisioned to serve as a link for cross-border trade between Thailand, China, Laos, and Myanmar in the future.

7.

ศูนย์ดิจิทัลชุมชน ตำบลเวียง เชียงแสน
Wiang Digital Community Center

สามเหลี่ยมทองคำ ต.เวียง
Golden Triangle, Wiang

เปิดวันจันทร์ - ศุกร์ เวลา 9:00 - 16:30
MON - FRI 9:00 - 16:30

ปิดวันหยุดนักขัตฤกษ์
close on national holidays

ARTISTS
ศิลปิน

1. Hsu Chia-Wei
   สวี่ เจีย เหว่ย
2. Navin Rawanchaikul & studiOK
   นาวิน ลาวัลย์ชัยกุล & สตูดิโอเค



The Actor from Golden Triangle, 2023

Two-channel video installation,
VR, 10', 2023

Artist collection
Supported by Taipei Economic and Cultural Office / (TECO),
Liang Gallery, James H.W. Thompson Foundation

สวี่
เจีย เหว่ย

Hsu Chia-Wei

เกิดที่ไหจง เมื่อปี พ.ศ. 2526
พำนักและทำงานอยู่ที่ไทเป

Born in Taichung, 1983.
Lives and works in Taipei.

Provided by Hsu Chia Wei Studio



สวี่ เจีย เหว่ย ทำงานวิดีโอ ศิลปะจัดวาง และงาน VR (Virtual Reality) ผลงานของเขาเชื่อมโยงระหว่างมนุษย์ วัตถุ และสถานที่ที่ถูกประวัติศาสตร์กระแสหลักหลงลืม ที่เชียงราย เขาแสดงงาน 3 ชิ้น เป็นหนังสั้น 2 เรื่องที่เป็นการสัมภาษณ์เด็กกำพร้า ลูกหลานของก๊กมินตั๋ง (KMT) และคนในหมู่บ้านห้วยหม้อ ดอยแม่สลอง ในช่วงปี 2010

สำหรับไทยแลนด์ เบียนนาเล่ เจียเหว่ยสร้างผลงานใหม่ที่ใช้แนวคิดเรื่อง Zomia ของเจมส์ ซี. สกอตต์ (James C. Scott) สำรวจสถานการณ์บริเวณสามเหลี่ยมทองคำและคาสิโนในเขตเศรษฐกิจพิเศษ ของลาวช่วงหลังโควิด เป็นหลัก เขาทำงานร่วมกับเยาวชนรักษ์ศิลป์ล้านนาและกีรติ ศิวะเกื้อ จากพิพิธภัณฑ์บ้านฝิ่น ผู้เล่าขานเรื่องราวที่เกิดขึ้นจากอดีตจนถึงปัจจุบันผ่านเพลงแร็ป (Rap)

Hsu Chia-Wei's work encompasses video, installation, and VR (Virtual Reality), bridging the gap between humans, objects, and places often overlooked by mainstream history.

In Chiang Rai, he has exhibited three works. Two of these are short films featuring interviews with orphaned children who are descendants of the Kuomintang (KMT) and residents of Huai Mo Village, Doi Mae Salong in the 2010s. The last one is a brand-new piece applying James C. Scott's concept of Zomia to explore the situation in the Golden Triangle area, including the casinos in the special economic zones of Laos in the post-COVID era. He collaborated with the Lanna Arts Conservation Youth Team and Keerati Sivakua from the House of Opium Museum to narrate stories from the past to the present through rap songs.

G.G.



Displaced, Whose Land?, 2023

Dimensional variable

Supported by National Center for Art Research Japan

นาวิน ลาวัลย์ชัยกุล & สตูดิโอเค

Navin Rawanchaikul & studiOK



เกิดที่เชียงใหม่ เมื่อปี พ.ศ. 2514
พำนักและทำงานอยู่ที่ฟุกูโอกะและเชียงใหม่

Born in 1971, Chiang Mai.
Lives and works in Fukuoka and Chiang Mai

นาวิน ลาวัลย์ชัยกุล & สตูดิโอเค ศิลปินร่วมสมัยชาวเชียงใหม่เชื้อสายอินดู-ปัญจาบี ที่ได้รับการยอมรับในระดับนานาชาติ ด้วยการตั้งคำถามต่อความหมายและกระบวนการนำเสนอผลงานศิลปะที่เปิดรับการมีส่วนร่วมของผู้ชม เขาสนใจแสวงหาแนวทางเชื่อมโยงระหว่างศิลปะกับชีวิตประจำวัน โดยผลงานที่โดดเด่นของเขาคืองานจิตรกรรมขนาดใหญ่ การถ่ายทำภาพยนตร์และงานศิลปะจัดวางเฉพาะพื้นที่ (Site-Specific Installation) ที่กลมกลืนอยู่กับชุมชน โดยมีพื้นที่สาธารณะเป็นองค์ประกอบสำคัญ

พลัดถิ่น ดินแดนใคร ประกอบไปด้วยงานภาพยนตร์สารคดีที่สะท้อนให้เห็นถึงอัตลักษณ์และความหลากหลาย ทางวัฒนธรรมบริเวณพื้นที่ราบลุ่มริมแม่น้ำโขง เพื่อบันทึกความทรงจำ ประสบการณ์และเรื่องเล่าของผู้คน หลากหลายกลุ่มในชุมชนเชียงแสน และ งานจิตรกรรมขนาดใหญ่แสดงภาพบุคคลและเรื่องราว ประกอบ ไปด้วยตัวละครจากผู้คนหลากเชื้อชาติ ต่างยุคต่างสมัย ผสมผสานไปกับภาพประวัติศาสตร์และ บรรยากาศ ของชุมชนเชียงแสนในปัจจุบัน ติดตั้งอยู่บริเวณลานสามเหลี่ยมทองคำ

Nawin Rawanchaikul & stuiOK, a contemporary artist from Chiang Mai with a Hindu-Punjabi background, is internationally renowned for his community-based work. He questions the meaning and systems of artistic presentation that stimulate audience participation. Passionately seeking the connection bet-ween art and everyday life, his notable works include large paintings, films, and site-specific installations that blend with the community, as the public space is the main element.

His Displaced, Whose Land? (พลัดถิ่น ดินแดนใคร) consists of a documentary film and a large-scale painting. The film reflects the identity and cultural diversity of the Mekong River basin area, aiming to record the memories, experiences, and stories of the diverse groups in the Chiang Saen community. The painting features characters from a wide variety of ethnicities and generations, merged in the historical archives and the ambience of the Chiang Saen community in the present day, exhibited in the Golden Triangle area.

A.A.

ARTIST INDEX

Busui Ajaw 33
บู้ซือ อาจอ

all(zone) 79
ออล(โซน)

Maria Theresa Alves 17
มาเรีย เทเรซา อัลเวซ

Poklong Anading 75
โปกล็อง อะนาดิง

Korakot Aromdee 61
กรกต อารมย์ดี

Korakrit Arunanondchai 51
กรกฤต อรุณานนท์ชัย

Tarek Atoui 109
หาเร็ก อาหุย

Kader Attia 151
คาแดร์ อัทเทีย

Baan Noorg Collaborative Arts and Culture 147
บ้านนอก ความร่วมมือทางศิลปวัฒนธรรม

Pablo Bartholomew 131
พาโบล บาร์โธโลมิว

Chakaia Booker 35
ชาไคอา บุคเคอร์

Movana Chen 81
โมวานา เฉิน

Cheng Xinhao 133
เฉิง ซินเฮ่า

Maria Hassabi 83
มาเรีย ฮาซซาบิ

Ho Tzu Nyen 135
โฮ ซู เวียน

Hsu Chia-Wei 173
สวี่ เจีย เหว่ย

Pierre Huyghe 85
ปีแอร์ ฮวิค

Sriwan Janehattakarnkit 169
ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ

Chitti Kasemkitvatana 153, 163
จิตติ เกษมกิจวัฒนา

Ryusuke Kido 111
ริวสุเกะ คิโดะ

Atta Kwami 19
อัททา ความิ

Michael Lin 57
ไมเคิล ลิน

Arto Lindsay 21
อาร์โต ลินด์เซย์

Tayeba Begum Lipi 113
ตาเยบา เบกัม ลิปี

Xin Liu 87
ซิน หลิว

Chata Maiwong 63
ชาตะ ไหม่วงค์

Almagul Menlibayeva 89
อัลมากุล เมนลิบาเยวา

Ernesto Neto 115
เอิร์นเนสโต เนโต

Nguyen Trinh Thi 117
เหวียน ตรินห์ ตี

Soe Yu Nwe 37
โซ ยุ นเว

Precious Okoyomon 91
พรีเชียส โอโคโยมอน

Nipan Oranniwesna 137
นิพันธ์ โอพารนิเวศน์

Roongroj Paimyossak 155
รุ่งโรจน์ เปี่ยมยศศักดิ์

Pangrok Sulap 93
ปังร็อค ซุลาป

Somluk Pantiboon 95
สมลักษณ์ ปันติบุญ

Wit Pimkanchanapong 43
วิชญ์ พิมพ์กาญจนพงศ์

Sanitas Pradittasnee 65
สนิทัศน์ ประดิษฐ์ทัศนีย์

Tawatchai Puntusawasdi 119, 165
ธวัชชัย พันธุ์สวัสดิ์

Navin Rawanchaikul & studiOK 175
นาวิน ลาวัลย์ชัยกุล & สตูดิโอเค

Tobias Rehberger 97
โทเบียส เรห์แบร์เกอร์

Arin Rungjang 67
อริญชย์ รุ่งแจ้ง

Tomás Saraceno 23
โทมัส ซาราเซโน

Sompong Sarasap 29
สมพงษ์ สารหรัพย์

Citra Sasmita 121
จิตรา ซาสมิตา

Tsherin Sherpa 53
เชอริน เชอร์ปา

Shimabuku 25
ชิมาบุกุ

Tcheu Siong 139
เชียว ซ่ง

Wantanee Siripattananuntakul 141
วันทนีย์ ศิริพัฒนานันทกูร

Kamonlak Sukchai 39
กมลลักษณ์ สุขชัย

Sarah Sze 99
ซาราห์ ซี

Zen Teh 69
เซน เท

Songdej Thipthong 71
หรงเดช ทิพย์หอง

Ubatsat 45
อุบัติ์สัตย์

Vuth Lyno 123
วุธ ลีโน

Wang Wen-Chih 101
หวัง เหวิน จื้อ

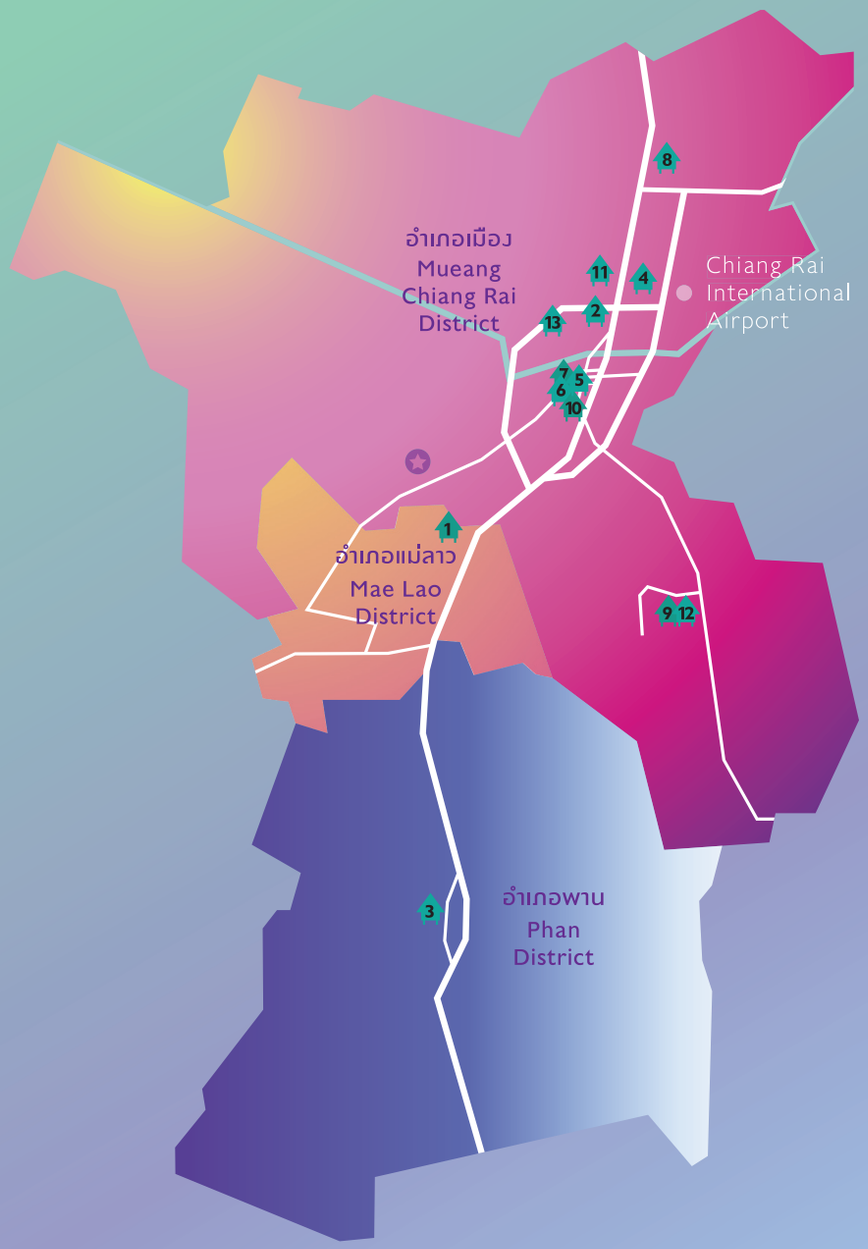
Apichatpong Weerasethakul 159
อภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล

Boedi Widjaja 47
โบดี วิดจายา

Haegue Yang 103, 125
แฮกู ยาง

Sawangwongse Yawnghwe 143
สว่างวงศ์ ยองห้วย

Tuguldur Yondonjamts 105
โทกูดูร์ ยอนดอนแจมตส์



พาวิลเลียน PAVILIONS



1. **กลุ่มศิลปินแม่ลาว**
   Mae Lao Artist
2. **กลุ่มศิลปินสีน้ำนานาชาติ (ขัวศิลปะ)**
   International Watercolor Artist Group (Art Bridge)
3. **กลุ่มสล่าเมืองพาน**
   Phan Artists Group
4. **เดอะ คาโนปี้ โปรเจกต์**
   The Canopy Project
5. **โปรดักชันโซเมีย**
   Production Zomia
6. **พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัยใหม่เอี่ยม**
   MAIIAM
7. **พิพิธภัณฑ์ศิลปะสมัยใหม่ วอร์ซอร์**
   Museum of Modern Art in Warsaw
8. **พุทธศิลปกรรม มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง**
   Buddhist Art — Mae Fah Luang University
9. **แม่ญิงอาร์ตติสคอลเลคทีฟ**
   Maeying Artists Collective
10. **รูบาน่า**
    Rubanah
11. **ศาลาสล่าขิ่น เปิดโลก จ. พรหมมินทร์**
    Sla Khin Pavilion Opening J. Prommin's World
12. **Korean Pavilion**
    ศาลาเกาหลีใต้
13. **PLUVIOPHILE | สายฝนและสถานะของผู้กำหนด**
    PLUVIOPHILE

กลุ่มศิลปินแม่ลาว
Mae Lao Artist

"แม่ลาวเล่นกับโต้ง"



หุ่งนา เรียวกัง และ เรียวกังอาร์ตเซนเตอร์,
ซอยโยธาธิการ, หมู่ 4 ต.บัวสลี, อ.แม่ลาว

Ryokan Farm & Ryokan Art Center,
Soi DPT, Moo 4, Bua Sali, Mae Lao

16 ธันวาคม 2566 - 30 เมษายน 2567
16 ธันวาคม 2566 — เปิดเทศกาล
3 กุมภาพันธ์ 2567 — เวิร์คช็อปของคนในชุมชน
12 กุมภาพันธ์ 2567 — เปิดนิทรรศการผลงานประติมากรรม
23 มีนาคม 2567 — เปิดนิทรรศการศิลปะร่วมสมัย

December 16, 2023 - April 30, 2024
December 16, 2023 — Grand opening
February 3. 2024 — one-day art workshop and exhibition
February 12, 2024 — opening for the new sculptures and a show by students from Chiang Mai Dramatic Arts
March 23, 2024 — opening for contemporary artworks

เปิดทุกวัน เวลา 10:00 - 17:00
Open everyday 10:00 - 17:00

https://www.facebook.com/RyokanCafe
https://www.facebook.com/profile.php?id=100063629358408

หิวหัศน์หุ่งนาโล่งกว้าง แสดงถึงความอุดมสมบูรณ์ของพื้นที่อำเภอแม่ลาวซึ่งมีประชากรส่วนใหญ่ประกอบอาชีพเกษตรกรรม และ สร้างสรรค์งานหัตถศิลป์ ดนตรี และศิลปะ กลุ่มศิลปินแม่ลาวมีแนวความคิด ที่จะนำเสนอผลงานเทศกาลศิลปะ "แม่ลาวเล่นกับโต้ง" เพื่อสะท้อนวิถีชีวิตที่ผูกพันกับการเกษตรและสอดประสานกับวัฒนธรรมพื้นบ้านที่สืบทอดมาอย่างยาวนาน ผ่านการแสดงร่วมสมัย ดนตรี และ ผลงานศิลปะหลากหลายรูปแบบเพื่อเชื่อมวิถีวัฒนธรรมกับผู้คน ทั้งภายในและภายนอกชุมชน นำเสนอความงามอันลื่นไหลเป็นอิสระของผลงานศิลปะ ธรรมชาติและวัฒนธรรม ซึ่งผลงานประกอบไปด้วยงานจิตรกรรม, ศิลปะจัดวาง, ศิลปะการแสดงสด, ประติมากรรมกลางแจ้ง ศิลปะ ดนตรี อาหาร และการแสดงร่วมสมัยอีกมากมาย

The view of vast rice fields is an indication of fertility for the land around Mae Lao district, the population of which is made up mostly by those working in farms, handicrafts, music, and art. The Mae Lao Artists group possessed the idea to present the "แม่ลาวเล่นกับโต้ง" art festival to reflect their way of life, one that is deeply intertwined with agriculture and cultural heritage passed down through the generations.Visitors will be treated to contemporary art performances, music, and numerous other forms of art that connect the customs to people both within and without these local communities.The exhibition aims to present the fluid and liberated beauty of art, nature, and local values, with exhibited works ranging from paintings, installations, live performances, outdoor sculptures, music, local cuisine, and numerous other contemporary art productions.

ศิลปิน: จรูญ ไชยจิตต์, สาตรา วรรธนะหัย, สมพงษ์ สารหรัพย์, โอพาร เนตรหาญ, หนงศักดิ์ ปากหวาน, วรวิทย์ แสงหอง, ผณิศวร ไชยรัตน์, เสกสรร มะโนวัง, อภิสิทธิ์ มณีธร, เยาวพา ปงรังษี, ผูกพันธ์ ไชยรัตน์, นฤมล มะโนวัง

Artist: Jaroon Chaijit, Sastra Wattanahatai, Sompong Sarasap, Olarn Nateharn, Thanongsak Pakwan, Vorrawit Sangthong, Panisuan Chairat, Sekson Manowang, Apisit Maneetorn, Yaowapa Pongrungsee, Phookpan Chairat, Narumon Manowang

กลุ่มศิลปินสีน้ำนานาชาติ (ขัวศิลปะ)
International Watercolor Artist Group (Art Bridge)

"International Watercolor Painting Exhibition"

ขัวศิลปะ ถนนพหลโยธิน ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

Art Bridge, Phahonyothin Road,
Ban Du, Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 9 มีนาคม 2567
23 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ

December 9, 2023 - March 9, 2024
December, 23 2023 — opening reception

เปิดวันอังคาร - อาทิตย์ เวลา 9:00 - 18:00
TUE - SUN 9:00 - 18:00

https://www.facebook.com/ArtBridgeChiangRai



ผลงานสีน้ำระดับนานาชาติกว่า 80 ผลงาน โดยใช้ประวัติศาสตร์ห้องถิ่นเป็นข้อมูลอ้างอิง และเพื่อ "เปิด" โลกของผู้คนสู่แนวคิดและมุมมองใหม่ๆ

The exhibition brought together artists from around the world to present over 80 international watercolor works to promote cultural exchange and engage with the region's complex history through art, using local history as a reference, and to "open" people's minds to new ideas and perspectives.

ศิลปิน: หองสุข สวัสดิ์นที, บันชา ศรีวงศ์ราช, ดิเรก กิ่งนอก, บรรลุ วิริยาภรณ์ประภาส, หวี เกษางาม, บุญกว้าง นนห์เจริญ, อดิศร พรศิริกาญจน์, ชัยฤทธิ์ ศรีสง่าสมบูรณ์, พีระ โกคหวี, นำชัย แสนสุภา, ชัชวาลย์ รักษา, สุรักษ์ เวียงแสง, นุกูล ปัญญาดี, พิกุลหอง เวียงนิล, ธนกร ไชยจินดา, บัญญัติ พวงหอง, อรรณพ ศรีสัจจา, ดิเรก ศรีแก้ว, ไชยยันต์ จงจงประเสริฐ, ศุภวัฒน์ หิรัญธนวิวัฒน์, สุวิทย์ ใจป้อม, กิตติศักดิ์ บุตรดีวงศ์, ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ, ธีรยุทธ สืบหิม, วธน กรีหอง, นพดล เนตรดี, บัญชา มะ, บุญชู วงศ์สุวรรณ, สุธี แคนยุกต์, สุทิจ ศุกระกาญจน์, เสกสรรค์ สิงห์อ่อน, ลีแยะ อายิ, โกศล พิณกุล, วสันต์ นิยมสมาน, ภาณุกน จันหรีศรี, จุมพล พลาพฤกษ์, ประวีร์ กายราศกุลพัฒน์, เบญจรงค์ โควาพิพัทษ์เทศ, เอกราช วรสมุหรปราการ, กมล หองคำ, Myint Naing, Khin Maung Zaw, Hongsa Khotsouvanh, Mick Sailom, Hung Ho, Bui Duy Khanh, Chow Chinchuan, Yuko Nakayama, Miran Kim, Rasoul Azadani, Igor Sava, Massimiliano Iocco, Pablo Rubén López Sanz, Michał Jasiewicz, Prafull B Sawant, Andy Evansen, Edo Hannema, Joseph Zbukvic, David Taylor, Lui Yi, Ze Ze, Beni Gassenbauer, Joe Dowden, Eugen Chisnicean, NB Gurung, Nicolas Lopez ฯลฯ

กลุ่มสล่าเมืองพาน
Phan Artists Group

"ถนนศิลปะ | Art Street"

ตลอดถนนพหลโยธินสายเก่าในเมืองพาน ตั้งแต่สามแยกชัยมงคล ถึงตลาดหกแยก อ.พาน และ หอศิลปะและวัฒนธรรม อำเภอพานถนนเทศบาลซอย 2 ต.เมืองพาน อ.พาน

along the old Phahonyothin Road in Phan City and Phan Art & Culture Center, Thetsaban Soi 2, Mueang Phan, Phan

9 ธันวาคม 2566 - 30 เมษายน 2567
เปิดนิทรรศการ 25 ธันวาคม 2566

December 9, 2023 - April 30, 2024
December 25, 2023 — opening reception

เปิดวันจันทร์ - ศุกร์ เวลา 8:00 - 17:00
MON - FRI 8:00 - 17:00

https://www.facebook.com/PhanArtCulture



กลุ่มศิลปินพาน ชวนประชาชนอำเภอพานมาร่วมเป็นอาสาสมัครสร้างสรรค์ผลงานศิลปะ ตามสถานที่ฝาผนัง อาคาร ร้านค้า รั้ว กำแพง ตลอดจนป้ายคัทเอาท์แบบถาวร ในรูปแบบของ Street Art บนถนนพหลโยธินสายเก่า ตั้งแต่สามแยกชัยมงคลถึงตลาดหกแยก โดยจะเริ่มในวันที่ 4 พฤศจิกายน และทุกวันเสาร์ เพื่อเปิดโลกทัศน์งานศิลปะสู่สายตาประชาชน และนักท่องเที่ยว ตลอดจนกระตุ้นเศรษฐกิจและการค้าขาย สร้างรายได้สู่ชุมชนรวมถึงการประชามสัมพันธ์ให้ประชาชนทั่วไปและนักท่องเที่ยวได้รับรู้งาน Thailand Biennale Chiangrai 2023

The Sala Muang Phan Group has invited volunteers from the Phan community to produce works of Street Art on buildings, stores, fences, walls, all the way to permanent cutouts all along the old Phahonyothin road, from the Chai Mongkol tri-section to the Phan District Food Market. The project began on the 4th of November, and on every Saturday, to broaden the horizon of local residents and tourists alike when it comes to art. The project also aims to stimulate the local economy, encouraging commerce and passing the word to locals and tourists alike regarding the Thailand Biennale, Chiang Rai 2023.

ศิลปิน: พานทอง แสนจันหร์, นพดล ปูธิปิน, บรรจบ ปูธิปิน, พลาธิป หองอินหร์, สมบูรณ์ สูงงาว, สุหัศน์ พิสุหธิ์สิริไพศาล, ธัญพิสิษฐ์ แสนจันหร์, วีรศักดิ์ เชื้อข้าวซ้อน, ประดิษฐ์ ตั้งสมาธิกุล, วินัด ถิ่นศรี, ขวัญ ก้นหะบุตร, ผ่องภพ ปวนคำ, ชญานิศ ยอดบุญลือ, นันหทา อ้ายด้วง, ปรเมศวร์ ปาวรรณา, ศุภรดา สุวรรณ์, วิรัลพัชช์ เต๊อะเริ่ม, อนุชา คำล้น, อนุชา ตาเมืองมูล, อภิชาติ กึมริมย์

Artist: Phanthong Saenchun, Noppadon Putipin, Banjob Putipin, Palatip Thongin, Somboon Sungkhao, Sutat Pisudsiripaisan, Thanyapisit Seanchan, Werasak Chueakhaoson, Pradit Tangsamathikun, Winat Teensri, Kwan Kanthabutr, Pongpob Puankham, Chayanis Yodboonlue, Nantaka Aiduang, Poramet Pawanna, Suparada Suwan, Wiranphad Terruem, Anucha Kuamlon, Anucha Thamuangmool, Apichart Kuemram

เดอะ คาโนปี้ โปรเจกต์
The Canopy Project

"The Canopy Walks"

หอคอยดำ หอศิลป์ร่วมสมัยเมืองเชียงราย
ระหว่าง ถนนพหลโยธิน กับ ถนนเวียงบูรพา
ใกล้สนามบินแม่ฟ้าหลวง ต.ริมกก อ.เมืองเชียงราย

Black Tower of Chiang Rai International Art Museum,
between Phahonyothin Road and Wiang Burapha Road,
near the airport, Ban San Tan Lueang, Rim Kok,
Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 31 มกราคม 2567
December 9, 2023 - January 31, 2024

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 17:00
Open everyday 9:00 - 17:00

ปิดวันหยุดนักขัตฤกษ์
Close on national holidays



The Canopy Walks คือนิทรรศการเคลื่อนที่ในรูปแบบของตู้เก็บเครื่องมือของนักติดตั้งนิทรรศการ เพื่อแนะนำให้รู้จักกับ เดอะ คาโนปี้ โปรเจกต์ เว็บไซต์รวบรวมประวัติศาสตร์นิทรรศการศิลปะไทยร่วมสมัยแบบกลุ่มจำนวน 857 นิทรรศการ ซึ่งเป็นฐานข้อมูลนำเสนอเรื่องราวของผู้คน องค์กรที่โยงใยและมีปฏิสัมพันธ์กันในโลกศิลปะไทย เปรียบได้กับระบบนิเวศอันสลับซับซ้อนของ "คาโนปี้" หรือ "ชั้นเรือนยอด" ในป่าฝนเขตร้อน *The Canopy Walks* ทำหน้าที่เป็นทางเชื่อมระหว่างผู้ชมและเว็บไซต์ เชื้อเชิญให้ทุกคนได้เดินเข้ามาเยี่ยมชมและสืบค้นความอุดมสมบูรณ์ของโลกศิลปะร่วมสมัยไทยที่เติบโตขึ้นมาตั้งแต่ทศวรรษ 1970 ผ่านคำสำคัญหลากประเภท ภายในตู้จัดแสดงหนังสือและสูจิบัตรนิทรรศการพร้อมไปกับการจัดแสดงเครื่องมือเครื่องใช้ที่เกี่ยวข้องกับการสร้างนิทรรศการ ชุดโครงการนี้เป็นส่วนหนึ่งของแผนงานของสถาบันพิพิธภัณฑ์ศิลปกรรมแห่งชาติ "เดอะ คาโนปี้ โปรเจกต์" มาจากความร่วมมือของทีมวิจัย และ บริษัท พันช์อัพ เวิลด์ จำกัด

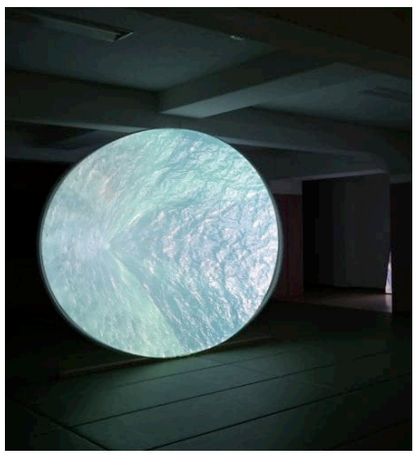
The Canopy Walks is an exhibition presented in the form of an art handler's toolbox. It introduces and promotes "The Canopy Project," a website that compiles the history of Thai art group exhibitions, encompassing a total of 857 exhibitions. This database serves as a platform for exploring the individuals, organizations, and their interconnections within the Thai art world, akin to the intricate ecosystem of the "canopy" in tropical rainforests. *The Canopy Walks* serves as a bridge between visitors and the website, inviting everyone to step inside, explore, and uncover the richness of contemporary Thai art that has been growing since the 1970s through various keywords. The toolbox displays books, exhibition catalogs, as well as the equipment related to exhibition making. The project is the outcome of collaborative efforts between the research team and Punch Up World Company Limited. It is part of a series of research projects conducted under the National Art Museum of Thailand (NAMT).

ภัณฑารักษ์: เดอะ คาโนปี้ โปรเจกต์
ออกแบบ: มานิตา ส่งเสริม
ผลิตโดย: พาราฟอร์ม สตูดิโอ

Curator: The Canopy Project
Designer: Manita Songserm
Produced by: Paraform Studio

โปรดักชันโซเมีย
Production Zomia

โซเมีย อิน เดอะคลาวด์
Zomia in the Cloud



บ้านสิงหไคล — มูลนิธิมดชนะภัย ถนนสิงหไคล
ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

Singhaklai House — Modchanaphai Foundation,
Singhaklai Road, Wiang, Mueang Chiang Rai

12 ธันวาคม 2566 - 28 กุมภาพันธ์ 2567
12 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ
16 ธันวาคม 2566 — กิจกรรมเสวนา

December 12, 2023 - February 28, 2024
December 12, 2023 — opening reception
December 16, 2023 — talk session

เปิดวันอังคาร - อาทิตย์ เวลา 10:00 - 17:00
TUE - SUN 10:00 - 17:00

http://www.productionzomia.com
https://www.facebook.com/singhaklaihouse

โปรดัคชั่น โซเมีย นำเสนอโครงการเพื่อการมีส่วนร่วมกับผู้คนและสิ่งมีชีวิตตามธรรมชาติที่อาศัยอยู่ในแถบภูมิภาคติดชายแดนเช่น ประเทศไทย ลาว และเมียนมาร์ แม้ว่าพวกเขาจะสร้างรูปแบบการดำเนินชีวิตที่มีความไหลลื่นและมีชีวิตชีวาผ่านระบบนิเวศนั้นมาอย่างยาวนาน แต่เมื่อไม่นานมานี้ อาณาเขตของพวกเขากลับถูกกัดเซาะทั้งจากพัฒนาการทางอำนาจของรัฐและการพัฒนาเศรษฐกิจโลก เป็นผลให้จำนวนชนกลุ่มน้อย ผู้ลี้ภัย รวมถึงคนอื่นๆ ให้จำต้องละทิ้งบ้านของตนและย้ายไปอยู่ที่ส่วนต่างๆ ของโลกเป็นจำนวนเพิ่มขึ้นในแต่ละปี

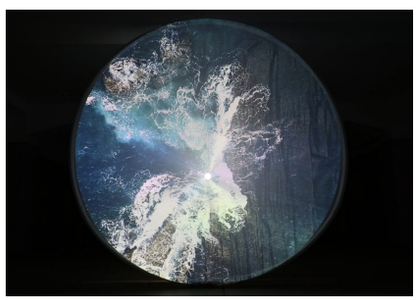
เราเชื่อว่าศิลปะสามารถปลดปล่อย พิสูจน์ และเสริมพลังให้แก่บุคคลในการสร้างความสามัคคี และหวังที่จะส่งต่อมันไปยังคนที่กำลังตกอยู่ในสถานการณ์ที่ยากลำบาก เราจึงจะสร้างเวทีสำหรับจัดกิจกรรมนิทรรศการในหลายๆ พื้นที่ดำเนินการโดยองค์กรไม่แสวงหาผลกำไรและองค์กรอื่นๆ ที่ให้การสนับสนุนผู้ลี้ภัย ชนกลุ่มน้อย รวมถึงให้การศึกษาและสวัสดิการที่อยู่ใกล้กับจังหวัดเชียงรายและพื้นที่อื่นๆ ในเอเชีย โดยเราจะประกาศโครงการในเว็บไซต์ของเราให้สิทธิ์การเข้าถึงแก่องค์กรที่ต้องการจะเข้าร่วม รวมถึงอนุญาตให้พวกเขามีอิสระในการเลือกผลงาน (ภาพวาด ภาพถ่าย วิดีโอ ฯลฯ) ซึ่งถูกสร้างสรรค์โดยศิลปินหลากหลายท่านเพื่อนำมาจัดแสดง ณ สถานที่ที่เห็นว่ามีความจำเป็นโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โดยที่ไม่จำเป็นจะต้องมีห้องจัดแสดงหรือสถานที่สำหรับจัดนิทรรศการโดยเฉพาะ พวกเขาสามารถหาสถานที่ที่เหมาะสมในโรงเรียน ห้องสมุด โรงพยาบาล หอประชุม ฯลฯ และทำการติดตั้ง คัดกรองและวางชิ้นงานไว้ ณ ที่นั้น ด้วยวิธีนี้ ผลงานจึงควรเข้าถึงผู้ชมที่หลากหลายมากกว่าผู้เข้าชมทั่วไป หั้งผู้คนที่ตกอยู่ในสถานการณ์ที่กดดันและความไม่เท่าเทียมรวมถึงความต้องการมีเสรีภาพและความสมัครสมานสามัคคี นี่เป็นการยกย่องแก่ สถานียูโทเปีย ในเวลา 20 ปีให้หลัง ซึ่งได้มีการเปิดตัวโครงการไปในปี 2003 โดยการทำโครงการเพื่อสร้างสังคมที่แตกต่างในช่วงเวลาแห่งการผงาดขึ้นของลัทธิจักรวรรดินิยมยุคใหม่หลังเหตุการณ์ 9/11

ในขณะเดียวกัน พื้นที่สำหรับงานศิลปะในเมืองจะถูกนำมาใช้เป็นสถานที่ (บ้านสิงหไคล) เพื่อให้ผลงานเหล่านี้เข้าถึงผู้ชมเป็นประจำทุกๆ สองปีได้ ด้วยคอลเลคชั่นของมูลนิธิศิลปะร่วมสมัยออร่า และงานศิลปะใหม่ๆ ที่ได้รับการจัดแสดง

Production Zomia proposes a project to engage with the people and natural creatures that have lived in the region where Thailand/Laos/Myanmar border adjoins. Although they have formed a fluid and vibrant life through their ecosystem over a long period of time, their territory has been eroded recently by state power and global economic development. As a result, the number of ethnic mi norities, refugees, and others forced to leave their homes and move to other parts of the world has been increasing each year. See the report by UNHCR. We believe that art can liberate, affirm, and empower individuals in solidarity, and hope to deliver it to the people in difficult circumstances.

We will therefore create a platform for exhibition activities at various locations run by NGOs and other organizations that support refugees, ethnic minorities, education, and welfare activities near Chiang Rai and some other areas in Asia. We will announce the project on our website, grant access to organizations that wish to participate, and allow them to freely select works (paintings, photographs, videos, etc.) created by multiple artists to be exhibited at any location they deem necessary, free of charge. No gallery or dedicated exhibition facility is required. They can find appropriate spaces in schools, libraries, hospitals, assembly halls, etc., and have their works installed, screened, and placed there. In this way, the works should meet different audiences than the usual visitors, including those who are in oppressive and unequal situations and need liberation and solidarity. This is also a tribute, 20 years later, to Utopia Station, which was launched in 2003 as a project to envision a different kind of society at the time of the rise of new imperialism after 9/11.

At the same time, an art space in the city will be used as a venue (Singhaklai House) to make these works available to regular Biennial viewers with the Aura Contemporary Art Foundation's collection and newly commissioned artworks.



ศิลปิน: ชเว วุด มน, รี, อ่อง เมียต เธ, มาเอดะ โคเฮ, ทิธ คณิฐา
ศิลปินที่เข้าร่วมนิทรรศการคลาวด์: อีร์วัน อะห์เมตต์ และ ติตา ซาลินา, อ่อง เมียต เธ, เมช ซูลาย, มนธิการ์ คำออน, ฮิโรเสะ ซาโตชิ, รองศาสตราจารย์ ดร. เถกิง พัฒโนภาษ, ปิยะรัศมิ์ ปิยะพงศ์วิวัฒน์, ควินฮ์ ดอง, คาโนะ เทสึโร่, อาวายะ, ขะวาย ซำนาง, หว็อก เนา, สุลิยา ภูมิวงศ์, ลีโน วุธ, ลิม ซกชานลิน่า, ส้ม ศุภปริญญา, เมาง เดย, บิซิลี, รี, ชเว วุด มน, ถิง-หง ฉาง, ต้วน มามี่, ทิธ คณิฐา
NGO ที่เข้าร่วมนิทรรศการคลาวด์: ศูนย์สังคมคามิลเลียน เชียงราย, มูลนิธิพัฒนาพื้นที่เนินเขาและชุมชน, พิพิธภัณฑ์ชาวเขาและศูนย์การศึกษา, สมาคมเพื่อการช่วยเหลือและบรรเทาทุกข์ ประเทศญี่ปุ่น (AAR JAPAN), อาสาสมัครแพทย์นานาชาติเจแปนฮาร์ท, ซากุระโปรเจค, พีซ วินด์ เจแปน, เวียดนาม ยูเมน โกเบ, โซเชียล คอมพาส

Artist: Shwe Wutt Hmon, Ri, Aung Myat Htay, Maeda Kohei, Tith Kanitha
Participating artists for Cloud Project: Irwan Ahmett & Tita Salina, Aung Myat Htay, Mech Choulay, Montika Kham-on, Hirose Satoshi, Be Takerng Pattanopas, Piyarat Piyapongwiwat, Quynh Dong, Kano Tetsuro, AWAYA, Khvay Samnang, Ngoc Nau, Souliya Phoumivong, Lyno Vuth, Lim Sokchanlina, Som Supaparinya, Maung Day, bacili, Ri, Shwe Wutt Hmon, Ting-Tong Chang, Tuan Mami, Tith Kanitha
Participating NGOs for Cloud Project: Camillian Social Centre Chiang Rai, Hill Area and Community Development Foundation, Hill Tribe Museum And Education Center, AAR JAPAN, International Medical Volunteers Japan Heart, Sakura Project, Peace Winds Japan, VIETNAM yêu mến KOBE, Social Compass

พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัยใหม่เอี่ยม
MAIIAM

Point of No Concern:
return to the rhizomatic state



ร้านหนังสือเวียงทองเก่า (ตรงข้ามกาดหลวงฝั่งร้านขายผ้า)
ถนนไตรรัตน์ ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

The former Wiang Thong Bookstore (west side of the city market), Trairat Road, Wiang, Mueang Chiang Rai

8 ธันวาคม 2566 - 5 กุมภาพันธ์ 2567
8 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ
13 ธันวาคม 2566 — ล้อมวงคุยกับ วราภรณ์ เรืองศรี
3 กุมภาพันธ์ 2567 — เปิดตัวหนังสือโดย ภิญญพันธุ์ พจนะลาวัณย์

และกิจกรรมอื่นๆ จะแจ้งให้ทราบในภายหลัง

December 8, 2023 - February 5, 2023
December 8, 2023 — opening reception
December 13, 2023 — roundtable with Waraporn Ruangsri
February 3, 2024 — book launch with Pinyapan Potjanalawan

and more — TBD

เปิดวันพฤหัสบดี - อังคาร
เวลา 10:00 - 11:30 และ 12:30 - 19:00
THU - TUE 10:00 - 11:30 | 12:30 - 19:00

https://www.facebook.com/MAIIAMchiangmai

เส้นทางโบราณของพ่อค้าวัวต่างซึ่งเรียงร้อยเครือข่ายชุมชนเป็นอาณาเขตที่เราระบุเรียกรวมๆ ว่าล้านนา อนุสรณ์ได้ริเริ่มโครงการชักชวนผู้คนที่มีถิ่นฐานบนเส้นทางนี้ในปัจจุบัน มาถ่ายทอดเรื่องราวของพื้นที่ ประวัติศาสตร์ บอกเล่า และความทรงจำของตน ทั้งด้วยภาพ เสียง ประสบการณ์ปฏิสัมพันธ์ และสุรา ในนิทรรศการในร้านหนังสือเก่ากลางเมืองเชียงราย ซึ่งแม้จะเป็นเรื่องราวของยุคสมัยใหม่ แต่ก็ไม่ขาดออกจากรากทางประวัติศาสตร์ที่กักขังตัวตนของคนเหล่านี้ไว้ ให้สิ่งแวดล้อมของวิถีชีวิตถูกแบ่งแยกออกไปเป็นของผู้อื่น

นอกจากนี้ ใหม่เอี่ยม ก็ยังได้เปิดพื้นที่ให้อาคันตุกะเข้าพำนักและสร้างบทสนทนากับเรื่องราวเหล่านี้ ทั้งด้วยศิลปะการเสวนา และอื่นๆ เพื่อร่วมขยายความให้แนวร่วมการกระจายอำนาจหาวัฒนธรรมเพิ่มเติม ตลอดช่วง 2 เดือนของนิทรรศการ

The Pack-Ox Merchant Route is an ancient network of cart tracks that linked communities in what we now call Lanna. Anusorn initiated the project by inviting practitioners born on this route to convey the stories of their areas, oral histories, and personal memories through sight, sound, interactive elements, and spirits. The exhibition is located in a former bookstore in Chiang Rai City. Even though these are modern-day stories, they are rooted in the history that detains the identities and separates the cultural and environmental resources of these communities for the benefit of others.

In addition, MAIIAM will open a temporary guesthouse for other practitioners visiting Chiang Rai to engage with the artworks in the exhibition, give talks, and more along with the 2 month exhibition, in the hope of expanding the alliance for cultural decentralization.

ศิลปิน: สหพล ซูตินันท์, กอบพงษ์ ขันทพันธ์, ภูวมินทร์ อินดี, นนทนันทร์ อินทรจักร์, ลลิตา สิงห์คำปุก, เหล้ากบฏเงี้ยว, อนุรักษ์ ธัญญะปาลิต
ภัณฑารักษ์: อนุสรณ์ ธัญญะปาลิต และอธิคม มุกดาประกร

Artist: Sahapon Chootinan, Gobpong Khanthapan, Puvamin Indee, Nontanan Intarajakra, Lalita Singkhampuk, Shan Spirit, Anurak Tanyapalit
Curators: Anusorn Tunyapalit & Atikom Mukdaprakorn

พิพิธภัณฑ์ศิลปะสมัยใหม่ วอร์ซอร์
Museum of Modern Art in Warsaw

Primary Forms

เชียงราย ครีเอทีฟ ซิตี้ เซ็นเตอร์ — องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงราย (อบจ.) อาคารหน้าศาลากลางหลังเก่า
ถ.สิงหไคล ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

Chiang Rai Creative City Center — Chiangrai Provincial Administrative Organization (CRPAO) a small building in front of the Old City Hall on Singhaklai Road, Wiang, Mueang Chiang Rai

2 กุมภาพันธ์ - 30 เมษายน 2567
2 กุมภาพันธ์ 2567 — เปิดนิทรรศการ

February 2 - April 30, 2024
February 2, 2024 — opening reception

เปิดวันพุธ - จันทร์ เวลา 9:00 - 18:00
WED - MON 9:00 - 18:00

https://formy.artmuseum.pl/en/uczestnicy



“Primary Forms” คือโครงการนิทรรศการนวัตกรรมจากพิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัยใน Warsaw ที่เปลี่ยนแปลงวิธีการเชื่อมโยงระหว่างศิลปะและการศึกษา โปรแกรมนี้เริ่มในปี 2021 และกำลังจะเริ่มต้นเวอร์ชันที่สามในกันยายน 2023 โครงการ Primary form นี้เป็นการนำเสนอ ศิลปะไปสู่ โรงเรียนชั้นประถม, ศูนย์ชุมชน, ห้องสมุด และที่ขาดไม่ได้คือพื้นที่สำหรับกิจกรรมทางศิลปะต่างๆ

ในหลักการของ โครงการ “Primary Forms” นั้นเป็นการนำเสนอนิทรรศการแบบ “สวบเวียบ” ในกล่องที่ประกอบด้วยผลงานจากศิลปินนานาชาติ ซึ่งกล่องนี้จะถูกกระจายไปตามสถานที่การศึกษาและชุมชนต่างๆประกอบด้วยคำแนะนำ วัตถุ และเครื่องมือต่างๆ ที่จะให้เด็กและผู้เข้าร่วมกิจกรรมสามารถตีความและจัดลำดับงานศิลปะตามความต้องการและความรู้สึกของตนเอง

โครงการนี้เป็นการเปิดมุมมองใหม่ๆที่นอกเหนือจากงานศิลปะที่เคยสัมผัสมา เป็นการเปิดโอกาสให้คุณสัมผัสศิลปะในหลายรูปแบบซึ่งผลงานที่ได้นั้นสามารถกลายเป็นภาพวาดประกอบฉาก, อุปกรณ์ที่ช่วยเสริมในการสอน, อุปกรณ์ตกแต่ง หรืออาจจะเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างอาคารกิจกรรมที่นำเสนอในครั้งนี้เป็นส่งเสริมกระบวนการสอนในขณะที่บางกิจกรรมเป็นการส่งเสริมใช้ความคิดในการวิเคราะห์กับสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในปัจจุบัน เพื่อเป็นการเปิดประตูสู่การสร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆรวมถึงการได้ทดลองกระบวนการทางวรรณศิลป์

“Primary Form” เป็นโครงการที่เกิดขึ้นมากจากหลักการของ Paulo Freire’s critical pedagogy, เป็นการสนับสนุนให้เกิดกระบวนการคิด วิเคราะห์ และการตั้งคำถามต่อสิ่งต่างๆที่เกิดขึ้นมากกว่าเป็นการรับรู้ข้อมูลเฉยๆ โครงการนี้เป็นรูปแบบของศิลปะ การศึกษา และ สถาปัตยกรรม ที่ถูกพับรวมเข้าไว้ด้วยกัน เพื่อเป็นการปลดปล่อยอิสระทางความคิดของนักเรียน

อย่าพลาดโอกาสที่จะได้มาลองเปิดประสบการณ์ใหม่ๆ ในครั้งนี้

ศิลปิน: มากซิมเลี่ยน บัมการ์ตเตอร์, ดอร่า การ์เซีย, อลิเซีย เบียลอวสกา, คาสเปอร์ บอสแมน, กาตารซีนา ปแซแซฟสกา, ซารอน ล็อคฮาร์ท, มิกอลาย มอสกาล , อเดรียโน คอสตา, อีดิท คาร์ลสัน, อาเอ็มค์ เออกุต, ลอเรอ ปรูโวสต์, เวโรนิกา แฮปเซนโก
ภัณฑารักษ์: เซบาสติอัน ซิคอตซกี และ เฮเลนา เซอร์เนตซกา

พิพิธภัณฑ์ศิลปะสมัยใหม่ วอร์ซอร์
Museum of Modern Art in Warsaw

Primary Forms



เชียงราย ครีเอทีฟ ซิตี้ เซ็นเตอร์ — องค์การบริหารส่วนจังหวัดเชียงราย (อบจ.) อาคารหน้าศาลากลางหลังเก่า ถ.สิงหไคล ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

Chiang Rai Creative City Center — Chiangrai Provincial Administrative Organization (CRPAO) a small building in front of the Old City Hall on Singhaklai Road, Wiang, Mueang Chiang Rai

2 กุมภาพันธ์ - 30 เมษายน 2567
2 กุมภาพันธ์ 2567 — เปิดนิทรรศการ

February 2 - April 30, 2024
February 2, 2024 — opening reception

เปิดวันพุธ - จันทร์ เวลา 9:00 - 18:00
WED - MON 9:00 - 18:00

https://formy.artmuseum.pl/en/uczestnicy

Discover the groundbreaking "Primary Forms" project, an initiative by the Museum of Modern Art in Warsaw that's reshaping the way art and education intersect. Launched in 2021 and returning with its third edition in September 2023, Primary Forms brings art to primary schools, community centers, libraries, and local art spaces.

At its core, Primary Forms introduces a "dormant" exhibition within a box, featuring contributions from international artists. These boxes are distributed across various educational and community settings, allowing children and users to interpret and arrange the artworks according to their needs and feelings.

This innovative concept breaks free from traditional linear time and lets you experience art in countless ways. The works can be scenography, didactic aids, decorations, or even part of the school's infrastructure. Some encourage pedagogical processes, while others challenge the status quo and open doors to experimental and poetic exercises.

Embracing the spirit of Paulo Freire's critical pedagogy, Primary Forms encourages problem-posing and questioning, rather than just information deposition. It's a folding model of art, education, and architecture that liberates the imagination of students.

Don't miss out on the chance to experience art that challenges conventions and empowers young minds.

Artist: Maximiliane Baumgartner, Dora Garcia, Alicja Bielawska, Kasper Bosman, Katarzyna Przezwanska, Sharon Lockhart, Mikołaj Moskal, Adriano Costa, Edith Karlson, Ahmet OGUT, Laure Prouvost, Veronika Hapchenko
Curators: Sebastian Cichocki & Helena Czernecka

พุทธศิลปกรรม มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
Buddhist Art — Mae Fah Luang University

ไตรภูมิ จักรวาลพุทธศิลป์
Three Realms: The Universe of Buddhist Art



ตุงไชยถือเป็นสิริมงคล ที่ปรากฏบนแถบครุยวิทยฐานะของมหาวิทยาลัย ลายปราสาทสวรรค์ชั้นดาวดึงส์ ลายหนูหมายถึงปีประสูติของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ลายพญานาคที่พิทักษ์พุทธศาสนา และ เสือ หมายถึงปีที่ก่อตั้งมหาวิทยาลัย ตรงกับปีขาล พ.ศ. 2541 โดยมีพระพุทธเจ้าปางเปิดโลก สัญลักษณ์ประจำหลักสูตร สาขาวิชาพุทธศิลปกรรม มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

นิทรรศการศิลปะร่วมสมัยในรูปแบบพุทธศิลปกรรมถ่ายทอดภูมิปัญญาดั้งเดิมเรื่องไตรภูมิ จักรวาลวิทยาในพุทธศาสนา สะท้อนพลังความศรัทธา โดยรวบรวมผลงานจำนวนมากกว่า 30 ชิ้น จากคณะอาจารย์ผู้สอนและนักศึกษาหลักสูตรระยะสั้นสาขาวิชาพุทธศิลปกรรม สร้างสรรค์ผลงานผ่านแนวคิดและองค์ความรู้จากการศึกษา 2 แนวคิด คือ คติความเชื่อ และสัญลักษณ์แบบอุดมคติไทย โดยจัดแสดง การสร้างผลงานโดยใช้วิธีการปั้นและหล่องานไฟเบอร์กลาสและตกแต่งกระจกสี การสร้างงานประติมากรรมพระพุทธรูปปางเปิดโลกและการจัดแสดงนิทรรศการศิลปะหมุนเวียนที่อาคารปฐมาคารนุสรณ์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

ปฐมาคารนุสรณ์ 2542 มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ต.ท่าสุด อ.เมืองเชียงราย

MFU Memorial Hall 1999 in Mae Fah Luang University, Tha Sut, Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 28 กุมภาพันธ์ 2567
18 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ

December 9, 2023 - February 28, 2024
December 18, 2023 — opening reception

เปิดวันจันทร์ - ศุกร์ เวลา 9:00 - 16:00
MON - FRI 9:00 - 16:00

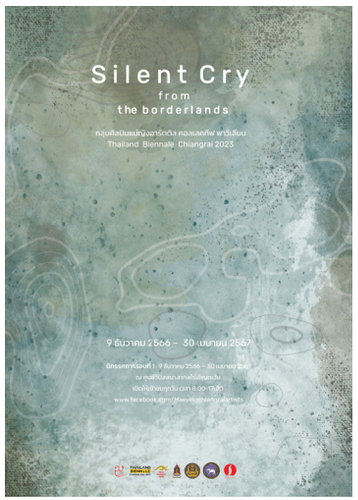
https://www.facebook.com/BuddhistArtMFU
ศูนย์บริการวิชาการ โทร. 053 917 897 ต่อ 8035-6

ศิลปิน: หรงเดช ทิพย์หอง, วาทิตย์ เสมบุตร, จรเดช หนิ้วหยิ่น, วัชระ กว้างไชย์, กาญจนา ชลศิริ, มุกดารัศมิ์ คำปา, ณัฐพงศ์ อินหร์กลิ่น, พระณัฐวัฒน์ อุปนันท์, เอกณัฏฐ์ เธียรเศรษฐกุล, พรรษิษฐ์ เวชยฆเณศวร์, ณัฐพงษ์หาญสุข, กฤษฎา รักษาศิลป์, ปฐมพงศ์ บูชาบุตร, ภัทรเศวต ภัทรจุมพต, ณัฐวัฒนบุญต้น, นิสรวี บัวอินหร์, สุหธิดา เลาย้าง, ชรินหร์ อินตา, ชลนาถ วงศ์เวศารัช, จักรพงษ์ วงษมัย, ยี่ ดวงติ๊บ, ธนากร แซ่ลี , พระผล คูเวียงหวาย, นพพล คัศสงค์, สมัชชา คำเมหา, นิธิพร เอกยศสาร, เอกลักษณ์ ปรวกพรมมา, ณัฐพร สาธร, ธนิต จินดาธรรม, อภิสิทธิ์ สุหาคำ, อภิสิทธิ์ สิงหสุริยะ, นพดล เหมืองหม้อ, ศุภณัฐ วาโน

Artist: Songdej Thipthong, Wathit Sembut, Kajondet Niwyin, Watchara Kwangchai, Kanjana Chonsiri, Mukdarasm Khampa, Natthapong inglin, Phra Nuttawat Aupanan, Ekkanat Thiansetthakun, Pransit Weatkanesoun, Nattapong Hansuk, Kridsada Raksasin, Pathompong Buchabutara, Nuttawat Boontan, Ninrawi Bua-in, Soodthida Laoyang, Charin Inta, Chonlanat Wongwasaraj, Jakapong Wongmaj, Yee Doungtip, Thanakorn Saelee, Phra Pol Kuwiangwai, Noppon Katsong, Smartcha Khummatha, Nitiphorn Ekyossarn, Aekkarak Ruakpromma, Nattaporn Satorn, Thanit Jindatham, Apisit Sutakum, Apisit Singsuriya, Noppadon Muangmor, Supanut Wano

แม่ญิงอาร์ตติสคอลเลคทีฟ
Maeying Artists Collective

Silent Cry from the Borderlands



ศูนย์ข้อมูล ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน,
บ้านใหม่สันป่าเหียง ต.ห้วยสัก อ.เมืองเชียงราย

The information center of Chern Tawan International Meditation Center, Ban Mai San Pa Hiang, Huai Sak, Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 30 เมษายน 2567
11 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ

นิทรรศการรอบที่ 1
9 ธันวาคม 2566 - 9 กุมภาพันธ์ 2567

นิทรรศการรอบที่ 2
14 กุมภาพันธ์ - 30 เมษายน 2567

December 9, 2023 - April 30, 2024
December 11, 2023 — opening reception

The first exhibition
December 9, 2023 - February 9, 2024

The second exhibition
February 14 - April 30, 2024

เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

https://www.facebook.com/Maeyingchiangraiartists

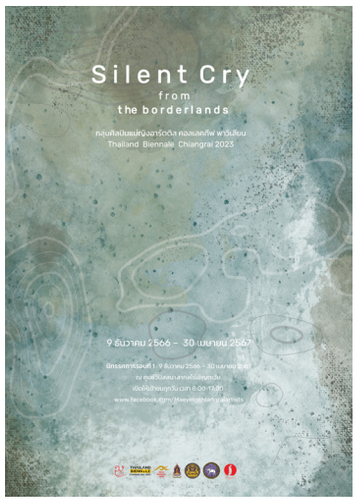
เชียงรายและภูมิภาคในภาคเหนือได้รับผลกระทบจากฝุ่นควัน pm 2.5 ตลอดในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา ฝุ่นละอองขนาดเล็ก PM2.5 จะทำให้เกิดการอักเสบภายในร่างกาย เข้าไปทำลายระบบต่างๆ ในเซลล์ของปอด ทำให้เกิดโรคทั้งระบบหัวใจและหลอดเลือดและมะเร็งในระยะยาว โดยฝุ่นควันนั้นมาจากการเผาในประเทศของพื้นที่เกษตรกรรม ไฟป่าและยังมีควันจากประเทศเพื่อนบ้านอย่างลาว พม่า

เชียงรายในฐานะเมืองชายแดน ที่มลพิษไร้พรมแดนนั้น ส่งผลกระทบต่อการดำเนินชีวิตของผู้คนในพื้นที่เป็นอย่างมาก ทำให้ศิลปินแม่ญิงฯ ในฐานะประจักษ์พยานร่วมเหตุการณ์และเป็นผู้ประสบภัย ต้องการแสดงออกถึงความจริง ความหวัง ความฝัน โดยได้สร้างสรรค์งานศิลปะเสมือนเป็นการบันทึกประวัติศาสตร์ เหตุการณ์ปัจจุบัน ที่จะสะท้อนไปถึงเพื่อนร่วมโลก การส่งเสียงเล็กๆ ของเราจากมุมหนึ่งของพื้นที่ห่างไกลจากศูนย์กลาง เพื่อหวังว่าในอนาคตเราจะมีสิทธิ์ มีอากาศหายใจที่ดีกว่านี้

นิทรรศการรอบที่ 1: เจเน็ต ไวท์ฮอลล์, กิตติ์สินี ธันวรักษ์กิจ, จารุวรรณ เมืองงวา, จิราวรรณ เรวัฒโต, ชญานิศ ยอดบุญลือ, ณัฐสุรี เตชะหวีศิลป์, ธัญลักษณ์ มีชำนะ, ประดับใจ สายเมืองนาย, ปัทมาภรณ์ อุณหะนันทน์, พิรุณพร อินถา, รุจิรา โรงคำ, สรัลวลัย ปงกันมูล, สุวรรณี สารคณา, ภัทรี ฉิมนอก, ธนัชชา ไชยรินทร์, ลูกปลิว จันทร์พุดซา, อิงอร หอมสุวรรณ์
นิทรรศการรอบที่ 2: ชรินรัตน์ สิงห์หันต์, ชาลินี อินยาศรี, ธนนันท์ ใจสว่าง, วไพญา แปงถายะ, ปานตา วิมลมิ่ง, ผูกพันธ์ ไชยรัตน์, พาวรรณ พันธ์จินดา, ภัทรพร สิทธิศักดิ์, ยุพิน อุดหา, รัชนี ลือดารา, ศุภรัตน์ อินหนิเวศ, สิริฉาย เอาพาร, สุดารัตน์ สาโรจน์จิตติ, อรรัมภา อินยาศรี, อาริสรา นุกูล

แม่ญิงอาร์ตติสคอลเลคทีฟ
Maeying Artists Collective

Silent Cry from the Borderlands



ศูนย์ข้อมูล ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน,
บ้านใหม่สันป่าเหียง ต.ห้วยสัก อ.เมืองเชียงราย

The information center of Chern Tawan International Meditation Center, Ban Mai San Pa Hiang, Huai Sak, Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 30 เมษายน 2567
11 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ

นิทรรศการรอบที่ 1
9 ธันวาคม 2566 - 9 กุมภาพันธ์ 2567

นิทรรศการรอบที่ 2
14 กุมภาพันธ์ - 30 เมษายน 2567

December 9, 2023 - April 30, 2024
December 11, 2023 — opening reception

The first exhibition
December 9, 2023 - February 9, 2024

The second exhibition
February 14 - April 30, 2024

เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

https://www.facebook.com/Maeyingchiangraiartists

'Silent Cry from the Borderlands' focuses on the economic and health issues caused by air pollution. Chiangrai is mainly an agricultural province and is affected by the practice of burning to clear for new crops. It is also a developing region with many vehicles and construction projects adding to the problem. The still air of the hot season means that we sit in the smog coming from bothinside and outside our borders,.Our air is no longer healthy. Industrial air pollutants know no borders.
Our once beautiful green hills disappear into a smog of pollution for weeks at a time. Our elderly, our frail and young people suffer. Lung, heart, eye diseases increase. Cancers increase. It is time, not to blame, but to ask for decisive action. It will be difficult, it will not happen overnight, but we call on our fellow countrymen, our politicians and leaders to help create in Thailand, a 'hub' to achieve clean air for us all to breathe. We cannot keep relying on an unreliable rainfall to wash the pollution from the sky, into our ground, into the water that we drink.

Our economic future depends on a healthy population. Education and viable alternatives for destructive practices need to be put in place. The knowledge is there already. Hard choices with each of us taking responsibilities for the maintenance of good air quality need to be made. Our project reflects the feelings we have about this situation: anger, a sense of futility, faith in our religions, hope that our leaders will not let us and precious future generations down.We accept that no one person can solve this, we must all play our part so that the Borderlands can breathe again.

Artists of the first exhibition: Janette Whitehall, Kitsinee Dhunwarukkij, Jaruwan Mueangkhwa, Jirawan Rewatto, Chayanis Yodboonlue, Natsuree Techawiriyataweesin, Tanyalak Meechumna, Pradupjai Saimueangnai, Patthamabhorn Unhanandana, Pirunporn Intha, Rujira Rongkam, Saranwalai Pongkanmool, Suwannee Sarakana, Pattree Chimnok, Thanatcha Chairin, Lugpliw Junpudsa, Eng-on Homsuwan
Artists of the second exhibition: Charinrat Singhan, Chalinee Inyasri, Tananan Jaisawang, Walaiya Paengthaya, Panta Vimonming, Phookpan Chairat, Potjawan Panjinda, Pattaraporn Sittisak, Yupin Auttha, Ratchanee Luedara, Suppharat Inthaniwet, Siri Owlarn, Sudarat Sarojjitti, Ornrumpa Inyasri, Arissara Nukul

รูบาน่า
Rubanah

Don't be afraid to walk alone: Deliberating drawings, lines, marks and boarders

ตึก RJJ (อดีตห้างเยาวชนการค้า) ข้างธนาคารกสิกรไทย
ถนนบรรพปราการ ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

RJJ Building (The former Yaowachon Stationery Shop)
next to Kasikorn Bank, Banphaprakarn Road, Wiang,
Mueang Chiang Rai

8 ธันวาคม 2566 - 30 เมษายน 2567
8 ธันวาคม 2566 — งานเปิดนิทรรศการ

December 8, 2023 - April 30, 2024
December 8, 2023 — opening reception

เปิดวันพุธ - อาทิตย์ เวลา 10:00 - 18:00
WED - SUN 10:00 - 18:00



หากมองออกไปยังห้องทะเล ไม่ว่าจะยืนอยู่ที่ชายหาดหรือบนเรือลำหนึ่ง คุณมองเห็นอะไร คุณเห็นเส้นแนวนอนที่ตัดระหว่างห้องฟ้ากับทะเลอยู่รึเปล่า

เส้นนี้มีอยู่จริงไหม หรือมันมีอยู่จริงเพียงเพราะสายตาเรามองเห็น จิตใจเราบอกว่ามันมีอยู่จริงรึเปล่า เราใช้เส้นเพื่อกำหนดขอบเขตต่างๆ อยู่บ่อยครั้งทั้งที่รู้ตัวและที่ไม่รู้ตัวบ้าง แต่เส้นที่ว่านั้นมันมีอยู่จริงหรือไม่

ในนิทรรศการ Don't be afraid to walk alone ภัณฑารักษ์ทั้งสองท่านสนใจกระบวนการสร้างสรรค์ของศิลปินที่อาศัยองค์ประกอบทางทัศนศิลป์ในเรื่องงานเส้น ผ่านผลงานศิลปะของศิลปินที่มีอยู่เดิมและผลงานที่สร้างสรรค์ขึ้นใหม่สำหรับนิทรรศการนี้เพื่อนำเสนอ สำรวจ และตั้งคำถามตลอดจนสืบค้นความเป็นไปได้ของผลงานจิตรกรรมในรูปแบบต่างๆ ทั้งการวาดเส้น การหิ้งร่องรอย จากแนวความคิดเรื่องเส้นอาณาเขตต่างๆ ทั้งในทางกายภาพ การมองเห็น และความรู้สึกนึกคิด นำเสนอรูปแบบสื่อผสม

When you look at the ocean from where you stand- whether it's a beach or a boat, what do you see?

Do you see a horizontal line stretching, separating the sky and the sea?

Does this line actually exist, or does it only exist through our eyes, in our minds?

We use 'lines' to set boundaries, sometimes even unconsciously. But is it, really?

'Don't be afraid to walk alone', comprising existing and newly commissioned work, explores various questions, investigations, and potentiality of lines on a physical, visual, and conceptual level. Participating artists are Ay Tjoe Christine, Cecil Mariani, Handiwirman Saputra, Immartyas, jalanpulang, Kokok P. Sancoko, and Nunung WS.

ศิลปิน: อัย ตโจ คริสตีน, เซซิล มาเรียนี, ฮานดิวีร์มาน ศาปุตรา, อิมมาร์ทียาส, (กลุ่มศิลปิน) จาลันปุลัง, โกโกก เป. ซานโจโก และ นูนง แวเอส
ภัณฑารักษ์: อมาเลีย ริซกีต้า และ เกรซ ซัมโบฮ์

Artist: Ay Tjoe Christine, Cecil Mariani, Handiwirman Saputra, Immartyas, jalanpulang (group), Kokok P. Sancoko, Nunug WS
Curators: Akmalia Rizqita & Grace Samboh

ศาลาสล่าขิ่น
เปิดโลก จ. พรหมมินทร์
Sla Khin Pavilion
Opening J. Prommin's World

หอนิทรรศการ สำนักศิลปะและวัฒนธรรม
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ต.บ้านดู่
อ.เมืองเชียงราย

The gallery of the Art and Culture Center,
Chiang Rai Rajabhat University, Ban Du, Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 9 กุมภาพันธ์ 2567
9 ธันวาคม 2566 — งานเปิดนิทรรศการ

December 9, 2023 - February 9, 2024
December 9, 2023 — opening reception

เปิดวันจันทร์ - ศุกร์ เวลา 9:00 - 16:00
MON - FRI 9:00 - 16:00

https://www.facebook.com/artandculture.crru



ชนบทในประเทศไทยได้รับการถ่ายทอดผ่านเลนส์ของภาพถ่ายและฝีแปรงในงานจิตรกรรม โดยภาพถ่าย ในช่วงเริ่มแรกจำนวนมากมายเหล่านี้ถูกบันทึกโดยนักเดินทางตะวันตกผู้กระหายที่จะบันทึกการเดินทางของพวกเขาผ่านทัศนียภาพที่ไม่เคยสำรวจมาก่อน มุมมองเหล่านี้เจาะลึกในการสำรวจทิวทัศน์ห้องถิ่นและได้รับการแปลงเป็นเป็นเครื่องมือวิทยาศาสตร์ทันสมัย เช่น ช่องมองภาพของกล้องถ่ายรูปและม้วนฟิล์ม สิ่งแรกที่ทำให้ตกตะลึงเมื่อได้เรียนรู้เกี่ยวกับสล่าขิ่น ศิลปินห้องถิ่นผู้เรียนรู้ด้วยตนเองจากอำเภอพาน คือวิธีที่เขาใช้กล้องถ่ายรูปของเขาอย่างชำนาญในการจับภาพและแก่นแท้ของวิถีชีวิตห้องถิ่น ชุมชนชาติพันธุ์ และทัศนียภาพหิ่งงามของจังหวัดเชียงราย จากนั้นเขาก็แปลงภาพถ่ายเหล่านี้ให้เป็นวัสดุทางศิลปะของเขา และสร้างภาพวาดที่สวยงาม ซึ่งแสดงออกอย่างชัดเจนถึงความงามของภูมิประเทศในภูมิภาคนี้

ขอเชิญทุกท่านมาร่วมสัมผัสประสบการณ์การเดินทางที่น่าตื่นเต้นและภาพวาดหิ่งงามของสล่าขิ่น ณ ศาลาสล่าขิ่น ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของงานไทยแลนด์เบียนนาเล่จังหวัดเชียงราย นิทรรศการจะแสดงระหว่างวันที่ 9 ธันวาคม พ.ศ. 2566 ถึง 9 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 เราหวังว่าจะได้แบ่งปันประสบการณ์ที่เปี่ยมไปด้วยคุณค่านี้กับทุกท่าน

Rural Thailand has been depicted through the lenses of photography and the strokes of painting. Many of these early photographs were captured by Western travelers eager to document their journeys through these exotic, uncharted landscapes. These imperial perspectives delved into the indigenous scenery and were transformed into the modern, scientific tools of viewfinders and films. What struck me when I first learned about Sla Khin, the local self-taught painter from Phan District, was how he skillfully used his camera to capture the essence of local lifestyles, ethnic communities, and the stunning landscapes of Chiang Rai Province. He then transformed these photographs into his artistic materials, creating beautiful paintings that vividly portray the region's scenic beauty.

We cordially invite you to come and experience the captivating journeys and exquisite paintings of Sla Khin at the Sla Khin Pavilion, as part of the Thailand Biennale in Chiang Rai Province. The exhibition will run from December 9, 2023, to February 9, 2024. We look forward to sharing this enriching experience with you.

ศิลปิน: จำรัส พรหมมินทร์ (สล่าขิ่น)
ภัณฑารักษ์: บัณฑิต จันหร์โรจนกิจ

Artist: Jamrus Prommin (Sla Khin)
Curators: Pandit Chanrochanakit

Korean Pavilion

Beyond Boundaries



ศิลปะหัตถกรรมเกาหลี มีมรดกทางวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์อันยาวนาน สะท้อนถึงค่านิยมและประเพณีของชาวเกาหลี อย่างไรก็ตาม ยังเป็นรูปแบบศิลปะที่เฟื่องฟูและปรับตัวให้เข้ากับสภาพแวดล้อมและวัฒนธรรมใหม่ๆ โดยผสมผสานองค์ประกอบใหม่ๆ เข้าไปในการออกแบบ

การนำเสนอรูปแบบศิลปะหัตถกรรมเกาหลีที่มีพลวัตในศาลาแสดงงานศิลปะเปิดโลกในครั้งนี้ ทำให้เห็นถึงวิธีที่ศิลปินชาวเกาหลีผสมผสานมุมมองแบบดั้งเดิมของพวกเขา ความชื่นชมและให้ความเคารพวัฒนธรรมต่างประเทศเข้ากับอิทธิพลศิลปะระดับโลก นอกจากนี้ การเปิดโลกยังมอบโอกาสให้ผู้ชมทั่วโลกได้สัมผัสกับความงามและความอเนกประสงค์อันน่าทึ่งของศิลปะหัตถกรรมเกาหลี ซึ่งเปิดประตูสู่อดีต ปัจจุบัน และอนาคตของเกาหลี

การผสมผสานระหว่างทักษะอันเชี่ยวชาญของศิลปะหัตถกรรมเกาหลีและความเป็นสากลของโลกเปิด เน้นย้ำถึงวิธีที่ศิลปะสามารถนำองค์ประกอบที่แตกต่างกันมาผสมผสานกันเพื่อสร้างสรรค์สิ่งที่เป็นเอกลักษณ์

ศิลปิน: Kim Young Joo, Kim Gyu, Son Bunam, Son Sol Nip, Lee Seung Hee, Yoo Jung Hye, Kim Dong Jin, Son Kyung Hee, Kim Jang Eui, Kim Hyun Sook

ภัณฑารักษ์: Seonmi Kim

สิริวัฒน์ภัตตาคาร ใน ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน,
บ้านใหม่สันป่าเหียง ต.ห้วยสัก อ.เมืองเชียงราย

Siriwat Restaurant in Chern Tawan International Meditation Center, Ban Mai San Pa Hiang, Huai Sak, Mueang Chiang Rai

9 ธันวาคม 2566 - 30 เมษายน 2567
11 ธันวาคม 2566 — งานเปิดนิทรรศการ

December 9, 2023 - April 30, 2024
December 11, 2023 — opening reception

เปิดทุกวัน เวลา 8:00 - 17:00
Open everyday 8:00 - 17:00

Korean Craft Art, with its rich cultural and historical heritage, reflects the Korean people's values and traditions. Nevertheless, it is also a style that flourishes and adapts to new environments and cultures, incorporating new elements into its designs.

Embracing the "Open World" concept, the Korean Pavilion presents dynamic Korean Craft Art forms which illustrate how Korean artists mix their traditional perspectives of openness, appreciation and respect of foreign culture, with global art influences.

Additionally, the Open World concept provides a diverse, global audience the opportunity to experience the incredible beauty and versatility of Korean Craft Art, opening a gateway to Korea's past, present, and future. The combination of Korean Craft Art's masterful skill and the universality of "Open World" highlights how art can bring distinct elements together to come up with something unique.

Artist: Kim Young Joo, Kim Gyu, Son Bunam, Son Sol Nip, Lee Seung Hee, Yoo Jung Hye, Kim Dong Jin, Son Kyung Hee, Kim Jang Eui, Kim Hyun Sook

Curator: Seonmi Kim

PLUVIOPHILE | สายฝนและสถานะของผู้กำหนด
PLUVIOPHILE



นิทรรศการศิลปะร่วมสมัย PLUVIOPHILE | สายฝนและสถานะของผู้กำหนด นำเสนอผลงานของศิลปินจากสามจังหวัดชายแดนใต้ ว่าด้วยความทรงจำร่วมสมัยในพื้นที่ฯ ซึ่งโดยทั่วไปแล้วมักถูกมองจากคนภายนอกภูมิภาคเพียงประเด็นปัญหาความไม่สงบที่มาจากปัจจัยทาง การเมือง ศาสนา สังคม และเศรษฐกิจ อันซับซ้อนและซ้อนเร้น นิทรรศการครั้งนี้จึงต้องการนำเสนอผ่านอีกมุมมองว่าด้วย 'เรื่องราวท่ามกลางฤดูฝนและความทรงจำร่วมสมัย' ของผู้คนธรรมดาที่ล้วนประสบกับสิ่งต่าง ๆ ตามวิถีชีวิตจริง ในแง่การดำรงอยู่ภายใต้สภาวการณ์ที่เสมือนถูกกำหนด โดยบางสิ่งหรือใครบางคน

"ขณะที่เรื่องราวความทรงจำถูกนำมาถ่ายทอด
ในจังหวัดเหนือสุดอย่างเชียงรายซึ่งได้ผลัดเข้าสู่ฤดูหนาวแล้ว
ดินแดนใต้สุดของไทยยังคงเผชิญกับฤดูฝนอันยาวนาน"

ความไม่ปรานีปราศรัยของฤดูกาลและสภาพอากาศ ซึ่งมีลักษณะเฉพาะในแต่ละพื้นที่ ภูมิภาค แต่ละประเทศ เสมือนกำลังเล่นล้อบทบาทแห่ง 'ผู้กำหนดชะตากรรมมนุษย์' ส่งอิทธิพลต่อวิถีการดำรงชีวิต หัศนคติ สภาพสังคมความเป็นอยู่ ไปจนถึงการดิ้นรนเอาตัวรอดท่ามกลางขีดจำกัดต่างๆ ยังก่อให้แต่ละปัจเจกเลือกบันทึกความทรงจำ รูปแบบใดรูปแบบหนึ่ง ณ แห่งหนใดแห่งหนหนึ่ง อาจเป็นการจารึกทางจินตภาพ หรือถ่ายทอดออกมาเป็นถ้อยแถลง ผ่านกระบวนและท่าทีที่แตกต่างกันไป หว่าในที่สุดแล้วบันทึกแห่งประวัติศาสตร์ความทรงจำร่วมสมัยเหล่านี้ต่างถูกกลืนกลายเป็นส่วนหนึ่งของ 'การตอบโต้' ต่อสภาพความเป็นจริงในแต่ละสังคม ซึ่งอาจแบ่งได้เป็น ประวัติศาสตร์ความทรงจำระดับบุคคล ความทรงจำระดับสังคม ประวัติศาสตร์นอกกระแส 'ประวัติศาสตร์การตอบโต้' ล้วนถูกจารึกไว้อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ส่วนหนึ่งถูกนำมาถ่ายทอดผ่านผลงานของศิลปินจาก ปัตตานี ยะลา นราธิวาส ผู้ใช้ชีวิต เกิด เติบโต ท่ามกลางสภาพการณ์ที่เปลี่ยนแปลงไปตลอดเวลา

PLUVIOPHILE | สายฝนและสถานะของผู้กำหนด เชื้อเชิญผู้ชมทั่วทุกมุมโลกมามีส่วนร่วม รับรู้ และแบ่งปันการใช้ชีวิตท่ามกลางภูมิอากาศแบบมรสุมร้อนชื้นในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนใต้ ซึ่งโดยทั่วไปมีฝนตกอย่างต่อเนื่องและมักมีปริมาณฝนที่สูงกว่าภูมิภาคอื่นของประเทศไทย ฤดูฝนจึงกลายเป็นตัวแทนของฤดูกาลที่คุ้นชิน ทั้งฝนที่ตกต่อเนื่องติดต่อกันยาวนานยังสร้างให้เกิดการปรับตัว บางผู้คนกระหึ่มนั่งรอฝนจนหมดฤดู หรือบ้างยังคอยตั้งข้อสังเกตด้วยความหวัง ว่าการก่อเหตุการณ์ความไม่สงบในพื้นที่อาจไม่เกิดขึ้นในวันที่ฝนตก?

ภัณฑารักษ์: เพ็ญวดี นพเกตุ มานนท์
ผู้ช่วยภัณฑารักษ์: สร้อยฟ้า แสนคำก้อน
ศิลปิน: คีต์ตา อิสริ่น / ปริชญ์ พิมานแมน / อนีส นาคเสวี / อับดุลฮากีม ยูโซ๊ะ / รอซี ฮารี

สวรรค์บนดินทีเฮ้าส์, บ้านสันตาลเหลือง
ต.ริมกก อ.เมืองเชียงราย

Sawanbondin Tea House & Experience,
Ban San Tan Lueang, Rim Kok, Mueang Chiang Rai

วันที่ 9 ธันวาคม 2566 - 9 กุมภาพันธ์ 2567
11 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ และกิจกรรมเวิร์กช็อป

December 9, 2023 - February 9, 2024
December 11, 2023 — opening and workshop

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 17:00
Open everyday 9:00 - 17:00

https://www.facebook.com/rai.d.collective
https://www.facebook.com/SawanbondinTeahouseandExperience

PLUVIOPHILE | สายฝนและสถานะของผู้กำหนด
PLUVIOPHILE

สวรรค์บนดินทีเฮ้าส์, บ้านสันตาลเหลือง
ต.ริมกก อ.เมืองเชียงราย

Sawanbondin Tea House & Experience,
Ban San Tan Lueang, Rim Kok, Mueang Chiang Rai

วันที่ 9 ธันวาคม 2566 - 9 กุมภาพันธ์ 2567
11 ธันวาคม 2566 — เปิดนิทรรศการ และกิจกรรมเวิร์กช็อป

December 9, 2023 - February 9, 2024
December 11, 2023 — opening and workshop

เปิดทุกวัน เวลา 9:00 - 17:00
Open everyday 9:00 - 17:00

https://www.facebook.com/rai.d.collective
https://www.facebook.com/SawanbondinTeahouse andExperience

PLUVIOPHILE, an immersive and participatory art exhibition presents the works by artists from PATANI (the Deep South of Thailand) concerning contemporary memories in the area often viewed by outsiders as issues of unrest caused by political, religious, social, and economical complexity. This exhibition hence intends to present it through another perspective about 'stories amidst rainy seasons as contemporary memories' of ordinary people who experience various situations in real lives, as though living under circumstances determined by something or someone.

"While these contemporary memories being introduced in the northernmost province, Chiang Rai, which has already switched to winter,the southernmost region is still experiencing a prolonged rainy season."

The unkindness of the seasons and climate with specific traits in each area, region, and country pretends to play the role of 'human destiny determiner' influencing people's way of life, attitude, and social conditions while surviving and struggling amidst various limitations. It motivates each individual to record their memories in any place, any form, perhaps an imaginary inscription or a statement conveyed through different processes and reactions. These records of contemporary history and memory are eventually absorbed as part of 'counter-movement' to social reality, and divided into history of personal memories, social memories, and non-mainstream history. Such a 'history of countermovement' is inevitably inscribed, partly connoted via the work of artists from Pattani, Yala, Narathiwat who were born, grew up and live amidst the ever-changing conditions.

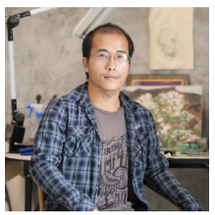
PLUVIOPHILE invites viewers from around the world to participate, learn and share life amongst the tropical monsoon climate in the three southern border provinces, where there is continuous rain and its amount is usually higher than in other regions of Thailand. The rainy season has thus become the familiar season. The long continuous rainfalls also create adaptation, while some people may sit and wait for the season to end. Some may even observe with hope that the unrest doesn't happen on a rainy day?

Curator: Penwadee Nophaket Manont
Assistant Curator: Soifa Saenkhamkon
Artist: Keeta Isran / Prach Pimarnman / Anis Nagasevi / Abdulhakim Yuso / Rozee Haree



บ้านศิลปิน

Artist Studio



1. นิติพล เลาย้าง สตูดิโอ
Nitipol Laoyang Studio

GPS MAP

นิติพล เลาย้าง
63 หมู่ 13 ต.ยางฮอม อ.ขุนตาล

NITIPOL LAOYANG
63 Moo 13, Yang Hom, Khun Tan

093 195 6825

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



2. Sek Sil Studio

GPS MAP

จักรพันธ์ กันทะแบน
142 หมู่ 6 ต้าหลวง ซอย 96
ต.ต้า อ.ขุนตาล

JAKKAPAN KANTABAEN
142 Moo 6, Ta Luang Soi 96,
Ta, Khun Tan

065 492 5328

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



3. ศรีดอนมูล อาร์ต สเปซ
Sridonmoon Art Space

GPS MAP

ศรีวรรณ เจนหัตถการกิจ
256 หมู่ 7 ต.ศรีดอนมูล อ.เชียงแสน

SRIWAN JANEHUTTAKARNKIT
256 Moo 7, Si Don Mun, Chiang Saen

086 429 0916

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/sridonmoonartspace



4. Opium Art by Narongdech

GPS MAP

ณรงค์เดช สุดใจ
212 หมู่ 1 ต.เวียง อ.เชียงแสน

NARONGDECH SUDJAI
212 Moo 1, Wiang, Chiang Saen

089 499 7388

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



5. บ้านวิทยา ถานะกอง
Baan Wittaya Tanakong

GPS MAP

วิทยา ถานะกอง / จิราวรรณ เรวัตโต
166 หมู่ 3 ต.หนองแรด อ.เหิง

WITTAYA TANAKONG
/ JIRAWAN REWATTO
166 Moo 3, Nong Raet, Thoeng

098 555 3253

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



6. บ้านครูศิลป์ แกลเลอรี่
Baan Krusin Gallery

GPS MAP

กำธร สีฟ้า
314 หมู่ 16 บ้านฮ่องหลงใต้
ถนนเทศบาล ต.เมืองพาน อ.พาน

KAMTHORN SEEFA
314 Moo 16 Ban Hong Long Tai,
Thetsaban Road, Mueang Phan, Phan

9:00 - 18:00 | 081 706 5993

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



7. บ้านนพดล ปูธิปัน
Baan Noppadon Putipin

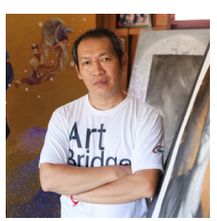
GPS MAP

นพดล ปูธิปัน
187 หมู่ 2 ต.เจริญเมือง อ.พาน

NOPPADON PUTIPIN
187 Moo 2, Charoen Mueang, Phan

081 164 1079

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



8. บ้านบรรจบ ปูธิปัน
Baan Banjob Putipin

GPS MAP

บรรจบ ปูธิปัน
218 หมู่ 17 บ้านม่วงคำ
ต.ม่วงคำ อ.พาน

BANJOB PUTIPIN
218 Moo 17 Ban Muang Kham,
Muang Kham, Phan

081 346 7767

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



9. บ้านม่อนศิลป
MonSilpa

GPS MAP

สุทัศน์ ภู่หัยกุล, นุตศุภางค์ ภู่หัยกุล,
เอกภาพ วรชินา, ปฏิญญา ภู่หัยกุล,
พันธ์ทิพย์ วรชินา
2115 หมู่ 16 บ้านฮ่องหลงเหนือ
ต.เมืองพาน อ.พาน

SUTHUS PHUTHAIKUL, NUDSUPANG
PUTHAIKUL, AEKAPHAP VARACHINA,
PATINYA PHUTHAIKUL, PANTIP VARACHINA
2115 Moo 16 Ban Hong Long Nuea,
Mueang Phan, Phan

FRI - SUN 10:00 - 18:00

092 712 5925 | 082 917 3958

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



10. บ้านศิลปินพลาธิป หองอินหร์
Palatip Thongin Artist's House

GPS MAP

พลาธิป หองอินหร์
30 หมู่ 1 ป่าหุ่ง ซอย 6 ต.ป่าหุ่ง อ.พาน

PALATIP THONGIN
30 Moo 1 Pa Hung Soi 6, Pa Hung, Phan

081 023 4249

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



11. บ้านเฮือนสล่า
Baan Huean Sala

GPS MAP

สุทัศน์ พิสุทธิ์สิริไพศาล
201 บ้านป่ากว้าวกลาง หมู่ 14
ต.เมืองพาน อ.พาน

SUTAT PISUTSIRIPHASAN
201 Ban Pa Kwao Klang, Moo 14,
Mueang Phan, Phan

10:00 - 18:00 | 096 030 7057

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



12. สวนศิลป์บุญน้ำหมาก
Boonnammark's Farm & Art Gallery

GPS MAP

ขวัญ กันทะบุตร
88 หมู่ 1 ต.สันมะเค็ด อ.พาน

KWAN KANTHABUTR
88 Moo 1, San Makhet, Phan

9:00 - 17:00 | 062 252 7896

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100063645124929



13. ห้องศิลป์เฮือนเสาร์แก้ว
Huean Sao Keaw

GPS MAP

วีรศักดิ์ เชื้อข้าวซ้อน
2387 หมู่ 1 ต.เมืองพาน อ.พาน

WERASAK CHUEAKHAOSON
2387 Moo 1, Mueang Phan, Phan

10:00 - 18:00 | 081 025 8075

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100052728074948



14. หอศิลป์พานทอง
Phanthong Art Studio

GPS MAP

พานทอง แสนจันหร์
36 หมู่ 12 บ้านป่าตึง
ต.ดอยงาม อ.พาน

PHANTHONG SAENCHUN
36 Moo 12 Ban Pa Tueng,
Doi Ngam, Phan

081 289 7536

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



15. 9 ART GALLAERY / ARCHITECT STUDIO

GPS MAP

เสาวนีย์ วิมานรัตน์
786/11 หมู่ 3 ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

SAOWANEE WIMANRAT
786/11 Moo 3, Wiang, Mueang Chiang Rai

11:00 - 19:00 | 053 719 110

https://www.9artgallery.com
https://www.facebook.com/9artgalleryarchitectstudio



16. กำบี้ ปั้นดิน
GumBie Studio

GPS MAP

แก้วฟ้า เกษรศุกร์
324 หมู่ 1 บ้านป่าห้า ซอย 8
ต.นางแล อ.เมืองเชียงราย

KEOFAR KESORNSOOK
324 Moo 1 Ban Pa Ha Soi 8,
Nang Lae, Mueang Chiang Rai

081 710 3617

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100063911026255



17. คราฟท์แมน อาร์ต สเปซ
Craftsman Art Spaces

GPS MAP

เฉลิมเกียรติ วัฒนะ
200 หมู่ 4 ตำบลสันทราย
อ.เมืองเชียงราย

CHALERMKIAT WATTANA
200 Moo 4, San Sai,
Mueang Chiang Rai

10:00 - 17:00 | 085 107 3869

https://www.facebook.com/BangsaiGallery



18. ควายดินดาก อาร์ทเฮ้าส์
Khwai Din Dak Art House

GPS MAP

ชาตะ ใหม่วงค์
249 หมู่ 13 บ้านใหม่ ซอย 12
ต.แม่ข้าวต้ม อ.เมืองเชียงราย

CHATA MAIWONG
249 Moo 13 Soi 12,
Mae Khao Tom, Mueang Chiang Rai

WED - MON 10:00 - 18:00

https://www.facebook.com/khwaidindakarthouse



19. ดาษดา สตูดิโอ
Dadsada Studio

GPS MAP

พุทธรักษ์ ดาษดา / เอกพงษ์ ใจบุญ
ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

PUTTARAK DADSADA
/ AEKAPONG JAIBUN
Ban Du, Mueang Chiang Rai

093 234 1035

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/DadsadaStudio



20. บ้านกำพล มะโนใจ
Kampon Manojai's House

GPS MAP

กำพล มะโนใจ
125 หมู่ 2 บ้านเวียงหวาย
ต.แม่กรณ์ อ.เมืองเชียงราย

KAMPON MANOJAI
125 Moo 2 Ban Wiang Wai,
Mae Kon, Mueang Chiang Rai

086 916 9216

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



21. บ้านเครื่องปั้นดินเผา ดอยดินแดง
Doy Din Dang Pottery

GPS MAP

สมลักษณ์ ปันติบุญ
49 หมู่ 6 ต.นางแล อ.เมืองเชียงราย

SOMLUK PANTIBOON
49 Moo 6, Nang Lae, Mueang Chiang Rai

MON - SAT | 8:30 - 16:30

081 960 6681

https://www.facebook.com/doydindangpotter



22. บ้านตอด แกลลอรี่
Tod Gallery

GPS MAP

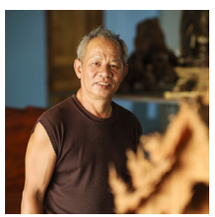
พิชิต สิทธิวงศ์
บ้านตอดแกลอรี่ 116 หมู่ 16
ต.แม่ข้าวต้ม อ.เมืองเชียงราย

PICHIT SITTIWONG
Tod Gallery, 116 Moo 16,
Mae Khao Tom, Mueang Chiang Rai

WED - MON 9:00 - 16:30

080 497 2992

https://www.facebook.com/100092651575568



23. บ้านสล่าคำจันทร์ ยาโน
Ban Kamchan Yano

GPS MAP

คำจันทร์ ยาโน
248 หมู่ 6 บ้านถ้ำผาตอง
ต.ห่าสุด อ.เมืองเชียงราย

KAMCHAN YANO
248 Moo 6 Ban Tham Pha Tong,
Tha Sut, Mueang Chiang Rai

081 602 4775

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



24. บ้านสวนพุทโธศิลป์
Baan Suan Buddha Silpa

GPS MAP

สุรเชษฐ์ จึงวิเศษพงศ์
284 หมู่ 6 บ้านโป่งพระบาท
ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

SURACHET CHUNGWISETPONG
284 Moo 6, Ban Pong Phra Bat,
Ban Du, Mueang Chiang Rai

090 914 5789 | 061 926 6254

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



25. ปัจจุบัน อาร์ท สตูดิโอ
Pajjuban Art Studio

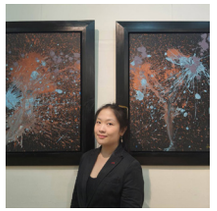
GPS MAP

อำนาจ ก้านขุนทด / ชาลินี กาวิลาวัน
484 หมู่ 19 บ้านห้วยน้ำตก
ต.แม่ยาว อ.เมืองเชียงราย

AMNART KANKUNTHOD
/ CHALINEE KAWILAWAN
484 Moo 19, Ban Huai Nam Tok,
Mae Yao, Mueang Chiang Rai

9:00 - 18:00 | 088 604 9101

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



26. เพชรสตูดิโอ
PPKPPstudio

GPS MAP

เพชรพร โฆษิตพิพัฒน์
559/8 ถนนธนาลัย
ต.เวียง อ.เมืองเชียงราย

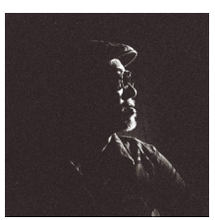
PETCHPHORN KOSITPIPAT
559/8 Thanalai Road. Wiang,
Mueang Chiang Rai

MON - FRI 17:30 - 22:.00 | SAT - SUN 8:00 - 22:00

093 137 8150

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/chppkpp



27. ฟองเสรี
Fongseree Studio

GPS MAP

เฉลิมชัย คำแสน
281/2 - 281/3
ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

CHALEARMCHAI KHAMSAEN
281/2 - 281/3
Ban Du, Mueang Chiang Rai

083 475 5001

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/fongseree



28. ร่มไม้ แกลเลอรี่
Rommai Gallery

GPS MAP

ชิติพงษ์ วงศ์ชัย
286 ถนนสิงหไคล อ.เมืองเชียงราย

CHITIPONG WONGCHAI
286 Singhaklai Road, Mueang Chiang Rai

8:00 - 15:00 | 082 380 2547

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100066101781778



29. ระวี อาร์ต สตูดิโอ
Rawee Art Studio

GPS MAP

ระวี มะโนเรือง
137 หมู่12 ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

RAWEE MANORUANG
137 Moo 12, Ban Du, Mueang Chiang Rai

10:00 - 18:00

094 717 7654 | 085 863 8172

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



30. สิบปัญจะ อาร์ท สเปซ
Sippanja Art Space

GPS MAP

มานิตย์ กันหะสัก
265 หมู่ 18 บ้านร่องเผียว
ต.ห้วยสัก อ.เมืองเชียงราย

MANIT KANTASAK
265 Moo 18 Ban Rong Phiao,
Huai Sak, Mueang Chiang Rai

064 150 1559

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/sibpanjaartspace



31. สุวิทย์ สตูดิโอ
Suwit Studio

GPS MAP

สุวิทย์ ใจป้อม
505/3 หมู่ 10 บ้านปางลาว
ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

SUWIT JAIPOM
505/3 Moo 10 Ban Pang Lao,
Ban Du, Mueang Chiang Rai

081 915 7744

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100032867871427



32. ยาริงชีสตูดิโอ
Sa-ngiam Yarangsee Studio & Art Gallery

GPS MAP

เสงี่ยม ยาริงชี
34 หมู่ 12 บ้านขัวแตะ
ต.นางแล อ.เมืองเชียงราย

SA-NGIAM YARANGSEE
34 Moo 12 Ban Khua Tae,
Nang Lae, Mueang Chiang Rai

081 950 0068

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100059468024604



33. หอศิลป์เชียงรายไออุ่น
Warmly Chiang Rai

GPS MAP

ชัยวิชิต สิทธิวงศ์
26 หมู่ 2 ต.บ้านดู่ อ.เมืองเชียงราย

CHAIWICHIT SITTHIWONG
26 Moo 2, Ban Du, Mueang Chiang Rai

086 670 9581

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100080081036580



34. หอศิลป์ไตยวน
Taiyuan Art Gallery

GPS MAP

ฉลอง พินิจสุวรรณ
250 หมู่ 15 ถนนราชโยธา
ต.รอบเวียง อ.เมืองเชียงราย

CHALONG PINITSUWAN
Moo 15, Ratchayotha Road,
Rob Wiang , Mueang, Chiang Rai 57000

089 631 9438

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/114128702080088



35. แอเรีย 541 สตูดิโอ
Area 541 Studio

GPS MAP

จงจิตร มูลมาตย์
541 ซอย 1 ถนนกองช้าง หมู่ 24
ต.รอบเวียง อ.เมืองเชียงราย

JONGJIT MOOLMAT
541 Soi 1 Kong Chang Road, Moo 24,
Rop Wiang, Mueang Chiang Rai

10:00 - 18:00 | 091 856 7764

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



36. เฮือนศิลป์วีระชล
Huean Silpa Veerachol

GPS MAP

วีระชล ศรีละ
312 หมู่ 9 บ้านศรีป่าซาง
ต.ห่าสุด อ.เมืองเชียงราย

VEERACHOL SRILA
312 Moo 9 Ban Sri Pa Sang,
Tha Sut, Mueang Chiang Rai

083 516 3688

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



37. AHIFH - Artist Home International Friendship House

GPS MAP

จักรกริช ฉิมนอก / ภัทรี ฉิมนอก
257 หมู่ 1 บ้านฟาร์มสัมพันธกิจ ซอย 10
ต.ริมกก อ.เมืองเชียงราย

CHAKKRIT CHIMNOK / PATTREE CHIMNOK
257 Moo 1 Ban Farm Samphantakij Soi 10,
Rim Kok, Mueang Chiang Rai

095 665 3413 | 097 936 9446

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



38. Art House Chiang Rai

GPS MAP

สุวรรณ สามสี
208 หมู่ 6 ต.ห่าสุด
อ.เมืองเชียงราย

SUWAN SAMSI
208 Moo 6 Tha Sut,
Mueang Chiang Rai

081 883 5491

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100063671947327



39. Chansin's Art Studio

GPS MAP

ชาญศิลป์ ใจคำ
109 หมู่ 1 ต.นางแล อ.เมืองเชียงราย

CHANSIN JAIKHAM
109 Moo 1 Nang Lae, Mueang Chiang Rai

089 635 2349

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100041947827107



40. Ditsagorn Studio Art

GPS MAP

ดิษณ์กร สุทธสม
291 หมู่ 5 ต.นางแล
อ.เมืองเชียงราย

DITSAGORN SOOTASOM
291 Moo 5 Nang Lae,
Mueang Chiang Rai

080 442 5030

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



41. วรรธกร กาวินคำ
WATTAKORN KAWINKHAM

GPS MAP

405/4 สันตาลเหลือง ซอย 6
ถนนพหลโยธิน หมู่ 1 ต.ริมกก
อ.เมืองเชียงราย

405/4 San Tan Lueang Soi 6,
Phahonyothin Road, Moo1 Rim Kok,
Mueang Chiang Rai

081 628 9047

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



42. สุริยันต์ วงศ์โยธา
SURIYAN WONGYOTA

GPS MAP

280 หมู่ 6 บ้านฝั่งหมิ่น
ต.ริมกก อ.เมืองเชียงราย

280 Moo 6 Ban Fang Min,
Rim Kok, Mueang Chiang Rai

081 502 3669

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



43. บ้านพามา
PAMA

GPS MAP

วัชระ กว้างไชย์
หมู่ 10 บ้านแม่คำหลังวัด ซอย 10
ต.แม่คำ อ.แม่จัน

WATCHARA KWANGCHAI
Moo 10 Ban Mae Kum Lang Wat Soi 10,
Mae Kham, Mae Chan

9:30 - 17:00 | 089 918 4632

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



44. บ้านหลายสี
The Colorful Home

GPS MAP

อภิรักษ์ ปันมูลศิลป์
79 หมู่ 10 บ้านใหม่พัฒนา
ต.ป่าซาง อ.แม่จัน

APHIRAK PUNMOONSILP
79 Moo 10 Ban Mai Pattana, Pa Sang, Mae Chan

096 789 9592

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/aphirakpunmoonsilp.art
https://www.facebook.com/TheColourfulHome



45. บ้านอาจารย์หรงเดช ทิพย์ทอง
Songdej Thipthong

GPS MAP

หรงเดช ทิพย์ทอง
68/1 หมู่ 1 บ้านแม่คำสบเปิน
ต.แม่คำ อ.แม่จัน

SONGDEJ THIPTHONG
68/1 Moo 1 Ban Mae Kham Sop Poen,
Mae Kham, Mae Chan

089 555 0758 | 084 016 4028

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100063738963061



46. แวนโต้ อาร์ต แกลเลอรี่
Vanto Art Gallery

GPS MAP

เชิด สันดุษิต
272 หมู่ 2 ต.จันจว้าใต้ อ.แม่จัน

CHERD SANDUSIT
272 Moo 2, Chan Chwa Tai, Mae Chan

10:00 - 18:00

093 606 9904 | 085 066 3413

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



47. 64 Art Studio

GPS MAP

เสกสรร มะโนวัง
64 หมู่ 3 ต.จอมหมอกแก้ว
อ.แม่ลาว

SEKSAN MANOVANG
64 Moo 3, Chom Mok Kaeo,
Mae Lao

083 569 8990

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



48. ก๋ำปอ สตูดิโอ
Gumpor Art Studio

GPS MAP

ผูกพันธ์ ไชยริตน์ / วรวิทย์ แสงทอง
117 หมู่ 3 บ้านห้วยส้านดอนจั่น
ต.จอมหมอกแก้ว อ.แม่ลาว

PHOOKPAN CHAIRAT / VORRAWIT SANGTHONG
117 Moo 3 Ban Huai San Don Chan,
Chom Mok Kaeo, Mae Lao

TUE - SUN 7:00 - 18:00

084 611 4549 | 090 759 9263
gumporartstudio@gmail.com
https://www.facebook.com/gumporartstudio

* สนใจเวิร์กช็อปติดต่อล่วงหน้าอย่างน้อย 3 วัน
For workshops, please contact 3 days in advance



49. บ้านศิลปะหนงศักดิ์
Thaiartspace

GPS MAP

หนงศักดิ์ ปากหวาน
77 หมู่ 7 ต.ดงมะดะ อ.แม่ลาว

THANONGSAK PAKWAN
77 Moo 7 Dong Mada, Mae Lao

10:00 - 18:00 | 085 381 7248

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/100057675840959



50. บ้านสวนสมพงษ์
Sompong's Baan Suan

GPS MAP

สมพงษ์ สารหรัพย์
หมู่ 11 ต.จอมหมอกแก้ว อ.แม่ลาว

SOMPONG SARASAP
Moo 11, Chom Mok Kaeo, Mae Lao

091 854 8793

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



51. อาศรมหุบเหมย
Asom Hoob Meiy

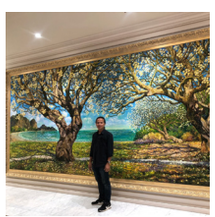
GPS MAP

จรูญ ไชยจิตต์
205 หมู่ 13 บ้านห้วยส้านยาว
ต.ดงมะดะ อ.แม่ลาว

JAROON CHAIJIT
205 Moo 13 Ban Huai San Yao,
Dong Mada, Mae Lao

062 413 5989

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



52. เอกชัย ลวดสูงเนิน
EKACHAI LUADSOONGNERN

GPS MAP

333 ถนนห้วยส้านพลับพลา - ดอยช้าง
หมู่ 5 บ้านห้วยส้านพลับพลา
ต.โป่งแพร่ อ.แม่ลาว

333 Huai San Phlapphla - Doi Chang Road,
Moo 5 Ban Huai San Phlapphla,
Pong Phrae, Mae Lao

095 795 6954

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



53. หอศิลป์ดิน
din art gallery

GPS MAP

กฤษฎา บุญรินทร์
294/11 ต.ศรีถ้อย อ.แม่สรวย

KIRTSADA BOONRIN
294/11, Si Thoi, Mae Suai

FRI - SUN 10:00 - 20:00 | 086 433 0873

เริ่มให้เข้าชมตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2567 เป็นต้นไป
Open from January 1, 2024 onwards



54. กะรัตจีเวล
Karatjewel

GPS MAP

นฤพนธ์ แสงบุญเรือง
63/2 หมู่ 8 ป่าเหมือด ซอย 1
ต.เวียงพางคำ อ.แม่สาย

NARUPON SANGBONRUANG
63/2 Moo 8 Pa Mued Soi1,
Wiang Phang Kham, Mae Sai

086 514 7819

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/KaratJewel



55. บ้านอำนวย
Amnuay Buangam

GPS MAP

อำนวย บัวงาม
59/299 หมู่ 6 บ้านปิยะพรโครงการ 8
ต.แม่สาย อ.แม่สาย

AMNUAY BUANGAM
59/299 Moo 6 Baan Piyaphon 8,
Mae Sai, Mae Sai

081 531 1307 | 084 613 6818

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



56. โปรก้าแกลอรี่
Proka Gallery

GPS MAP

บัญญัติ ใจคำ
55 หมู่ 12 ต.โป่งงาม อ.แม่สาย

BANYAT CHAIKAHM
55 Moo 12, Pong Ngam, Mae Sai

086 198 5155 | 089 636 6565

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



57. หอศิลป์บ้านนายพรมมา
Nai Promma Arts Gallery

GPS MAP

พรมมา อินยาศรี / ชาลินี อินยาศรี
115 หมู่ 10 ต.เวียงเหนือ อ.เวียงชัย

PROMMA INYASRI / CHALINEE INYASRI
115 Moo 10 Wiang Nuea, Wiang Chai

089 563 3325 | 095 646 9391

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/421925141244783



58. เฮือนศิลป์ธนนันท์ ฐ.
Huean Silpa Tananan

GPS MAP

ธนนันท์ ใจสว่าง
139/1 หมู่ 10
ต.เวียงเหนือ อ.เวียงชัย

TANANAN JAISAWANG
139/1 Moo 10,
Wiang Nuea, Wiang Chai

10:00 - 16:00 | 087 660 3411

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

https://www.facebook.com/Tananan.ArtStudioandHome



59. Canvas and Clay by Siri Owlarn

GPS MAP

สิริฉาย เอาพาร
147 หมู่ 3 ซอย 9 ศรีเวียงรีสอร์ต
ซอย 1 ต.เวียงชัย อ.เวียงชัย

SIRI OWLARN
147 Moo 3 Soi 9, Sri Wiang Resort
Soi 1, Wiang Chai, Wiang Chai

085 485 3614

กรุณานัดล่วงหน้า
\Visit by appointment



60. Space by NineShop99

GPS MAP

จุฑามณี อาจกล้า / ชณพล อาจกล้า
170 หมู่ 4 บ้านด้าย ซอย 2
อ.เวียงชัย ต.เวียงชัย

JUTAMANEE ALKAR
/ CHANAPOL ALKAR
170 Moo 4 Ban Dai Soi 2,
Wiang Chai, Wiang Chai

10:00 - 17:00

081 034 1614 (จุฑามณี Jutamanee) |
065 826 4541 (ชณพล Chanapol)
nine_shop99@hotmail.com

https://www.facebook.com/jutamaneeNineshop99

* สนใจเวิร์กช็อปติดต่อล่วงหน้า
For workshops, please contact in advance



61. สวนศิลป์สายหมอก กิตติศักดิ์ บุตรดีวงศ์
Mountain View Art Gallery

GPS MAP

กิตติศักดิ์ บุตรดีวงศ์
205/1 หมู่ 4 บ้านโล๊ะ
ต.สันสลี อ.เวียงป่าเป้า

KITTISAK BUTDEEWONG
205/1 Moo 4 Ban Lo,
San Sali, Wiang Pa Pao

086 756 4928

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment



62. โฮงฮูปสล่ารุ่ง
Hong Hoop Sala Roong Art Studio

GPS MAP

ณัชญาพัฒน์ ศรีสำอางวงศ์
223 หมู่ 2 ต.บ้านโป่ง อ.เวียงป่าเป้า

NATCHAYAPAT SRISAMANGWONG
223 Moo 2, Ban Pong, Wiang Pa Pao

082 549 2624

กรุณานัดล่วงหน้า
Visit by appointment

THAILAND
BIENNALE
CHIANG RAI 2023

เปิดโลก

the OPEN WORLD



สำนักงาน
ศิลปวัฒนธรรม
ร่วมสมัย

TCEB
THAILAND CONVENTION & EXHIBITION BUREAU

CREATIVE ECONOMY AGENCY

AOT

ATTA

THA
THAI HOTELS ASSOCIATION

ThaiBev

Chang

SKY VILLE

SINGHA PARK CHIANG RAI

SAWASDEE FRANCE

駐泰國台北經濟文化辦事處
Taipei Economic and Cultural Office in Thailand

National Center for Art Research

GAGOSIAN

NATIONAL ARTS COUNCIL SINGAPORE

BANGKOK CITYCITY GALLERY

BGC glass studio

CENTRAL

LIANGallery

THE JAMES M.W. THOMPSON FOUNDATION

nova

NAKANISHI

GOETHE INSTITUT

NOMURA 野村財団

Yoshiyuki Ogasawara Memorial Foundation

71 EXPORT

HINOKISOKEN

GALLERY

ShanghART
香格納画廊

White Peak
中瑞鼎峰